大公報
Ta-Kung-Pao
342 Hennessy Road
Hong Kong
督印：大公報（香港）有限公司
第二萬八千一〇十一六號
地址：香港軒尼詩道三四二號
電話總機：七五七一八一－七五七
今日出紙三張半 零售港幣八毫
香港有利印務有限公司承印

第50屆交易會特刊（第二期）今天免費隨報附送敬希注意

冀魯旅港同鄉會
熱烈祝賀華文影片公司影片
末代皇帝一溥儀 隆重獻映

冀魯旅港同鄉會

李作基 遲興田 劉克文 宮培蘭 孫裕年 劉雨亭 徐培楠 張勤生 李俊亭 趙貢琳 辛懋傑 高省三 張家鳳 王劭興 盛迺宣 范志新

初春霖 劉文玉 樊敏光 孫樂庭 周開亭 蔡毓柏 楊文泰 陳榮鳳 石彬 姜永良 張坤德 王承江 劉福順 黃子章 馮國相 欒有基 欒純樸 李景熙 陳志偉 劉鑑明 邵恒毓

全敬賀（排名不分先後）



抵賴間諜活動 顯示軍事實力
蘇聯增派軍艦到瑞典水域
瑞典下令抵制蘇京「十月革命」慶典
瑞典保持高度軍事戒備 並續登上蘇潛艇進行問話

蘇聯擱淺潛艇的艇長彼德·朱辛（圖內中間者），十一月三日在蘇潛艇上與瑞典海軍軍官交談。（合衆國際社）

【合衆國際社瑞典·卡爾斯克魯納四日電】今天，蘇聯派出更多戰艦靠近瑞典水域，同時，一位瑞典軍官再次登上被困在瑞典水域內的蘇聯潛艇，設法了解蘇聯人是否在從事間諜活動。

卡爾斯克魯納海軍基地的達赫倫上校說，蘇聯加派戰艦到這裏來，「可能是顯示實力」。蘇聯潛艇八天前觸礁的地點，就在這裏的秘密砲兵基地附近。

達赫倫上校說，新派來的兩艘巡航艦和一艘護衞艦，在公海與兩艘蘇聯驅逐艦和四艘拖船、一艘潛艇打撈船匯合後，便沿着瑞典海岸線向西南方駛去。

達赫倫說，瑞典繼續保持高度戒備，在蘇聯潛艇附近的各個島嶼，駐有一千多軍隊、直升機和武裝監視船。

國防部和外交部官員報告說，今天早上，卡爾斯克魯納基地司令安德森登上蘇聯潛艇，但是，報告沒有說明，他是否與艇上的五十六名船員談過話。

蘇聯官員已同意讓它的潛艇指揮官朱辛，在潛艇上接受若干詢問，但是，不同意他登上禁區外面的一艘魚雷艇接受盤問。

【合衆國際社瑞典·卡爾斯克魯納四日電】瑞典星期三宣布，它將抵制蘇聯的「十月革命」慶典。

與此同時，瑞典海軍試圖確定，蘇聯潛艇在瑞典水域遭遇擱淺時是否在進行諜報活動。

瑞典下令它的駐各國大使，不要出席星期六的「十月革命」慶典。在莫斯科，蘇聯外交部召見瑞典大使，商議此項糾紛。

【合衆國際社莫斯科四日電】蘇聯塔斯社星期三報道了蘇聯潛艇在瑞典海岸外觸礁的消息，但沒有說明它觸礁[illegible]一宗重大的外交事件。

這是蘇聯傳播媒介首次提及此事。

蘇聯官方新聞社說，這艘柴油推動潛艇因為「導航設備失靈和繼之而來的錯誤」，引致它於十月二十七日觸礁。當時潛艇正「進行例行訓練航行」。

最後消息

闖瑞典水域蘇潛艇 載蘇聯一艦隊司令

【法新社瑞典卡爾斯克魯納四日電】瑞典軍方當局今天證實，上星期闖進瑞典一個海軍基地禁區被困的一艘蘇聯潛艇上，載有一名蘇聯艦隊司令。

這一事實引起人們猜測，該潛艇當時正在執行一次有多艘潛艇參加的特殊任務。事件發生後，據報兩次在該區域內發現另一「不明國籍」潛艇。這使上述理論更具可信性。

觀察家指出，艦隊司令的存在，解釋了為何潛艇艇長朱辛在未得莫斯科首肯前不同瑞典合作進行調查。

電腦倒數程序發生故障
美穿梭機延遲發射
最快將推遲至明天或更長時間

【路透社佛羅里達州·卡納維拉爾角四日電】太空穿梭機「哥倫比亞號」的第二次太空旅程今天決定至少延遲兩天，因為電腦倒數程序發生故障。

這架價值一百億美元的飛船新的發射日期，暫定為星期五七時三十分（香港時間下午八時三十分）。

太空計劃的一位發言人說，發射是在今晨九時三十分左右確定推遲的，當時機上的發電系統過熱，因為潤滑油壓力過高。

推遲兩天發射的原因是再次加添燃料需要這麼長的時間。

太空官員解釋說，在倒數的較後階段，主電腦發現壓力問題，自動下令停止。工程人員設法糾正這個錯誤，但顯然不能在這問題上說服電腦，同時，他們又未能在適當的時間把發射程序移交機上的電腦執行。

【合衆國際社卡納維拉爾角四日電】番·恩格爾和理查德·特魯里已來到離發射還差三十一秒的時間內，但太空穿梭機「哥倫比亞號」擬重返軌道的前所未有企圖，於星期三卻要推延至「星期五、星期六、星期日或不管任何日子」。

飛行主任尼爾·哈欽森在休斯敦說：「我們期望星期五、星期六、星期日或不管任何日子。」

美太空穿梭機推遲發射 星期三，當太空穿梭機發射的倒數鐘行到三十一秒時，便停了下來，使發射時間延遲。倒數鐘已撥回到二十分，同時，工程師正在設法確定，倒數鐘停下來的原因。（合衆國際社）

北京東京直飛航線 北朝鮮允通過領空
國際民航組織與北朝鮮達成協議

【時事社東京四日電】據平壤電台四日廣播，關於開設通過北朝鮮領空的北京—東京直飛航線，由北朝鮮民航局與至本月三日為止，在北朝鮮訪問的國際民航組織理事長科蒂特等一行會談，已達成協議。

此直飛航線是由北京—平壤—元山（文川）—新潟至東京。協議的內容：一、此一航線是依據北朝鮮民航規定同國際民航組織的規定與手續，供從事國際定期空運的所有國家的民航機利用，二、利用該航線，必須經北朝鮮同意，三、關於經營與手續等具體合作問題，由國際民航組織與有關國家間另行協議等。

會議結果，關於開設該直飛航線的協議書，於三日由北朝鮮民航局長金堯雄與國際民航組織理事長科蒂特簽署。

英女王在上院講話 強調嚴厲緊縮財經
加薪水平仍要降低以便改進經濟
將以更多資源加強國防續在北約發揮作用

【路透社倫敦四日電】英國右翼保守黨政府今天發出警告，加薪水平仍要進一步降低。政府已面對着因低工資解決辦法而引起的勞工糾紛。

在議會嚴肅開幕時發表的傳統君主講話中，政府重申它承諾於嚴厲的貨幣和財政政策，以減低通貨膨脹。通貨膨脹現已達到每年百分之十一·四。

[illegible]警察神槍手[illegible]屋頂監視[illegible]會的色彩繽紛的[illegible]王室隊伍，主要是保衞伊麗莎白女王免受愛爾蘭游擊隊襲擊。愛爾蘭游擊隊最近在倫敦放置炸彈。

伊麗莎白女王在西敏寺上議院從寶座向議員發表講話。她說：「本政府極其重視保持進展，以奉行堅決的貨幣和財政政策來減低通貨膨脹，進一步改進經濟效率，以及加強工業，以恢復在國外的競爭力和國內的繁榮。

「它們希望，通過進一步降低工資解決辦法的水平，來幫助達到這目標。」

伊麗莎白女王說，政府和國家都關注失業增加，並且將繼續直接幫助那些受衰退打擊最大的團體和個人。她沒有提出任何具體的措施。

不過，女王的講話提到，將提出一項勞資關係法案。

女王的講話沒有透露法案詳情，不過，政府人士說，將於明年初在議會提出限制工會權力的措施。政府人士說，政府考慮採取的措施，包括限制工廠和商店只能僱用工會會員的做法，部分解除能工工會目前享有的毋須賠償民事損失的豁免令。

女王說，同時，政府將建議採取措施，方便私營企業和個人，投資於國營英國石油公司和英國天然氣公司的油氣生產。

伊麗莎白女王說，將以更多的資源來加強國防，並正式闡明，政府將繼續在北大西洋聯盟中發揮積極作用。

各地黃金收市價

【美聯社倫敦四日電】各地黃金收市價如下（每安士美元計，括弧內為周二收市價）：

倫敦：四三一·一五（四二九·〇〇）
巴黎：四四[illegible]·[illegible]三（四三八·九三）
法蘭克福：四三[illegible]·〇四（四二八·九七）
蘇黎世：四三一·五〇（四二八·五〇）
香港：四三一·〇六（四二七·〇三）

越共中委會決定 五大延期召開
法新社稱係經濟有困難

【據新華社北京十一月四日電】河內消息：越共中央決定延期召開越共五大。

越南通訊社三日報道，為籌備越共第五次全國代表大會，越共中央委員會從十月九日至十一月三日舉行了第十次全會，作出了在明年三月召開五大的新決定（原定今年內舉行）。

這次十中全會的報道中，沒有提及關於第三個五年計劃草案問題，也沒有提及五大推遲召開的原因。

法新社發自河內的報道說，「這次中央全會持續的時間特別長」，舉行中央全會的[illegible]「周圍軍警戒備森嚴，甚至樓頂上也有人持槍放哨」，「第五次黨代表大會曾為從一九八一到一九八五年的五年計劃作準備，但現在越南的經濟遇到了困難。」

阿爾及利亞高質原油 每桶減至卅七元五角

【美聯社巴黎四日電】一項法國石油公報星期三報道，阿爾及利亞已降低其高質原油的價格，從每桶四十美元減低至三十七·五美元。《石油工業公報》說，繼石油輸出國組織上週達成油價統一協議後，減價將由星期日起生效。

黑格與白宮某官員 雙方不和趨公開化
美國務院承認有人迫黑格下台
里根致電專欄作家反駁對黑格的評論

【路透社華盛頓四日電】美國國務卿黑格與白宮官員長期存在着的不和，終於爆發出來讓大家有目共睹。

國務院昨天採取極其不尋常的步驟，證實一項報章報道。該報道引述黑格的話說，一名未有被點名的白宮官員已展開了九個月的「游擊」運動，以迫他下台。

國務院發言人費希爾拒絕透露在黑格心目中的白宮官員是誰。但他證實了專欄作家杰克·安德遜所寫的報道。安德遜引述黑格的話說，針對他的「莫名其妙」運動，既損害了他執行外交政策的能力，對總統也有破壞作用。

安德遜的報道說，黑格得悉，安德遜將會報道總統對他的表現甚為不滿後，即憤怒地致電里根。

安德遜寫道：「他（黑格）說，很明顯，這是一名白宮高級助手的所作所為，此人向他展開游擊運動已有九個月。」費希爾證實了安德遜的報道。

【合衆國際社華盛頓三日電】憤怒的里根總統在黑格的要求下，打電話給專欄作家安德遜，反駁一篇說他對黑格的表現感到不滿的專欄文章。這是副手星期二的透露。

國務院發言人費希爾說，黑格謀取里根的協助試圖刪除一篇安德遜的專欄。這篇專欄說到黑格是在總統「失望名單」之榜首，而且說他「有一腳踩着香蕉皮」。

日本舉行海軍演習 日本海上自衞隊戰艦十一月三日在橫須賀附近的相模灣舉行海軍檢閱。首相鈴木善幸從五千二百五十噸的驅逐艦「不知火」上，檢閱了四十五艘戰艦。自一九七四年發生第一次能源危機以來，為了節省燃料，海軍檢閱一直停止舉行。（合衆國際社）

從提議出售油田股權談起 英國新的私有化計劃

安戈

西歐通訊

加緊非國有化計劃

正當法國人的國有化在緊鑼密鼓進行之際，海峽那邊的英國人卻在相反的道路上前進。英國能源部長奈杰爾·勞森上任後，英國政府加緊了其非國有化的步伐。他在十月十九日提交下院的建議中，明確了政府要將國營的北海石油和天然氣生產大部份私有化的打算，涉及這種私有化的還有國營的運輸和電訊聯營部門。

英國政府打算至明年底將其經營的石油公司BNOC百分之五十一的股份出售給私人（折合約七億五千萬英鎊），據稱還準備進一步擴大出售股份至十五億英鎊，近乎其全部股份均要出售了。這家公司是目前在北海開採石油的第三號康采恩，排在蜆殼、艾索和英國石油之後。按目前的日開採量十萬桶計算，年產值為十二億英鎊，去年毛利潤為三億多英鎊。人們估計到八三至八四年，毛利潤會增加到五億英鎊。

英國煤氣公司（BGC）的大部股份也要出讓給私人，以打破國家對天然氣統銷局面。此外目前國營的電訊聯營公司（CABLE+WIRELESS）也將出售其百分之五十的股份給私人。該公司主要經營海外業務（香港是重點），服務網遍及一十八個國家，在過去六年中，該公司收益增加一倍多，目前是六千二百萬英鎊。曾幾遭反覆的英國國家運輸公司（NFC）也將從明年一月份起再次進行私有化改革。從一九四七年起至今，該公司曾四次被工黨政府國有化，而後又被保守黨恢復私營。按政府打算，準備把該公司百分之六十至八十二點五的股份出售給董事會和全體職員，或出售給銀行及其他私人投資者，政府能從這種轉變中獲得五千三百萬英鎊的資金。

急需資金補充國庫

促使英國政府這樣大規模地進行國有經濟私有化的原因是多方面的。首先是英國政府急需大量資金來補充國庫，填補財政上的空缺。據估計明年財政計劃要面臨近五十億英鎊的空缺，又難以採取進一步增加稅收的辦法，怕因而引起工資的上漲。為恢復生產發展也需大量貸款。再者就是要實現其競選諾言，即恢復私有經濟。戴卓爾夫人認為英國經濟的出路只能是市場經濟，必須給私人投資和私有經濟的發展以更大的活動餘地。實現經濟的發展就必須改革目前的國有化體制，而這些工作在過去二年中很少成效，已引起朝野的批評，儘管具體方案早在入夏前已完成，但因時間的關係一拖至今。面臨目前國內困難重重，人心背離，戴卓爾夫人極想利用這後二年執政期再搞出些成果來，搶在工黨上台之前，打通國營企業通向自由經濟的道路。給國營企業注射私有經濟成份，以改進這些企業的經營管理，減輕國家對這些企業的長期補貼。據統計，造成財政虧蝕的重要原因之一就是國營企業的連連虧損。

可能波及鋼鐵航空企業

英國的這種非國有化改革對國內外的私人投資者來說，有其兩倍的好處，一是投資範圍擴大了，可選擇的投資對象增加了，二是在各大企業公司的競爭過程中，企業經營得以改善，投資者可以撈到更多的好處，對消費者來說，也會形成有利的價格移動性。

英國現行政策的反對者們則猛烈抨擊這種私有化改革，認為這種做法會破壞國民經濟的協調和平衡，將石油公司等企業私有化，實際上只能加速揮霍英國最主要的資金來源——石油，天然氣和由此得到的外匯資金。但從戴卓爾夫人的強硬態度和其繼續堅持以往政策的作法看，這種非國有化的風波也會波及國營鋼鐵工業和英國航空公司等其它國營企業。

（十月三十一日寄自盧森堡）

丹麥驅逐蘇外交官
一名蘇聯翻譯在法請求庇護

【美聯社丹麥·哥本哈根四日電】丹麥外交部人士星期三說，丹麥已驅逐蘇聯大使館二等秘書，理由是他是克格勃特務，危及丹麥的安全。

大使館發言人特切奇拉證實，特拉迪米爾·梅考洛夫已於上週被宣布為不受歡迎人物，但他說，蘇聯政府認為驅逐行動是不合理的。

特切奇拉說，對於梅考洛夫是否克格勃（蘇聯秘密警察）特務，他不能置評。

外交部發言人拒絕正式評論驅逐事件，但要求不透露身份的人士證實曾發生其事。

【路透社巴黎四日電】法國官員今天說，在聯合國教科文組織巴黎總部擔任翻譯工作的一位蘇聯外交官，在巴黎要求政治庇護。

靈通人士說，這位外交官是四十二歲的尼古拉·波利揚斯基，他在七月間來到聯合國教科文組織工作，這之前，他在蘇聯外交部工作了十年。

他們說，他的妻子和三名兒子十月十五日到巴黎與他會合，翌日他便正式申請庇護。

菲航地勤員罷工 國際航機受影響

【法新社馬尼拉四日電】菲律賓航空公司近六千名地勤人員發出罷工通知，以抗議公司管理部門「打擊工會」和採取「不公平的勞工措施」。

這項罷工通知是獲得大多數菲航職工會會員的批准。它給這間國營航空公司套上另一條絞索，該公司一直指望，在政府答允把飛機燃油減價以後，可以擺脫公司的赤字。

工會的罷工通知是由於最近菲航決定解僱六百名員工以減少損失所引起的。地勤人員罷工不會影響該公司的國內航線，但進出馬尼拉的二十八家國際航空公司的班機則會受影響。

美蘇限核談判 延至明春舉行

【美聯社華盛頓四日電】美國國務卿黑格星期三在參議院說，新的美蘇戰略武器限制談判「至快可能於明春開始」。

同時，黑格在參議院外交關係委員會上說，國會對里根總統決定部署MX導彈和建造B一轟炸機的支持，「對於我們企圖談判一項合理的武器管制協議，或將成之或將毀之」。

泰總理昨抵東京 將向日本尋求經濟援助

【法新社東京四日電】泰國總理炳·廷素拉暖已於今晚抵達東京，作五天官式訪問。預料他在訪問期間將尋求日本給予援助，資助泰國的經濟發展計劃。

炳總理明早將與日本首相鈴木善幸舉行會談，預料他將討論日本合作維持東南亞和平。共產黨印度支那國家與非共產黨的東南亞國家聯盟，在柬埔寨問題上互相對立。

國際鱗爪

▲倫敦消息：警方星期三正尋找一名在教堂離開新娘的新郎。

星期二，在他們結婚後數分鐘，新郎托尼·馬林斯在「基督聖體節教堂」的階級上，離開二十四歲的新娘蘇里

囚徒假釋舉行婚禮 教堂儀式中逾牆逃
獄卒欲拘他 遭到賓客阻擋

爾，踰牆而去，當時，三十名婚禮嘉賓，阻擋住兩名欲拘他歸案的獄卒。

二十七歲的馬林斯·愛爾蘭人，因盜竊及接贓罪而押候審訊，布里克斯頓監獄在兩名獄卒看守下，把他釋放結婚。

但當婚禮移到外面拍照時，馬林斯為自由而出走。

警方說，他們正尋找馬林斯駕駛的汽車，也尋找那些婚禮來賓——他們幾乎如新郎一般飛快地消失了。

新娘不作評論。她說：「現在我不要與任何人談話。」

▲馬來西亞·亞羅士打消息：吉打州伊斯蘭宗教部正在調查，少女在一個異端迷信組織的夜晚「禱告會」上受到誘姦的可能性。

吉打州朗卡維地區教士馬斯塔法星期二說，宗教部正在盤問該組織的首領——自命為「教主」。他補充說，這個「教主」四十多歲，實際上是個農民。

這個搞極端個人崇拜的異端組織，通常邀請其屬下成員子女，於午夜前到一間不點燈的屋子裏，按照鼓聲的節奏，誦讀禱文，直至進入昏睡狀態，這個時候，其中的少女就可能受到姦污。

馬斯塔法說，被姦污的少女可能飲下滲入迷昏藥的飲料。

▲新加坡消息：市容清潔的新加坡，採用電腦追查經常亂拋垃圾的人。十三年來的潔淨運動，已使新加坡煥然一新，但是頑固「垃圾蟲」，儘管曾出庭及罰款，仍然悄悄地活動。

陶布德說，「單是一九八〇年違犯垃圾法例的記錄顯示出，有一百三十五名重犯者。這表明，人們是很難改變其習慣的。」

該部門計劃用電腦處理那些沉悶的工作，一旦實施，可以迅速查獲再犯者，送官究治。

新加坡採用電腦 追查頑固垃圾蟲

縱橫談

瑞典禁止大使參加蘇慶典

瑞典政府訓令駐在各國首都的瑞典大使們，在蘇聯首都及其駐外使館舉行十月革命紀念儀式時，不得參加。

這項訓令所持的理由是極其明顯的。在蘇聯那艘潛入瑞典禁區水域事件調查清楚、處理完畢之前，瑞典人沒有必要與侵略別國主權者「同樂」。

這次事件很有些像三年前蘇聯對阿富汗的侵略。由於蘇軍侵阿，世界上有許多國家杯葛了在莫斯科舉行的奧運會。

潛艇事件與侵阿事件比較起來，雖有大小之分，事件的本質卻是完全相同的。

紅場閱兵時潛艇如仍被扣

試想，當莫斯科紅場兩天之後大舉閱兵紀念十月革命節時，卻有一艘蘇聯潛艇被扣在別國的禁區水域內，那是多麼尷尬的事。

潛艇被扣押 紅場怎閱兵

溫伯格訪瑞典後的事件

莫斯科一直想建立一個北海無核區，以便將美國核潛艇勢力排出北歐，與北歐近在咫尺的蘇聯只消用常規武器就可以控制瑞典等國。

美國國防部長溫伯格在上月底曾赴瑞典，被認為與美蘇在北歐的爭奪有關。

就在這時，蘇聯潛艇潛至瑞典海軍基地附近，刺探軍情，搜集諜報，顯然是對瑞典動態並不放心。

蘇聯派艦艇威脅瑞典

另有一項傳說引起蘇聯的緊張反應。據說，瑞典已經作好準備，當蘇聯一旦對波蘭進行干涉，波蘭人民逃奔國外時，瑞典將收容這批難民。

有了這個背景，蘇聯那艘觸礁潛艇的艦長先是拒絕瑞典海軍進行調查，其後又在接受盤問時謊稱因迷霧而迷失方向等等，顯然是欲蓋彌彰的掩飾了。

昨天的消息說，蘇聯已派出一批海軍艦艇到瑞典海域附近，進行威脅。瑞典當局則堅持要對蘇聯該艦長進行第二次審訊，不為所動。

在擴張主義政策之下，蘇聯所用的明的暗的對外手法不一而足。這個潛艇事件，只不過是其中一宗而已。

更加尷尬的是蘇聯近年頻頻向西歐國家宣揚，蘇聯主張緩和局勢，奉行和平政策，它還不斷向北歐國家送以秋波，說是只有美國艦隊才是斯堪的納維亞三國的海上威脅。

好話說盡，卻不料鬼拍後枕。偏偏有這一艘自動出醜，在瑞典海軍基地附近的禁區水域觸礁，不得不浮出水面，以致暴露了行蹤。

在北歐三國之中，瑞典的地理位置最屬重要，因為它與丹麥卡住波羅的海的出口，對蘇聯四大艦隊之一的波羅的海艦隊有着極為嚴重的牽制。

施君玉

去年起用內蒙等煤田煤樣試驗 中國發展液化煤技術 並積極開展國際合作 正籌建液化煤實驗室培訓人員

去年起用內蒙等煤田煤樣試驗 中國發展液化煤技術 並積極開展國際合作 正籌建液化煤實驗室培訓人員

響應國際殘疾人年 廣州盲人聯合舉行[illegible]

市長梁靈光充月老 廣州二百對青年昨舉行集體結婚 紅線女參加其子馬鼎盛的婚禮

斯里蘭卡代表團訪華 洽購石油產品

去年起用內蒙等煤田煤樣試驗

中國發展液化煤技術 並積極開展國際合作

正籌建液化煤實驗室培訓人員

【新華社北京四日電】我國煤炭直接液化研究工作開始起步，取得了一些進展。

從事這項科研工作的煤炭科學研究院，一九八零年以來從內蒙古、山東等地的煤田採集了八個煤樣，在試驗室裏用高壓釜裝置進行液化試驗。試驗結果，除河北蔚縣煤轉化為液體、氣體產物的比例較低以外，其它七種煤轉化為液體、氣體產物的比例都在百分之七十二點六到百分之八十七之間，液化性能較好。

所謂煤炭直接液化，就是在煤炭中加入氫氣，經過一定的溫度和壓力作用，使之轉化成液體燃料和少量氣體燃料，液體燃料經過再加工，還可生產出汽油、柴油、煤油等產品。

目前，煤炭直接液化新技術在國際上還處於試驗研究階段。

煤炭科學研究院除正在籌建一個煤炭直接液化的實驗室，並加緊培訓技術人員，力爭在明年年底以前可以系統地開展液化的基礎研究工作，由於煤炭直接液化新技術難度大，科研周期長，花費投資多，煤炭工業部決定除依靠我國自己力量進行試驗研究外，積極開展國際合作，以加快這項新技術的研究進度。

巴勒斯公司在北京宣佈

美國先進電腦輸華

已簽訂合約仍須等美政府批准

【合衆國際社北京四日電】美國巴勒斯公司星期三宣布，它已與中國簽署合約，出售現代化的電腦系統，但仍須華盛頓——和它的盟國批准這筆五百五十萬美元的交易。

巴勒斯公司駐北京經理李明（譯音）說，「這是由公司簽訂的合約，但如果我們不能取得出口執照，但不能交貨。」

李明說，巴勒斯公司星期六與中國的華豐（譯音）工業公司簽訂合約。這家中國公司希望為若干不同的中國政府部門開辦一個大型電腦中心。如果獲得批准，這將是迄今向中國出售的最大電腦系統。

李明說，根據這份合約，巴勒斯公司將於一九八三年在北京裝置B－7B30型電腦，這種電腦具有每秒鐘處理三百五十萬個指令的能力，使它成為中國最先進的電腦，大約可與目前在美國使用的電腦相比較。

韋國清昨會見印度孟邦議長

【新華社北京四日電】人大常委會副委員長韋國清今天下午會見印度西孟加拉邦議會議長哈比布拉，同他進行了親切友好的談話。

外交學會會長郝德青、印度駐華大使帕杰巴依，參加了會見。

哈比布拉議長是應外交學會的邀請於十月三十一日到達北京的。

山西最大發電廠

山西目前最大的發電廠——神頭發電廠最近又一台二十萬千瓦發電機組建成投產，使它的裝機容量達五十五萬千瓦。神頭電廠建在煤炭豐富的雁北高原，設計總裝機容量為一百三十五萬千瓦，這個電廠全部建成後將拼入京、津、唐電網，成為華北電網的重要樞紐電站。（新華社照片）

北京首次召開優生學討論會

探討孕期保健優育等問題

【新華社北京四日電】國務院副總理陳慕華今天在中國召開的第一次優生學科普討論會上要求醫學遺傳、計劃生育、婦幼保健等方面的專家為不斷提高中華民族的質素作出貢獻。

她說，優生也是個長期的戰略任務，只有注意這個問題，才能適應國家四化的需要。為了搞好這項工作，就要向人民宣傳優生學的重要性以及加強有關優生科學的各種研究。

為期五天的討論會今天結束。這次討論會由國家計劃生育委員會和中華醫學會聯合召開。來自全國各省、市、自治區的七十一名專家參加了會議。會上討論了遺傳疾病、孕期保健、產程致病與優生及新生兒與優育等問題，營養、教育和幼兒疾病後遺症等問題也得到探討。

會議強調必須重視預防工作。目前，全國已有一百零六個科研、教學和醫療保健單位開展了產前診斷技術的研究。

響應國際殘廢人年

廣州盲人聾啞人聯合舉行運動會

【本報駐廣州記者四日專電】從三日起，接連四天，廣州市舉行解放以來規模最大、比賽項目最多的盲人聾啞人運動會。這是廣州市盲人聾啞人協會、市體委、民政局、教育局和紅十字會，為開展「國際殘廢人年」活動而聯合舉辦的。

來自全市各區、各界的十三個盲人聾啞人體育代表隊、五百多名男女運動員、教練員、裁判員參加了這次運動會。他們分別在廣州體育館和越秀山體育場進行籃球、乒乓球、羽毛球、中國象棋、拔河、田徑等六大項、三十七個小項的比賽。中共廣州市委書記許士傑、市人大常委會副主任孫樂宜等出席了三日在廣州體育館舉行的運動會開幕儀式。

北京批評文藝傾向 指出不應濫寫愛情

強調通過文藝批評解決問題不扣帽子不打棍子

【中國新聞社北京四日電】《人民日報》今天就電影、電視、美術、音樂、戲劇和文學作品中描寫愛情問題發表題為《認真討論一下文藝創作中表現愛情的問題》評論員文章指出，認真討論一下這個問題，糾正某些文藝創作中已經出現的不正確的創作傾向和創作思想，對於中國社會主義文藝的健康發展，以及通過文藝來提高中國人民的思想品德、精神境界，建設社會主義精神文明，都是有益的。

文章說，有的作者把愛情強調到絕對化的地步，說什麼不寫愛情就不成其為文藝；有的作者熱衷於編造三角或多角戀愛、異國男女戀愛的離奇情節；有的把愛情與社會主義的道德標準對立起來，把愛情與現實生活的基礎對立起來，有的表現男女之間那些庸俗的低級趣味，有的甚至充斥着猥褻的色情描寫……。這就反映出有些作家、藝術家、演員和導演，對愛情與革命、愛情與社會主義事業的關係，以及用什麼藝術手段吸引廣大觀衆，存在着一些糊塗的，相當不健康的思想情緒。

文章認為，目前文藝創作中在愛情描寫方面所出現的上述種種問題，其中有的不是一般的創作方法問題，而是一個原則立場問題。如果有人硬要把愛情強調到不適當的地位，那麼，人們完全有理由提出：三百多年前吳三桂的「衝冠一怒為紅顏」，可不可以在我們的文學作品和電影中加以讚揚呢？

《人民日報》評論員的文章強調，對於文藝創作表現愛情所出現的問題，需要通過文藝批評來解決。對那些寫過不好傾向作品和導演過不好傾向電影的文藝工作者，仍然應該堅持不扣帽子、不打棍子、不抓辮子的正確方針。文章希望這些文藝工作者努力學習，提高認識，認真總結經驗教訓，在今後的創作中，包括愛情題材的創作中，克服不良傾向，真正創作出能夠激動人心的、思想性和藝術性完美結合的優秀作品，以推動社會主義精神文明的發展。

市長梁靈光充月老

廣州二百對青年昨舉行集體結婚

紅線女參加其子馬鼎盛的婚禮

【中國新聞社廣州四日電】廣州市二百一十六對青年今天舉行集體結婚，廣州市市長梁靈光為這些新婚青年作證婚人。

今天晚上，廣州市體育館前，鑼鼓喧天，鞭炮轟響，人們穿着盛裝，參加這個盛大的婚禮。著名粵劇演員紅線女以市政協副主席和新人家長的身份參加婚禮。她的中山大學應屆畢業的兒子馬鼎盛和廣州市兒童醫院醫生何堅娘，就是新人中的一對。紅線女高興地說，這個場面很壯觀，這種做法既熱鬧，又節約。

這次集體婚禮，是由共青團廣州市委、廣州市婦聯、總工會、廣東省和廣州市廣播電台聯合發起主辦的。消息傳開後，許多青年便馬上前往報名，僅兩個上午，報名人數已超過原計劃的一百對，許多青年紛紛要求參加，主辦單位不得不增加名額。這些新婚青年中，有工人、幹部、教師、醫生、民警、記者、科技人員等。他們都是自由戀愛結成佳偶的。

婚禮上，有十一個工廠企業，向新婚青年贈送了禮品。

斯里蘭卡代表團訪華洽購石油產品

【法新社科倫坡四日電】一個斯里蘭卡代表團今天啟程前往中國，討論向中國購買石油產品的可能性。

官方人士說，代表團由國營錫蘭石油公司主席達漢．溫馬拉桑納率領，將探討根據兩國已有二十九年歷史的貿易協定，向中國購買柴油、煤油和其他石油產品的可能性。

根據這項協議，斯里蘭卡向中國出售橡膠，以交換稻米，此外還交換其他商品。交易的商品數量和價格逐年釐定。

特稿

只要談判合作 不要投降滅亡

溫風

中國應該統一，而且必須統一，這是歷史的發展法則。凡是略微有點愛國之心的中國人，略微有點民族意識的炎黃子孫，都是擁護祖國統一的。共產黨、國民黨也都異口同聲地堅持說中國必須統一。因此，祖國要統一的趨勢是無法阻擋的。

怎樣統一呢？共產黨已經在三年前發出呼籲，一個月前又提出了和平談判和和平統一的具體方案。那就是，通過國、共兩黨第三次合作達成祖國的統一，這就叫作和平統一。為什麼只有通過國共合作才能實現國家的和平統一？理由很簡單，因為共產黨領導着整個大陸，而國民黨領導着台灣島。離開這兩個黨的合作，顯然是無法使國家和平統一的。

怎樣才能使國共兩黨合作起來呢？唯一的途徑便是兩黨舉行和平談判。此外別無它途。

談判是途徑，合作是方法，統一是目的。或者說，要和平統一祖國，就必須走兩黨談判、合作這條道路。

現在，在國民黨方面對中共的和談誠意還不肯接受，也表現出了一些擔心和害怕。比如，有人說，國共談判就「等於國民黨向共產黨投降」，這是第一怕。其實，談判這件事並不如此可怕。談判就是大家都坐下來談話嘛！如果雙方都有誠意，能夠互相作些讓步，雙方都滿意，就雙方簽字，達成協議，如果有一方不滿意，他就不會簽字，談判就達不成協議，各自就保持原狀，這怎麼可以說是一方向另一方投降呢？國共兩黨在歷史上也曾多次舉行過談判，有談成的，也有談不成的，但誰也沒有向對方投降，而且誰也不可能在談判桌上使對方投降。古今中外，談判的事例多得很，從來沒有停止過，而今天的談判更其多。君不見，現在國際間就有中美談判、美蘇談判、救災談判等數不清的談判，而且正在醞釀全球談判（日前坎昆會議上就有此呼聲）。在一國之內，目前也有柬埔寨三方的談判，波蘭政府同團結工會的談判等等。人家到處都在談判，誰也沒曾向誰投降，為什麼咱們中國人就不能坐下來談判？怎能說一談判就必有一方投降？天下沒有這個道理，不要聽信這種說法，只管放心大膽出來談判就是了。合則留，不合則去，由你自己拿主意，這有什麼可怕的！

「談判就是自取滅亡」，這也反映了台灣某些人對談判的恐懼。看來這話是言重了。談判何至如此可怕。一個自以為「士氣高漲」並且還能「光復大陸」的政黨，對和平談判竟然如此驚恐，實在使人難以理解。應該說，情況剛好相反：談判和合作才是出路，才是自取生存和發展，而拒絕談判才會有些不大妙！根據什麼這麼說？根據歷史。第一次國共合作取得北伐勝利，第二次國共合作取得抗日勝利，國共兩黨也都同時勝利，歷史就是這麼說的。中共今天再次建議和談和合作，正是鑒於兩黨合作勝利的歷史而提出的。雙方只會在合作中共同發展，在合作中共同建設現代化的中國，而不會有任何一方在談判和合作中「自取滅亡」。這一疑慮完全應該消散，只管放心大膽出來談判就是。

自己不願投降，也不應該硬要別個投降。中共提出的談判、合作的九條，沒有半條是要國民黨投降的。許多國際觀察家都認為是「寬懷大度」的。甚至在台灣報刊上，也有人認為「寬大得不知如何去實現」。然而，在台灣，竟有人給中共發出了投降令，說是「必須放棄馬克思主義」、「必須放棄社會主義」、「讓出幾個省給國民黨」等等，這明擺着是要中共投降。中共並沒有要求國民黨放棄三民主義，也沒有要求台灣放棄資本主義，更沒有要求國民黨讓出什麼地方來，「己所不欲，勿施於人」，一向尊崇孔老夫子的國民黨諸公，應該還記得他老人家這句名言吧！一進談判都不肯談，就先要對方徹底投降，要人家放棄主義、放棄制度、放棄地方，這似乎有點不夠禮貌，也不夠公平吧！

據說，國民黨當局是很重視「心防」的。說是一答應同中共談判，台灣國民黨的「心防就會瓦解」。因此，就絕不能答應談判。所謂「心防」，大約是指國民黨人「思想上的防線」。但如果苦心經營了卅多年的「心防」，真倆連談判一下的考驗都經受不起，那就顯得太脆弱了，必須趕快加固才好。加固之法，還是和談和統一。只有和平談判、和平統一，才能加固國民黨的「心防」。因為和平談判、兩黨合作和和平統一，肯定比帶有點火藥味的「反共復國」更得人心。越是拒絕和談，「心防」就越是脆弱，而越是積極和談、積極促進和平統一，「心防」就會越加堅固。因為這種高尚的姿態，能夠在國人面前豎立起一個嚴肅、負責的，具有政治風格和自信力的政黨的形像。而這種形像是會得到人民的「向心力」的。因此，國民黨當局應力爭主動，大大方方，有來有往，也拿出自己的和平統一祖國的方案或設想來。從而也可加固自己的「心防」。

談判、合作、統一，國家幸甚，民族幸甚，國民黨幸甚，共產黨幸甚。大家都發展，雙方都勝利。誰也不投降，誰也不會滅亡。

美協昨舉行招待會 歡迎趙無極等畫家

司徒慧敏吳作人華君武等出席

【新華社北京四日電】中國美術家協會今天下午在北京飯店舉行招待會，歡迎來自法國的著名畫家趙無極，來自香港的畫家楊善深、美術評論家黃茅和來自台灣的畫家。

中國美術家協會主席江豐高興地說，我們有機會團聚一堂，可以說是美術同行團結的象徵。他表示歡迎有更多的台灣美術家回大陸探親訪友，寫生作畫，舉行畫展，交流美術書籍。大陸的美術家們，也早已嚮往去台灣進行美術活動。

趙無極、楊善深、黃茅和台灣畫家，都在會上發表了熱情洋溢的談話。

台灣籍女雕塑家楊淑卿說，她十分懷念故鄉台灣和在那裏的親人。她期望能早日回到闊別多年的故鄉。

文化部副部長司徒慧敏和美術家吳作人、華君武、蔡若虹、李可染以及陸石等一百多人，出席了招待會。

昨日內地天氣

北京　薄霧　最高七度　最低零下三度

上海　有雨　最高十五度　最低十二度

廣州　有雨　最高二十一度　最低十七度

林乎加赴意參加聯合國糧農會議

中國將參加競選理事國

【中國新聞社北京四日電】中國農業部部長林乎加今天乘機離開北京前往意大利羅馬出席聯合國糧食及農業組織第二十一屆大會。

據悉，中國將在這次會議上競選理事國。

聯合國糧農組織第二十一屆大會將於十一月七日至二十六日在羅馬召開，主要討論世界糧食和農業生產形勢，糧食安全，聯合國第三個十年國際發展戰略與農業有關問題，區域和國家的發展戰略，以及該組織一九八二年到一九八三年的工作計劃和預算等。

上海唱片廠製成首套立體聲唱機

【中國新聞社上海四日電】上海中國唱片廠最近研製成功國內第一套F－2011立體聲放唱設備。

這套設備組機合理，使用方便，音質優美，適宜於家庭欣賞立體聲音樂之用。它由立體聲唱片、立體聲電唱組、立體聲擴音機和揚聲器箱等組成。

我經濟團抵科威特商討貸款合作項目

【據新華社科威特四日電】科威特副首相兼外交大臣薩巴赫今天會見中國政府經濟代表團團長魏育民。

薩巴赫說，兩國關係的發展令人滿意，他希望進一步發展兩國的經濟合作。

中國代表團在這裏訪問期間，曾與科威特的阿拉伯經濟發展基金組織會談，討論貸款和若干合作項目。

中國代表團是應基金組織的邀請，於十月二十九日抵達這裏的。



昨在慈雲山翠鳳街家門 七歲女童突失蹤

家人晚上報警至今晨仍未尋回 擔心她落在壞人手上或遇意外

【本報訊】一名七歲女童，昨日中午，在慈雲山翠鳳街失蹤，至今日凌晨仍未尋回。其家人擔心她出了意外，或被壞人拐帶了。

失蹤女童歐智穎，七歲，現母背院二年級下午班學生。她與父、母及四歲的弟弟住在慈雲山翠鳳街六十四號五樓。父母均在製衣廠工作。

昨日上午十一時三十分，歐智穎的母親放工回家，見她帶着弟弟在街上遊玩，弟弟弄得滿身污垢，立刻把他們帶回家。母打了其弟數下，並責罵歐智穎幾句，謂她私自帶弟弟落街遊玩是很危險的。歐智穎被責罵後，在家門口哭泣。詎料，當母替弟弟清潔後，就不見了她。

歐智穎的父母整天找尋其女，但無結果。歐父於昨晚十時許報警。歐父對記者說，他們在港並無相來往的親友，故此肯定歐智穎不會在相熟的朋友家中。並且，歐智穎知道住處及父親工作處的電話，但一直沒有接過有歐智穎消息的電話。他擔心有兩點：一是歐智穎發生了意外，如遭車禍，但身上沒有身份證明文件，所以無法與家人聯絡；二是被壞人拐帶了，藏了起來。

歐智穎的家人希望各界人士如有其女的消息，向警方提供。歐智穎高約三呎六吋，失蹤時穿一件白色黃邊T恤，衣的胸前有一隻黃色小馬圖案，一條斑紅白間條長褲，一雙粉紅色拖鞋。

在家門前失蹤的女童歐智穎

陰雨將持續

昨獲雨量八點六毫米

【本報訊】預料陰雨天氣仍持續多天。天文台稱，一道廣闊高壓脊籠罩着中國，並且使到華南海岸持續吹清勁至強烈的冬季季候風。高空槽引致中國廣泛地區有雲及雨。

預測今日吹清勁東風，初時離岸地區風勢有時強烈。天陰，間中有雨。最高氣溫約二十三度。

昨日最高氣溫二十二點四度，最低十九點五度。雨量八點六毫米。

貨櫃車早上翻側 至昨晚才被吊起

【本報訊】一輛貨櫃車昨日上午十時在九龍灣失事翻側，有關人員忙了一天，至昨夜始將車吊起。

失事貨櫃車CE六四五，裝載一批酸枝傢俬，由四十歲司機駕駛，沿九龍灣填海區向觀塘偉業街方向行駛，至轉角處時失事翻側。

警員初時召有吊機的拖車到場，由於貨箱太重，無法吊高。下午三時，四輛貨櫃車到場，計劃將車頭與貨櫃分開，分別吊起，但路面凹凸不平，仍無法吊起。直至深夜十一時，徵得貨主同意後，將貨櫃內的酸枝逐件搬出。工程人員再用吊機吊高，至午夜方將貨櫃車吊起移正。

由於貨櫃車翻側在一間混凝土地盤的出入口處，以致混凝土車無法行駛，地盤惟有停工，損失不菲。

高院將建新大樓

在金鐘道 高廿二層

工程費達一億九千多萬元

【本報訊】建築拓展署昨日批出一份價值一億九千一百萬元的合約，在金鐘道興建新最高法院大樓。

該份合約是建築拓展署今年批出的最大工程合約，由建築拓展處處長歐定勳及鶴記營造有限公司代表盛雲龍簽署。

歐定勳表示，有關工程需時約三年完成。他說，新最高法院為一座樓高二十二層的建築物，包括一座六層高平台和一幢十六層高的大樓。大樓內將共有三十六個法庭及附屬房間。經歷司內庭、最高法院圖書館、最高法院登記處、離婚登記處、遺產承辦處、總務室、人事組、大律師公會會議室、律師公會會議室及監獄署的羈留所則設於平台各層。該平台日後會與毗鄰地盤的一幢未來港府辦公大廈連接。

車輛前往新最高法院大樓，將可經由一條橫跨金鐘道的天橋。該天橋有兩線行車路面及岔道，建築工程已由路政處招標承辦。

三男女浪費食水

昨被罰款千五百至兩千元

【本報訊】兩女一男忘關水喉外出，以致食水流出屋外或隔鄰，同被檢控浪費食水罪名，昨在西區裁判署審訊。三被告均認罪。法官重判首次被告各罰款二千元，第三被告罰款一千五百元。

首案被告麥長，六十二歲，主婦；次案被告吳明雪，三十七歲，主婦；第三案被告男子李和安，三十歲。

九名男子昨被捕

涉嫌勒索觀塘木屋居民

【本報訊】警方昨日拘捕九名男子，懷疑他們與勒索兩名觀塘木屋居民有關。

本月一日下午一時，十一、二名男子強行進入觀塘高超道邨三七一號木屋，將三十八歲男戶主毆傷。其中一名男子自稱是警員。

其後，這幫男子將戶主及其六十歲母親帶往油麻地彌敦道一酒樓內。他們又自稱是三合會會員。

事主於同日向觀塘警署報案。警方經調查後，昨日下午三時，在旺角彌敦道六一二號一酒樓內拘捕九名男子。

港督昨宴上海市長

王匡李菊生夏鼎基彭勵治等出席

汪道涵曾訪問路政處 今晨返滬

【本報訊】港督麥理浩昨晚設宴招待上海市市長汪道涵等。

新華社香港分社第一社長王匡、第二社長李菊生出席了宴會。

政處訪問，在路政處逗留約一小時之久。路政處人員在一個介紹會上，簡述了香港的交通措施，路政處的職責及各項主要道路工程計劃。他們又參觀了隧道、未來跨

香港路政處副處長康紹寬（前排左四），昨向上海市長汪道涵（前排左三）簡述一項道路計劃情形。

第86期六合彩 頭獎有一注中

港督昨宴上海市長

王匡李菊生夏鼎基彭勵治等出席

汪道涵曾訪問路政處　今晨返滬

【本報訊】港督麥理浩昨晚設宴招待上海市市長汪道涵等。新華社香港分社第一社長王匡、第二社長李菊生出席了宴會。候任布政司夏鼎基、財政司彭勵治、政治顧問麥若彬、行政局首席非官守議員鍾士元、貿易發展局主席簡悅強等也出席了宴會。

【本報訊】上海市市長汪道涵等在香港的三天官式訪問活動昨日結束，他們將於今晨離港返回上海。

汪道涵一行昨晨曾往工程拓展署的路政處訪問，在路政處逗留約一小時之久。路政處人員在一個介紹會上，簡述了香港的交通措施，路政處的職責及各項主要道路工程計劃。他們又參觀了隧道、未來跨海大橋及各種道路設施的模型。

出席介紹會者有副運輸司孫明揚、新界民政署高級參事（發展）白端良、路政處處長費盾、土木工程處處長周子京及路政處副處長陳紹賓。

汪道涵對於興建中的道路工程及交通設計表示了極大興趣。

香港路政處副處長陳紹賓（前排左四），昨向上海市長汪道涵（前排左三）簡述一項道路計劃情形。

水務人員在出口附近修水管

海底隧道縮車線　汽車昨大排長龍

幾條龍均長逾一哩司機嘆苦經

【本報訊】由於紅磡海底隧道出口附近有一條地底水管爆裂，水務署人員昨日封鎖了兩條出口隧道的行車線進行修理，使原本已經十分繁忙的海底隧道交通更加擠塞。尤其是由港島過九龍的汽車，長龍由中午一直排到晚上，司機及乘客被迫坐「車監」，無不大嘆苦經。

據悉，該條水管數日前已經爆裂，不斷有水流出路面，但水務署人員至昨日中午才進行修理，為了進行修理工程，所以要將兩條由隧道出九龍的行車線封鎖，使四線變成兩線行車。

因此，由港島經隧道過九龍的汽車，便開始排長龍。至晚上六、七點鐘的時候，塞車情況最為嚴重，因為當時正是落班時間，加上天雨路滑及沙田跑夜馬，使到港島隧道口出現罕見的塞車場面。

記者站在隧道口的行人天橋上所見，通往隧道的幾條車龍均長不見尾，西面的車龍由隧道口排到中環，南面的車龍由堅拿道天橋塞到入跑馬地黃泥涌道，東面的車龍由怡東酒店塞到北角英皇道滑風街天橋。每條車龍均超過一哩長，由龍尾到隧道口，需時約三十分鐘至四十五分鐘，可謂愁煞司機。

據一些司機表示，該處的水管既然不是昨日爆裂，況數日來均無影響車輛安全，故當局應在深夜時份才進行修理，那就不會造成昨日的塞車情景了。

因海底隧道出口處修理水管造成嚴重塞車，昨晚由港島過九龍的汽車長龍望不見尾。

九巴增新線　大埔至旺角

定名七十二M接駁地鐵

【本報訊】九巴將由今日起增闢第七十二號M線，來往大埔大元邨至亞皆老街旺角地鐵站。

新巴士線將取道大元邨通道、汀角道、廣福道、大埔道、J7公路、新田圍道、源禾道、大埔道、獅子山隧道、公路、窩打老道、亞皆老街、洗衣街及旺角道。

首班車將分別於早上六時及六時二十五分由大元邨及亞皆老街旺角地鐵站開出，尾班時間大元邨為晚上十一時四十分，亞皆老街旺角地鐵站為翌日凌晨零時十四分。繁忙時間每十分鐘一班，非繁忙時間十二至十五分鐘一班。單程車費一元五角。

車墮水塘慘劇　死者增至四人

傷者呂美儀亦告不治

【本報訊】前晚在石梨貝水塘汽車墮塘慘劇中受傷的少女呂美儀（十九歲），昨晨亦終告不治，使到這宗慘劇的死者人數增至四人。

四名死者身世如下：張國武，二十歲，消防員，駐油塘區，住慈雲山邨第四十三座五〇八室，有十一兄弟姊妹，他排行第三；黃漢強，二十二歲，警員，駐守沙田區，住慈雲山邨第四十六座三一五室，有一兄一姊一妹；鄭建瑜（女），二十歲，住牛頭角下邨，有三名兄長，她在油麻地彌敦道一間恤衫店當售貨員，與黃漢強是小學同學；呂美儀（女），十九歲，住黃大仙下邨第二十七座五五二室，有四兄妹，她排行最幼，是鄭建瑜同事。

據悉，鄭建瑜以前曾做理髮師，兩個月前才轉行當售貨員，認識了呂美儀，成為好朋友。前晚，黃漢強約她收工後遊車河，她便叫呂美儀作伴，不料竟遭慘劇。

據鄭建瑜的家人說，鄭本來打算在這個月底便辭工，準備往英國學髮型設計，想不到卻心願難償。鄭是獨女，其父不久前去世，而她卻又早逝，其母哀傷欲絕。

綁架富商女　三被告判囚

【本報訊】涉嫌綁架潮籍富商之女兒、勒索五十萬元的三名男子，昨在最高法院分別被判入獄八年和七年半。

被告許林泉、陳楚高、鄭錦祥，均為農場工人，同被控於今年一月二十二日，在九龍又一村地區，以暴力扣留女子鄭月英，違反她本人意願，意圖索取一筆贖金。

地鐵荃灣支線　明年五月通車

時間提早半年　費用未超預算

荃灣至中環為直通線車行卅二分鐘

【本報訊】地下鐵路公司主席唐信昨日透露，地鐵荃灣支線將於明年五月十日通車，較原定通車時間提早了大約半個月。

唐信說，明年五月十日，居民將可乘坐地下鐵路由荃灣直抵中環，不過在經過太子至荔灣一段時，列車暫不停站接載乘客，由荔景至荃灣一段車站則將全面啟用。

他說，荃灣支線通車時，荃灣至中環將成為一條直通車線。修正早期系統由觀塘至油麻地一段，將成為一支線或輔助車線，由荃灣乘坐地下鐵路至中環約需時三十二分鐘。觀塘至石硤尾一段乘客如欲往來荃灣支線沿線各站，需在太子站轉車。而觀塘至石硤尾一段的乘客如欲往來佐敦、尖沙咀、金鐘及中環，將需在旺角站轉車。

他續稱，為配合荃灣支線通車，現已在修正早期系統採用由八個車卡組成的列車行駛。荃灣支線在一九八二年五月通車時即全部採用八卡列車。荃灣支線的車務試習將於明年年初開始。

唐信指出，荃灣支線可以提早通車，是承建商、港府有關部門及地下鐵路公司的工程策劃處員工工作的最大成績。荃灣支線不但可提早通車，且可在預定費用四十一億港元內完成。

淘大花園地盤內　一工人觸電死亡

【本報訊】一名十八歲工人，昨日被發現在九龍牛頭角道一個建築地盤內觸電死亡。

死者鄭海雲，十八歲。昨日正午十二時，一名工人在九龍牛頭角道五十五號淘大花園建築地盤二樓商場內，看見鄭倒伏地上，身體發黑。稍後，警員及救護員接報到場，把鄭送往醫院，但途中鄭已死亡。

第86期六合彩　頭獎有一注中

【本報訊】第八十六期六合彩頭獎有一注中，每二元一注派港幣七十六萬九千二百一十五元，二獎有六注中，每二元一注派港幣十二萬八千二百零三元。

今期攪出的六個號碼為：4、9、11、16、29、32，特別號碼：27。

富豪酒店商場　過半舖位租出

【本報訊】本港首間法國風格的富豪酒店，位於尖沙咀東部黃金地帶，由富豪酒店（集團）有限公司擁有，並由法國雅麗殿酒店集團負責管理。商場共六層，面積廣達十一萬平方呎，開設超過百間高級商店，其中過半數已租予大商號。有意洽租者，可與百利保物業代理有限公司聯絡（德輔道中一二一號遠東發展大廈二十樓）。

嶺南學院近千師生要求當局增加資助

已經組成爭取同學權益委員會

校長黃啓鐸表示決繼續開辦第五年課程

【本報訊】港府日前宣佈對浸會學院作進一步資助及批准該校頒授學位，與浸會學院處於同等地位的嶺南學院，則面臨新的困擾。該校學生已組成「爭取嶺南學院同學權益委員會」，要求當局給予同等資助以改善設施及提高教學水平。嶺南學院院長黃啓鐸昨日表示，該校已決定繼續開辦第五年課程，當局目前未有正式拒絕對第五年給予資助。

嶺南學院隸屬「嶺南教育機構」，於一九六七年成立，七八年註冊成為認可專上學院，現有學生九百多人，分為文學院、商學院及音樂學院，共設有八個學系，教師約五十人。

該校本為四年制，畢業生可獲文憑，美國某些大學承認其文憑具有相當於大學課程的地位。七九年，該校與浸會學院一起改制，接受當局推行的「二二一」制，由當局給予經濟資助，但資助只限於頭四年，畢業生獲相當於理工學院高級文憑地位。第五年不獲資助，地位也不明確。

今年初，當局從英國聘請專家來港，諮詢浸會、嶺南的學……

由港大主辦設於東華醫院

衛星牙科中心揭幕

提供住院服務及訓練牙科醫生

教聯代表會晤專家認為私校應獲扶助

建議設德育工作機構及推行母語教學

樹仁學院畢業禮周末大會堂舉行

海外教育顧問團昨訪沙田兩小學

海外專家顧問團成員參觀聖公會主風小學的學生上課情形。

兩珠寶經紀昨遇劫損失金飾值十萬元

警方發照片通緝一名劫珠寶店疑匪

在夾縫中謀進展的製衣業

近十年來取得驕人成績　美買家下半年減少訂貨

本報記者　周慧雯

皮革真絲成新出路

皮草皮革成衣出口增長

睇名牌專利權維持生產

上半年共市國家訂單減

製衣業的部分統計數字

	工廠數目	僱用工人	佔製造業工人百分比	出口成績（百萬元）	佔出口總值百分比
1976	8,022	253,475	32.8	14,288	43.8
1977	8,107	239,827	31.8	13,908	39.7
1978	8,735	256,910	31.8	15,708	38.6
1979	8,843	261,493	31.5	20,131	36.0
1980	8,664	263,682	29.6	23,258	34.1
1981（上半年）	8,976	276,965	29.3	12,411	34.8

試評《末代皇帝》

潘際坰

倫敦世姐選美會

鍾慧儀呼聲不弱

號稱最富男性魅力影星
布朗臣稱喜歡香港
昨天舉行記者招待會這次來港爲了購物
有人稱爲靚男子其妻則不認爲丈夫粗魯

被稱為最具男性魅力的荷里活明星查理士布朗臣和妻子姬兒蘭黛來港多天。可是直至昨天才被安排在麗晶酒店舉行記者招待會。[illegible]

[illegible]六十歲。他身材魁梧，體力充沛，雖然兩鬢飛霜，但他的年齡年背，僅像一個五十歲左右的中年男子漢。

[illegible]很有男子魅力和粗獷，例如打老婆之類。

有人問布朗臣，他首次和中國人合作[illegible]有什麼感受？他說和任何人合作也是分別不大的，他拍片只是為了賺錢，其他的則與自己無關。他並一[illegible]

再表示很喜歡香港。這次來港的目的，主要是陪伴妻子購買禮物，因為聖誕節快將來臨，他們要準備一些禮物送給親友，也因此，在香港幾天，是忙於購物。

他對於中國演員認識的不多，比較知道多一些的是李小龍和成龍。至於他對這兩位中國功夫小生的評價怎樣，他答稱因為未接觸過，因此無法作出批評。

他剛度過六十歲生日，問他會不會退出影壇，他說從未想過這個問題。他們夫婦將於日內離港。

查理士布朗臣還是這麼富有男性魅力嗎？他和妻子昨天與記者會面。

試評《末代皇帝》

潘際坰

[illegible]即使他自己「天縱聖明」，獨殊凡衆」，那也不成「倒栩蛋皇帝」。還可以充實，片長可以拍為兩集。

雖然不能起溥儀於地下，但是運用溥傑在故宮回憶當年的手法或其他手法，使下列場景儘可能再現，如溥儀在宮裏行走，總管太監「嗤——」一聲後，衆太監抬轎子怕他累，抬果盒防飢，抬衣服怕受涼，夏天帶竹葉水、蘆根、燈芯水祛暑，還帶着香薷丸、金衣祛暑丸、六合定中丸；進尿盆都帶着，就很有趣。又如，他偷吃太監的餡兒餅，愛看卓別麟、神經六（羅克）的電影，京戲愛看武打，喜歡鬥蟋蟀，玩石頭子兒，發熱帶魚，以及「大婚」情景，都不妨重現。

宮廷生活，並無家庭溫暖，溥儀青年時代的分裂性格……這些都可以表現。這些鏡頭或權威人士的講解，定然十分有趣，而皇帝與廢帝的滑稽有趣，既可滿足觀衆的好奇心，或者有人會聯想到當年中國如何紊然寡趣，也說不定。

不是有人提倡寓教育於娛樂麼？我看這就是。

要求看溥儀「大出喪」是奢望，但這也許不是。

所以，影片《末代皇帝——溥儀》以皇帝為經，以歷史為緯，這樣拍攝是非常可取的。這需要氣魄，更需要歷史責任感。

紀錄片要求忠實，既忠實於人物，也忠實於歷史。影片在這方面無愧色。瑕疵是選材未能適當。旁白如刪減些，更平實些，也許更好。

有人說，只要皇帝上銀幕，不愁沒有觀衆。這話是不錯的。就這部影片而言，個人以為，溥儀前半生，特別是登極至「遜宮」的宮廷生活（甚至可以放寬到天津時期），當時兒童嘲謔他是

李鴻章簽訂辛丑條約，八國聯軍退兵，慈禧從西安回北京（影片《末代皇帝溥儀》一幕）

視與聽

傑出的標準

阿帆

汪明荃獲選為香港十大傑出青年，有人問阿帆為甚麼？還有人問，汪明荃還算青年？

阿帆不知青年的標準，大概不會是十八廿二吧！有朋友對阿帆說，未到四十歲，還是青年。如果這是青年的界線，就不必懷疑汪青的資格了。

至於傑出的標準。別的不知，但汪明荃應該是傑出的。當然，選她為傑出青年，並不意味她是五台山中最傑出的一個。肯定不能加個「最」字，在電視廣告中是不能使用的。因此，傑出青年，也「最」字。

然而，傑出已很了不起。能歌善舞會演，而且是從經努力奮鬥才獲得成功，這都是傑出的表現。

一個傑出的人，應該特別的謙恭，這一點，不知麗莎的表現如何，但「傑出」二字不至使麗莎增添了傲氣。

麗的終於拍《我要高飛》
無線有意搞歌舞劇
兩電視台準備用多位歌星參加

兩間電視台將開拍歌舞劇。

「麗的」在半年前，曾有意開拍一部歌舞劇《我要高飛》，後來，因「麗的」動盪，這劇一直擱置下來，多次提出開拍，也未能實行，直至現在，這劇開拍任務落在賴水清身上。

由於《甜甜廿四味》反應不錯，賴水清想起用原班人物，而且，他很關注鍾保羅，假如，鍾保羅可參加演出，都有一個適合他的角色，但要先看鍾保羅的健康。

這劇還需要一些能唱歌藝員，據知還有張德蘭和柳影紅等。

而「無線」方面[illegible]

《伏虎》劇情平淡

卜龍

繼《霍元甲》而來的《伏虎》，劇情平淡，沉悶之至。故事不外說萬梓良為父報仇，而仇人的女兒又是自己的愛人，簡直和粵語片的橋段無異。至於武打方面亦不見得怎樣出色，有時甚至也沒有武打的場面，說些無聊的事也夠差勁了，還以色悄和血腥為標榜。根本就是糟蹋演員。沒有好的劇本和好製作，是絕對不會成功好劇集的。

睇得講得

婦女多喜美容

平洛

十個女人九個愛靚，她們多喜歡美容，如果有一種又平又好的化粧品，必然受到婦女的歡迎。「無綫」的《婦女新姿》介紹按摩穴道的保健美容法，每天只化小小時間，就能夠達到美容目的。姑勿論其成效如何，既然不用化錢的亦不妨一試，這類介紹，當合婦女心意。

豬油膏劇

何人

中篇劇之所以受歡迎，乃節奏明快，《逐個捉》却背道而馳，大唱慢板。大廈主人遨請兩新知到大廈去的目的，乃全劇的關鍵，但到第二集仍未道破，劇情的發展已悶得出奇，而一鼎貫劇多餘的「張燈頭」，使劇情拖得更慢，該劇被冠以「紫色喜劇」的名堂，如果改為「豬油膏劇」似乎比較貼切也。

米雪跟徐小明妻習舞
白蛇傳戲服北京縫製
米雪與汪明荃等合作愉快

米雪拍完《大俠霍元甲》之後，就投入《白蛇傳》的排練工作。昨天，她返「[illegible]

[illegible]，鄭世孝在十二月一日開拍的新劇《神女有心》，除主要演員[illegible]，從這些卡士看來，這劇多是歌唱劇。

無線港姐監護人
吳杏倫談慧妍會
今日《婦女新姿》現身介紹

第十屆香港小姐選舉將於明年舉行，過去歷屆港姐能順利誕生，其中的主要幕後功臣是無綫電視助理公關經理吳杏倫，她除協助整個港姐的選舉過程外，還安排各佳麗紛往各地競選，角逐世界小姐名銜，最近更組成「慧妍會」，增強歷屆港姐的聯繫，促進彼等間的友誼，今午她將接受森森和陳齊頌的訪問，在《婦女新姿》的《女中豪傑》項目中，暢談她對公共關係的感受，工作範圍，「慧妍會」最新動態，及家居近況等。

女中豪傑吳杏倫

倫敦世姐選美會
錢慧儀呼聲不弱
她是亞洲區惹人注目佳麗

錢慧儀於上月三十[illegible]回倫敦，並已完成各項[illegible]綵排活動。《世姐競選》[illegible]舉行。

錢慧儀個子高大，[illegible]麗中呼聲頗高的一位。[illegible]為人注目，例如，大會[illegible]

[illegible]，選出十多人參加慈善[illegible]小姐被選中（亞洲區就[illegible]

錢慧儀雖與菲律賓[illegible]印度小姐最老友，印度[illegible]生日時，錢慧儀呼籲[illegible]辰，錢還將一個中國劇[illegible]姐。

[illegible]李司棋、謝賢、梅[illegible]蘭、苗僑偉，還有四位歌星參加演出，就是葉振棠、陳迪匡、賀世欣和仙杜拉，更遨請宋家輝客串演出

林克漢樂團演出中國作品

金建

[illegible]

影話

賣座因素小談
——《時光倒流七十年》隨想

屏白

《時光倒流七十年》映至目前已達八週，其間曾見《錄映帶謀殺案》的預告，可能賣座猶有餘勁，以致欲罷不能，至今還在映下去。且不說此片能否演滿十週，光是八週的映期，已是一個奇跡。從報上所載，此片五十三天映期的票房累積統計，高達二百多萬元，而放映此片的影院，僅碧麗宮一間而已。

筆者早已看過此片，也曾談過此片。此片以時空倒流的科幻手法，去描述一個浪漫溫馨的愛情故事，在這方面具有一定的特色。影片拍來也有兩個迷人之處，一是攝影優美，二是女角典雅美艷。尤其是後一個因素，珍西摩爾所飾的女伶，扮相令人傾倒，是此片叫人看得頗為舒服之處。

但此片也並非是一部特別出色的影片[illegible]

主辦者明日舉行酒會
世杯排球賽後天揭幕
參賽隊陸續抵達東京
中國女隊已於上月杪到達千葉進行練習

[illegible]

埔頭今演銀牌足球初賽
嘉山夜撼海蜂
前者兩名新援披甲上陣

[illegible]

廖承志談足球
希望中國球員敢於創新

[illegible]

日本專電

日本籌辦世杯排賽
動用不少人力物力

本報記者　姜國元

路人深秋的東京，時間是進入了日短夜長的自然情況，這一、兩天來，在日本——尤其是東京，白天的氣溫只有十一、二度，不過，這種涼涼的天氣，似乎比另外一種「氣流」——世界杯排球錦標賽顯得較弱了！

剛在東京結束的有國際男子網球賽，十一日又將開始女子網球賽，參加的全是世界一流好手。另外，每年一度的日、美棒球賽正打得火熱。然而，最為人們注目的是七日展開的世界杯排球賽。記者到了東京之後，訪問了擔任今次比賽組織委員會的執行委員會秘書員中村尚孝先生。中村過往是在日本《每日新聞》擔任記者工作。他告訴記者，今次比賽是日本繼四年前舉辦世界杯排球賽以來的第二次，換句話說，這是日本四年來連續第二次舉行這個比賽。

為了搞好今次的比賽，日本排球協會動員了不少人力、物力，這兩天來陪着記者搞住宿、採訪交通工具的小林先生，他是在酒店工作，兩天來陪着記者東奔西跑，風塵僕僕，毫無怨言，其他工作人員的精神也與小林一樣，使人感到他們確實認真地籌備這次比賽。

中村先生說，日本排球協會這次是要使全部的參賽球隊感到滿意，各隊都能夠在起居生活上過得舒適，這就是他們的最大榮幸了。

昨天，記者到了原宿參觀作為女子開幕賽及男子決賽的代代木國立體育館，由球隊住處到這裏，坐汽車只花二十分鐘；坐地鐵就更快，兩個站就到了。這個在一九六四年建成作為東京奧運會場館的代代木國立體育館，好像一條黑色的巨龍，橫卧在原宿站的前面，體育館可以容納過萬觀衆，可以想像，在有激戰時，場上的氣氛會怎樣的了！

今屆比賽，六日首先舉行開幕儀式，七日正式展開角逐。據賽會負責人介紹，今屆比賽與上屆一樣，除了前三名隊伍獲獎之外，還有最佳教練、最佳球員、敢鬥獎（精神獎）。最佳球員獎是最佳叩球手、最佳接球、最佳攔網、最佳二傳。中國女隊好手曹慧英在四年前（上屆）舉行的世界杯女子排球錦標賽，個人奪得最佳攔網、敢鬥及最佳球員獎，頂冠一時。今屆，中國女隊實力比之四年前更充實、更強大，再奪三個獎的機會，相信是存在的。

網球賽昨又改期
如天色放晴今演四十場

[illegible]

體育

世杯亞大區足球外圍賽
科威特擊敗沙特阿拉伯

【路透社利雅德訊】[illegible]世界杯亞大區足球外圍賽，科威特的阿里[illegible]以二比〇[illegible]至今為止，科威特以〇比〇打和。[illegible]負和各一場，得三分，[illegible]分。沙特阿拉伯因[illegible]舉行的一場世界杯亞大區[illegible]伯。[illegible]奠定勝局。上半場雙[illegible]得四分。中國打三場勝[illegible]負和各一場，與中國同分。

昨在廣州打世杯足球熱身賽
中國隊三球勝「八一」
意大利記者認為中國隊可勝沙特阿拉伯

【本報特約記者[illegible]】國足球隊為備戰世界[illegible]山球場與「八一」隊[illegible]微雨中舉行。結果，[illegible]此仗，中國隊教[illegible]行在爛地上比賽受傷[illegible]隊在與科威特隊比賽[illegible]賽，球員士氣如虹，[illegible]科威特一戰已有進步[illegible]在上半場比賽，[illegible]

[illegible]鐘，中國隊攻門，古廣明右邊盤球直[illegible]「八一」隊後衛將球踢出界，沈祥福[illegible]出角球，皮球直彎過遠柱掛網而入，[illegible]，中國隊先開紀錄。[illegible]十六分鐘，中國隊捲土重來，陳熙榮[illegible]球入禁區，避過「八一」隊後衛攔截[illegible]出迎的門將，陳熙榮並不貪功，將球[illegible]隊友陳金剛，後者接應起腳快射，皮[illegible]入網，二比〇。[illegible]半場，兩分鐘，中國隊快攻又告得手

·當時遲尚斌在後場大腳將球斬前，古廣明中路截得將球快傳右路底線，「快馬」沈祥福近門勁射，皮球直飛網窩，三比〇。

今仗，「八一」隊取得的攻勢與中國隊一樣多，但中國隊後防線守得十分穩，尤其是狀態大勇的門將李富勝，替中國隊把守最後一關，力挽狂瀾，表現甚為出色。

在場觀看的一個意大利體育記者，在賽後稱，中國隊此仗打得十分出色，防守似歐洲式，進攻則似南美波。以今場中國隊的演出來說，是有機會擊敗沙特阿拉伯的。

中國隊

李富勝	戚務生、遲尚斌、蔡錦標、林樂豐	左樹聲、黃向東、陳熙榮	沈祥福、陳金剛、古廣明

世界杯排球賽記者證
本報記者最先獲得

[illegible]

日隊教練評價各隊
中國得分名列榜首

[illegible]

荃灣在英國物色三外援

【本報訊】荃灣足球隊董臣梅應春昨天透露，正在英國[illegible]

嘉山新外援侯信能

南華擬邀三名外援
其二曾踢南朝鮮代表隊

[illegible]偉平及余懷英於日前打長途電話返港，謂將於九日帶同球員來港。

梅應春表示，假如上述三名球員在試腳中的表現理想，荃灣將會全數聘請來港，而目前效力荃灣的六名外援中，一些表現欠佳者將會被放棄，其中門將韋定及中場基雲肯定放棄。

[illegible]崔鍾德表示，韓文培現年二十九歲，身高五呎八吋，可任職中場或翼鋒，技術不俗，曾入選南朝鮮B隊。柳東春則除了守門員外，可打任何位置，現年二十九歲，身高五呎九吋，曾入選南朝鮮A隊。

至於另一名南華擬羅致的南朝鮮球員柳建秀，在上屆曾效力精工，本港球迷對他並不陌生。據崔鍾德透露，柳建秀自離開精工後，在南朝鮮並沒有參加比賽，但有跟隨球隊保持操練。

北京十五新聞單位
續辦最佳運動員評選
選票比去年增加十二月初派發

【新華社北京消息】[illegible]

[illegible]獎勵辦法為被評上的最佳運動員，舉辦單位將在報紙、電台、電視台進行介紹，並分別給予獎勵。

參加舉辦這項活動的有人民日報、中央人民廣播電台、中央電視台、體育報等十五個新聞單位。

兩個葉志强
各停賽四場
他們因對賽時互毆被逐

【本報訊】紀律小組昨天開庭審訊，裁定南華的葉志強及保濟丸的葉志強打架罪名成立，各判罰停賽四場，由明日起服刑，故南華的葉志強將不能在周五晚對精工一仗上陣。兩人在雙方對賽時互毆被逐。

此外，寶路華預備組球員利建民被罰停賽一場，南華葉志成被罰停賽四場。

一批甲組球員昨日被球庭扣分，包括陳懷偉四分、池一坡兩分、黃國安三分、羅倫四分、溫奧三分、吳錦華四分、駱德輝四分、沙尼兩分、梁帥榮三分、黃華賓三分、馬天雄四分、潘長旺四分、麥馬士四分。

球壇

西德名將梅勒切除軟骨
羅國青年球員重返本國

▲西德國家足球隊主將韓斯·梅勒能否代表西德國家足球隊出席一九八二年度在西班牙舉行的世界杯足球錦標賽，目前還是一個謎。

原來這位現年二十四歲的中場主將，將於周五進行一項切除軟骨的手術，因此，他在短期內無法復出上陣。

韓斯·梅勒所隸的史托架隊，為他安排了周五的住院手術。據會方負責人透露，梅勒需要四個月的休息，至明年二月才能恢復參加集訓。屆時他能否再度入選為國家隊代表，要看當時的情況。

至於西德國家隊剩餘的兩場世界杯足球外圍賽，計為本月十八日在蘇尼黑出戰阿爾巴尼亞及二十二日再對保加利亞的比賽。梅勒均不能上陣。

▲十九歲的羅馬尼亞青年足球員維斯基倫經已取道英國返回羅馬尼亞。

這位青年足球員，在較早時隨國家青年隊前往澳洲參加第三屆世界杯青年足球錦標賽時，曾要求政治庇護，遭到澳洲婉拒後，曾往英國希望獲得居留。但是經過羅馬尼亞駐英國大使館的內政部官員與他詳談後，終於改變初衷，立即經倫敦返回羅馬尼亞。

▲瑞士一支不見經傳的麥斯足球隊竟然一炮轟紅，成為今屆歐洲杯聯誼賽最後十六強的隊伍。原來該隊在兩個回合中均以一比〇勝瑞典馬模隊，獲得晉級。

·徐進·

請柬

謹訂一九八一年十二月十二日舉行建校九十週年校慶，屆時敬請旅港校友光臨母校參加慶典

旅港校友會決定組團返校觀禮，並訂於十二月八日乘搭「鼓浪嶼」號啓程，敬請在港校友踴躍參加

報名處：校友會—會址—香港北角北角道北角小樓八樓十九號

報名日期：即日起至十一月十五日止　電話5-780068

福建晉江三中（毓英學校）九十週年校慶籌委會

福建晉江三中（毓英學校）旅港校友會

港日貿易逆差巨大[illegible]

設法增加對日輸出[illegible]

貿易發展局主席簡悅强表示
港日貿易逆差巨大 設法增加對日輸出
港製成衣玩具皮革有條件打入日市場

【本報訊】香港貿易發展局主席簡悅强昨日在[illegible]交流會議上表示，港日貿[illegible]但由於本港從日本輸入的[illegible]器和配件，對本港的工業[illegible]龐大的貿易逆差，不是[illegible]設法增加港產品對日本[illegible]

他認為，[illegible]港廠商由於致力發展歐美[illegible]只要本港商人對[illegible]合日本消費者的口味和[illegible]市場得以推展。[illegible]玩具、首飾、皮革都具有[illegible]就是皮革，這一、兩年輸[illegible]增長。

[illegible]拓展日本市場，香港貿[illegible]㊀一項有關港產成衣在日本市場推展潛力的調查報告已經完成，並印成書刊，於不久將來出版，書刊包含了不少日本市場資料和詳細的推廣建議，供本港廠商參考。此外，貿易發展局往後還會就個別的產品項目進行市場研究。㊁貿易發展局準備在本港籌辦多個研討會，以便使有興趣與日本貿易的本港商人，深刻了解日本市場的需求和口味。首先在本月二十日「港日經濟合作委員會」舉行的研討會，將會邀請日本多個百貨集團首腦來港發表演講。㊂舉辦專為商人而設的日語班，使商人在拓展日本市場上免除言語隔膜。

港方致力對日出口 杜華要日支持協助

工商署署長杜華在會議上也指出，港日貿易比例差距達到一與十一之比，卻實令人感到關注和失望，本港在致力發展對日本的出口貿易上，極需要日本方面的支持和協助。他希望日本在激勵惠及雙方的進口貿易上可以盡更多力量。

今年頭七個月，港日貿易總額為二百一十二億一千九百萬港元，比去年同期增加百分之三十一。從日本的輸入為一百八十二億七千八百萬港元，比去年同期增加百分之三十三，對日本的輸出為二十九億四千一百萬港元，比去年同期增加百分之十九。換言之，在這期間，港日貿易逆差達到一百五十三億三千七百萬元。

日本投資者對港電子業感興趣

鹿兒島縣長鎌田將要人指出，香港是一個遠東金融中心，因此，香港已成為鹿兒島積極爭取發展的地方。日本投資者對本港的電子業感興趣，儘管本港存在不少優點，足以吸引投資者。但令人卻步的是香港昂貴的地價。

香港經濟代表團與鹿兒島經濟代表團經過商討交流之後，於昨日下午結束會議，雙方聯合發表了公報。公報指出，鑑於雙方交流的重要性和具有意義，雙方同意下次繼續在鹿兒島舉行同類會議。同時雙方應當繼續就雙邊貿易交流資料、進行必要研究和改善交往、相互交流促進雙方旅遊的資料以及加强學術研究交流。

美匯跌近五五七
有些估計五七關難堅守

[illegible]定勢。由於有了這個特[illegible]目前在市場上仍[illegible]人拋出美元，看[illegible]元，這些看淡的[illegible]認為，由於美國[illegible]有進一步下降的跡象，本港利率雖然終會回降，但可能在二者差距較大時才實行減息，在此之前，港元可能藉着比美國利率高兩、三厘的「優勢」而上升，這些觀點還認為如果美國利率再降的話，美元再跌至五五六五或再低一些也是有可能的。

昨日美匯開市報五七六點三，最高五七七，下午最低跌至五七一，收市前稍回升，以五七二收市，比前收市價下跌了六點一。以昨日收市價計，已回升至七月初的水平了。

股市短期會反覆向好

施進

[illegible]

股票市價比較穩定
近兩日急漲後需要有個消化期

【本報訊】昨日股市大勢牛皮[illegible]仍漲多於跌，但幅度不大，恒生指數[illegible]點六五，而為一[illegible]八〇點一六。市[illegible]佳，半日交易共[illegible]億三千一百六十[illegible]元，比前日全日[illegible]少二億二千六百[illegible]三萬。

昨日早上開市，一因沒有新的特殊刺激，二因連日來股價已升了很多，同時前天大市已出現不穩的回吐，因此開市成價多半小跌，只有個別項目小升。但是接着的情形是，雖然有一定的沽家，買家仍屬不少，而且往後買家續增，此一影響之下，就算一部分開市下跌的項目，也漸轉升。因此十一時恒生指數升三點九四，升為一三八一點四五。

十一時以後，市場中買賣雙方力量大致相抵，因此市價比較穩定，可是交投不寂。十二時左右，淡友一度活動，擬把市價壓低。終因買家不弱，淡友放出的低盤很快就被吃掉，市價仍歸呆穩，故仍以稍升收市。總的來說，依然是市價小升者佔多，大幅度上升者居少數，下跌者也只佔少數。

昨日市場中有較多人認為，由於近日市價急升，積累的漲幅不小，因此需要有一個消化期。這兩天來大市轉疲與此有關。但是，也有一部分人認為，近日股價雖升，但只是恢復舊價位，目前尚未恢復原位，因此多升些是當然的事。近日港元實值續有改善，美國利率跌已成勢，人們多半預料今後尚要跌些，因此大市依然趨升。

指數達八十五點六
港匯大步躍升
昨升零點九為過去罕見

【本報訊】昨日港匯指數大步躍升，重新升越八十五點關而為八十五點六，比前日一下子漲了零點九，是過去一天之內少見的大漲幅。

上述港匯指數，既是十月七日加息兩厘以來的最高紀錄，也是今年八月十九日以來的最高水平，如果比諸月前的歷史性低點八十一點一，更已回升了四點五。

昨日港匯指數出現急升，主要原因是港市美元價繼續大跌，美匯昨日收市跌至五七二，比前日收市再跌了六點一，市場人士鑑於最近美國方面的銀行利率趨跌（按：美國一些大商業銀行的優惠利率已降至十七厘半），對美元已失去一定支持力，所以對美元繼續看淡，港元轉而被看好。同時歐、日貨幣仍多下降，也直接支持了港元匯價。

經濟 ❶

黃金入口數量大增
首八個月七十五噸
比去年全年增加一倍多

【本報訊】在金價今年以來疲弱下跌之下，本港對黃金的實際需求大幅增加，根據當局的統計，今年頭八個月本港入口的黃金數量，比去年全年入口數量超出百分之一百三十五。黃金的轉口量則較為減少。

金價從去年的每安士六百一十四美元，下跌到最近的每安士四百七十美元，不但使本港的投資者對黃金的需求大增，而且也促使金舖增加金條的入貨。

根據官方統計數字顯示，今年頭八個月本港輸入七十五噸黃金，去年全年的輸入量只是三十一點六噸。今年頭八個月黃金轉口二十九點三噸，比去年全年的二十九點八噸，轉口量稍低。七十五噸的黃金輸入量中，其中一半來自英國，另外二十五點四噸來自瑞士。

一些黃金經紀商估計，由於今年以來輸入的黃金數量多，令黃金現貨供應充裕，足以應付未來幾個月市面的需求，因此預料在金價趨穩之下，黃金的輸入量可能會稍減。

【又訊】昨日九九金價高開低收，但整日起落幅度不大，交投欠活，市況呈牛皮局面，收市為二千九百四十一元，較上日只跌四元。低息十一點八元。

倫敦·紐約·東京·新加坡股市（十一月四日）

倫敦股市：金融時報指數：四九四點一，升一點九。

紐約股市開市：道瓊斯工業指數：八六七點二九，跌一點四三。

東京股市：日經道瓊斯平均價，七、五七二點一五，升三二點五二。

新加坡股市：海峽時報指數：六五一點二四，跌二點七三。

拆息呈牛皮局面

【本報訊】銀行同業拆息昨日持續[illegible]「隔夜錢」收市仍與前日的十七厘二[illegible]同，而長錢也普遍成於十七厘二二五、[illegible]厘的水平，波動幅度不大。銀行業人士[illegible]市場需求依舊偏弱，看來是與近期有大[illegible]資有關。

建築業競爭烈
本地建築公司引以為慮 外來建築技術對港有利

【本報訊】據最新一期《恒生經濟季報》內一篇關於香港建築業的專文報道，有一點本地建築公司普遍引以為慮的問題，是所受外來建築公司的競爭愈來愈甚，但從另一角度看，外來建築公司加强在本港活動，會將尖端的建築技術及建築管理方法引介到來，有助提高本港建築業的技術水平及生產效率，本地公司如能强化本身的組織，憑藉着地利人和的條件，當可無懼於外來的競爭。

該專文說，過往本港因許些公共建設項目如隧道、地下鐵路、水庫、填海、貨櫃碼頭等工程，規模龐大，結構複雜，需要較高度的建築技術及充份的機械設備，故多招引海外建築公司負責承建。早期外來公司所從事的，亦僅限於大的公共土木工程，對於樓宇建築工程極少問津，但近年外來公司已積極參與競投樓宇建築工程，卻求在本地建築公司的主要業務上分一杯羹，此趨勢自然對本地公司的傳統建築業務構成若干威脅。

該文又說，雖然建造業訓練中心每年可提供約千名具基本訓練的技工，但亦不足以配合近年公私工程的進展，目前本港建築業現正面對熟練工人嚴重缺乏的難題。本港建築業每年因退休、轉業或工業意外而損失的人力約達三千人，遠遠超逾入行的新血。現時年青的建築工人比例很少，二十四歲以下者僅佔百分之廿五，遠較紡織及製衣所估的百分之三十八為低。三十五歲至六十五歲的建築勞工，比例高達百分之四十四，由此可見年青一代對該業興趣不大，殊值得業內人士深思。

港股倫敦報價

十一月四日

匯豐	14.75
怡和	16.90
和黃	17.95
會德豐	6.65
置地	9.70
太古	12.75
長實	22.85
九倉	6.45

（以港元計）

現在港流通存款證 多由日資銀行發行

【本報訊】約八成本港的存款證是由日資銀行或財務公司發行。富士國際財務（香港）有限公司董事兼總經理松本彰二昨天於一個酒會上對本報記者作上述表示。日本富士銀行總裁荒木義朗前日抵達本港，該行昨天於希爾頓酒店舉行歡迎酒會。

八個委員會小組 聯合首次會選出

【本報訊】香港聯合交易所第一屆委員會昨日在金銀證券交易所舉行第一次會議，會上選出八個委員會小組。由於目前四會仍沒有合一，因此部分小組的工作仍無法立刻開展。委員會八個小組如下：

㊀建設小組：主席胡漢輝，委員李福兆、王啟銘、顧家振。㊁財政小組：主席葉黎成，委員孔憲紹、徐國炯、余金城。㊂法例小組：主席吳兆聲，委員馮新聰、鍾立雄、葉黎成。㊃修章小組：主席馬清忠，委員李福兆、湛兆霖、王啟銘。㊄紀律小組：主席湛兆霖，委員李和聲、王欣康、周佩芬。㊅上市小組：主席李福兆，委員胡漢輝、王啟銘、馬清忠。㊆公關小組：主席曹紹松，委員湛兆霖、應子賢、許達三。㊇會員小組：主席何廷錫，委員王欣康、吳兆聲、莊英茂。委員會並定出每月第一個星期一為聯合交易所委員會日期，地點在金銀證券交易所。

香港股票行情（十一月四日）（港元計）

恒生指數	1,380.16	+ 2.65	四會總成交	33,169萬元
遠東指數	7,012.28	+ 7.90	遠東會成交	15,362萬元
金指數	1,776.98	+ 0.49	金銀會成交	14,365萬元
銀指數	1,466.41	+ 0.20	香港會成交	3,414萬元
金銀指數	1,216.26	+ 0.41	九龍會成交	28萬元

股票	收市	升或降
銀行財務		
恒生	117.00	——
匯豐	14.60	−0.10
東亞	66.00	+1.00
永隆	94.00	+1.00
海外信託	5.45	+0.05
友聯	14.00	——
嘉華	4.10	——
怡和證券	13.80	——
怡證認股證	6.30	−0.10
新鴻基財務	6.30	——
新鴻基證券	4.125	+0.075
工商銀行	4.35	——
永安集團	6.25	−0.10
統一機構	6.00	——
亞洲保險	——	——
綜合企業		
聯合企業	——	——
莊士集團(除息)	1.40	−0.01
和記黃埔	17.70	−0.30
和黃優先	0.72	——
和黃認股證	9.30	−0.15
英之傑	4.40	−0.20
怡和	16.70	−0.20
怡和認股證	3.45	−0.05
利豐(除息)	2.90	−0.10
廖創興	5.15	−0.05
太古A(除息)	12.50	——
太古B(除息)	2.30	+0.10
至祥	——	——
會德豐A	6.60	——
仁孚	1.96	+0.01
和寶	暫停掛牌	——
工業製造		
港機工程	6.00	——
屈臣氏	暫停掛牌	——
青洲英坭	53.50	−0.50
寶光(除淨)	4.95	+0.05
廣聯	——	——
立興	3.70	+0.10
南聯	3.35	+0.10
南豐紗廠	——	——
聯合汽水	——	——
恒生工業	1.20	−0.02
鱷魚恤	5.10	−0.10
生力啤	7.90	−0.10
倉塢航運		
維達航業	7.80	+0.60
九龍倉	6.45	+0.35
東方貨櫃(除息)	2.925	——
萬邦航業	——	——
寶福發展	——	——
信德	2.25	——
華光航業(除息)	3.35	−0.20
會德豐船A	——	——
隆豐	3.375	+0.325
隆豐認股證	3.45	+0.30
中華造船	2.25	−0.10
偉進航運	0.69	——
安全貨倉	5.50	——
公用事業		
中華電力	10.50	−0.30
香港隧道(除息)	9.20	+0.10
中華煤氣	24.00	−0.60
油蔴地	7.95	−0.05
港燈	5.20	——
港燈認股證	6.25	——
電話	19.20	+0.10
電話認股證	7.00	−0.30
九巴	12.40	——
中巴	17.40	−0.40
地產建築		
長江實業	22.60	−0.20
遠東發展(除淨)	3.075	+0.075
安達臣	暫停掛牌	——
嘉年	2.00	−0.025
鷹君	2.375	+0.025
恒隆(除淨)	7.15	+0.05
置地(除息)	9.65	+0.10
置地認股證	22.30	+0.30
信託A	8.00	——
合和(除淨)	3.80	——
新昌	2.65	+0.10
新昌地產	0.87	+0.01
國際城市	1.24	+0.01
希慎興業	0.60	−0.01
亨隆(除息)	3.30	+0.10

股票	收市	升或降
亞洲置地	0.48	+0.03
建煌	1.16	−0.01
利興	6.40	——
好世界	2.40	−0.05
佳寧(除淨)	6.50	−0.10
佳寧認股證	4.75	−0.10
莊士置業	0.53	——
莊士置業認股證	0.25	+0.02
世紀城市	1.22	+0.01
昌生興業	——	——
紀德置業	3.025	−0.025
新世界	5.15	——
益大(除淨)	3.10	−0.075
保華	3.95	−0.10
建新(除息)	——	——
聯邦A(除息)	5.65	——
大新	6.10	−0.10
新鴻基地產(除淨)	9.55	——
新地優先股權	——	——
新景豐	2.15	+0.025
新城市地產	1.34	——
新城市認股證	0.41	——
太古地產(除息)	7.85	[illegible]
大昌	4.20	+0.05
大生(除息)	3.45	+0.05
大生認股證	——	——
泰盛	3.075	——
泰盛認股權證	1.14	——
德榮	2.025	——
大寶(除息)	3.90	——
大寶優先股	——	——
匯理置業	3.55	−0.025
華光	2.425	+0.025
永泰	7.65	+0.05
世界發展	2.95	——
金山	2.70	+0.05
夏利文	——	——
恒基兆業	3.30	——
恒基兆業半繳款	0.295	−0.015
星港地產	——	——
信和置業	1.12	+0.04
信和認股證	0.42	——
兆安地產	4.50	——
華信地產	1.37	——
百利保	1.26	−0.02
百利保認股證	0.31	−0.01
永鴻基	——	——
美迪臣	0.76	+0.04
美迪臣認股證	——	——
志正國際	1.47	+0.02
大元	——	——
利安	2.10	−0.10
周生生(除息)	3.50	−0.10
康力投資	0.95	−0.02
協成行	——	——
亞細安	8¢	——
酒店飲食業		
凱聯	8.90	——
遠東酒店	1.73	−0.02
大酒店(除息)	45.00	−1.75
美麗華(除息)	79.00	——
百樂	5.50	−0.05
海港企業(除息)	49.00	−1.00
富都酒店	——	——
富豪酒店	1.36	+0.06
富豪認股證	0.44	+0.02
紅寶石	——	——
國際酒樓	——	——
百貨及其他		
連卡佛A(除息)	9.20	+0.20
永安(除淨)	3.85	+0.05
先施	58.00	−1.00
瑞興	——	——
邵氏	——	——
星島報業	7.50	−0.20

遠東會十種成交金額最多股票

股票	金額	股數
長江實業	7,007,500	309,000
遠東發展	4,704,300	1,499,000
九龍倉	4,689,850	740,000
佳寧	3,817,950	589,000
和黃	3,600,300	202,000
青洲英坭	3,371,200	636,600
置地	3,161,038	327,250
會德豐A	2,959,900	444,000
新世界	2,840,900	550,000
[illegible]國際	2,128,350	653,000

進口船期預告

船名		開來港口	月日	公司
高麗元真	KOREAN WONIS JIN	高雄	11月7	利洲
康俊	CONTENDER ARGENT	日本	11月7	寶隆
金亞	GOLD ASIA	基隆	11月7	新興
太陽山	TAI YANG SHAN	福州	11月7	華夏
泰紅寶	THAI TUBTIM	曼谷	11月7	港鄧
大屯山	DATONG SHAN	黃埔	11月7	招商局
安達馬士基	ANDERS MAERSK	新加坡	11月7	馬士基
慕斯馬蘭	MOGES MERANTI	日本	11月7	東源
新球	NEW GLOBE	天津	11月7	華夏
聯安	EASTERN MERCURY	No. 1 日本	11月7	海聯
海皇黃玉	NEPTUNE TOPAZ	高雄	11月7	港恒
飛航雅士	CLIPPER ACE	基隆	11月7	中央
上海	SHANGHAI	上海	11月7	招商局
神仙八號	KINABALU LAPAN	日本	11月7	天祥
碧娜德	BENALDER	高雄	11月7	邊行
新茲特里爾	ZIM MONTREAL	高雄	11月7	新興
馬泰	MATTY	日本	11月7	日鄧
安琪忠誠	ANANGEL FIDELITY	歐洲新加坡	11月7	仕嘉
斯加蘭	SEGALAND	基隆	11月7	福來
斯特林雅士	STIRLING ACE	高雄	11月7	美亞
若松丸	WAKAMATSU MARU	日本	11月7	日鄧
香港快輪	H.K. EXPRESS	台灣	11月7	快航
耐徹	SL. ENDURANCE	美國	11月7	海陸
茂利怡美利	MURRAYEVERETT	新加坡	11月7	福來
史其林寶	STREAMBANK	基隆	11月7	天祥
奧茜仙士基	T. OCIOSZYNSKI	日本	11月7	天祥
錦江	KEUMGANG GLORY	釜山	11月7	東宇
國利	KUO LIE	高雄	11月7	海昌
泰藍寶	THAI PAILIN	曼谷	11月7	港鄧
渣華水晶	NL. CRYSTAL	日本	11月7	渣華
新球	NEW GLOBE	天津	11月7	華夏
黃金山	HUANG JIN SHAN	大連	11月7	華夏
玄武	XUAN WU	汕頭	11月7	招商局
嘉利	CHAR LY	台灣	11月7	嘉慶
太平洋丸	PACIFIC MARU	新加坡	11月8	大三
水瓶公主	AQUA PRINCESS	基隆	11月8	[illegible]
樂好信	NORDHAUSEN	日本	11月8	東亞
得力高馬士基	DRAGOER MAERSK	日本	11月8	馬士基
萬利	VANRI	日本	11月8	大三
富興	FOO HSING	高雄	11月8	海豐
奧灣橋	BAY BRIDGE	美國	11月8	川崎
高麗好運	KOREAN JACEWON	高雄	11月8	利洲
喜馬拉雅丸	HIMALAYA MARU	日本	11月8	大三
歐洲快輪	EUROPEAN EXPRESS	日本	11月8	大三
亞迪利亞	CATTLEYA ACE	印尼	11月8	亞利來
美國百靈	AM. LARK	美國	11月8	美輪
莎莉海洋	SALLY OCEAN	基隆	11月8	川崎
愛瑪馬士基	EMMA MAERSK	高雄	11月8	馬士基
史蘭地亞	SELANDIA	歐洲	11月8	寶隆
亞當斯總統	PRES. ADAMS	日本	11月8	總統
金星	VENUS	日本	11月8	美邦
尼嘉治	NEHAJ	日本	11月8	邊行
海皇瑪瑙	NEPTUNE AGATE	曼谷	11月8	港恒
福他德班	FROTADURBAN	新加坡	11月8	川崎
快樂星	HAPPY STAR	釜山	11月8	新興
亞馬都	AMADO	日本	11月8	麥蓮初
陶南二號	DONAM No. 2	釜山	11月8	港興
渣華科加度士	NL. FORCADOS	新加坡	11月8	渣華
威利圖	WILLINE TOYO	日本	11月8	百保利
海峽貨櫃	STRAIT CONTAINER	基隆	11月8	海豐
海力	OCEAN STRENGTH	日本	11月8	大三
南非愛花	S.A. ALPHEN	南非	11月9	[illegible]
海富	MARINE CONTAINER	基隆	11月9	永裕
金愛麗莎	GOLD ALISA	基隆	11月9	新興
祥風	CHEONG WIND	曼谷	11月9	順昌
大西洋丸	ATLANTIC MARU	日本	11月9	大三
麥堅尼馬士基	MCKINNEY MAERSK	日本	11月9	馬士基
東海六號	TUNG HAI No. 6	高雄	11月9	東海
亞康加瓜	ACONCAGUA	基隆	11月9	[illegible]
江亞	SULU CAREER	上海	11月9	泛洋
美景山	MOUNT PROSPECT	日本	11月9	[illegible]
雅蘭	ARLENE	日本	11月9	中央
晉州	HP. JINJU	釜山	11月9	東陵
英西丸	EISEI MARU	日本	11月9	日鄧
海豐	OCEAN HARVEST	日本	11月9	大三
利來芬蘭	NL. FRANKLIN	新西蘭	11月9	太古
香港雅士	H.K. ACE	日本	11月9	山下
紅門	HONGMEN	上海	11月9	怡和
貿易貨櫃	TRADE CONTAINER	基隆	11月9	海豐
東豪丸	TOHGO MARU	日本	11月9	山下
金華	KING HWA	高雄	11月9	東海
寶島貨櫃	FORMOSA CONTAINER	基隆	11月10	海豐
塞希夫斯基	KAPITAN SERGIEVSKIY	日本	11月10	華林
江賽	MINDANAO CAREER	上海	11月10	泛洋
新依力	ZIM EILAT	日本	11月10	新興
陽興丸	YOHKOH MARU	日本	11月10	川崎
華利祖	VALLEJO	日本	11月10	天祥
東方大使	ORT. AMBASSADOR	澳洲	11月10	港鄧
海皇珊瑚	NEPTUNE CORAL	基隆	11月10	港恒
岩代丸	IWASHIRO MARU	基隆	11月10	日鄧
維多利亞	VICTORIA 1	南美	11月10	福來
長航	EVER VOYAGER	基隆	11月10	利達
探險者	SL. EXPLORER	美國	11月10	海陸
哥連多丸	CORINTO MARU	日本	11月10	大三
成都	CHENG TU	新幾內亞	11月10	太古
新雄駒	NEW STALLION	台北	11月10	新僑
東利	SEAWOOD ADVENTURER	山打根	11月10	東源
渣華香港	NL. HONGKONG	日本	11月10	渣華
蘇樂	SOLDROTT	基隆	11月12	太古

出口船期預告

歐洲線

船名		開往港口	月日	公司
康俊	CONTENDER ARGENT	地中海	11月7	寶隆
魯賓	LUPIN	地中海	11月7	日鄧
沙加路夫	KAP. SAKHAROV	歐洲	11月7	華林
碧娜德	BENALDER	歐洲	11月8	邊行
奧茜仙士基	T. OCIOSZYNSKI	遮打	11月8	天祥
得力高馬士基	DRAGOER MAERSK	歐洲	11月9	馬士基
高麗好運	KOREAN JACEWON	歐洲	11月9	利洲
喜馬拉雅丸	HIMALAYA MARU	地中海	11月9	大三
歐洲快輪	EUROPEAN EXPRESS	地中海	11月9	大三
樂好信	NORDHAUSEN	歐洲	11月9	東亞
江亞	SULU CAREER	歐洲英國	11月10	泛洋
尼嘉治	NEHAJ	地中海	11月10	邊行
塞希夫斯基	K. SERGIEVSKIY	歐洲	11月11	華林
榮進	GREEN FORWARD	地中海	11月11	利達
長巨	EVER LARGE	歐洲	11月12	利達
瑪利波音	MARI BOEING	地中海	11月12	日鄧
利康	NIHON	歐洲	11月13	寶隆
先鋒	UNIQUE CHALLENGE	地中海	11月14	懋德
山灣	MOUNTS BAY	歐洲	11月16	太古
利邦力加	NIPPONICA	地中海	11月16	天祥
高麗好希望	KOREAN JACEJIN	歐洲	11月16	利洲
莉屏	KHUD. REPIN	歐洲	11月17	華林
富拉維亞	FLAVIA	伊斯坦堡	11月17	日鄧
甬江	YONGJIANG	英國歐洲	11月17	海寶
來莉達	JURATA	歐洲	11月17	天祥
高芝哥夫	VASILIY KLOCHIKOV	地中海	11月19	華林
史蘭地亞	SELANDIA	歐洲	11月20	寶隆
安琪忠誠	ANANGEL FIDELITY	歐洲	11月21	仕嘉
長豐	EVER HARVEST	地中海	11月21	利達
長航	EVER VOYAGER	歐洲	11月22	利達
利是馬士基	LEISE MAERSK	歐洲	11月23	馬士基
美露士島	MILOS ISLAND	地中海	11月23	大三
東京灣	TOKYO BAY	歐洲	11月23	太古

印・巴・中東線

船名		開往港口	月日	公司
康俊	CONTENDER ARGENT	遮打阿喀巴	11月7	寶隆
海皇黃玉	NEPTUNE TOPAZ	紅海	11月7	港恒
利文怡美利	RAMONEVERETT	仰光吉大港	11月7	福來
若松丸	WAKAMATSU MARU	加爾各答仰光吉大港	11月8	日鄧
亞當斯總統	PRES. ADAMS	阿拉伯海	11月8	總統
嘉利	CHAR LY	遮打阿喀巴	11月8	嘉慶
威利圖	WILLINE TOYO	波斯灣	11月8	百保利
奧茜仙士基	T. OCIOSZYNSKI	遮打	11月8	天祥
亞馬都	AMADO	阿拉伯海	11月8	麥蓮初
東豪丸	TOHGO MARU	阿拉伯海	11月9	山下
萬利	VANRI	科倫坡加爾各答	11月9	大三
能登丸	NOTO MARU	遮打	11月10	日鄧
愛瑪馬士基	EMMA MAERSK	波斯灣	11月10	馬士基
哥連多丸	CORINTO MARU	仰光吉大港	11月11	大三
新依力	ZIM EILAT	依力	11月11	新興
岩代丸	IWASHIRO MARU	科倫坡	11月11	日鄧
榮進	GREEN FORWARD	遮打	11月11	利達
阿爾泰丸	ALTAI MARU	阿拉伯海	11月12	大三
加賀丸	KAGA MARU	遮打	11月12	日鄧
荷台達	UNION HODEIDAH	遮打	11月12	安興
青年運動家	YOUNG SPORTSMAN	卡拉奇波斯灣	11月12	山下
新雄駒	NEW STALLION	卡拉奇科威特	11月12	新僑
嘉鴻	CHAR HOONG	遮打阿喀巴	11月13	嘉慶
長野丸	NAGANO MARU	亞塞鶴台達	11月13	日鄧
亞迪利亞	ADDIRIYAH	波斯灣	11月14	怡和
東方之熊	ORT. BEAR	吉大港卡爾各答	11月14	美亞
金遮打	GOLDEN JEDDAH	遮打阿喀巴	11月14	嘉聯
伏見丸	FUSHIMI MARU	紅海	11月15	日鄧
茉貝亞	IBN JUBAYR	波斯灣	11月15	怡和
牙買加	JAMAICA FAREWELL	鶴台達阿喀巴	11月15	日鄧
梅江	MEI JIANG	卡拉奇杜拜達曼	11月16	新僑
約翰遜總統	PRES. JOHNSON	阿拉伯海	11月16	總統
哥倫布	COLOMBO VENTURE	科倫坡	11月16	新興
先邁夫菲	STRATHFIFE	卡拉奇波斯灣	11月18	太古
高芝哥夫	VASILIY KLOCHIKOV	遮打	11月19	華林
河內丸	KAWACHI MARU	遮打	11月20	日鄧

非洲線

船名		開往港口	月日	公司
渣華水晶	NL. CRYSTAL	南非	11月7	渣華
金亞	GOLD ASIA	南非	11月7	新興
史其林寶	STREAMBANK	南非	11月8	天祥
斯加蘭	SEGALAND	拉高斯亞巴巴	11月8	福來
斯特林雅士	STIRLING ACE	拉高斯亞巴巴	11月8	美亞
香港快輪	H.K. EXPRESS	南非	11月8	快航
莎莉海洋	SALLY OCEAN	西非	11月9	川崎
海力	OCEAN STRENGTH	南非	11月9	大三
莊威	JIONVILLE	西非	11月9	沙晴
海豐	OCEAN HARVEST	東非	11月10	大三
麥堅尼馬士基	MCKINNEY MAERSK	西非	11月10	馬士基
大西洋丸	ATLANTIC MARU	西非	11月10	大三
紅門	HONGMEN	拉高斯亞巴巴	11月10	怡和
金亞	GOLD ALISA	西非	11月10	新興
渣華香港	NL. HONG KONG	東非	11月11	渣華
岩手丸	IWASHIRO MARU	東非	11月11	日鄧
布勒治	E.R. BRUGGE	南非	11月11	日鄧
安和	ANWO VENTURE	西非	11月12	[illegible]
蘇樂	SOLDROTT	西非	11月13	[illegible]
江賽	MINDANAO CAREER	阿喀巴	11月12	泛洋
依馬都士	ELMA DOS	南非	11月13	太古
嘉林瑪瑙	GALLEON AGATE	拉哥斯亞巴巴	11月13	安快
浮士天娜	FAUSTINA	南非	11月17	天祥
愛雲娜	ELAVINA	拉哥斯阿巴巴	11月20	萊敦

東南亞線

船名		開往港口	月日	公司
天加	TANGA	新加坡巴生	11月7	大源
亞寶士貨櫃	ABOITIZ CONCARRIER 7	馬尼拉	11月7	百保利
印尼怡美利	TAMURAEVERETT	新加坡印尼	11月7	福來
馬泰	MATTY	印尼	11月7	日鄧
海皇黃玉	NEPTUNE TOPAZ	曼谷新加坡	11月7	港恒
南星	NANSING I	納閩汶萊	11月7	國光
中信	CENTRAL LUZON	馬尼拉	11月7	東源
泰紅寶	THAI TUBTIM	曼谷	11月7	港鄧
利文怡美利	RAMONEVERETT	曼谷新加坡	11月7	福來
神仙八號	KINABALU LAPAN	新加坡巴生	11月8	天祥
聯安	EASTERN MERCURY No. 1	新加坡	11月8	海聯
祥安	FORTUNE TRADER	納閩汶萊	11月8	東安
錦江	KEUMGANG GLORY	印尼	11月8	東宇
海皇瑪瑙	NEPTUNE AGATEY	馬尼拉	11月9	港恒
香港雅士	H.K. ACE	馬尼拉	11月9	山下
馬士基御桃	MAERSK PINTO	雅加達泗水	11月10	馬士基
藍水星	BLUE MERCURY	印尼	11月10	日鄧
雅蘭	ARLENE	新加坡巴生	11月10	中央
海捷	HAI JEE	新加坡巴生	11月11	天祥
太平洋前驅	PACIFIC DESPATCHER	馬尼拉	11月11	港鄧
東利	SEAWOODADVENTURER	山打根	11月12	東源
奧莎文娜	OSA MENOR	新加坡庇能	11月12	協成
宇宙	COSMOS	山打根亞庇	11月12	川崎
庇士安	BISCAYNE NAVCO	馬尼拉	11月12	東安
亞利安馬士基	ADRIAN MAERSK	新加坡曼谷	11月12	馬士基
亞利丹尼	AND. ERIDHANI	印尼	11月12	亞利來
海卿	HOI WAI	雅加達泗水	11月12	聯航
新城	KOTA SINGAPURA	新加坡庇能	11月12	太平
亞迪利亞	CATTLEYA ACE	印尼	11月12	亞利來
順興	CRYSTAL STAR	馬尼拉	11月13	中央
世界之獅	WORLD LION	曼谷新加坡	11月13	海陸
銀湖	SILVER LAKE	新加坡巴生	11月13	大源
美加美	DINA	曼谷	11月13	振盛行
寶丹	GUNUNG SOPUTAN	新加坡巴生	11月14	天祥
金馬六甲	GOLDEN MALACCA	納閩亞庇	11月16	東源
昌隆	FORTUNE MARINER	新加坡巴生	11月16	海聯
祥風	CHEONG WIND	曼谷	11月16	順昌
新海順	NEW HYSAN	雅加達泗水	11月16	聯航
有利雅士	ELECTRO ACE	馬尼拉	11月16	東洋
彩虹	RAINBOW	曼谷新加坡	11月16	港興
東一	DONG IL	印尼	11月17	東宇
海洋星	OCEANIA STAR	新加坡巴生	11月17	天祥
盛利馬士基	CECILIE MAERSK	雅加達泗水	11月17	馬士基
海皇鋯玉	NEPTUNE ZIRCON	馬尼拉	11月19	港恒
美上美	BOONKRONG II	曼谷	11月19	振盛行
海皇瑪瑙	NEPTUNE AGATE	新加坡曼谷	11月19	港恒
安娜馬士基	ANNA MAERSK	新加坡曼谷印尼	11月19	馬士基
東林	ORIENT TOPWOOD	新加坡巴生	11月19	天祥
長城丸	PANDJANG MARU	印尼	11月19	日鄧
嘉迪娜	GARDENIA	馬尼拉	11月20	中央
巴越海	PRAVADE SEA	納閩汶萊	11月20	國光
世界之虎	WORLD TIGER	曼谷新加坡	11月20	海陸
吉利	CATTLEYA	新加坡巴生	11月20	大源
乘風	SINGWIND	曼谷	11月21	順昌
菲島怡美利	JOHNEVERETT	曼谷新加坡	11月22	福來
英偉雅士	DYNAMIC ACE	馬尼拉	11月23	東洋

東亞・東北亞線

船名		開往港口	月日	公司
建華二號	KIEN HWA No. 2	[illegible]	11月7	東海
光大二號	KWANG TA No. 2	[illegible]	11月7	永裕
飛航雅士	CLIPPER ACE	日本	11月7	中央
陶南一號	DONAM No. 1	釜山	11月7	港興
金星	VENUS	日本	11月8	美邦
海峽貨櫃	STRAIT CONTAINER	基隆	11月8	海豐
國利	KUO LIE	高雄	11月8	海昌
茂利怡美利	MURRAY EVERETT	日本	11月9	福來
快樂星	HAPPY STAR	釜山	11月9	新興
陶南二號	DONAM No. 2	釜山	11月9	港興
福興	FOO HSING	高雄	11月9	海豐
海富	MARINE CONTAINER	基隆	11月9	永裕
貿易貨櫃	TRADE CONTAINER	基隆	11月9	海豐
陽興行	YOHKOH MARU	日本	11月10	豐利行
東海	TUNG HAI No. 6	高雄	11月10	東海
黃金山	HUANGJINSHAN	大連	11月10	華夏
金華	KING HWA	高雄	11月10	東海
寶島貨櫃	FORMOSA CONTAINER	基隆	11月10	海豐
順江	SHUN JIANG	天津大連	11月10	明華
晉州	HP JINJU	釜山	11月11	東陵
泰來	TAI LAI	高雄	11月11	東海
木星	JUPITER	高雄釜山	11月11	港興
海強	HAI CHIANG	高雄	11月12	永裕
皇星	ROYAL STAR	釜山	11月12	新興
上海	SHANGHAI	上海	11月12	招商局
米茲杰斯基	PROF. MIERZEJEWSKI	日本	11月13	天祥
旭吉隆	GYOKURYU	日本	11月14	美邦
亞洲雅士	ASIA ACE	日本	11月14	東洋
大同	TA TUNG	高雄	11月14	東海
東平二號	TUNG PING No.2	高雄	11月14	海昌

北美洲線

船名		開往港口	月日	公司
安達馬士基	ANDERS MAERSK	加州紐約	11月7	馬士基
愛貨快輪	ELBE EXPRESS	加州西北太平洋	11月7	捷成
新蒙特里爾	ZIM MONTREAL	洛杉磯紐約	11月7	新興
飛航雅士	CLIPPER ACE	美國西岸	11月7	中央
高麗元真	KOREAN WONIS JIN	加州紐約	11月8	利洲
美國百靈	AM. LARK	加州紐約	11月8	美輪
奧灣橋	BAY BRIDGE	美國西岸	11月8	川崎
耐能	SL. ENDURANCE	西北太平洋	11月8	海陸
陽興丸	YOHKOH MARU	美國西岸	11月10	川崎
海皇珊瑚	NEPTUNE CORAL	美國西岸	11月10	港恒
薩摩亞	SAMOA	加州西北太平洋	11月11	寶隆
探險者	SL. EXPLORER	西南太平洋	11月11	海陸
嘉林蛋白石	GALLEON OPAL	美國西岸	11月12	海豐
泰來	TAMARA	紐約美國大西洋	11月13	百保利
胡佛總統	PRES. HOOVER	加州西北太平洋	11月13	總統
亞拔馬士基	ALBERT MAERSK	加州紐約	11月13	馬士基
雅利洲	APLICHAU	加州	11月13	香島
高麗元善	KOREAN WONIS SUN	加州紐約	11月13	利洲
雅斯達快輪	ALSTER EXPRESS	加州西北太平洋	11月14	捷成
亞洲雅士	ASIA ACE	美國西岸	11月14	山下
美國金戈	AM. LANCER	加州紐約	11月14	美輪
桃園	TAO YUAN	洛杉磯紐約	11月15	利達
東方領袖	ORT. LEADER	加州紐約	11月15	港鄧
保衛者	SL. DEFENDER	西北太平洋	11月15	海陸
快樂海洋	MERRY OCEAN	美國西岸	11月17	川崎
傑佛遜總統	PRES. JEFFERSON	加州西北太平洋	11月18	總統
寶利雅士	BONITA ACE	美國西岸	11月18	山下
航行者	SL. VOYAGER	西南太平洋	11月18	海陸
海皇明珠	NEPTUNE PEARL	美國西岸	11月20	港恒
亞利安馬士基	ADRIAN MAERSK	加州紐約	11月20	馬士基

中南美洲線

船名		開往港口	月日	公司
美國百靈	AM. LARK	巴拿馬	11月8	美輪
渣華科加度士	NL. FORCADOS	中南美	11月9	渣華
福他德班	FROTA DURBAN	南美	11月9	川崎
華利祖	VALLEJO	秘魯	11月10	天祥
安江	ACON CAGUA	南美	11月10	福來
羅拔都	ROBERTO	加勒比海	11月11	大三
西班牙丸	SPAIN MARU	中南美	11月11	川崎
大順	SPES	中南美	11月11	大三
東和	EASTERN HARMONY	智利	11月12	大三
泰來	TAMARA	拉丁美洲	11月13	百保利
依馬都士	ELMA DOS	南美	11月13	太古
渣華名古屋	NL. NAGOYA	中南美	11月14	渣華
安途加士達	ANTOFAGASTA	智利	11月14	天祥
美國金戈	AM. LANCER	巴拿馬	11月14	美輪
桃園	TAO YUAN	加勒比海	11月15	利達

澳洲・新西蘭線

船名		開往港口	月日	公司
圓洲	YUEN CHAU	澳洲	11月7	香島
成都	CHENGTU	新幾內亞	11月10	太古
東方大使	ORT. AMBASSADOR	澳洲	11月10	港鄧
利來芬蘭	NL. FRANKLIN	新幾內亞	11月11	太古
勝巴	SIMBA	弗力曼特爾	11月11	寶隆
香島貨櫃	ISLAND CONTAINER	澳洲	11月15	香島
新高雄	ZIM KAOHSIUNG	澳洲	11月16	新興
歌利亞夫斯基	IVAN KOTLYAREVSKY	澳洲	11月18	華林
小市口	XIAOSHIKOU	澳洲	11月19	新僑
亞洲明珠	ASIAN PEARL	澳洲	11月21	太古

九九金　期金

十一月四日（每兩港元計）　（每安士美元計）

	九九金	十二月	四月
開市	2,952.00	434.50	444.50
最高	2,962.00	435.00	442.00
最低	2,933.00	435.00	442.00
收市	2,941.00	435.50	445.50
升降	−4.00	+2.00	+2.50
息價	−11.80	——	——
成交手數		4	1

期金成交共25手　總值1.3百萬美元

期金未平合約共9手

飾黃金（每兩）3,160.00（平）

飾白金（每兩）3,160.00（−40.00）

富格林金幣買入：2,530　賣出：2,550

白銀（十安士）525.00（−10.00）

銀行拆息：隔夜：17.25厘　一個月：17厘

外幣對人民幣匯價表

（11月4日）

貨幣	單位	買價	賣價
日本圓	十萬	758.63	762.43
比利時法郎	一萬	468.48	470.82
丹麥克朗	一百	24.20	24.32
加拿大元	一百	145.97	146.71
西德馬克	一百	78.53	78.93
法國法郎	一百	31.05	31.21
英鎊	一百	327.46	329.10
美元	一百	174.14	175.02
挪威克朗	一百	29.77	29.91
荷蘭盾	一百	71.43	71.79
香港元	一百	29.35	29.49
新加坡元	一百	83.59	84.01
奧地利先令	一百	11.15	11.21
意大利里拉	一萬	14.72	14.80
瑞士法郎	一百	96.21	96.69
瑞典克朗	一百	31.64	31.80

（材料來源：中國國家外匯管理總局）

外幣對港幣買賣價

（11月4日）

貨幣	單位	買價	賣價
美鈔	每百	570.50	571.50
美匯	每百	571.80	572.20
英鎊	每鎊	10.60	10.75
西德馬克	每百	257.00	258.50
瑞士法郎	每百	315.50	317.00
法國法郎	每百	101.00	102.50
荷蘭盾	每百	232.50	234.00
意里拉	每千	4.60	4.90
加拿大元	每百	473.00	478.00
澳洲元	每百	648.00	652.00
日圓	每萬	249.60	250.60
新加坡元	每百	273.00	275.00
菲披索	每百	68.50	70.00
泰國銖	每百	26.00	26.80
印尼盾	每萬	89.00	91.00
新台幣	每百	14.50	14.70
澳門幣	每百	94.30	96.00
人民幣	每百	339.09	340.71
每百港元兌人民幣		29.35	29.49

（材料來源：寶生銀行）

港元匯率指數：85.60（+0.90）

港・汕・廈・滬輪船

鼎湖號

香港開下午3時　到汕頭次日上午6時（逢2,6,10,14,18,22,26）

汕頭開下午5時　到香港次日上午10時（逢4,8,12,16,20,24,28）

鼓浪嶼號

香港開（逢週二）下午12.30　到廈門約19至22小時

廈門開（逢週五）中午12.00　到香港約19至22小時

集美號

香港開（逢週五）下午12.30　到廈門約19至22小時

廈門開（逢週二）中午12.00　到香港約19至22小時

上海號

香港開（逢12,27號）下午2.00　到上海約60小時

上海開（逢4,19號）上午11.00　到香港約60小時

海興號

香港開（逢4,19號）下午2.00　到上海約60小時

上海開（逢11,26號）上午11.00　到香港約60小時

澳門・廣州・江門線

㊀紅星二四二號：逢單日下午五時半由澳門開往廣州

㊁紅星二三〇號：逢雙日下午五時半由澳門開往江門

香港・廣州・深圳交通表

	香港開	到廣州	廣州開	到香港
直通火車	下午 1.00	下午 3.59	上午 8.30	上午 11.26
	下午 2.55	下午 5.50	上午 10.10	下午 1.07
飛機	上午 9.15	上午 9.40	上午 8.00	上午 8.25
	上午 11.45	下午 12.10	上午 10.30	上午 10.55
	下午 7.55	下午 8.20	下午 6.40	下午 7.05
飛翔船	上午 8.45	約8小時	下午 12.45	約8小時
	上午 9.45	約8小時	下午 2.00	約8小時
	上午 10.30	約8小時	下午 2.45	約8小時
星湖號	下午 9.00	上午 7.00	下午 9.00	上午 7.00

（逢雙日香港開，逢單日廣州開）

廣州——深圳（正常班車）

	廣州開	到深圳	深圳開	到廣州
火車	上午 6.25	上午 8.36（快車）	上午 9.54	下午 1.05
	上午 7.32	上午 9.49（快車）	上午 11.34	下午 2.21
	上午 9.15	上午 11.14（快車）	下午 1.07	下午 3.04
	上午 10.23	下午 1.33（快車）	下午 3.00	下午 5.31
	上午 9.40	下午 3.25（慢車）	下午 4.18	晚上 8.10

香港火車時刻表

紅磡開	到羅湖（標準時間）	羅湖開	到紅磡
上午5時45	上午6時52	上午5時56	上午7時11
6時29	7時52	6時26	7時46
7時07	8時30	7時00	8時14
+8時00	9時21	7時29	8時42
+8時34	9時58	8時07	9時16
+9時09	10時20	8時55	10時17
+10時00	11時13	9時35	10時40
+11時14	下午 12時41	×10時31	×11時26
下午 +12時22	1時32	10時46	12時03
×1時00	×1時54	11時31	12時46
1時12	2時31	下午 ×12時11	×1時07
2時10	3時28	12時18	1時55
×2時55	×3時49	1時09	2時24
3時10	4時24	2時03	3時18
4時08	5時19	3時03	4時22
5時06	6時20	3時57	5時20
5時35	6時48	4時53	6時14
6時05	7時23	5時54	7時09
6時45	7時57	7時00	8時21
7時43	8時55	7時34	8時45
9時16	10時34	8時10	9時21
★10時32	11時43	9時11	10時24
▲11時00	0時07		

★週六、日及假期停開，▲週六、日及假期行走，×港穗班車，+週日及假期旺角站不停車。

新加坡金融行情

（11月3日）

華僑銀行股票指數

1970年1月＝100

11月3日　657.98（+15.25）

亞洲美元銀行同業拆息

	貸出	借入
隔夜錢	——	0.1250
一週	14.8750	14.7500
一個月	14.9375	14.8125
二個月	15.2500	15.1250
三個月	15.4375	15.3125

銀行同業新元拆息

	貸出	借入
隔夜錢	0.2500	——
一週	5.0000	4.5000
一個月	10.0000	9.8750
二個月	11.2500	11.1250
三個月	12.1250	12.0000

今日明日出入口船隻

今日入口船隻

船	名	來自港口	停泊地點	公司
盧定	LU DING(上午八時)	上海	B13	招商局
利得	LADY BIRD(中午)	日本	B14	協成
寶星	BONNY STAR(中午)	釜山	油蔴地	[illegible]
太武山	TAI WU SHAN(上午七時)	福州	B12	華夏
長勝	EVER VICTORY(上午)	高雄	國際橋	利達
總統	PRES. VANBUREN(下午[illegible]時)	美國	國際橋	總統
世界之虎	WORLD TIGER(上午一時)	曼谷	海運碼頭	海陸
利邦力加	NIPPONICA(下午十一時)	日本	西區	天祥
大同	TA TUNG(下午)	高雄	油蔴地	東海
非洲丸	AFRICA MARU(上午七時)	新加坡	A6	大三
光明	GUANGMING(下午二時)	天津	A	招商局
東平二號	TUNG PING No. 2(上午六時)	高雄	油蔴地	海昌
天時	B. TENNESSEE(上午六時)	美國	國際橋	百保利
沙加路夫	KAP. SAKHAROV(下午三時)	蘇聯	西區	華林
東方通道	EASTERN CORRIDOR(上午九時)	基隆	B5	海成
寶發利	PRIVOLE(下午四時)	蘇聯	A14	華林
[illegible]	JURATA(下午六時)	日本	A12	[illegible]
東方統帥	ORT. COMMANDER(下午)	歐洲	國際橋	[illegible]
太平口	TAI PING KOU(上午八時)	[illegible]	西區	[illegible]
長豐	EVER HARVEST(上午二時)	[illegible]	國際橋	[illegible]
長勝	EVER VICTORY(下午)	歐洲	國際橋	[illegible]
嘉洋丸	KAYO MARU(下午)	[illegible]內海	B1	[illegible]
	DMITRY GULIA(上午七時)	[illegible]	A8	[illegible]
奧順河	RIVER OSHUN(下午八時)	基隆	A7	[illegible]
臨江	LIN JIANG(上午九時)	上海	西區	[illegible]
威寶	WESER BROKER(上午六時)	高雄	國際橋	[illegible]
天翔	SKY HOVER(中午)	天津	西區	華夏
邊何達	BENALDER(上午六時)	高雄	現代橋	邊行

今日出口船隻

船	名	前往港口	停泊地點	公司
興風	SINGWIND(下午)	曼谷	B18	順昌
瑪麗利亞馬士基	CORNELIA MAERSK(下午)	新加坡	現代橋	馬士基
金線泉	JIN XIAN QUAN(上午七時)	青島	B19	華夏
夏美雅士	HERMES ACE(半夜)	阿拉伯海	現代橋	日郵
三星	THREE STAR	印度西非	A31	遠商
寶利雅士	BONITA ACE(下午)	高雄日本	現代橋	東洋
貿易貨櫃	TRADE CONTAINER(凌晨)	基隆	A36	海豐
東南	HP DONGNAM(下午)	釜山	油蔴地	東發
海強	HAI CHIANG(下午)	高雄	油蔴地	永裕
東方首長	ORT. CHIEF(上午六時)	歐洲	國際橋	[illegible]
天時	B. TENNESSEE(半夜)	加州委內瑞拉	國際橋	百保利

明日入口船隻

船	名	來自港口	停泊地點	公司
亞拔馬士基	ALBERT MAERSK(上午九時)	美國	現代橋	馬士基
渣華樂利	NL. LOIRE(上午六時)	新加坡	A	渣華
中信	CENTRAL LUZON	馬尼拉	油蔴地	東[illegible]
[illegible]	JOINVILLE	基隆	A	沙啪
加迪根灣	CARDIGAN BAY(上午三時)	歐洲	現代橋	太古
愛寶快航	ELBE EXPRESS	美國	現代橋	捷成
光榮貿易	GLORIA TRADER	印尼	國際橋	海洋
建華二號	KIEN HWA No. 2	高雄	油蔴地	[illegible]
[illegible]	LUPIN	基隆	A	日郵
高力的	KORRIGAN	日本	國際橋	寶隆
亞寶士貨櫃	ABOITIZ CONCARRIER7(上午十時)	馬尼拉	國際橋	百保利
利文怡樂利	RAMONEVERETT(凌晨)	日本	A	福來
陶南一號	DONAM No. 1	釜山	油蔴地	港興
印尼怡樂利	TAMURAEVERETT(下午)	日本	A	福來
天加	TANGA(下午三時)	日本	A27	大源
光大二號	KWANG TA No. 2(下午)	高雄	油蔴地	永裕
百保國	BARBER TOBA(上午六時)	新加坡	國際橋	百保利
南山	NAN SHAN(上午九時)	上海	A	招商局

明日出口船隻

船	名	前往港口	停泊地點	公司
大同	TA TUNG	高雄	油蔴地	東海
東平二號	TUNG PING No. 2	高雄	油蔴地	海昌
美西美	MAH II	曼谷	B38	振盛行
光榮貿易商	GLORIA TRADER	新加坡淺水	國際橋	海洋
世界之虎	WORLD TIGER	曼谷新加坡	海運碼頭	海陸
總統	PRES. VANBUREN(上午)	加州西北太平洋	國際橋	總統
巴山	BARZAN	波斯灣	現代橋	怡和
百保國	BARBER TOBA(半夜)	[illegible]	國際橋	百保利
非洲丸	AFRICA MARU	日本	A6	大三
威霸時士	CHEVALIER VALBELLE	地中海	現代橋	沙啪
沙加路夫	KAP. SAKHAROV	蘇聯	國際橋	華林
利邦力加	NIPPONICA	東京	現代橋	天祥
[illegible]	SHOU SHUN	福州	B27	華夏
[illegible]	NAVALIS	南非	現代橋	渣華

輪船停泊表

船	名	停泊處	公司
白鷺	BAILU	白沙石	招商局
淮陰	HUAIYIN	A8	招商局
新企鵝	NEW PENGUIN	太古坞	新[illegible]
海鷹	MARITIME EAGLE	白沙石	[illegible]
[illegible]	TA LUANG	A13	順利
武昌	WU CHANG	西區	招商局
愛琴海	AEGEAN SEA	A45	招商局
[illegible]	VANGUARD	APPLE坞	中英
	DONA PAZ	黃埔坞	東盛
赤城	CHI CHENG	A44	招商局
	SEA CALIF	A42	遠洋
海興	HAI XING	A24	招商局
桃林	TAO LIN	西區	招商局
嘉利安娜一號	CARRIANNA No. 1	A22	中英
寶山	BAO SHAN	A18	招商局
興隆	XING LONG	A26	招商局
時來	SERAYAH	A40	東洋
[illegible]	NEW HERO	B16	聯航
永城	YONG CHENG	B2	招商局
保定海	BAO DING HAI	A16	招商局
峻山	JUN SHAN	A33	招商局
	ARCHERY	B11	萬祥源
[illegible]	NEDLLOYD SCHIE	A28	渣華
永康	YONG KANG	A39	招商局
[illegible]	KAILOK	A11	招商局
和田	HE TIAN	A9	招商局
敦煌	DUN HUANG	A17	招商局
高山	GAO SHAN	B6	招商局
玉門	YU MEN	A6	招商局
[illegible]	NAVIKAPOL	B8	華夏
福州	FOO CHOW	B24	華夏
海利	HAI LEE	A34	多利順
東方勝利	ORIENT TRIUMPH	A38	大信
南星	NANSING 1	B	國光
[illegible]	BANNERLOCK	A23	中英
華春	HUA CHUN	西區	招商局

輪船公司電話表(二)

		電話
國光	EAST WEST	5—677816
福來	EVERETT	5—453911-20
[illegible]	EXPRESS SHG.	5-255191-4
[illegible]	FAR EAST ENTERPRISE	5—242161
五洋	FIVE-OCEAN	5—454619
惠南	FUI NAM	5—431247
[illegible]	FULL SPEED	5—458091-3
豐利行	FUNG LEE HONG	5—250141-7
太平	GILMAN SHIP	5—7909633
[illegible]	GRINSTEAD	5—445135-7
[illegible]	GUAN GUAN	5—442005
海寶	HAMNOBLE	5—449443-6
東方	HESCO	5—228101
[illegible]	HIONG YUEN	5—233105
東海	H.K.EASTERN MARITIME	5—226174
香港貨櫃	HONG KONG CONTAINER	5—7952231
[illegible]	HONG KONG EXPORT	5—264141
香島	HONG KONG ISLAND	3—7215265
香港海運	HONG KONG MARITIME	5—225046
港恒	HONG KONG TRIDENT	5—235082

瀘定 M.S. "LU DING" 十一月五日由上海抵港
光明 M.S. "GUANG MING" 十一月五日由天津抵港
南山 M.S. "NAN SHAN" 十一月六日由上海抵港
上海號 M.S. "SHAN GHAI"（定期客貨班輪）十一月七日由上海抵港
玄武 M.S. "XUAN WU" 十一月七日由汕口抵港
請各收貨人、付貨人速來本公司辦理提貨、付貨手續
招商局輪船公司啓
干諾道中一五二—一五五號十九樓
電話：440555, 440557, 447402

正福汽船株式會社
SHOFUKU LINE

全貨櫃航線來往香港—東京及神戶
飛航雅士 CLIPPER ACE (VOY. 21) 截貨：散貨：五日下午五時 包箱：六日下午五時 十一月七日
亞洲雅士 ASIA ACE (VOY. 28) 截貨：散貨：十二日下午五時 包箱：十三日下午五時 十一月十四日
寶利雅士 BONITA ACE (VOY.[illegible]) 截貨：散貨：十八日下午五時 包箱：十七日下午五時 十一月十八日

川航日本—香港—馬尼拉
香港雅士 HONG KONG ACE (VOY. 17) 截貨：散貨：七日下午五時 包箱：七日下午五時 十一月九日
有利雅士 ELECTRO ACE (VOY. [illegible]) 截貨：散貨：十四日下午五時 包箱：十四日下午五時 十一月十六日

MS TYCHE 十一月十一日不收出口貨
收貨站：現代貨箱碼頭
貨客付貨惠臨接洽
總代理：東洋船務有限公司
大道中僑商大廈1101室 電話5-249428, 250241（十線）

KYOSEI LINE
協成汽船株式會社

利堡輪 M.S. "LADY BIRD" 直透：星加坡、庇能 十一月五日到 十一月六日開
奧莎文娜 M.S. "OSA MENOR" 直透：星加坡、庇能 十一月十一日到 十一月十二日開
總代理：協成輪船（香港）有限公司
香港皇后大道中僑商大廈1101室
電話：5-249428-9, 250241（十線）

香港聯船公司總代理
泰國海外航運公司
唯一泰國國營香港——曼谷航線
定期川航全貨櫃航運服務（可接受散裝貨）

船隻	截貨日期 CFS/CY	香港到開	到泰日期
泰藍寶 THAI PAILIN 9N（只卸貨）		6-7/11	
泰紅寶 THAI TUBTIM 7N/7S	4-5/11	6-7/11	13/11
泰紅寶 THAI TUBTIM 8N/S	20-21/11	22-23/11	27/11

貨倉部電話：
出口：5-264141 分機250
入口：5-264141 分機347, 348
收貨站：葵涌國際貨箱碼頭第二號
香港辦事處：夏慤道10號和記大廈11樓 電話：5—264141
九龍辦事處：廣東[illegible]1313室 電話：[illegible]

美西美 M.V. "MAH II" 泊B38泡 即日落貨 十一月六日下午開行 直透：曼谷
美加美 M.V. "DINA" 十一月十一日落貨 十一月十二日下午開行 直透：曼谷
美上美 M.V. BOONKRONG II 十一月十七日落貨 十一月十九日下午開行 直透：曼谷
本行貨客付貨請到船務部直線電話：5-485749 5-404590
振盛行有限公司啓 干諾道西88號

WORLD LINE
直航 星加坡、巴生
TANGA 天加 泊A27泡 11月6日收貨 11月7日晚開行
SILVER LAKE 銀湖 11月11日到 11月13日開
CATTLEYA 吉利 11月18日到 11月20日開
總代理：大源船務有限公司
接載處：東記公司
香港德輔道西40-50號
西區中心大廈廿一樓
電話：⑤468151

美國輪船公司
百年傳統優良服務
香港—美國東西岸—巴拿馬

	香港	三藩市	羅省	巴拿馬	紐約	波的摩	諾福克
美國百靈號 American Lark ★★★ V.88	11月8日	11月25日	11月27日	12月5日	12月13日	12月14日	12月15日
美國金戈號 American Lancer V.102	11月14日	12月2日	12月4日	12月12日	12月20日	12月21日	12月22日
美國太陽神號 American Apollo V.60	11月21日	12月9日	12月11日	12月19日	12月27日	12月28日	12月29日
美國寶星號 American Aquarius V.60	11月30日	12月16日	12月18日	12月26日	1月3日	1月4日	1月5日
美國精兵號 American Legion V.97	12月6日	12月20日	12月21日	12月28日	1月3日	1月4日	1月5日
美國貿易號 American Merchant V.3[illegible]	12月13日	12月30日	1月1日	1月9日	1月17日	1月18日	1月19日

兼收釜山日本及拉香山貨　★一切貨物截貨時間★　★★★美國百靈號11月6日下午五時
港澳總代理：業初船務有限公司
葵涌收貨站電話：0—247525　電話：0—971222

BRUNEI ASIA LINE
汶萊沙巴砂勞越特快航線
南星 NANSHING V.29/81 十一月六日落貨 十一月七日開行 直航：汶萊、古晉、詩巫。
巴越海 PRAVADE SEA V.19/81 十一月十九日落貨 十一月二十日開行 直航：納閩、汶萊、亞庇
總代理：國光船務公司
九龍瑞興大廈9/F 677816, 675923
收貨站：東方中記紅磡黃埔倉西闸（本廣告逢星期二、四刊登）

TOHO LINE
日本東方輪船有限公司
歐洲定期航線
江亞快輪 M.S. "SULU CAREER" 11月9日落貨 11月10日開行
大和丸 M.S. "DAIWA MARU" 12月2日落貨 12月3日開行
直航：HAMBURG, ANTWERP, ROTTERDAM, AMSTERDAM, HULL, LIVERPOOL, LONDON, Reykjavik with transhipment at Rotterdam, Bremen, Oslo, Gethenburg, Aarhas, Bergen, Helsinki, Copenhagen, Stockholm, Lisbon, Leiroes, Makno, Liverpool, London with transhipment at Hamburg.
汎洋航運有限公司
TRANS-OCEAN SHIPPING LTD.
干諾道中122號 海洋商業大廈5字樓
電話：H-443575, 447614, 444746。
澳門代理：星華船務公司
電話：2797 地址：巴素打爾古街95號
由歐洲入口 萬利得 Manita 十二月十一日到港 十二月十二日開行
江發輪 Kara Career 十二月廿九日到港 十二月三十日開行 直航：上海

AMERSHIP
全貨箱定期航線
庇士安輪 BISCAYNE NAVCO V.2 V.1 直放：馬尼拉 十一月十一日截貨 十一月十二日開行 十二月四日收貨 十二月五日開行
收貨站：實用貨倉五—一二五一零六一
總代理：東安海運有限公司啓
電話：五—四四七零三三

CONCORDSHIP LINE
廣州香港沙巴汶萊沙勞越定期航線
木材專用船，乾貨船及大小油輪租賃買賣不定期貨輪航行遠東各埠
詳安輪 M.V. FORTUNE TRADER DWT4500 第27航次 十一月七日落貨 八日開行 直放：納閩、婆羅乃、古晉、詩巫。
源安輪 M.V. FORTUNE CARRIER DWT4700 第9航次 11月廿四日落貨 廿五日開行 直放：亞庇、古晉。
永安輪 M.V. FORTUNE RUNNER DWT4300 第17航次 11月廿七日落貨 廿八日開行 直放：山打根、婆羅乃。
總代理：東安海運有限公司啓
香港干諾道中一三〇號誠信大廈六〇一室 電話：五—四四七〇三三至五（四線）
廣州付貨請洽：中國外輪代理公司廣州分公司 地址廣州市沙面復興路二十四號

名神汽船株式會社
Meishin Line

聯安 "EASTERN MERCURY NO.1"	11月7日到 11月8日開	新加坡
永星丸 "E ISEI MARU"	11月9日 由日本抵港	請各收貨人速來辦理提貨手續
昌隆 "FORTUNE MARINER"	11月15日到 11月16日開	新加坡 巴生

總代理：海外聯合海運有限公司
香港德輔道中249號東寧大廈601室
電話：5-412821-4 5-439504

CAVN/FMG
委內瑞拉/哥倫比亞國家聯營航線
由香港直放中南美洲
JALAGOURI GC-043
海龍 十一月十八日到港 十一月二十日開行
Discharging: Barranquilla, Puerto Cabello, La Guaira, Port of Spain and Paramaribo.
—Cargo to Buenaventura, Colombia acceptable with transhipment at Japan.
香港總代理：香港海運有限公司
中區聯邦大廈23字 電話：5—225046, 236171
收貨站：美利公司貨倉 鐵亞街黃埔東倉
電話：3—648307, 648308。
澳門代理：新興公司 電話：84899

太武山 M.S. "TAI WU SHAN" 十一月五日由福州抵港，泊B12泡
新球 M.S. "NEW GLOBE" 十一月七日晨由天津抵港。
黃金山 M.S. "HUANG JIN SHAN" 十一月七日晨由大連抵港，預十日直放大連。
太陽山 M.S. "TAI YANG SHAN" 十一月七日由福州抵港，約十日返福州。
請貨客速到本公司辦理提貨、付貨手續。
華夏企業有限公司啓
中國銀行大廈九樓・電話：二四二二六一

川崎近海汽船株式會社
特快新輪川航
香港—沙巴—汶萊—沙勞越—香港
M.V. "COSMOS" 宇宙輪
十一月十一日落貨 十一月十二日啓航
直航：山打根、亞庇、納閩、婆羅乃、古晉
兼收木材、香料等入口貨由下列各埠
古晉開2/12 山打根開21/11
總代理：川崎（香港）有限公司
貨載代理：豐利行有限公司
康樂大廈1507室 電話：⑤250141

有成行貨箱運輸公司
廣州市食品進出口公司
聯合貨箱運輸
陸路全貨櫃拖運服務「香港」至「廣州」，歡迎來料加工、投資設廠、補償貿易托運，即日到穗。每日對開20部車次。
（廣州至香港貨物部份運費可由國內收取人民幣）
歡迎垂詢委托
香港地址：九龍佐敦道偉晴街56-68號偉成大廈二樓A座
電話：3-301183 3-301385-6 3-309003
廣州市聯絡處：廣州市食品進出口公司
地址：人民南路163號
電話：83530 82590
文錦渡聯絡處：2450

PROMPT SHIPPING CORPORATION LTD.
港亞輪船有限公司
西非線——定期班輪
"MINDANAO CAREER"
江寰輪
十一月十日到港
直航：LOME、APAPA、ABIDJAN、NOUAKCHOTT、DOUALA POINTENOIRE
香港代理：汎洋航運有限公司
香港德輔道中71號聯邦大廈705室
電話：5-238091-8（8Lines）

惠刊廣告請電：七二二六九八〇

"K" LINE
川崎汽船株式會社

船期	船名	直航
到港：13/11 啓航：14/11	"ANTOFAGASTA"	智利各埠：IQUIQUE, Punta, Arenas, Valparaiso, San Antonio
到港：17/11 啓航：18/11	"CROWN CHERRY"	加勒比海：Cristobal, Puerto Cortes, La Guaila, San Juan
到港：19/11 啓航：20/11	"PACIFIC ACE"	Port-au-prince, Santo Domingo, Bridgetown, Puerto, Cabello, Guanta, Paramaribo, 兼收FCL
到港：7/11 啓航：9/11	"SALLY OCEAN"	西非：Abidjan, Lome, Matadi Douala, Apapa. 兼收FCL

收貨站：葵涌豐利行貨倉有限公司
總代理：川崎（香港）有限公司
香港康樂大廈十五樓 電話：5—256131（十線）
澳門接載處：連運行 澳門新馬路二一號 永亨銀行大廈302室 電話：5739
接載處：豐利行有限公司 香港康樂大廈十五樓 電話：5—250141（七線）

製衣業產銷無大改善

陳行

特稿

在最近一個多月來，本地製衣工業接入遠洋市場來的成衣新訂單已比兩三個月前有回增，這個季節性的應有現象，因現在正是遠洋市場採訂明年春夏銷成衣落單旺季。可是，今年遠洋市場來的春夏成衣訂單，來勢不勁，以目前情況看，比去年同時期還差兩三成，甚不如理想。

製衣業接單雖有增加，但增加得不多，而且比去年同期差，所以對本年業務改善不大。本來製衣業接單回增，照例會帶好紡布、棉紡及漂染各業，只是近年來供應製衣用的布料受到外來布料的競爭，供應織布用的紗又受到外來紗競爭，使到製衣業接單增加帶動其他各業受益的程度大打折扣，所以近日製衣業接入遠洋市場的成衣訂單雖然有些回增，製衣業產銷情況改善不大，而棉紡、織布及漂染各行工業生產情況改善甚微。

近一個多月，接入遠洋市場新訂單雖比前回增，僅屬季節性現象。按目前情況，訂單比去年同期少二、三成。

但另一方面，紡織工業今年來在業務萎縮、通貨急劇膨脹環境下所造成工繳成本上漲、銀行利率高昂等因素所產生的嚴重困難，目前未因製衣進入接單旺季而有所減輕，某些方面的困難還有加深，紡織工業的廠家還要繼續多方想法應付困難的局面。

在銀行利息處於高水平的情勢下，紗廠賣給布廠，布廠賣布給製衣廠，都爭取現銀出貨，這一做法隨着銀行利率經久維持高水平而日見普遍化，這種業內收緊信用使到實力不足的中小廠家資金週轉益見困難，中小廠家借助於財務公司所負擔利息通常在三分以上。廠家賣貨給熟客戶好客戶，為了爭

適應這種情勢，繼續想法避開競爭，爭取生存。近日接入遠洋市場的成衣新單，大路貨無甚起色，半時裝較有發展，就是牛仔布服裝，亦以厚庄貨情況較好。所以在能生產厚庄貨的布機不多的情況下，有些布廠改向側重生產各種花式的胚布。紗廠除繼續採用低檔棉花來生產售價較低的空氣紡十支及十二支、十六支棉紗外，還較前着重生產較少外來競爭或是沒有外來貨競爭的特別品種的棉紗或混紡紗。

棉花價格在近月來雖已下跌了不少，以現在棉花價格與當前的紗價比較，生產粗棉紗應是蝕程度大為減少了，但紗廠通常要存備三個月左右的用料，即是現在仍是要用貴價棉花，即是現在生產粗棉紗蝕的困難還未過去。倒是在幾個月來，棉紗生意不好，銀行利率又處於高牽，港商對本年度新棉花購買得少，如果明年棉紗生意好轉，棉花價格回升，港商又是要用貴價棉花。

取生意依然要放賬的，通常的限期是一個月，但在高利息的影響下往往拖長了限期，這種現象近來比前更普遍一些。以上兩種情況都使到近日廠家的利息負擔困難。實際上是加重了。

由於利息負擔重，工繳費用成本增重所造成的紡織品競爭力被削弱的困難，就最近接入遠洋市場的成衣新訂單情形看，還沒有減輕，倒是香港廠家要

當前紡織工業所遭遇的困難是相當深重的，所以最近遠洋市來貿略有增加，情況還是無大改善，要寄望於遠洋市場有較大的好轉，和需要當局更多些積極的幫助。

平價鞋競爭壓力大 廠家接訂減少一半

互相降價爭訂單利潤明顯下降 中上價鞋款式時尚銷場仍不弱

【本報訊】在接訂未來半年外銷鞋類目前已近尾聲之際，本港鞋業廠家所接的訂單一般都不大理想，接訂數量只及去年同期的六、七成。特別是沙灘拖鞋一類的平價鞋，更因受到台灣的競爭而致接訂數量比去年同期減少一半。

生產外銷鞋的本港鞋廠，現已開始進入生產旺季，但由於接單不足，一般的開工情況只維持平穩，生產進度放慢，往年旺季期間的趕貨現象現已不復見。

業內人士表示，港產平價鞋受到台灣、南朝鮮的競爭壓力，確是相當大，從這次的接單情況反映，沙灘拖鞋的訂單已為台灣鞋業廠家以低價爭奪了不少。港產沙灘拖鞋的訂單價平均每對為一元九角九分左右，但台灣廠家則以每對七角八分接訂，相形之下，本港開出的訂單價對買家的吸引力大為減少，結果爭取到的訂單只及去年一半。

然而港產的中、上價鞋迄今仍沒有受到鄰近地區價廉的太大威脅，尤其是皮面女裝鞋，由於款式追時，銷場仍是不弱，中、上價鞋類訂單的減少，主要是因外國經濟欠佳，特別是西歐，由於當地經濟表現不理想，對本港訂購的各類鞋都在顯著減縮。

儘管鞋廠的生產原料、工資和各項生產成本加重，但由於買家訂貨緊縮和鄰近地區的威脅，本港廠家不但無法因生產成本加重而提高訂單價，反而要降價以期爭取訂單。據業內人士反映，原來每對十八元訂單價的女裝鞋，新訂單價減為十七元，男裝鞋的新訂單價也要從每對二十四元，降低三、四角來爭取生意。在生產成本加重而訂單價減的情況下，本港鞋業廠商的利潤明顯下降，目前一般鞋業廠商都希望在利潤微薄之下維持生產，等待明年四、五月時接單增多。

經濟 ②

電話公司擢升要員

【本報訊】香港電話公司董事兼總經理霍加近日宣佈人事經理高靜芝晉升的同時，晉升文樹威為助理總工程師，負責電話交換及網絡設計系統的工作。此次晉升，使高、文二位成為電話公司最高級的本地職員。

高靜芝在該公司負責約一萬二千名員工的福利和人事管理工作。她有十年人事管理工作經驗，畢業於中文大學，主修工商管理，獲得商學士。

文樹威在新職位內力擔任電話交換及網絡設計與計劃工作。他有三十餘年電訊工作經驗，於一九四九年加入電話公司，曾經擔任安裝、修理及機樓設計等方面的工作。

國泰航空公司發言人表示 燃油支出負擔沉重 國際航空鬧不景氣 國泰公司不但無赤字且有盈利

【本報訊】國泰航空公司發言人昨日向記者稱，燃油價格的持續上升，已使它在航空公司總開支成本中佔有越來越大的比例。不過，他表示「目前燃油價格踏入整頓期，但燃油的開支仍是航空公司最沉重的負擔」，他並對燃油支出的增加及幣值的下跌是否影響機運輸協會最近發表的「今年是航空業其中最壞的一個年頭」的說法「確有其事」，不過，國泰航空公司

字，而且會有輕微的利潤。

他解釋說，在國際航空業的業務一片不景氣的環境下，國泰仍會有盈利的原因主要有二：㈠香港有着良好的地理環境，是國際航運的重要樞紐。㈡主要的乘客市場業務有所增長。日本人乘國泰航機的次數近期雖然比過去稍多，並躍升至佔國泰全部乘客比例的百分之二十六。此外，是香港居民因生活及收入水平提高，出外旅行較多，也導至國泰生意上升。

他又稱，至最近為止，今年國泰航機的載客量佔全部的運載能力的百分之七十有多，這是一個令人感到滿意的成績。它比過去兩年的載客量為高，一九八〇年是百分之六十七，一九七九年為百分之六十四。

他預計短期內國泰的業務仍然相對較為理想。

南寧江西蜜柑昨成出千多件

【本報訊】南寧柳蜜柑和江西蜜柑來量增加，昨天各有一千多件成出。近批來貨皮色大部分都已轉紅，前者每盒成三十五元，後者每盒成三十元。

新會柑續有少量運到，本地街販批購活躍，每擔堅成三百二十元。

近兩天，由於天雨影響，水果銷路多受到不利的影響，昨天天津鴨梨銷量亦告減少，大裝貨每盒亦僅成五十六元。

國際經濟小集

二五法國法郎（五・五九五〇），二・二一三〇西德馬克（二・二二一），一・七八七五瑞士法郎（一・八〇二五），一、一八三五〇意大利里拉（一、一八九），二・四三六七五荷蘭盾（二・四五三〇）。

集團不斷趁低吸貨 東京股市繼續攀高

▲據合眾國際社東京消息，因集團持續趁低吸入，四日當地股市繼續攀高。

四日易手股票估計共三億八千萬股。

二二五種股票日經道瓊斯平均價，四日收市為七、五七二・一五日圓，比前市升三二・五二日圓。

▲據美聯社東京消息，四日東京外匯市場上美元兌日圓匯價繼續下跌。

四日開市一美元兌二二九・〇〇日圓，收市二二八・八五日圓，比本星期一的收市價二三〇・三五日圓。

本月三日是日本文化日，是公眾假期，東京外匯市場停開。

▲據美聯社倫敦消息，四日歐洲貨幣市場上，美元匯價下跌，原因是美元存款利率下降，以及美國利率可能進一步下降。

倫敦英鎊四日上午一鎊兌一・八七九五美元，早一天收市一・八六九七五美元。

▲據合眾國際社新加坡消息，四日當地股市出現獲利回拋，收市價普遍下跌。

六大類股票指數，四日收市多下跌。工商：五八四・二五，跌四・八三點。金融：一、〇六四・二一，跌六・五五點。酒店：一、三三〇・六二，跌九・六九點。房地產：一、〇〇三・四〇，跌一一・七六點。礦產：三五〇・〇一，無起跌。種植：六二八・九一，跌一・三〇點。

▲據合眾國際社悉尼消息，四日當地股票價格，在波動中保持上升，但上升力已轉弱，收市指數微升。

港美利率走勢預測

經濟漫談

金鋒

美國多數商業銀行的優惠利率，現已降至十七厘半。因中央銀行的貼現利率降為十三厘，銀行同業拆息及三個月定期存款證利率降至十四厘左右，一月期歐洲美元利率亦減至十五厘以下，預料美國短期利息還會再降，在華爾街股市中，甚至有人估計年底的優惠利率，將會降至十五厘。

美國的經濟衰退已進入第二季度，美國政府又即將發行約九十億美元國庫債券，用以填抵龐大的財政赤字。此間一些金融商認為，里根總統有意用減息來和緩衰退，同時減息也可降低發行國庫債券的利息負擔。因美國的通脹年率可望減至一位數，所以美國政府已改把對付衰退列為當務之急。

現為空前高率的香港優惠利率二十厘，已比美國高出二厘半，如美國再減息，則差距將更大。昨日港元匯率指數急升至八十五點六，比最低時約八十一點一已回漲百分之五點五。現在銀行業內頭寸鬆動，外來資金流入較多，香港外貿的入超額亦轉趨縮小。這些因素都有利於支持港元，亦使銀行利率短期有回降的希望。一些銀行家曾預料十二月會減息，現在由於情況變化得快和大，故在本月內減息也有可能。但目前通脹年率仍高達百分之十五、六，這對減息時間亦不免有些阻滯。

香港商品交易所行情

（11月4日，每磅仙計）

	交收月份	開市	收市
原糖	1/82	11.91	11.99
	3/82	13.17	13.03
	5/82	13.95	13.92
	7/82	13.40	13.59
	9/82	13.67	13.79
	10/82	14.57	14.91
	未平合約：5		成交合約：612
黃豆	11/81	116.20	116.20
	12/81	118.40	117.60
	1/82	118.20	117.20
	2/82	118.00	117.80
	3/82	118.40	118.40
	4/82	119.00	119.20
	未平合約：296		成交合約：2,493

「因為我是中國人」

王相宜

在這裏，我將敘述一個普通中國人的愛國心跡的歷程。這在開國之初，一九四九年十一月九日中午十二時十五分，在北京機場上，着落了一架機身上印有「空中行宮」標號的巨型客機。飛機剛剛停穩，駕駛倉的門就打開了，一位身材修長的年輕駕駛員從機艙裏跑了出來，他便是在這次震驚中外的兩航起義中（即中央航空公司和中國航空公司）駕駛主機從香港飛回祖國的一級飛行員潘國定，一個立志要把自己的生命和技能都奉獻給自己新生祖國的中國人。

三十年過去了。雖然接受我採訪的潘國定現在已經是年近七旬、雙鬢斑白的老人，但從他那爽朗、熱情、誠懇的談話中可以看出，他對祖國有着一種特殊深厚的感情，這種感情表現在他的漫長的人生道路上，懷着一顆熱愛祖國的赤子之心，不怕任何艱難險阻，履行着一個中國人應該履行的義務，給祖國留下了一件又一件值得紀念的事情。

半島酒店

一九四九年深秋的香港，晚風略帶涼意，掠過彌敦道大街，馬路上行人三三兩兩，有的在散步談天，有的在四處奔波。可是誰能知道，就在這條繁華的大街上，在九龍首屈一指的高等酒家——半島酒店裏，正有幾位熱愛祖國，嚮往光明的人，在周總理直接指揮領導下，磋商着秘密起義的行動計劃，他們要擺脫國民黨當局的控制，投入解放了的祖國和共產黨的懷抱。

這是在酒店裏一間面積不大，陳設簡單而華貴的房室裏。室內籠罩着嚴肅的氣氛。五六個服裝不同，身材魁梧的人們坐在椅子和床上。呂明主持着會議，他鄭重地宣布，為了避免國民黨的破壞，主要是提前實現起義計劃，時間就定在明天凌晨六時。主機是美國的「空中行宮」號，駕駛主機的任務由潘國定及其機組四人擔任。

儘管起義已經是他們彼此早有的宿願，但這突如其來的決定，仍然極大地振奮着每一個起義者的心。這時，坐在床上的一位濃眉大眼的中年男子，他表情異常莊重，好像陷入了沉思，他，就是剛剛宣布的駕駛主機的一級飛行員潘國定。此刻，他的心情不僅是高興，而且還有一種沉重的責任感，他深深地懂得完成這項任務的艱巨性和危險性，況且，坐在機艙裏的人都是起義的領導者，他們還要帶着起義的通訊和各種資料。當然他也更清楚地知道，在這個決定裏，包含着祖國人民和共產黨對自己多麼大的信任和希望啊！他被一種榮譽感和責任心激動着，並毅然決然地站了起來，嚴肅地向大家表明自己的態度，說道：「我一定盡自己的最大努力，去爭取起義的勝利。」

分別

在香港，潘國定有一個相當美滿的家庭。他有三個孩子，大的十一歲，二的十歲，小仨才九歲。孩子們都活潑可愛，對父親都那樣親昵。他的妻子是美籍華裔。她是很了解丈夫的，強烈的民族自尊心是潘國定性格裏最基本的一個特徵。

如今，丈夫要棄暗投明，她心裏也有一種說不出的喜悅。可是丈夫這次離家，卻不同於已往短暫的飛行。他走了，三個孩子和將來的生活會遇到多少艱難啊！更何況丈夫是去投奔共產黨，國民黨政府對於這樣的家庭是不會給予任何好處的。因此，在幾次與丈夫共同商量時，她總是用深情而不安的眼神望着他，她支持他的遠大志向，而自己卻不多講困難，不願影響丈夫的決心。她的這種思結，使得臨別前的寶貴時間，都在默默的沉思中過去。

潘國定收拾完行李，對妻子又作了一番解釋，並把平時積下來的錢都交給了她。分離的時刻在一分一秒地迫近，當他再次凝視妻子時，他由衷地感謝她——這位平常的美籍華裔，為了支持他返回祖國，毫不猶疑地完全承擔起撫育兒女的義務。他望着妻子，雙眼模糊了，在眼前又隱現出三個天真可愛的孩子的面影，耳邊又好像傳來了他們呼叫爸爸的稚氣而動人的聲音。此時此刻，他千言萬語不知從何說起，感情的波瀾又一次在他的胸間掀起，把他默默地含淚惜別的妻子緊緊地抱在懷裏……

東方破曉，分離的時刻[illegible]定毅然地離開了家，乘[illegible]場駛去。（一）

七情以外一情

吳其敏

[illegible]於心。」他說：「慚愧常使人健忘，慚心和丟臉的事總是不願記起的事。」「所以，慚愧是該被淘汰而不該被培養的感情。古來經典上相傳的『七情』裏，就沒有列上它。」說的也是。自來有喜、怒、哀、懼、愛、惡、慾的七情，沒有愧這一第八情。

但，不管你喜歡不喜歡，愧還是有的，它還是存在於人心的。不過要看人。有的人愧而知之，有的人有愧不知或詐作不知。愧是悔的孿生兄弟，也就是一個人能夠知過改過的關鍵所在。大勇者能愧其大、悔其大、改其大，小勇者可愧其小、悔其小、改其小。唯無勇者始不知愧，因而也不知悔、不知改。天下也唯有此等人才最健忘，最能排斥愧於感情之外。他們的字典裏沒有第八情，沒有愧字。其他的七情，特別是愛、惡之情，質素如何，也很可慮。

鷄尾酒會季節

——與幾位美國作家交談記

董鼎山

美國航訊

[illegible]

說。我以為與其介紹通俗的科幻小說，不如介紹馮內戈的富含想像力的文學作品。馮內戈謙虛的表示同意。我說我已向翻譯家朋友們推荐了他的《第五號屠宰場》（Slaughter House Five）。我又問他是不是仍有訪問中國的意願，他熱情的點首，加了一句：「你何不與我一道去？」

我們的談話被他的夫人琪兒．克蘭曼茲（Jill Krementz）打斷。琪兒是著名的女攝影家，她有一本描寫美國芭蕾舞的書，曾暢銷一時。在一旁的國家廣播公司電視製片家璐茜．茄維斯（Lucy Jarvis），手持一杯酒，參加了我們的談話。她也鼓勵馮內戈訪問中國。璐茜是中國的老朋友。五、六年前，她的電視節目《故宮》是美國電視台第一部介紹中國的節目，讓美國觀衆初次欣賞了故宮的壯麗，也無異替中國旅行社起了極有價值的宣傳作用。

璐茜的近作是一部由老牌影星蓓蒂．戴維斯（Bette Davis）主演的影片《家庭團圓》，片長四小時，在電視節目上分兩天放映。我與蓓蒂曾參加璐茜兩星期前慶祝開映的酒會。那晚駐聯國的代表南與兩位代表團的女同志，也是酒會的貴賓。另一中國老友佛蘭克．泰勒當時提及，他正在與璐茜籌備合作製片，希望能在中國拍成一部有關芭蕾舞的羅曼史影片。（上）

舞台人物畫

黃蒙田

藝壇 散記

[illegible]物，來自生活和來自舞台的人物不盡相同。雖然舞台人物是根據生活人物創造的，現實生活中的人物是社會人的原型，畫家表現它的時候要付出加倍心力去考察人物的生活和內心世界，反映出來的性格特徵，按照自己的認識加以創造，舞台人物實際是劇作家和表演藝術家經過上述過程，並在固定的形式通過一定的表演程式表達出來，而不同的劇種，形式和程式又有差別，換句話說，舞台人物的出現是經過藝術手法進行提煉的結果。有人說，畫家畫戲[illegible]

積極的再創作，這就要求了解這些人物依賴出現的劇種特殊的形式和程式，明白戲劇語言所表達的人物原來已從生活提昇到藝術形象的特點，認識戲劇情節最有代表意義的環節和動作，而更重要的是要求畫家表現某一情節和動作時，在神態上即角色處於某種情勢下的心理狀態比舞台表演更簡潔、單純，但卻得到更集中、突出的感染。家鎮的舞台人物即使還不曾百分之百達到我們要求的那樣，他是按照這樣的要求準則去做的。當然，家鎮不可能具備關良和韓羽對京劇演出的實踐經驗，但他有方法在別的方面彌補不足，看戲看得細緻，由於是有備而看，某些關鍵性的情節、動作、神態就加倍留意，甚至作了速寫素材。他又運用對戲劇據以改編的原著與理解[illegible]為例，畫家諳得爛熟的《水滸》提供給他對這個角色在當時情勢下的感情、神態的深刻體會，雖然舞台[illegible]這只能是打虎者的感情、神態，而不是武松性格處於別種情況下的感情、神態。

人物畫裏有十二開《猴戲圖》。家鎮的處理方法是借猴的形象人性化，它是猴，但扮演了人類社會的十二種典型。它不是舞台人物，又是舞台人物，只是它在唱獨腳戲——有社會意義的獨腳戲。由於題材的需要，角色的性格善變，不同的性格又和符合這種性格的動勢、神情配合。這種生動有趣的動勢和神情與其說是出自猴的本身，不如說是畫家按照題材的現實意義需要而創造更恰當些。在創造形象時，他付出了豐富的想像力和大膽的誇張但也收得緊，那就是他組織形象的細膩，但沒有超越出一定的限度。

家鎮是漫畫家。自三十年代以來漫長的漫畫創作實踐養成了他對社會各階層人物敏銳的觀察力，掌握了描寫諸色人物形神的藝術技巧，這對他創作彩墨人物畫肯定是有很大幫助的。不論寫人的形態、動勢和神情，下筆要求準確，而準確的前提是對生活熟悉，對人物理解深透，對技巧運用純熟。如果說家鎮的人物畫達到這一要求，我想和他是一個漫畫家分不開。然而一個漫畫家對他創作彩墨人物畫是否會帶來不好的影響呢？我想是有的，如果他一成不變把漫畫人物移植到彩墨人物畫的話。如所周知，漫畫家主要是用線條組成人物形象，線條的走勢迅速流利，這種方法運用到彩墨畫時便會感到油滑，覺得筆墨欠缺深厚，更缺乏蒼拙趣味。這種後果家鎮當然是明白的，可以看得出來，他極力避免流於油滑，但幾十年的漫畫創作實踐會變成慣性，有時不經不覺露了底，也是不足為怪的。如果徹底擺脫漫畫人物的筆墨方法，看來就深邃、沉實、穩重得多，而筆墨也顯得更純粹，更能表達人物的意趣。我這樣想，家鎮的彩墨人物畫必須要做到一點，不要讓欣賞者很容易和他的漫畫聯想起來。這樣，它是彩墨畫，就會更耐看，給我們帶來的感染力就更深。要提高到這個境界，家鎮是完全可以做到的，我如此相信。

舞台人物以其洗煉的動作、動聽的唱腔、和諧的色彩構成魅人的形象，引起人們美的感受。畫家的舞台人物畫形式給人們同樣美的感受可能不那麼容易，由於舞台上的表演從多方面引起觀衆的共鳴，而繪畫卻缺少某些可以打動人的因素。這就決定了畫家不能存心消極地再現舞台上的表演就可以辦到，而必須按照舞台演出的基本精神通過別緻的構思和造型方法，通過韻味醇厚的筆墨技巧和洗煉的結構去組成形象，使我們彷彿聽到悠揚的樂聲，彷彿看到精純的色彩，彷彿意味到美妙的舞蹈動作。總而言之，舞台上出現的魅人形象引起美的感受。舞台人物畫[illegible]

鍾馗嫁妹（中國畫） 鄭家鎮

大公園

何啓：辛亥革命期間香港之中國資產階級

趙令揚

（三）

何啓對中國革命之貢獻，應從他評論曾紀澤的文章開始。自一八八七年至一九一四年，已超過四分之一世紀，何啓對中國的感情是真摯和衷誠的。他出身宗教家庭，但並沒有因宗教的影響而使他陷入神學的困擾，他的道地英國教育背景，並沒有使他忘記本身是軒轅的子孫。

他的政論，匯成結集並命名為《新政真詮》，共為七篇：

（一）《曾論書後》（一八八七年）

（二）《新政論議》（一八九四年）

（三）《新政始基》（一八九四年）

（四）《新政安行》（一八九七年）

（五）《康說書後》（一八九七年）

（六）《勸學篇書後》（一八九八年）

（七）《新政變通》（一八九八年至一九〇一年）。

此外，何啓還有許多用英文發表之文章，多見於香港之《China Mail》。其最著者應為一九〇〇年和黃玉合著之《Open Door Policy》，和一九〇〇年八月二十二日所發表之《An Open Letter On The Situation》兩文。

研究何啓和近代中國革命之論文、專著，近年陸續出現，然最早提出何啓和近代革命之重要性者，應推香港大學已故講座教授羅香林先生。筆者於一九六八年完成之博士論文《The Life And Thought of Sir Kai Ho Kai》（何啓生平與思想），為研究何啓之最早博士論文，內容除分析何啓改良主義思想之來源及其影響外，和孫中山先生的關係，對「辛亥革命」之貢獻和對張之洞《勸學篇》的批判，對香港大學創立的經過與支持，也有極詳盡的評述。

張之洞一八九八年所發表之《勸學篇》，其「中學為體、西學為用」的思想盛行一時，朝野上下，紛紛表揚，獨何啓力排衆議，力斥張之洞之說不合時宜，惜何啓之《勸學篇書後》一文，未能得到國人之重視，近人研究張之洞教育主張者，利用《勸學篇》一文，而對何啓之作竟一字不提。但這只是個別問題而已，因為許多研究中國近代史者，多視何啓為中國近代資產階級最具愛國心者，雖然他對金錢、土地也頗重視，但他並沒有利用他的財富來作非法行為。相反地，他在經濟上對革命的支持，對推動香港地區的發展是從不後人的。雖然在一九一二年至一九一四年這段時期，香港當局有人對他不滿，但是何啓因受華商及香港居民的擁護，所以仍能屹立不倒。

何啓不單是一傳奇性人物，也是一有血有肉的普通凡人，他對中國充滿感情，正如以上所說，甚至他的家屬和後人對中國也曾作出重大的貢獻，在紀念「辛亥革命」七十週年，何啓的名字是不應被遺忘的。（完）

（編者按：本文為作者在辛亥革命七十周年紀念學術討論會【武漢】提出的論文，略作訂正後，將收入紀念文集。報紙發表時，作者註文略去。）

京華小記

從筍到熊貓

唐瓊

昨天談到的那位紅學家，從古人的「和籜煮筍」，最後談到熊貓，而且求教於熊貓。這構思頗有幽默感，但也有他的道理。

邏輯上的過渡是這樣，以某些不愛食筍者為橋。筍是一種美味食品，大詩人李商隱和白居易等人都曾以食筍入詩。可是到後來又有些「時髦」的青年人——他指三十年北平一些青年，見筍而遠之，因為據美國醫生說，筍沒有營養價值，於是引起他的疑問。

事實上，非但當年「時髦」青年，就是現在有些女性，習俗相傳，還對筍存有偏見，認為食之容易衰老，這是她們最關心的。不能要求紅學家且是食品營養學家，論證食筍無損於容顏。而他旁敲側擊，請出熊貓，加以探討，這就非常有趣。

熊貓一生，以竹為主要食料，這是大家知道的。北京動物園熊貓館觀來不絕，只要你看到熊貓，就不會看不到它身旁的竹子和竹葉。雖然我不曾親見大小熊貓食筍，但有人看見。而且筍竹一家，從這裏入手求證，於理並無不合。

吳世昌還真的問過美國營養學專家：「如果竹筍無營養價值，熊貓的活動能量是從哪裏來的？」答案沒有。不過，他既然自稱「竊以為只要味道好，個人愛吃的東西，對於食者總有點好處」，於前，最後乃不免興歎：「看來營養專家的知識庫中還有些空白點，等待着四川的大熊來為他們補課。」

所以，問題又由熊貓到筍。從前美國醫生說的話，也許今天要中國專家驗證。中國熊貓專家研究熊貓食品，或會同食品營養學家一道研究，我想會有科學結論。早就有了，也說不定。

草野閑

酒人

徐行

「酒是穿腸毒藥」，這句話，禁慾主義者說得過分了。任何勸告別人的說話，如果強調某一件事的利或害而不恰當，都不會有什麼效果，白說。

從來不贊成酗酒的傢伙。那些一天到晚滿臉酒氣的只要有酒喝便非爛醉如泥不可的，幾杯下肚便發酒瘋罵人還狂的，把自己的收入大部分花在杯中物上而不顧老婆兒女的……，這些人闖亂子，出問題，損害健康以至生命，責任在自己，與酒何與？

工作疲倦，喝一小杯，可以稍舒積困；三數友人在微醺中放言高論，可以怡神；遇到高興的事情，相與浮一大白，可以增強氣氛。隨量而行，適可而止，是酒人而不是酒徒，有何不可？

犀牛殺身的緣由

秀瑛

世界上頻臨絕種的動物之一，乃是犀牛。六十年代末，非洲犀牛存活量仍達二十萬頭，如今，卻只剩下兩萬頭不到了。十多年來犀牛之大量被人捕殺，過去的說法歸咎於中藥，說犀角入藥乃是導致犀牛殺身的原因。這個說法，其實是不全面的。它還有一個較少為人提及的殺身緣由：阿拉伯人愛將它的角用於裝飾。

原來，阿拉伯半島的北也門有個風俗，男子成年都得配戴匕首。過去，這種匕首只用木頭作把。自從六十年代阿拉伯人普遍靠石油發財後，那裏的匕首柄就由木改犀，以顯示其名貴了。

就是這樣，單是六九到七七的九年間，世界上進口犀角最多的國家——北也門一地，總共就消滅了犀牛八千頭之多！

旅遊即事

遊客走埠而宿

蕭梅

香港旅遊酒店不可謂不多，但是如果事先未經預定，在這旅遊旺季來訪「東方之珠」，那麼，遊客就只好「夜夜換房間」，甚至走埠而宿了。

一位來自美國的華僑朋友，近日就有此「奇遇」。朋友闔家東來前，根本未作遊港打算，及後因事改道抵港，不料走遍尖沙咀幾間旅遊酒店，竟然都無落腳之地。其後，幾經艱辛，才獲得一間酒店的同情，讓出機動房間收留住宿，條件是翌晨必須搬遷。

朋友住宿一夜，次日東奔西跑，又忙着去找酒店，都無結果，最後跑到郊區某大酒店，才解決了第二夜的住宿問題。

住新界何不住澳門？有人以此獻計於這位來自美國的朋友。後者想想也是道理。因為，論設備，澳門的一流酒店總比新界的好；論交通，來往澳門與出入新界也差不了多少。權衡之下，朋友來港第三天起，乃就夜宿澳門，日間來港。如是者，直至闔家返美。

卡通動物請客

向豐

碼頭旁邊的雪糕檔圍滿了人。有兩個人把守碼頭的必經之路，一個作卡通動物打扮，女助手拿着大疊「銀紙」。

二人在宣傳某牌子的雪花冰。米奇老鼠指手劃腳，專向小孩子埋手，助手則大派優待券，券上寫着：「凡購某某牌雪花冰一杯，可作現金兩角使用。備註：此券只可作購買某某牌用，不得兌換現金。全港九新界通用，有效日期不限。」

優待券雖然只值兩角錢，但棄之可惜。「不如掏腰包買減了價的雪花杯嚐嚐吧，好吃與否是另一回事。」這大概是一般人的想法。

難怪背後的雪糕檔生意滔滔了。

假如雪糕檔貼出九折優待的海報，效果想必沒有那麼好。「要我無端端畀錢，不吃也罷！」有些人會這麼想。人們見錢開眼，此一例證也。

隨意篇

退一步並非不好

杜臨風

上個學段將完，我曾經問小黎，下個學段怎樣？還讀不讀下去？他答我，為甚麼不讀。

我不能說小黎沒有毅力，前兩個學段，我都和他一起，他是班中極少缺課的同學之一。但在課堂上，我常常不知他學到些甚麼？老師的問句，他不知所答，有時連一些極普通的生字生詞，他也讀不清楚。為甚麼會這樣呢？一個原因可能是基礎較差，但更主要的原因可能是回家沒有溫習。

很多同學都怕和小黎坐在一起。因為有他在身旁，難得集中精神聽老師講解。小黎聽不明白，當然要問身邊的同學了，你怎麼好不答他呢？其次是老師規定和身旁的同學對話，他照例說不出來，和他對話，白費功夫而已。

我相信他還會讀下去的。因為他以為只要繼續堅持，必定學得到自己想學的。我發覺他似乎忘卻了基礎和課餘必要的努力。於是，我提醒他說，最好利用放假的時間聽聽錄音帶，補一補課。我本來還想勸告他不要升班，但話在喉頭頂着，說不出來。

結果，小黎還是隨着大家一起升上來了。

我們進修的學校，不能說是一家不好的學校，老師上課，還是相當的認真的。但它有一個方便，就是不用考試。不用考試，的確可以去掉我這類成人學生的戒心。但不用考試，對自己能否升班，便沒有了標準了。如果學生自覺，那還好些，如果只想鍍金，或者像小黎那樣，以為只要來上課便行，便大錯而特錯了。

小黎是升上來了。然而兩三課以後，他發覺自己甚麼也聽不懂。因為新一班不僅課程深了，不僅老師教得快了，而且要求也嚴了。

怎麼辦好呢？我再次叫小黎買錄音帶自己補課，這一回，他倒是很認真的點點頭，並且說，下一段，他決定暫不升班了。

不升班是正確的。退一步看，他是慢一點，但如果他真正的跟上去，那才是真正的快，真正的學到手呀！

西方漫畫選

衆怒難犯（美國漫畫）

「嘿，路加，魚真的在這邊上鈎！」

美英蘇預警機比較

美國的E—三A將與蘇聯的圖—一二六在中東一較高下。

金唐

美國向沙特阿拉伯出售五架預警飛機的計劃，經過里根的一番努力後，終於在參議院的投票中，以四票之差獲得通過。在此之前，英國想乘虛而入，向沙特兜售它的「獵迷」AEW・MK3預警機，現在美國決定賣機，英國的希望看來要落空了。

美國E—三A

美國的E—三A預警機是利用波音七〇七機改裝而成，在背上裝上一個大型雷達天線，加大了噴射引擎的推力，可在九千一百公尺高空作業，能連續飛行十一小時不用加添燃料。這種全天候飛機具有戰略警戒和戰術作戰指揮與控制兩種功能，所謂「控制」，即引導截擊機攔截入侵敵機。它可以指揮和控制各種空中活動，如攻擊、空中戰鬥、空中支援、空運和偵察等。機上的雷達採用了先進的「多普勒」技術，能過濾俯視空中的活動目標（也能偵察海面目標），補償地面雷達的不足，其發現目標的距離為四百至六百公里，視目標的飛行高度而定。它每次掃描能識別和顯示六百個目標。機上裝置了多種反電子干擾設備，以確保指揮和控制系統不易受干擾。

美國空軍共訂購了三十四架E—三A預警機，其中二十四架已交貨，北約也訂購了十八架。

美國預警機在開羅機場上。

英國「獵迷」

英國的「獵迷」預警機目前已進行了試飛，預計明年交付皇家空軍使用，以接替老式的手鉤預警機。該機的設計要求是：在高、低空遠距離發現、跟蹤和識別空中、地面和海面的目標，指揮截擊機作戰，引導對地攻擊、防空、空中交通管制、搜索和拯救。其主要特點是機頭和機尾分別設置兩部雷達天線，各負責搜索一百八十度空間，即幾個覆蓋範圍仍為三百六十度，這種設置方法的優點是沒有把雷達天線安裝在機背，以免機翼阻擋雷達向下方輻射波束，影響搜索能力。「獵迷」的雷達能區分活動目標和地面的反射波，測定目標的相對速度，具有空中搜索和海面監視兩種工作方式，最大探測距離可達六百六十多公里，可同時掌握三百至四百個目標。據說，其探測設備特別適合交通密度大而面積小的歐洲環境。

美國和英國的預警機，將與法國的預警機（尚未定型）一起，組成未來的北約防空體系。

蘇聯圖—一二六

蘇聯的空中預警機圖—一二六，綽號「苔蘚」，相信是改裝自圖—一一四遠程客機，雷達天線也是安裝在背部，西方對它的資料掌握不多。在七一年十二月印巴戰爭期間，印方飛機多次在夜間深入巴基斯坦一百六十公里準確地攻擊目標，其間總有一架相信是蘇聯預警機在印度防空導彈防區內飛行，它所採取的反電子措施非常有效。從戰爭中獲取的情報顯示，這種飛機不僅可作導航和反電子措施的控制中心，而且還能控制和指揮攻擊飛機（指揮入侵深度約一百八十五公里），雷達的探測距離約為三百七十公里。目前已有十架以上「苔蘚」機在蘇聯防空部隊服役。英國專家認為，這種飛機仍處於發展階段，其海上使用效果要比陸地為佳。

據英國一份周刊報道，沙特將資助敍利亞向蘇聯購買武器，其中包括兩架預警機。如果成事，美蘇兩國的預警機將在中東地區較量，一比高下。



蘇聯的圖—一二六

英國的「獵迷」AEW三

潛水運油船

把北極圈燃氣運出的新設想

有人給美國在北極圈內的北坡油田提出一個輸送天然氣的方案——用潛艇在冰層下運送。

從阿拉斯加北坡油田南下的輸油管雖已啓用多年，但如何把天然氣輸送出來卻仍在研究中。

美國通用動力公司上月在西德一技術會議上提出的設想是這樣的：建造一支潛艇運油艦隊，從北坡油田的水底油站載上液化燃氣，由海底穿越北極圈冰封的海洋，把液化氣送到加拿大南部或歐洲。

以前有人提出過兩個方案，一是以管道輸送，二是以破冰船開道，用普通液化氣油船從水面運送。據說，新的設想無論從技術或經濟上都是可行而優勝於前兩方案的。

設想中的潛水運油輪有兩種，一種是核動力的，每艘造價七億美元，另一種以甲烷推動，造價七億二千五百萬，通過建議組織由一支十四艘核潛艇或十七艘氣動潛艇的船隊，加上碼頭和維修設想，前者成本為一百三十九億美元，後者為一百六十二億美元。

這無疑比要投資三百億美元的油管計劃經濟，和水面運輸相比也有競爭力。它由於不受氣候影響，可以全年不斷定期運輸，實際裝送能力勝於水面運輸。設想中的潛水核油輪長一千四百七十英尺，闊二百二十八英尺，早在六十年代初期，目前的阿拉斯加油管未建成之前，便有人提出類似建議，但因成本過高未被採納。至今，燃油燃氣價格大增之後，這設想已變得可行，於是經改進後，又舊事重提了。

・敏・

北歐三國的女兵

丹麥女水兵將出海執勤；挪威欲招戰鬥女兵六千；芬蘭婦女反對受軍訓。

白芸

北歐丹麥、挪威和芬蘭三國最近都有擴大使用女兵、提高女兵在軍中的地位之議，但由於各國反應不一，情況進展也不一樣。

丹麥

丹麥有三萬四千二百軍隊，女兵有七百六十四人，不及百分之二。從今年九月起，丹麥開始實施一個讓女水兵接受軍艦戰鬥任務訓練的試驗性計劃。這是北歐女兵第一次接受戰鬥訓練。

丹麥海軍三十五名女兵中有十八人參加了訓練。十二月，她們將分別分配在佈雷艦和巡邏艇執行任務上。

丹麥男女平等委員會對接受訓練的女兵進行調查後指出，能出海的水兵升職機會較大。

但國務司令部卻認為女性水兵會降低戰鬥艦艇的效率。軍方的研究認為，在軍事制度正常的情況下，使用女兵不成問題，但當制度出毛病時，女兵將使問題惡化。它指出，在領導不力的單位，女兵會使軍心更渙散。

挪威

挪威五萬軍隊中有二百女兵。政府一個搞了一年長的報告建議把大部分軍中職務向女性開放，但議會卻遲遲未予討論。國防部現正考慮讓女兵駕駛運輸機、直升機等非戰鬥性飛機。

挪威官員十分維護他們國家男女「絕對平等」的聲譽，他們指出挪威男女薪酬福利都一樣，但由於女性是「較弱的性別」，她們在軍中不會分派擔任體力要求較高的職務。挪威軍方僱有數千女性文職人員。

挪威軍方有計劃大量使用女兵擔當戰鬥職務，目標為六千六百人。它可能是三國中第一個解除女兵戰鬥職務限制的國家。

但挪威社會當中並沒有強烈的要求讓女兵承擔戰鬥任務，為數不多的女兵也認為自己沒有受到歧視。

芬蘭

芬蘭為數四萬一千九百人的軍隊是一支全男性隊伍，但芬蘭憲法規定，在國家安全受危害時，「所有芬蘭人」有義務保衛國家。

芬蘭空軍司令據此提出，女性也要接受軍事訓練。他的建議受到芬蘭最大的婦女組織的猛烈抨擊。該組織發表聲明說：「最佳的防衛是和平外交，婦女不應介入任何軍國主義色彩的體制之中。」

茶道雖然知名 日本人愛喝咖啡

平均每人年喝咖啡百六十四杯

日本人愛喝茶，茶道很知名，但近年來，咖啡在日本越來越受歡迎，喝茶的人相對在減少。據日本農林省一九七九的統計，百分之五十三點八日本人愛喝茶，百分之四十六點二愛喝咖啡，兩者相差已不遠。

國際咖啡組織同年的統計顯示，日本人平均每人每年消耗咖啡三點六磅、喝咖啡一百六十四杯，在世界上名列第十五。

咖啡在日本的地位可從東京林立的咖啡館見一斑。東京共有咖啡館一萬八千家，全國約有十四萬，相當於每八百三十六名日本人有一間咖啡館。

日本的咖啡館是適應中下階層市民的社交需求而爭相設立的。一般日本人的住所並不寬敞，親友間會面應酬難在家中進行，他們需要一些消費不高的社交場所，咖啡館正投合這需要。

這些咖啡館沒有那些高級酒館講究禮節的戒律，人們可以隨便進出，即使單身女子獨坐也不會感到拘束。白天光顧這些咖啡館的，以男女白領、推銷員等為多，他們在這裏談生意、交際、進食，甚至打睡。無論在嚴冬酷夏，他們都可以鑽進咖啡館求得片刻舒適。夜間的顧客有些不同，衣着較隨便的愛侶和青年學生佔了多數。

咖啡館的大量出現是二次大戰後的事，大概和崇尚美國口味有關，這些咖啡館大部改上個美國化的名字，例如「蓬車」、「科羅拉多」等，更有稱為「邁克爾・黃」的，以其美孳結合云。許多咖啡館內部裝飾也仿照美國風格。

這些咖啡館當然不只是售賣咖啡，但也沒太多的飲食品種，倒是為了競爭，不少裝置了電視遊戲機，又供應圖書，又有的配備歌星、播送古典音樂、請專人占卜算命等，最近，更有無內袴女招待出現。從此可見，競爭已臻白熱化。

日本愛喝咖啡的人當中，年青人佔很大比例。隨着喝茶的老一輩逝去，咖啡可能取代茶的地位，成為日本第一位飲品。

・泰・

加州有安神浴缸

生活緊張　環境喧囂

為了逃避現實生活中的緊張和繁囂，加州有人發明了一種方法：泡安神浴缸。

所謂安神浴缸，是一個比普通浴缸寬大，足以讓人伸展開肢體，仰臥其中的塑料浴缸，它置在幽暗的隔聲室內，缸內放水十英寸，水中溶解有大量瀉鹽（硫酸鎂）。據說，赤裸臥浮浴缸之中，可得鎮靜神經之效。一位作家說，思路滯塞時，在此浴缸中泡一泡，即頭腦清醒、靈感泉湧云。現在，加州有成千上萬的人花每小時近百港元的代價去泡這種浴缸。

・牧・

美國人熱衷減肥

年耗三百億美元

美國人當中估計有二千萬人身體過胖，又有二千萬人認為自己超重，身材不合標準。合起來，這約佔總人口二成。在肥胖帶來心臟病威脅和追求體態健美之下，美國近年掀起了一個健身熱潮，人們着了魔似的參加各種健身運動，跑步、體操、踩腳踏車……花樣百出，此外又有許多人迷於飲食和藥物療理，各種減肥食品大行其道。據美國《時代》周刊統計，美國人一年在這上面耗費近三百億美元。以下是各健美方式的生意額（金額皆為美元，單位為億）：

網球	三・四
游泳	一〇
健身體操	[illegible]
滑雪	[illegible]
哥爾夫球	[illegible]
棒球	[illegible]
腳踏車	[illegible]
定位腳踏車	[illegible]
滾軸溜冰鞋	[illegible]
舉重器材	[illegible]
運動服裝	[illegible]
運動鞋	[illegible]
電療器材	[illegible]
運動藥物	[illegible]
美容	[illegible]
健康俱樂部	[illegible]
健美課程	[illegible]
植髮	[illegible]
減肥食譜及運動刊物	[illegible]
減肥藥丸	[illegible]
減肥飲料	[illegible]
瓶裝食水	[illegible]
維他命	[illegible]
健康食品	[illegible]

・峯・

頭一百天集中處理國內問題 希臘總理確定施政方針

林安

新聞縫裡：邀阿拉法特訪希臘

全希臘社會主義運動（簡稱社會黨），上月在大選中贏得壓倒性勝利，得到議會中的絕大多數議席。因此，該黨領袖帕潘德里歐已當選為總理。

帕潘德里歐已經宣誓就職，並宣佈了他的施政方針。社會黨這次是以「改革」的口號贏得大選勝利的，因此，他首先要求新的內閣，「努力為新的希臘，打下改革的基礎」。

新的社會黨政府最引起國際矚目的一項行動，就是邀請巴勒斯坦解放組織主席阿拉法特訪問希臘，作為提高巴解外交地位的一項步驟。

然而，帕潘德里歐強調說，他將在上台後的一百天，把注意力集中於處理國內的重要問題，包括行政改革，經濟復甦，教育改革和抑制政府部門的貪污，等等。

他承認，社會黨政府在進行國內改革的過程中，會遭遇各種各樣的重大困難。他說，反對改革的敵人可能證明比新民主黨更加強大。新民主黨在希臘執政七年後，上月才在大選中被社會黨擊敗。

帕潘德里歐最近在接受記者訪問時表示，新政府的首要任務之一，將是改變希臘的權力過分集中於中央政府的狀況。

他說：「至少在第一、二年內，我們一定要把全部公共投資預算，下放到地區和地方政府去，使當地官員第一次得到重大的決定權力。」

貪污是新政府面臨的另一個大問題。帕潘德里歐說，貪污在希臘非常「猖獗」，已經達到「瘋狂」程度，必須予以抑制。

抑制貪污的第一步，就是設法堵塞逃稅的漏洞。帕潘德里歐說，希臘人逃稅之普遍程度「歐洲第一」，而逃稅的辦法就是行賄政府官員。

改革專上教育

與抑制貪污和權力下放同時列為首要任務之一的，就是改革大專教育，帕潘德里歐在美國各大學擔任過二十年的經濟學教授，他對這一點尤其重視。

在西歐，意大利的高等教育制度，被公認是最差的。帕潘德里歐說，希臘的大專教育，比意大利好不了多少。

目前，成千上萬的希臘青年，被拒於大專院校門外。帕潘德里歐建議，成立兩年制的專業學院，作為緩和大專院校嚴重不足的一個臨時辦法。

但是，這個臨時辦法並不能消除希臘高等教育制度中的主要弱點。當前一個突出的弱點就是學非所用。

舉例說，希臘人口只有西德的六分之一，國民生產總值只有西德的十二分之一，但是，在希臘，攻讀經濟和工商管理的大專學生，卻比西德多出一倍。結果是，每年畢業的經濟和工商管理學生，大部分都無法到經濟和工商業部門幹自己擅長的工作。

另一方面，希臘的經濟狀況極需改善。帕潘德里歐把當前的希臘經濟，說成為糟糕得令人感到「可怕」。經濟問題是他上台後面臨的「最嚴重的」挑戰。

改善經濟　控制通脹

如何應付經濟方面的挑戰呢，帕潘德里歐說：「我們第一、二年的目標，就是設法控制通貨膨脹，把通脹年率從現在的百分之二十五，抑制到百分之二十。」

同時，他將設法強化希臘的貨幣——德拉克馬。他說：「德拉克馬的任何進一步貶值，都會嚴重地損害我們，原因是我們很大一部分貨物都必須依靠進口。」

帕潘德里歐並說，為了達到控制通貨膨脹和強化德拉克馬的經濟目標，「我們還要促進生產性的投資。」他說：「我們正在試行這樣的理論：只要能夠真正增加生產，擴大信貸就不會加劇通貨膨脹。」

鑑於在競選期間，帕潘德里歐曾許下諾言，未來工資將按生活費用自動調整，同時，農業工人的退休金將增加兩倍，許多經濟學家認為，這將使他無法抑制通脹。但是，他矢言，他可以辦到，辦法是提高生產效率，增加生產，促進出口，減少逃稅和改善公、私營部門的業績。

武當一劍

梁羽生

第四回：鴻爪雪泥何處覓　冰心鐵膽兩相牽

叫她獨自回山

藍水靈道：「我不知道，我只知道他們的比劍決不是當玩耍的！你該不會懷疑玉京是和敵人勾結吧？」

牟一羽道：「你言重了。我只是恐怕令弟年紀輕，容易上壞人的當而已。既然他已經和東方亮鬧翻，我也可以放下心上的一塊石頭了。他對這件事情是怎樣說的？」

藍水靈道：「他是和一個老和尚一同離開斷魂谷的，他們行色匆匆，弟弟只是問了我幾句家中的情形，托我替他侍奉家中二老。」

牟一羽道：「他去那裏，總不至於不告訴你吧？」

藍水靈倘說沒有，那就是有違情理之常了。只好說道：「聽說他們好像是要去遼東。」

牟一羽道：「去遼東做什麼？」

藍水靈道：「聽那老和尚說，似乎是要去找一個人。」

牟一羽道：「什麼人？」

藍水靈嗔道：「那個人是老和尚的朋友，他不說我怎麼知道是誰。你也別問我的弟弟為什麼要陪他去，我可不是一個多嘴的姑娘，要是在老和尚跟前絮絮不休問他，不怕惹人討厭，嗯，小師叔，你的盤問有完沒完？」

牟一羽笑道：「我要是再問下去，只怕就要惹你討厭了。好了，你回去吧。但你可知道怎樣走才能回到武當山麼？」

藍水靈一怔道：「你不回山？」

牟一羽道：「我們是很想陪你回去，只可惜我還有一點別的事情要辦。」

藍水靈倒不是討厭這個小師叔，但和他一起，總是難免心情有點緊張，當下鬆了口氣，說道：「路在口邊，你不必替我擔心。」

牟一羽道：「那就不如現在問我好了。你知道這裏是什麼地方嗎，這裏正是靠近黃河邊的風陵渡了。」藍水靈心道，怪不得隱隱可以聽見水聲轟鳴。

牟一羽給她指路倒是說得甚為清楚，一面說一面還用樹枝在地上劃出地圖。

藍水靈道：「多謝你啦，小師叔。」

牟一羽笑道：「其實我也比你大不了多少，你要是願意的話，我可以請爹爹收你為徒，那時你就變成了我的小師妹，可以叫我做大師兄了。」

（四九九）

黑天鵝之夢中人

生日禮物

衣料到手，打鐵趁熱，立即去洋服店度身。阿珍下星期結婚請飲，新西裝正好派用場。裁縫師傅話，呢輪是旺季時候，工夫忙一些，事關閣下要小店趕工的話，要加二百銀至得。二百就二百！反正不是自己出錢。

余問是誰人結婚，請飲有我份？

容笑曰：「是一位舊同事，未見過你者。遲下喇，遲下任何人請我飲，請帖都要加多太太或夫人二字上去了。」

余笑曰：「係唔係喋？」

容笑曰：「相信會係。」

度身時候，容又發現那個手錶太舊了。新西裝如果加上一個新手錶，相得益彰。他很有自信心，深知只要一開聲，手錶就馬上送到。問題是不好意思開聲罷了，受下人家的洋酒衣物，加上這套新西裝，所值超過二千元，要適可而止了。有的是時間，不要操之過急也。

度完身，離食飯時間尚早，拖手仔四處岳岳踱踱，睇睇公司飾櫃。發現包租婆購買慾很強，看見喜歡的東西就想買。買東西是要錢的，購物慾這三個字不是人人可有。此人有多少私己是一個謎，但相信不會少。

余曰：「你估我點解送西裝給你？」

容很想說「因為愛我」，終於沒有說，這話不要說出口，想想也肉麻。反問曰：「點解呢？」

余笑曰：「因為你下個月六號生日，今日是月底廿八號了，呢套西裝算係生日禮物。」

容怔了怔，所謂下個月六號生日，連自己也忘記了。是的，當時為了想對方送一件禮物，遂把年底的生日提早到下個月六號。講真話曰：「你真係有我心，連我自己也忘記了下月六號係我好日子。多謝你，佩佩。事實上，受你很多禮物我也過意不去。我要回送一件，你喜歡什麼？」

余笑曰：「我講過了，你太無記性。」

容曰：「我神經衰弱，記憶力很差。記得你似乎確係講過。」

余曰：「確係就確係喇，又似乎，講說話滑頭到死。我想要個石英錶。」

容像作反射似的舉手一望腕上的錶，曰：「呀，石英錶，冇錯，記得記得。」（一七二五）

路

王方

五　家鳳爲姊姊申訴

陳昌是個明白事理的人，他目睹女兒在參加會考之前，晚晚讀書讀到三更半夜，已經盡了極大的努力。這次猝然暈倒，純屬意外，這次考試沒有終卷，他也沒有怪責，反而用好言安慰一番。

可是，後母就不是這樣了，她一連罵了幾場，說什麼家燕英文成績不好，所以考試時假裝暈倒。又說家燕故意這樣做，目的是不想早日去找工作。

家燕素來懦弱，不論後母怎樣罵，罵得有理無理，罵得前後矛盾，她也默默無言的忍受着。

家鳳放工回家，聽到後母對姐姐的咒罵，忍受不住，開聲說：「二嬸，家姐只不過因為考試之前過勞，睡眠不足，以至暈倒罷了！她又不是存心這樣做的！如果不是你要她做這麼多家務，她有充足的時間溫習，睡眠充足，也許她還不至於暈倒呢！」

「什麼！」黃仲歡一聽，生蝦一般蹦跳說：「家鳳，你是說，家燕暈倒，是我迫成這樣的了？」

「你又不是不知道人家做父母的，當子女參加會考時，就購買補品給她吃，家——姐參加會考，不但沒吃過補品，而且還要替你做這麼多家務，能不累倒嗎？」

「哦，這樣說來，你是要我日日燉參燉茸，服侍我們的大小姐，讓她能夠高中狀元了！」

「燉參燉茸，那就不必！就算爸爸負擔得起，你也不會這樣做啦！但最低限度，你應該教教大柴大華他們，不可以餐餐搶餸吃，要留回一些給家姐吃！」

「好笑了，餸菜擺在那裏，誰喜歡吃就挾來吃，我又沒有禁止她吃！」

「問題是，你的兒子吃飯時，家姐還在廚房做家務，到她吃飯時，那些好餸已經給你的兒子搶吃光啦！」

「你又不說說你自己搶餸吃？」

「當然啦，如果我也像家姐那樣，豈不是餐餐吃白飯？還有，你又沒有出去做工賺錢，那些家務你也可以自己做的嘛，為什麼要全部推給家姐去做？」

「什麼！你這樣說，是要我讓她坐在那兒做大小姐，連飲茶瀉水都要由我服侍了！」

「只要你少罵家姐幾句，就已經功德無量了！至於服侍嘛……」




理髮師米歇里諾

（意）S・薩特拉蒂　秋紫譯

「你要怎樣？我的親愛的米歇里諾，你以為我像你一樣到過美國嗎？我也是願意有錢付給你的，可是哪兒去賺呢？我可以給你一點兒麥子，或者一點兒蔬菜。」米歇里諾的顧客們說。

「好的，好的！這情形我也明白！」米歇里諾說，他不是一個狠心人。

幸而他有錢，米歇里諾花起來從不吝嗇，好像他原本是個闊佬。

很多貪圖小利的人圍繞着他，他是進那些小酒館，請每個人喝酒。他們說，一個這樣大量的人是大家喝着，說他的好話。他們永不會給人忘記的，他滿足了一些願望，他們竭力對他表示滿意。他們喝酒，他來付錢。而鮑爾涅因此氣黃了臉。

「我會看到他餓死，曲辮子財主，這乞兒！」他一再這樣說。

一年一年飛過去了。而錢也隨着飛去了。但是米歇里諾並不住手，自負闊氣；喝酒還是喝酒，有魚有肉，蔬菜菜頭沒有胃口。

「這個神經病會完結的，到時即使一片麵包，也沒得吃！」農民的開始作預言了，「上帝懲罰虛榮。他不記得這一小片麵包也吃不到的日子了嗎？真是罪過，沒有了他，我們大家都會平等！」

「是的，米歇里諾，因為你大家都學樣了！因為你會花錢，因為你大吃大喝！但是我一定要裝了一片乾麵包到肚子裏，才去鋤地，」有一個農民對他說，當時是他做了一個月的功夫後，去修剪鬍子。

「可是我在美國流行的時候，沒人看見我！這兒，上帝保佑我，這兒是個小家敗氣的地方！」米歇里諾大聲說。

然而當米歇里諾在他的店裏，自思自量着他的暗淡的命運的時候，他的生活，開始轉到另一個程序上去了。

一天早上，拉・摩歇攜了她的兒子亞爾封沙到他店裏來。

「我敬重的米歇里諾，我只有這個兒子，這樣，送他去鋤地，看他去過苦人的生活，就叫我心痛了！帶挈帶挈他吧，你能教他一門手藝的。」

「你要我教他什麼手藝呢？」米歇里諾回答說，「你們村裏的文明人，一年剃一次頭！你知道我會有什麼話勸你的嗎？給他任何一種職業，可不要學理髮……最後，假使你的準確要這孩子，就把他送給我好了……給我……我慣於成人之美！」（五〇）

油脂女霸

林敢

南人跑着跑着，由於天氣清爽，頭上是淡淡的雲也開始兒淡淡的陽光，心情反倒好轉起來。

路上時不時跑過幾個練長跑的年青人，也看到一些趕車的晨運客。

珍納噓了口氣，似乎有話要說卻沒有說。

「你很疲倦？」雅麗絲說。「因為睡得不好，思緒自然有些紊亂。別去想它！」

忽然一輛車子在她們身邊的路旁戛然停下，車裏的人叫道：「兩位……都在這裏……這就好了……」

駕車的人是「榮先生」。雅麗絲和珍納有些吃驚。

「我曾到雅小姐家裏去，有人待在家裏，急於要見兩位……」

雅麗絲和珍納雖是莫名所以，卻覺得「榮先生」的出現事不尋常。

「榮先生……」以為她們會說話，半晌還沒開腔，他只好說：「我真想睡，不過唐小姐一定要找你們，而且，她說不定要進醫院，再說……」

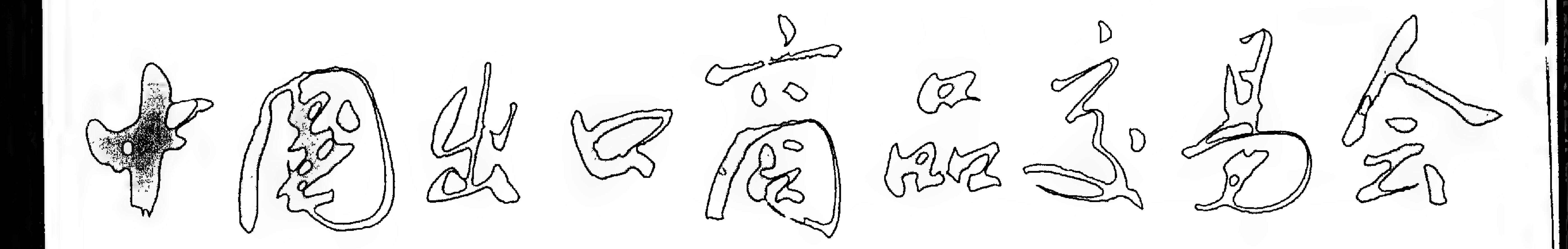
「榮先生」連連打呵欠，沒說下去。這一下，反倒叫雅麗絲和珍納有些着急了。

「什麼急病，昨兒好端端的，現在家裏嗎？」雅麗絲對「榮先生」雖有好感，還是免不了有懷疑，懷疑她和「榮先生」佈一個什麼局，讓她們陷進去。不過一直解不了的問題此刻又在腦際出現，就是「榮先生」為何要選中雅麗絲和珍納。這麼想着，不期然說：「為什麼要進醫院？為什麼一夜沒睡？為什麼要尋我們？為什麼……」

「她有輕微心臟病，神經衰弱，昨晚一直電話鈴響，十次八次，恐嚇電話還是什麼電話不得而知，也跟蹤不了。只聽最後一個女人警告她，要她小心，因為她不應推薦雅麗絲做「榮先生」的助手，因為他們定要置諸死地。把誰置諸死地，唐小姐沒說明白。請兩位立刻去看看她，她還有什麼話要說。」

雅麗絲和珍納不由自已的上了「榮」的車，「榮先生」幌了幌說：「兩位晨運嗎？這時刻……」

雅麗絲輕輕撞了珍納一下，「我們晨運後，回「健身室」上課，那裏有早課。」（九三）



秋季 AUTUMN 1981

THE CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR

PECIAL EDITION(2) Edited by TA KUNG PAO 大公報編印 特刊(2)

貨

一

第五十屆中國出口商品
十五日上午九時正，在五彩
及鞭炮聲中開幕。四千多名
加了開幕式，隨即與交易團
司展開業務洽談。
本屆交易會貨源較為充
業務人員本着積極成交的態
商人洽談生意。有些商品在
達成大宗交易。譬如暢滿中
船牌地毯，開幕首天成交已
呎。糧油食品中的罐頭、雜
訂單甚多，服裝方面如童裝
衣、女童裙、絲綢複製品、
為搶手貨。近幾年來，我國
生產有比較快的發展，品種
提高，受到外國商人的注意
購者甚衆。工藝品方面，今
曾在南京和大連舉辦了四個
，成交總額達一億五千萬美
分工藝品在本屆交易會的成
少，但具有我國傳統民族風
織品和牙雕等產品仍然是熱
交易會副主任、我國外
鄭義山在交易會對記者表示
貿易事業近年發展較快。目
問題主要有兩個：㈠努力發
的商品，進一步拓展海外市
國商品的出口，㈡我國外貿
革過程中，在開展對外貿易
自主權力擴大，積極性大為
，不可避免地會出現一些問
究解決，找出新的路子。
鄭義山表示，交易會在
易事業開展中，起了重要的
今後仍將繼續舉辦，但可能
開幕當天晚上，交易會
館設宴招待參加交易會的港
。交易會主任、廣東省省長
會席上致詞介紹了交易會自
舉辦以來的概況。他說：「
品交易會，是我國對外貿易
場所。二十五年來，隨着我
和對外貿易的發展，交易會



貨源充裕 洽談活躍

——記第五十屆交易會開幕盛況

本報記者 馮仲艮



第五十屆中國出口商品交易會十月十五日上午九時正，在五彩繽紛的煙花及鞭炮聲中開幕。四千多名中外商人參加了開幕式，隨即與交易團各進出口公司展開業務洽談。

本屆交易會貨源較為充裕，交易團業務人員本着積極成交的態度，與各國商人洽談生意。有些商品在開幕當天已達成大宗交易。譬如譽滿中外的天津風船牌地毯，開幕首天成交已達二萬平方呎。糧油食品中的罐頭、雜品、果菜的訂單甚多，服裝方面如童裝衣套、女綉衣、女童裙、絲綢複製品、絲綢服裝成為搶手貨。近幾年來，我國電機產品的生產有比較快的發展，品種增多，質量提高，受到外國商人的注意，詢價、洽購者甚衆。工藝品方面，今年秋交會前曾在南京和大連舉辦了四個專業小交會，成交總額達一億五千萬美元，估計部分工藝品在本屆交易會的成交額有所減少，但具有我國傳統民族風格的藤柳編織品和牙雕等產品仍然是熱門貨。

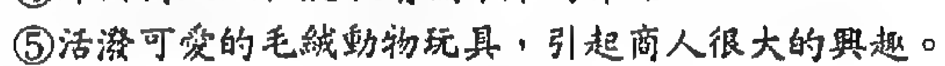
交易會副主任、我國外貿部副部長鄭義山在交易會對記者表示，我國對外貿易事業近年發展較快。目前要解決的問題主要有兩個：㈠努力發展適銷對路的商品，進一步拓展海外市場，增加我國商品的出口，㈡我國外貿體制處於改革過程中，在開展對外貿易方面，地方自主權力擴大，積極性大為提高。然而，不可避免地會出現一些問題，有待研究解決，找出新的路子。

鄭義山表示，交易會在我國對外貿易事業開展中，起了重要的推動作用，今後仍將繼續舉辦，但可能有所改革。

開幕當天晚上，交易會在廣東迎賓館設宴招待參加交易會的港澳各界人士。交易會主任、廣東省省長劉田夫在宴會席上致詞介紹了交易會自一九五七年舉辦以來的概況。他說：「中國出口商品交易會，是我國對外貿易的一個重要場所。二十五年來，隨着我國國際關係和對外貿易的發展，交易會的規模不斷擴大，成交金額不斷增加。第一屆交易會即一九五七年春季交易會，到會客商只有十九個國家和地區的一千二百多人，到今年春季交易會增加到一百多個國家和地區的兩萬三千多人，展館面積由第一屆的八千多平方米，發展到現在的十一萬平方米，出口產品由第一屆的一萬二千種增加到現在的四萬餘種，今年春季交易會的出口成交額為第一屆成交額的一百二十多倍。進口成交也成倍增長。」

劉田夫在講話中歡迎台灣工商界同胞前往廣州參加交易會，為促進海峽兩岸通商貿易的發展，為統一祖國，振興中華作出貢獻。

鄭義山亦曾就歡迎台灣工商界同胞參加交易會舉行記者招待會。他具體提出以優惠價格安排供應台灣工商界同胞在交易會洽購進入台灣的商品，對台灣工商界同胞提供的台灣產品，將根據需要以積極的態度洽購。他希望台灣當局能為台灣工商界人士參加交易會提供便利，以利台灣海峽兩岸通商貿易的開展。



圖片說明

①第五十屆交易會隆重開幕，來自世界各地的商人準備進館。
②外貿部副部長鄭義山在交易會開幕當日會見港澳知名人士。
③來賓在機械設備大廳參觀。
④外國商人正在聽取有關車床的介紹。
⑤活潑可愛的毛絨動物玩具，引起商人很大的興趣。





Ample goods and lively negotiations

—On the opening day of the 50th session of Guangzhou Fair

by our staff reporter Fung Chung Leung

The 50th session of the Guangzhou Fair opened on October 15 at 9 a.m. amid a hail of fire crackers and colourful fireworks. The 4,000 businessmen who attended the opening ceremony wasted no time in embarking upon negotiations with Chinese trade groups.

The current fair provides an ample supply of goods, trade is brisk. On the opening day, some bulk sales contracts were signed already. A bargain was struck on the transaction of 20,000 sq ft of the Junco Brand carpets from Tianjin. Other commodities ranging from canned food, fruit and vegetables, girls' pyjamas, girls' skirts, ladies' embroidered blouses, silk dresses, silk ready-made articles to motor products attracted many customers and the trade groups of these businesses received a number of orders. As for arts and crafts, there had been four specific trade fairs held in Nanjing and Dalian this year just before the Guangzhou Fair and the transaction amounted to a total US$150 million. However, the traditional ivory carvings and wickerwork are still found among the popular commodities at the autumn fair.

According to Zheng Yishan, Vice-Minister of Foreign Trade and deputy-director of the Guangzhou Fair, China's foreign trade has developed smoothly in recent years. At present, industry in China is concerned with two problems: (1) How to increase the production of popular commodities in order to open up more overseas markets and expand China's external trade; (2) How to meet the problems which inevitably emerge during the on-going reform in China's trade system when provinces, municipalities and autonomous regions enjoy much greater decision-making power.

Zheng pointed out the Guangzhou fairs have greatly promoted the country's foreign trade and will continue to be held in the future.

On the evening of the opening day, a banquet was given in the honour of attendants from all walks of life in Hongkong and Macao. In his speech, Liu Tianfu, Guangdong provincial governor and director of the Guangzhou Fair, gave a general account of the fair since 1957. He said, 'The fair plays an important role in China's foreign trade and in these 25 years since it was first held in 1957, the scale of the fair has been expanding and the business volume at the fair has been increasing remarkably.'

Liu Tianfu said he welcomes compatriots from Taiwan industrial and commercial circles to come to the Guangzhou Fair and to contribute their share to the reunification of the motherland.

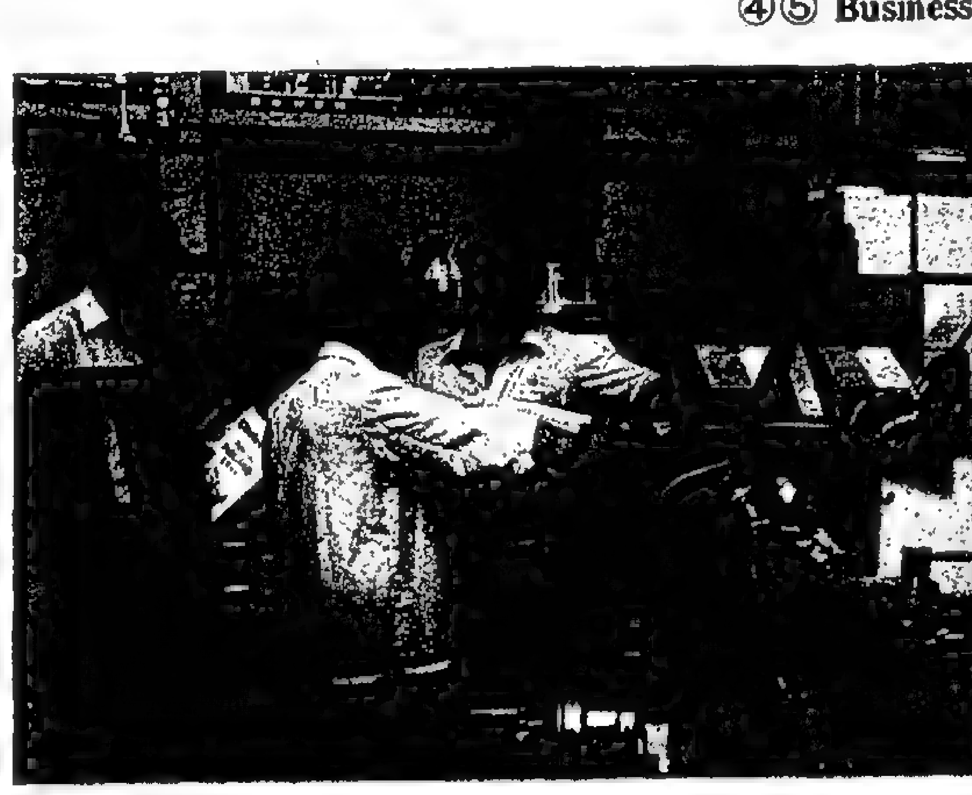
And Zheng Yishan, at a press conference broached the same subject. He said that Taiwan businessmen will be offered preferential prices if they come to do business. He hoped that the Taiwan authorities will allow such businessmen to visit the mainland to hasten exchanges across the straits.

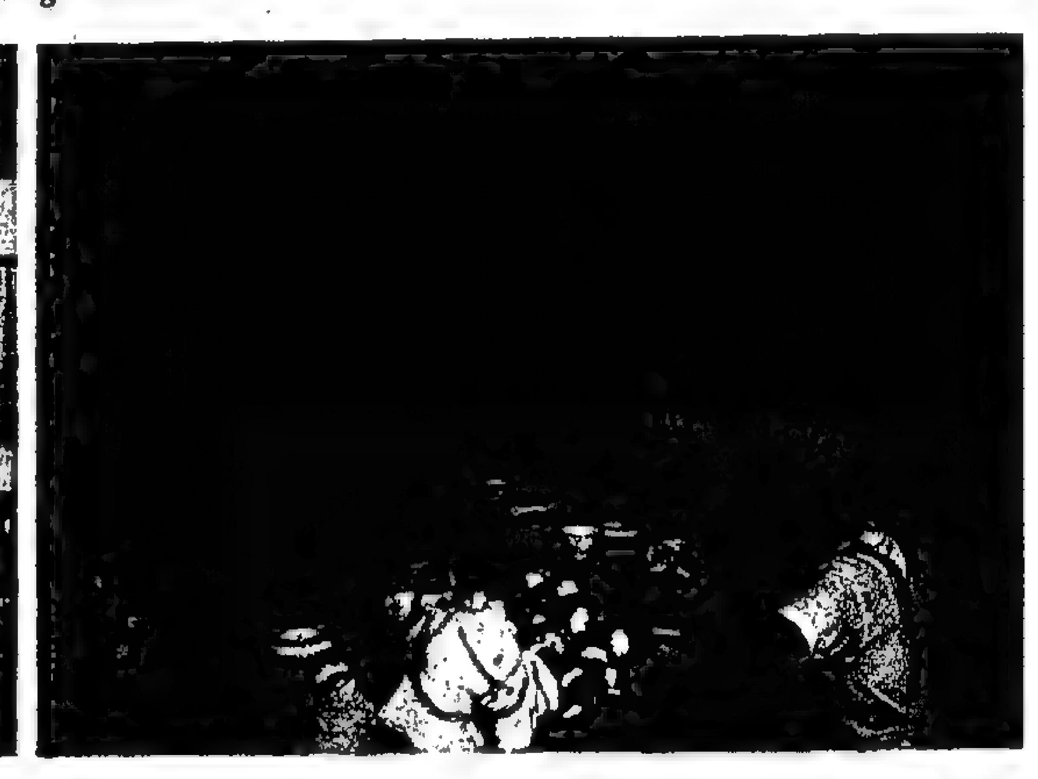
① The grand opening ceremony of the 50th session of the Guangzhou fair.

② A reception for Hongkong and Macao visitors of all walks.

③ Guests visiting the Mechnical Equipment Exhibition Hall in the fair.

④⑤ Business negotiation.





ness volume
creasing re-

comes com-
dustrial and
ome to the
contribute
ation of the

a press con-
me subject.
nessmen will
rices if they
hoped that
will allow
t the main-
across the

angzhou fair.

e fair.

Rugs
地毯

h selected
ning and
lent as the
. The rugs
ations. They
sleeping

e handled by
-products
By-products
by the
ness enquiries

羊毛，紡紗染
致，紋樣清晰
富多彩、規格
到舒適滿意。
進出口公司雲
係接來樣加工



目錄



中國出口商品交易會
一九八一年秋交特刊第二期
出版日期：1981年11月5日
編輯出版者：大公報
本刊隨十一月五日大公報附送，
不另收費。

廣州對外貿易新趨勢

本報記者　王　健

中國南方門户廣州，呈現出對外貿易的新趨勢。

十月十五日，正值秋季中國出口商品交易會開幕時，在廣州通衢大道的東風二路上的外貿大樓前，掛出一塊嶄新的招牌——廣州市對外貿易總公司。據悉，該總公司屬下有十家進出口公司。

廣州市對外貿易總公司的成立，標誌着廣東在實行中央決定的特殊政策、靈活措施和對外開放中，廣州市對外貿易展現出新的姿態和更為廣闊的前景。廣州外貿這種令人鼓舞的發展趨勢，已引起海内外貿易界人士注目。

廣東省委頒佈新決定

根據中共廣東省委最近決定，凡是廣州生產的出口商品和同外區聯合經營的出口商品，在中央統一的外貿方針、政策和有關規定的指導下，由廣州市各專業進出口公司和聯合體直接對外談判、成交、出口、運輸、結匯，把經營外貿的實體放在企業和企業的聯合體上。廣州出口量大的，品種單一的企業，如電風扇、中西成藥等，可由廣州成立工貿聯合體，在批准的經營範圍内，直接辦理進出口業務。進料加工後再出口的原料、零部件，今後可免交關稅。廣州市專業進出口公司和經批准有權經營外貿的企業聯合體，可以直接經營進口業務，中國銀行珠江分行可以辦理進口信用證和結匯業務。以及由廣州組織專業船隊，直接經營廣州至港澳的運輸業務，並適當增闢一些鮮活商品出口碼頭。同時，組織廣州至深圳的專業貨車隊。凡屬對外經濟貿易業務出國人員（包括港澳地區）、外籍人員入境簽證，由省政府授權市政府負責審批，直接報省外辦簽發護照。

擁有更多自主權和機動權

廣東省委的新決定，給廣州對外貿易活動以更多的自主權和機動權。隨着這個新決定的逐步貫徹落實，廣州市對外貿易總公司，擁有出口成交權，進口經營權，進口審批權和靈活貿易審批權。這樣，就可使產銷結合，進銷統一，有權有責，進一步把對外貿易做得更加靈活。

按照省委的新決定，由廣州市經營的商品，將全部移交廣州。這部份的年收購額約佔全年廣州外貿總收購額三分之一。出口貿易將從明年初開始將權力下放到廣州市。進口貿易亦由廣州市自行承辦。目前，廣州市外貿總公司已開始承辦有關業務。

廣州外貿潛力大

廣州市的對外貿易，是有很大潛力的。

據了解，一九八一年廣州外貿的收購額比一九七一年增加二倍多。一九八一年廣州外貿的出口額比一九七二年廣州自營出口額增長三倍多。

目前，廣州已同世界上一百四十多個國家和地區，建立起貿易關係，並且還在積極開闢新的市場。

廣州是有工業基礎的城市，特別是輕紡工業，具有一定的技術力量。廣州出口的不少商品，在國際市場上是有競爭能力的。例如縫紉機、自行車、自行車零件、紙張、電筒、電池、電飯煲、小提琴、鋼琴以及木家具、鋼摺椅、中成藥、香料油等。罐頭食品工業的梅菜、豆豉鯪魚、水果等也早已飲譽國際市場，針棉織品的服裝、童裝也有悠久的生產和出口歷史。

此間貿易界人士認為，如能充分利用外資，引進一些關鍵設備，出口商品額成倍增加，是大有可能的。

明年，外貿收購總值要求比一九八一年預計完成數增長百分之十二點五；出口總值要求比一九八一年預計完成數增長百分之十二點九。

為此，廣州在大力發展出口商品的生產時，將搞好出口產品專廠和生產基地的建設，逐步改革出口產品結構，發展高、精、新產品，提高產品檔次，增加花色品種，改進包裝裝潢，進一步增強出口商品在國際市場的競爭能力。

組織外貿聯合體

廣州市對外經濟活動的開展，是相當迅速的，自一九七九年起到今年上半年止，共簽訂了加工裝配和補償貿易項目二千七百六十六項，合作生產（經營）四十七項，合資經營一項，引進這些外資和技術設備，對工農業生產發展、技術和管理水平的提高，外匯收入增加及擴大就業等方面，都起了良好的作用。

廣州毗鄰港澳，和海外華僑也有廣泛的聯繫。三中全會的路線、方針政策已深得人心，六中全會的決議使海外人心更為振奮。廣州的對外貿易，在中央和省的支持下，積極發揮優勢，揚長避短，前景是很廣闊的。發展來料加工和補償貿易，是大有可為的。

據此間對外貿易的權威人士透露，廣州的外貿，將從目前的自己收購，自己經營出口，逐步走向代理、推銷服務、組織聯營和各種聯合體，加强管理和對國際市場的調查研究。

組織聯合體，是一項新興的事業，正在採取積極的態度進行試驗。工貿工農聯合體的出現，將使產銷更直接與客商見面，將引起外貿體制的重大改革。

New trends in Guangzhou's foreign trade

by our correspondent Wang Jian

Guangzhou municipal government has of late adopted a series of new foreign trade policies.

On October 15 when the Guangzhou Fair opened, Guangzhou Foreign Trade Corporation (GFTC) was also officially set up. Located at 255 Dong Feng 2 Road in Guangzhou, the new corporation comprises ten import and export companies.

With the establishment of this new corporation, Guangzhou has in fact opened up broader prospects for the development of its foreign trade on the basis of marked progress already achieved since the city authorities pursued a special, open and flexible economic policies approved by the central government.

New decisions

To further boost foreign trade and promote economic construction in the province, the Guangdong provincial committee of the Chinese Communist Party has recently made following decisions:

1) The combination enterprises are empowered to conduct foreign trade. In line with the central government's unified foreign trade policies and regulations, import and export corporations and combination enterprises in Guangzhou now can conduct direct trade talks with foreign clients on the export of commodities jointly produced by the local enterprises and other enterprises outside Guangzhou. They may also conclude transactions, solve transport problems and arrange settlement of exchange with their counterparts abroad. Any enterprises which specialize in one kind of export commodity like electric fan, medicine or other items may conduct direct import and export trade with their clients within approved framework. The Pearl River branch of Bank of China is entrusted to issue credit cards and conduct settlement of exchange.

2) The reexport of materials and spare parts processed in Guangzhou are exempt from customs duties.

3) A merchant fleet will be organized and operated on the Guangzhou-Hongkong and Guangzhou-Macao routes.

4) Docks will be built for the export of fresh food and living livestock.

5) Truck transport service will be opened between Guangzhou and Shenzhen.

Finally, the travel documents for Chinese personnel to go abroad (Hongkong and Macao included) and outsiders to enter Guangzhou will be issued by the municipal Foreign Affairs Office with the approval of the municipal government.

More independent and flexible

With these decisions, one can expect Guangzhou's foreign trade will from now on be guided in a more independent and flexible way. The Guangzhou Foreign Trade Corporation will have the power to transact import and export business and at the same time give approval to import applications and any deals based on the flexible policy.

When these decisions are carried out, all the export commodities produced in the city will be handled by the GFTC. This year, the GFTC's annual purchase of goods in foreign trade can be expected to reach about one third of the city's annual total of purchases. It was learned that most probably early next year Guangzhou will begin to control all the city's import and export trade. Now the GFTC has already started to do some of the business routine.

Great potentialities

As conditions suggest, there remain great potentialities to be tapped in foreign trade.

According to statistics, Guangzhou's 1981 total purchase in foreign trade will double the 1971 figure. And the city's 1981 export figure is expected to triple the 1972 total.

Guangzhou has so far established trade relations with more than 140 countries and regions and is sparing no efforts in seeking new markets.

Rapid development

Notably, Guangzhou's foreign trade has developed rapidly. From 1979 to the first half of this year, Guangzhou signed 2,766 contracts on processing customers's materials and compensation trade, 47 on joint production and one on joint venture. As a result, foreign investments and equipment were brought in, technical and managerial levels raised, foreign reserves expanded and job opportunities augmented.

According to authoritative sources, Guangzhou will by no means rest satisfied with the achievements of being able to make purchases in foreign trade and control exports. It will, however, move gradually to act as an agent for marketing goods and providing services. Also, while putting more stress on management and study on the world market, the city authorities will press for more different types of combination enterprises.

中國的進口政策及前景

——訪外貿部進口局副局長孫純

晓莊

中國在對外貿易中重視擴大出口，目的是為了多收外匯，進口設備和引進技術，進口工業原料以及人民生活所需要的消費資料。記者在北京採訪了外貿部進口局副局長孫純，請他談談中國的進口政策和前景。

今年上半年進口總額九十七億美元

孫純副局長首先介紹了建國三十多年來中國進口貿易概況。他說，一九五〇年我國進口總額五億八千萬美元，一九八〇年達到一百九十一億美元，增長了三十二倍。進口結構也發生了新的變化。去年進口商品中，成套設備、新技術和機電儀表產品佔百分之二十六，比一九七九年增長百分之十三點四；工業用原材料佔進口總額百分之四十五，比前年增長百分之十，其中輕工業原料增長百分之六十八點六，重工業原材料下降百分之二十七。農業生產資料佔進口總額的百分之七點四三，比前年增長百分之四十八點四。生活資料佔進口總額的百分之二十一點五五，比前年增長百分之七十五點六。

今年上半年進口到貨的總額為九十七億一千萬美元，比去年同期增長百分之十八點七。進口商品中，糧食、糖、棉花、化纖、木漿等輕紡工業原料和電視機、收錄機等市場物資的進口比去年同期增長百分之三十四點四，佔進口總額的比重由去年同期的百分四十六點三上升到百分之五十二點六；成套設備進口比去年同期增長百分之九十點四，佔進口總額的比重由去年同期百分之十二點四上升到百分之二十，主要是一九七九年以前訂購的項目在今年大量到貨；農業生產用物資（主要是化肥）進口比去年同期增長百分三十九點六，佔進口總額的比重由去年同期的百分之六點八上升到百分之八點一。機械設備和儀器進口比去年同期下降百分之五十二點三，五金礦產品進口下降百分之十二點五。

孫純說，就進口貿易來說，和我國有貿易關係的國家和地區也有很大的發展，已從一九五〇年的三十多個國家和地區發展到現在的一百多個國家和地區。與去年同期比較，今年上半年從日本進口的貨物增長百分之四十四點八，從港澳地區進口的貨物增長百分之五十點七，從歐洲經濟共同體進口的貨物增長百分之十五，從美國進口的貨物增長百分之五十點九。

不全盤進口成套設備

孫純指出：中國對外貿易是國民經濟的組成部分，是為社會主義建設服務的，是在自力更生方針指導下進行的。凡屬我國有基礎、有優勢可以自己生產的產品，都應當加以保護和扶植，積極採取獎出限入的政策。我們的進口工作原則主要是：

一、凡是國內能生產，並且數量和質量都能滿足需要的，除有特殊原因外，一般情況下就不進口；對危害人民健康的物資，禁止進口；

二、國內雖能生產，但在數量或品種質量上還不能滿足需要的，可以適當進口；

三、國內不能生產，而又有需要的重要原材料，盡量安排進口；

四、對可以加強自力更生能力，加速社會主義建設的先進技術和設備優先安排進口；

五、對國內暫時短缺的市場物資，以及為了加工出口和調劑品種，也要有計劃地組織進口。

孫純說，總而言之，我國的進口貿易是從我國的實際情況出發，綜合平衡，統籌安排，把有限的外匯用在急需的方面。為了加強自力更生的能力，在引進新技術和進口設備方面，在今後一段時期內，不採取全盤進口成套設備的方法，而是有選擇地引進設備製造和工藝技術，進口部分關鍵設備和零部件。

實行進口許可證制度

孫純說，為了貫徹外貿方針政策，加強進口貿易管理，我國實行進口許可證制度。凡進口物資均須經過主管部門批准，申請進口許可後方能辦理對外訂貨，海關憑進口貨物許可證和有關文件查驗放行。

他說，對外貿易部是國家指定的簽發進口許可證的機關。中央各部門（包括所屬企業、事業單位）進口貨物須向外貿部申請進口許可證。各省、市、自治區的進口貨物，外貿部授權外貿局簽發許可證。進口許可證制度內容還有：

一、為簡化手續，外貿部所屬的專業進出口總公司，以及經國家批准成立經營進口業務的有關部所屬進出口總公司，在其經營範圍內進口國家批准的貨物，可視為已取得進口許可，不必另行申請進口許可證。

二、國家限制進口的高級消費品，訂貨部門必須報經有關主管部門審批，並逐項申領進口許可證後，有關進出口公司方能辦理進口；

三、未經國家批准經營進口的其他部門均不得辦理進口業務。如因特殊情況，需要自行進口少量急需物品，必須經外貿部同意，並辦理進口許可證。

四、對不符合外貿政策和進口管理規定的，不發給進口許可證。對超出批准經營範圍未經許可的進口貨物，海關部將予扣留，並根據情況分別予以罰款或沒收處理。

調整期間進口貿易仍將增長

孫純副局長說，目前我國正在對國民經濟實行進一步調整，調整時期的國民經濟要保持一定的發展速度，這不僅是我國人民的願望和社會主義建設的需要，而且也是完全可以做到的。經過調整，我們的國民經濟將會有計劃，按比例、協調地穩步發展，出口貿易也將進一步增長，從而為進口貿易奠定良好的基礎。同時，在經濟調整期間也向進口貿易提出了新的要求。

——農業、輕紡工業特別是消費品的生產要有一個大發展，需要繼續引進技術和進口原料和設備；

——能源、交通運輸包括港口、鐵路等方面還要建設一些大的項目；

——一大批老企業特別是輕紡工業和可以擴大出口產品生產的企產，要進行技術改造；

——發展科學、文化、教育、衛生事業所需的物資、技術和設備的進口將增加；

——供應國內市場的消費資料也將適當增加；

——為擴大出口能力，也要增加一些部件和原材料的進口等；

孫純說，當然，由於基本建設投資的壓縮，有些大型引進項目要停建、緩建，因而用於基本建設的設備和物資的進口要減少。此外，一般的機電產品和國內已有生產能力的五金鋼材、化工原料等，要逐步減少進口或不進口。

孫純說：「隨着國民經濟調整，工農業生產的不斷發展，進口貿易的前景也會越來越廣闊。還必需要指出的是，我們同一些國家的貿易中，我國的出口增加慢、進口增加快，出現了某些逆差。這對發展雙邊貿易是不利的。為了使易貿穩定發展，希望這些國家的經濟貿易朋友排除人為的障礙，積極促進從中國的進口，這對中國從這些國家的進口將產生良好的影響」。

Policies and prospects of China's import trade

—interview with Sun Chun, deputy-director of Import Bureau, Ministry of Foreign Trade

Xiao Zhuang

China attaches great importance to export trade for the purpose of earning foreign exchange to pay for the import of equipment and technology, industrial raw material and consumer goods for the country at large.

In Beijing recently, this reporter had the opportunity to interview Sun Chun, deputy-director of the Import Bureau under the Chinese Ministry of Foreign Trade. The following is views on the policies and prospects of China's import trade.

Import worth US$9.7 billion in first half of 1981

China's import in 1950 was US$580,000 million. The figure for 1980 was US$19.11 billion, showing an increase of 32 times. There has also been a marked shift in the composition of imported goods. In 1980, complete sets of equipment, new technology and electrical instruments constituted 26 per cent of the total volume of import. This was 13.4 per cent higher than 1979. The ratio for industrial raw material was 45 per cent, 10 per cent higher than 1979. Included in this, the import of raw material for light industry rose by 68.6 per cent while that for heavy industry dropped by 27 per cent. The import of means of porduction for agricultural use was 7.43 per cent, of the total, an increase of 48.4 per cent as compared with the previous year. In 1980, the increase in the import of means of livelihood i.e. consumer goods, was 21.55 per cent, which was 75.6 higher than the previous year.

The total value of import for the first half of this year came to US$9.71 billion, an increase of 18.7 per cent over the same period last year. As compared with 1980, the import of cereal grain, sugar, chemical fibre, pulp and other raw material for light industry, TV sets, recorders and other consumer items in the first half of 1981 rose by 34.4 per cent over last year. The increase comes to 52.6 per cent of the total volume of import, as against last year's 46.3 per cent. In the mean time, the import of complete sets of equipment in the first half of this year rose 90.4 per cent, comprising 20 per cent of the total import as compared with only 12.4 per cent in 1980. This was chiefly because imports orders placed in 1979 did not arrive until this year. As compared with the first six months of last year, this year's import of goods for agricultural use also showed a rise of 39.6 per cent. The emphasis is on spending our limited foreign exchange on supplies most needed. At the same time, in view of the guiding policy of self-reliance, it is not considered expedient, in the immediate future at least, to continue importing complete sets of equipment. The option is rather to selectively purchase advanced technology and vital parts and components.

Special permits, approved by higher authorities, are required for all imports. They are also required for the customs inspection before the imported goods are allowed entry.

Prospects

The current readjustment program

does allow the national economy a certain measure of growth. More than merely an aspiration of the Chinese people, there are reasons to believe that such developments are feasible. The steady and proportionate growth of the national economy according to plan will give momentum to the country's foreign trade which in turn will lay a basis for further expanding our import trade. The economic readjustment will open up new vistas for the countries import trade.

* The development of agriculture, light industry and textiles will continue to require new technology, raw material and equipment.

* Energy, transportation, including expansion of harbour facilities, and railways will continue to be bolstered by new projects.

* Numerous old enterprises, particularly those in light industry, will undergo technical renovation or have their export capacities expanded.

* The manufacturing and supply of consumer goods for the domestic market will be increased.

* More import of equipment and raw material will be needed to raise the country's export capabilities.

It should be expected, however, in view of the cutback in capital construction, that there will be some reduction in the import of equipment and materials in this field. The same applies to electrical products, hardware, metal and chemical products which China is proving to be capable of producing herself, coming to 8.1 per cent of the period's total import as compared with 6.8 per cent in 1980. However, the import of machinery and instruments declined by 52.3 per cent as compared with the same period last year; the decline in hardware and mineral products was 12.5 per cent.

Considerable headway has been made in China's trade relations with foreign countries. Less than 40 countries and regions had trade relations with China in 1950. The figure exceeds 150 today. As compared with the first six months of last year, China's import from Japan increased by 44.8 per cent, the increase of imports from Hongkong and Macao was 50.7 per cent, a 15 per cent increase for EEC countries, and a 50.9 per cent increase from the US.

Import policies

A component part of the country's economy, foreign trade serves the building of socialism in China and is guided by the principle of self-reliance. It gives protection to products which China is capable of manufacturing herself while exports are actively encouraged. Our import trade adheres to the following policies:

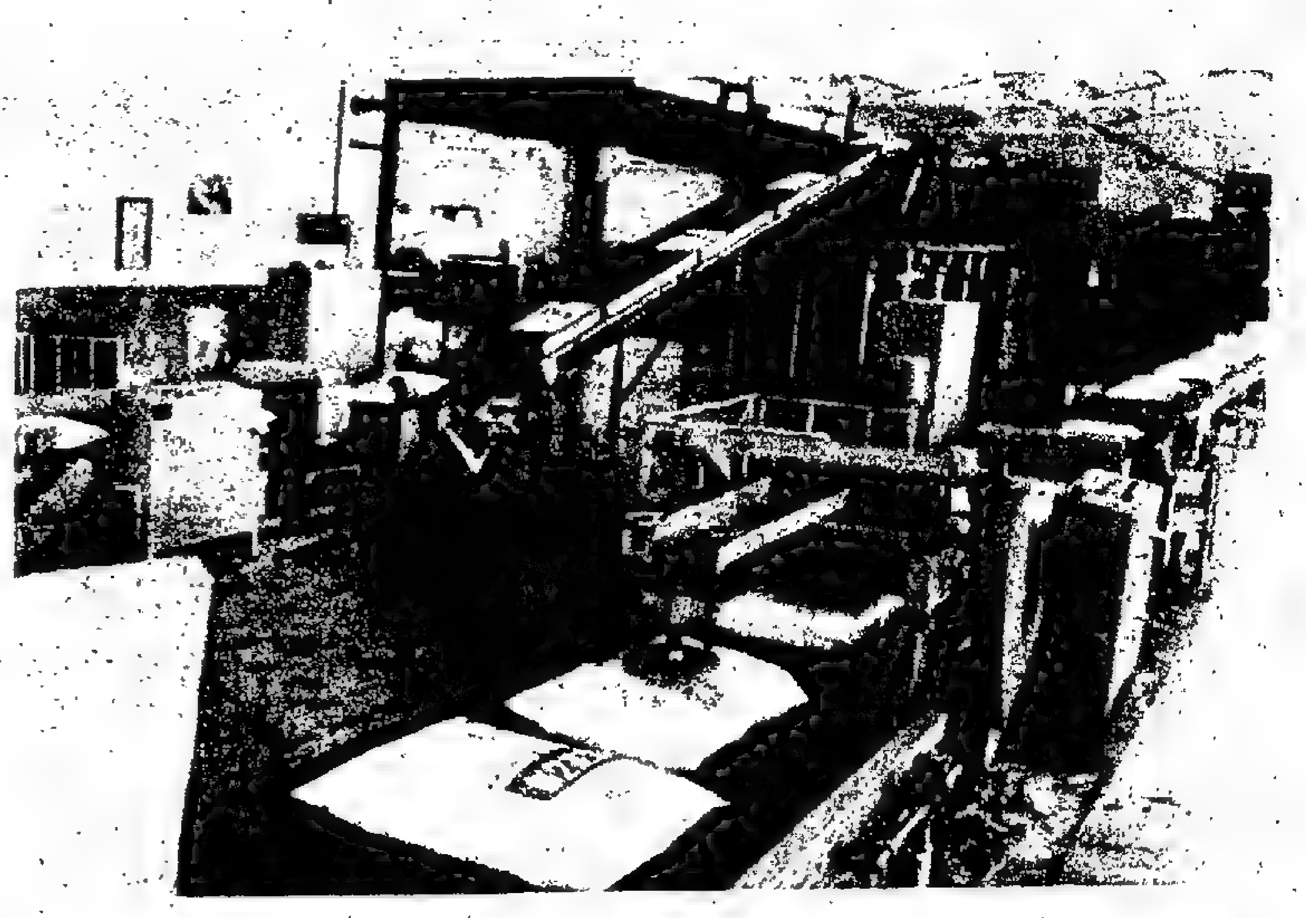
1. Except in exceptional cases, the import of goods which China is capable of manufacturing in sufficient quantities and are up to quality standards is not encouraged. The import of goods harmful to the people's health is forbidden.

2. Goods which China can produce but not in sufficient quantities and varieties to satisfy the country's need may be imported.

3. All arrangements should be made for the import of important raw material which the country is incapable of producing.

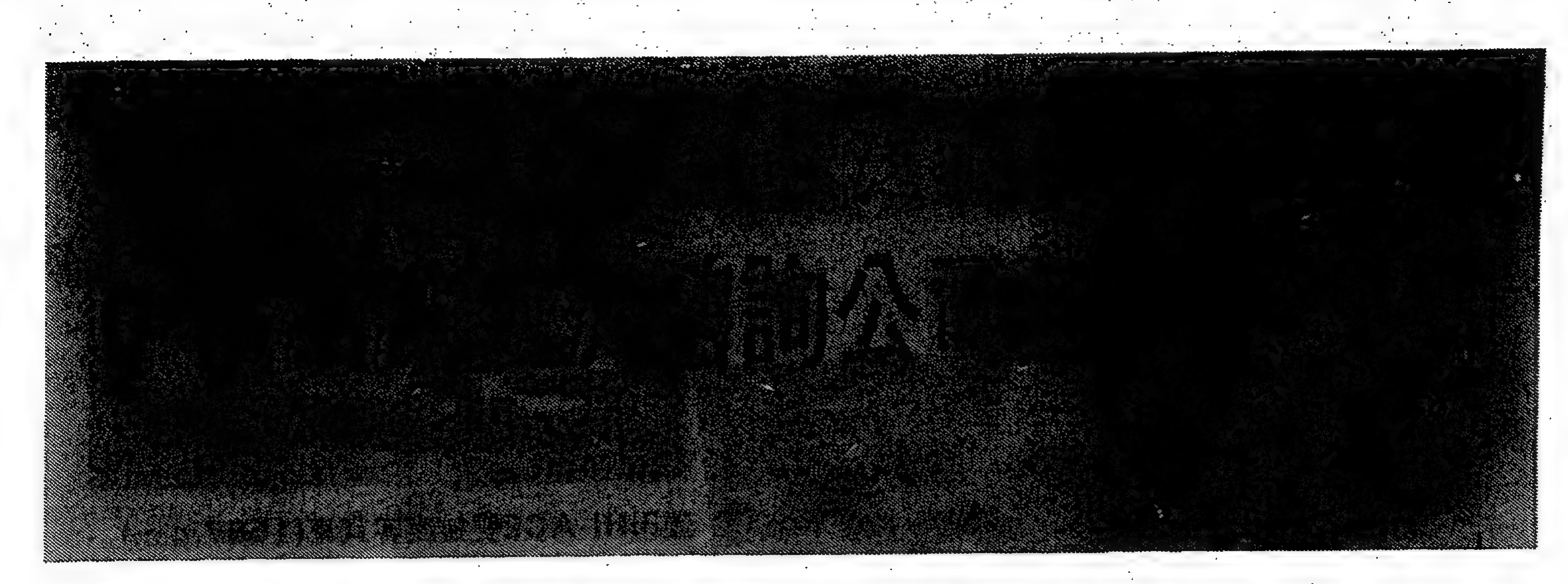
4. Priority is given to the import of advanced technology and equipment needed to put the country's productive capacities on a self-reliant footing.

5. Goods in short supply in the domestic market, material needed for the processing of export commodities, and goods for adding variety to the domestic supply may be imported according to plan.



上海石油化工總廠工人正在操作一台引進的高壓聚乙烯成套裝置

Worker of the Shanghai General Petrochemical Works operates on a high-pressure polythene producing machine imported in complete set.



中國國際經濟諮詢公司經過一年多的籌備，將於近期宣告成立。這將是一家專門為投資活動提供經濟、法律諮詢服務的公司。它將為來中國投資的外國廠商和國內有關機構，企業等提供廣泛的服務業務。

代委托者物色合作對象

即將成立的這家國際經濟諮詢公司是中國國際信托投資公司的子公司。公司設於北京。

籌辦中國國際經濟諮詢公司的負責人，中國國際信托投資公司董事經叔平最近對記者說，公司在籌辦的過程中，曾受到國家外資管理委員會及各省、市、自治區對外經濟部門的大力支持，各項籌備工作進展順利，至今已基本完成，近日即可成立。在談到公司的經營業務時，經叔平說，該公司將接受國內外機構、企業、其他經濟組織和個人的委托，提供有關投資項目的方向、模式、可行性研究、生產、經營管理、財務、會計、法律等方面的諮詢服務。公司還將接受委托，代委托者物色國內外經濟合作對象，並代為聯繫有關業務。公司對諮詢客户收取合理的服務費用。

經叔平說，中國國際經濟諮詢公司將堅持社會主義原則，實行現代化的經營管理，講求經濟效果和工作效率。尤其是承擔的有關投資項目的諮詢業務，必須進行系統的調查分析，綜合考慮國家的方針、政策、國家經濟發展計劃的要求，以及法規、稅制、當地的技術和經濟狀況、企業管理、財務、資源、基礎設施、環境等因素，運用科學的方法和設備，從實際出發，作出中肯的評價和實施方案。

調查市場提出可行方案

關於經營作風，經叔平說，該公司的一切業務活動，必須堅持自己的獨立性、客觀性，忠實誠懇地為委托者服務。公司在提供諮詢服務時，既要遵守中國的法律，又要參照國際經濟活動中為人們所公認的做法和慣例，對於所承擔的各項業務，要嚴格地信守合同，負責為委托者保守秘密。

據悉，中國國際經濟諮詢公司在籌辦的過程中，就承擔了國內外委托者的一些諮詢業務。其中有投資項目的諮詢，有可行性研究，有關於法律問題的問詢，以及許多一般性的諮詢業務。比如，在當前的中國經濟調整時期，能源開發是一個重大的課題，中國國際經濟諮詢公司就接受了煤炭部的委托，就山西省一個大型煤礦與外資合作開發的問題進行研究。經過大量的調查分析工作，提出了合作的幾種可行方案，進行評價與比較，還派出人員專門到國外進行考察。中國國際經濟諮詢公司還曾接受一些中外單位的委托，進行了某些商品的市場調查和預測工作。

編印《中國投資指南》

記者還獲悉，中國國際經濟諮詢公司正在編輯一本內容頗為豐富的《中國投資指南》。這本為來中國投資的海外客商提供方便的書，包括中國概況，經濟資料，投資環境，利用外資的方針、政策、法律、方式，以及當前利用外資的重點，中外進行合作的程序，中國負責利用外資工作的機構，現有中外合營企業介紹，各省、市、自治區吸收外資的方向、有利條件等等。預計這本書將於明年的早些時候出版。

China to set up consultant company

—interview with Jing Shuping, a leading member of the China International Economic Consultant Company and director of the China International Trust and Investment Corporation.

by our correspondent Yong Shan

Beijing will soon set up a consultant body called the China International Economic Consultant Company after spending over one year in preparation. It will be the business of this company to provide information relating to the country's economic situation and Chinese laws. CIEC will cater to prospective investors from abroad as well as Chinese inquirers.

The China International Economic Consultant Company is a subsidiary of the China International Trust and Investment Corporation which was founded on October 4, 1979.

In a recent interview with Mr Jing Shuping, a leading member of the consultant company and director of the investment corporation, this writer was told that the preparatory work is now nearing completion thanks to energetic support from the Commission to Regulate Foreign Investment and departments in the provinces, municipalities and autonomous regions which maintain economic relations with foreign countries.

Mr Jing said the company will give advice to consulters on the orientation, form, feasibility, production capabilities, management, financial and accountant systems and law. CIEC also offer a service in seeking partners in cooperative efforts and act on the consulters' behalf. The company will charge reasonable fees.

To run the company efficiently, according to Mr Jing, efforts will be made to modernize management and ensure economic benefits while not deviating from socialist principles. Necessary data for development schemes has led to a comprehensive survey on government policies, the national development program, laws, taxation as well as local technical level, economic situation, industrial management, financial system, natural resources, geographical conditions and infrastructure.

The CIEC well act independently, objectively and impartially in serving its clients. It will abide by the Chinese laws but established international practices will also be respected. The company will strictly honour any contract it has signed. 'All contracts entrusted to CIEC will be kept confidential,' Mr Jing said.

In fact, the consultant service of CIEC has already been solicited. One early case concerned information on feasibility. Others concerned legal and other investment problems.

To cite a more concrete example, the company was entrusted by the Ministry of Coal Industry to explore the possibility of a big coal mine in Shanxi province entering a joint venture with foreign investors. Several plans were drawn up for the investors' consideration after the company made a detailed survey which involved sending representatives abroad for investigations in foreign countries.

CIEC has also received orders for surveys of the potential China's market for certain commodities.

This writer also learned that a guidebook *'How to Make Investments in China'* is being prepared by CIEC. Apart from general information on China and economic data, the book will also features investment policies, forms and regulations, key projects being built with foreign capital, procedures for setting up joint ventures, related departments in charge of foreign investment service, existing joint ventures as well as the general trend in absorbing foreign investments and indications of favourable conditions for outside investment in different parts of the country. The book is expected to go to the press early next year.

豐田TOYOTA商業用車，各行各業的精明投資

豐田DYNA雙排座客貨車

* 載重量1.75噸雙排六座客貨車。
* 國內用戶一致讚賞。
* 1994c.c.汽油引擎，馬力強勁，耗油量少。
* 原廠貨斗，堅固耐用。





豐田HI-ACE雙排座客貨車(1587 c.c.)

* 雙排六座位客貨車。
* 原廠貨斗，載重量爲750公斤。
* 四門，上落甚爲方便。
* 適合國內道路行駛。

＊常備現貨，交車快捷。＊



皇冠汽車有限公司

總行：
1.香港鰂魚涌英皇道1063號 電話：5-622226

香港分行：
2.香港灣仔告士打道250號伊利莎伯大厦 電話：5-7950001
3.香港銅鑼灣蘭芳道24A號 電話：5-771838
4.香港淺水灣道60號 電話：5-920955

九龍分行：
5.九龍馬頭圍道161號 電話：3-7110102
6.九龍太平道4號 電話：3-7141194
7.九龍荔枝角道822號麗的大厦 電話：3-7440110
8.九龍葵涌葵榮道40－44號 電話：0-276411

新界分行：
9.元朗大馬路242號 電話：0-771453

中國海外貿易公司
CHINA OVERSEAS TRADING CORPORATION

經　營

化工原料、化學纖維、醫藥原料、化肥蟲膠、奎寧、石臘、松香、膨體紗、化纖布等石油化工進出口業務。

SPECIALIZES IN PETROLEUM CHEMICALS IMPORT & EXPORT BUSINESS SUCH AS CHEMICAL RAW MATERIAL, CHEMICAL FIBRE, MEDICAL RAW MATERIAL, CHEMICAL FERTILIZER, SHELLAC, QUININE, PARAFFIN WAX, ROSIN, BULKY YARN, POLYESTER FIBRE ETC.

香港德輔道西81－85號四樓
電話：5-481386　5-477243
電掛：七一八二
電傳：64573　CHHIE HX

4/F., 81-85 DES VOEUX RD. W., HONG KONG.
TEL.: 5-481386 & 5-477243
CABLE ADD.: "7182" HONG KONG
TELEX: 64573 CHHIE HX

中興行進出口公司
Chung Hing Hong Import & Export

經　營

各國油脂、棕櫚油、椰子油、牛羊油、大豆油、南藥、胡椒等土產及中國藥材、參茸、干果、糧油食品、花生、大豆飼料等進出口業務。

SPECIALIZES IN IMPORT & EXPORT BUSINESS SUCH AS GREASES FROM EVERY COUNTRY, PALM OIL, COCONUT OIL, MUTTON & BEEF TALLOW, SOYBEAN OIL, CHINA IMPORTED MEDICAL HERBS, PEPPER & NATIVE PRODUCTS ETC. AND CHINA CRUDE MEDICINE, GINSENG, DEER HORN, DRIED FRUITS, CEREAL AND OIL FOODSTUFF, GROUNDNUT, SOYBEAN, FEED STUFF ETC.

香港德輔道西81－85號四樓
電話：5-481386　5-477243
電掛：七一八二
電傳：64573　CHHIE HX

4/F., 81-85 DES VOEUX RD. W., HONGKONG.
TEL.: 5-481386 & 5-477243
CABLE ADD.: "7182" HONG KONG
TELEX: 64573 CHHIE HX

積極開展國外委托商品檢驗業務

——訪中國進出口商檢總公司總經理張化東

臧海東

第五十屆中國出口商品交易會現正在廣州舉行，記者訪問了國家商檢總局局長、中國進出口商檢總公司總經理張化東，請他介紹中國商檢工作目前的情況和今後設想。

首先，記者詢問了總局和總公司的職責。張化東說，商檢總局是國家政府機構，主管進出口商品檢驗管理工作的行政部門，總公司是企業單位，它接受貿易關係人的委托，負責辦理國外委托商品檢險和鑒定業務。

目前，全國二十九個省、市、自治區均有商檢局，在一些口岸、重要產地和集散地設有商檢處，全國共有六十多個商檢處。在上海、天津、山東、遼寧、廣東、江蘇、湖北等二十九個省、市、自治區設立了進出口商檢分公司。全國擁有一支富有經驗的商品檢驗技術專家和熟悉有關公證鑒定業務的專業隊伍。

上半年檢驗出口商品二十一萬批

中國商品檢驗部門的一個重要任務是把好進出口商品的質量關，對進出口的大宗商品，加强了法定檢驗和監督管理。

張化東說，為了保證出口商品的質量，我們把出口數量大、質量還不夠穩定、和與人畜健康有關的商品列入法定檢驗《種類表》，執行强制性檢驗。對貿易合同訂明由商檢局檢驗出證的商品也實施了檢驗。據不完全統計，僅今年上半年經商檢局檢驗，就發現兩千多批出口商品的質量和包裝等不符合合同規定，經敦促出口單位換貨後再出口，從而維護了中國出口商品的信譽。

記者談到，聽說國外有一些地區對中國出口商品有些質量上的意見，是否和商檢部門有關呢？

張化東局長指出：總的來說，我國出口商品的質量良好，但也有少數商品國外對其質量表示不滿，其中有些商品在出口前，沒有經過商檢部門檢驗，有些商品雖然經過商檢部門檢驗，但不一定和商檢有關。例如，某些商品在裝運之前，經過檢驗，質量是好的，但在長途運輸中，由於溫濕度等外界因素影響，質量起了變化，有些商品是合同未訂明具體質量要求，引起了質量爭議，當然，也確有少數商品質量存在問題，有的在檢驗時沒有發現。

張化東說，今後，我們將進一步改善進出口商品的法定檢驗和監督管理，加强同各國的技術交流，並希望國外收貨人，在貿易合同上訂明具體檢驗條款，或直接委托中國商檢公司檢驗。

他說，今年出口商品的檢驗工作有所加强。上半年各地檢驗出口商品共二十一萬多批，比去年同期增長了百分之十三。

嚴格檢驗進口商品

進口商品檢驗情況怎麽樣呢？據張化東介紹，今年上半年，各地主要口岸檢驗進口商品共十一萬五千多批，發現不符合進口合同規定要求的就有四千多批，對外發出了商檢索賠證書，經貿易部門憑商檢證書向外索賠，挽回了損失。僅據青島、上海、大連、天津、廣州、太原、西安、南京、合肥九個商檢局的不完全統計，對不能按質按量按合同交貨的進口到貨，向外商提出索賠達八千一百多萬元外匯人民幣。

大宗進口商品的檢驗加强後，索賠工作也取得了成績。比如：

——棉花，去年我國進口了總值十多億美元的棉花，經檢驗發現到貨棉花品質、重量不符合合同規定，向外商提賠共二千五百七十萬美元。在檢驗中還發現一些客户摻進了大量染污棉、黄污棉、特差棉，還有嚴重的降等級、降長度情況，中國用户不歡迎使用。當然也有的國家的棉花經檢驗質量重量好，受到用户歡迎。

——糧食。從一九七三年到一九八〇年底，各口岸商檢局共檢驗進口糧食二千多萬噸，到貨品質不符合貿易合同規定和有關標準的有一千二百多萬噸，佔檢驗總數量的百分之五十以上。

——機械、電器、儀器。一九八〇年中國進口動力、運輸、建築、航空、農機、輕紡、儀器儀表等產品，到貨價值約十八億美元，經各地商檢局和收貨用貨部門檢驗，發現到貨質量低劣、數量和規格不符的，出具索賠證書二千多份。在檢驗進口機械設備中，發現運輸機械質量問題較多，提賠率達百分之二十以上。有的進口伐木拖拉機輪胎是農田使用的，不能用於森林區，有的進口樹脂整理機，加工粗糙、錯位、變型，有的進口卡車，發動機是大修過的，底盤是重新噴漆的舊貨，有的進口野外測量裝置和計算中心，由於質量問題不能運行等。

張化東强調指出，在和外商的交往中，我國商檢部門堅持原則，信守合同，擺事實，講道理，檢驗是認真嚴肅的。

去年簽發八萬份普惠制產地證書

一九六八年聯合國貿易發展會議第二屆會議決定，發達國家對發展中國家的製成品和和半製成品的出口，應給予普惠制待遇。到一九八一年元月，歐洲共同體十國，加上日本、美國、加拿大、澳大利亞、新西蘭、奥地利、瑞士、瑞典、芬蘭、挪威以及蘇聯和東歐六國，共二十六個國家先後宣布實施普惠制，受惠國有一百多個。

「中國在普惠制中分享優惠了嗎？」記者問。

「是的，」張化東局長回答說，「我國從一九七八年十月起，除美國和蘇聯東歐六國外，已先後有十九個發達國家宣布給予中國普惠制待遇。現在，我們已向這十九個給惠國註册登記，由各地二十八個商檢局負責簽發普惠制產地證明書，據各地商檢局統計，去年共接受全國各進出口公司及國際信托、友誼商店、工藝、工業、文化部門等二十多個出口單位的申請，向十八個給惠國簽發了近八萬份普惠制產地證，促進了出口貿易。一九八〇年，對十八個給惠國的出口總值，比一九七九年增長百分之三十八。今年上半年對外簽發普惠制證書四萬六千多份，簽證金額比去年同期增長百分之三十三。享受普惠制待遇後，進口國減免了部分關稅差幅，對中國的成品和半成品擴大出口，是有利的。」

開展國外委托商品檢驗業務

從一九八〇年七月以來，中國商檢公司接受國外委托商品檢驗的業務有了較快的發展。一九八〇年接受委托檢驗商品共二百三十三批。一九八一年上半年接受委托檢驗三百多批。近兩年來，已同二十五個國家和地區的一百多家客户建立了聯繫，並同一部分客户和國外檢驗機構簽訂了委托檢驗協議。

對有關委托檢驗的一些政策問題，張化東局長表示：一、中國對開展國外委托檢驗業務的態度是積極的。國外公證行可來華進行技術交流，委托中國商檢公司辦理檢驗業務，但不能在中國設立機構、派駐代表、進行檢驗或共同檢驗業務；

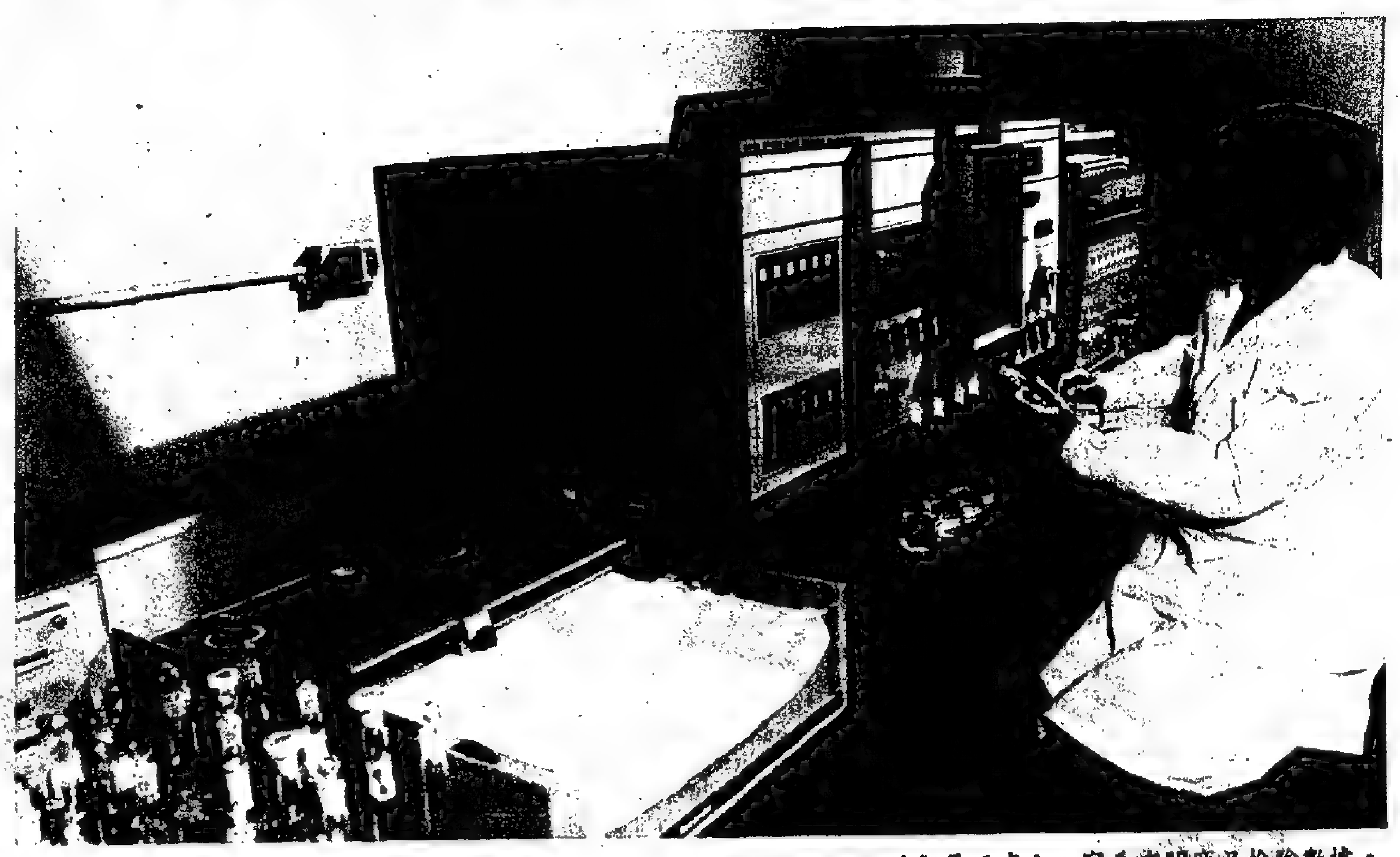
二、中國歡迎國外貿易廠商直接委托檢驗，也歡迎國外公證行的間接委托；

三、在接受國外檢驗機構的委托檢驗時，中國商檢公司可以按照國外要求的檢驗項目和證書格式辦理檢驗、出證工作。

「由於開展委托檢驗業務需要一定水平的技術力量和測試手段，中國商檢公司的現狀究竟能否勝任？」記者問。

張化東回答說：「中國商檢公司擁有相當數量受過高等教育，並有多年實踐經驗的檢驗專家，配備有比較先進的檢驗儀器和設備。許多國家的同行參觀後都給予良好的評價。我們用先進的檢測技術，完成各項委托檢驗任務。」

記者翻閱了中國出版的刊物《商品檢驗科技》，對不少技術成果留下了深刻的印象。如一種血清試劑性能已達到國外同類試劑的先進水平，快速診斷符合率達到百分之九十七，費用降低了百分之二十。據稱，近幾年來，中國取得了五百多項商檢科技成果。



技術員正在小心察看有關商品檢驗數據。

Technician examines the experimental data of the commodity.

明年商檢工作設想

當記者問及商檢總局明年的工作設想時，張化東說：一九八二年商檢總局將着重抓好以下幾項工作：

——認真貫徹執行國務院關於加强進出口商品檢驗工作的指示，加强法定檢驗和監督管理工作；

——認真搞好進出口商品檢驗工作，包括法定檢驗和非法定檢驗的工作；

——積極開展國際間技術交流和業務往來，擴大國外檢驗業務，把商檢工作做到國外去；

——健全各種檢驗管理制度，提高檢驗技術、管理水平和工作質量。

Quality inspection

—interview with Zhang Huadong, Chief of the State Commodities Inspection Administrative Bureau and General Manager of China Import and Export Commodities Inspection Corporation.

by our correspondent Zang Haidong

The 50th Chinese Export Commodities Fair is now being held in Guangzhou. I took this opportunity to interview Zhang Huadong, Chief of the State Commodities Inspection Administrative Bureau and General Manager of the China Import and Export Commodities Inspection Corporation, on the present conditions and future plans in his field.

The Commodities Inspection Administrative Bureau, he said, is a government department in charge of managing the work of import and export commodities inspection. The Corporation is an enterprise undertaking quality inspection and appraisal entrusted by foreign traders.

Branch bureaus have been set up in 29 provinces, municipalities and autonomous regions and over 60 inspection departments have been set up in ports and major depots and localities producing for export. Branches of the Import and Export Inspection Corporation have been established in 29 provinces, municipalities and autonomous regions including Shanghai, Tianjin, Shandong, Liaoning, Guangdong, Jiangsu and Hubei. The country has a large number of experts with rich experience in product quality inspection and notarial appraisal.

210,000 batches of export commodities inspected Jan.-June 1981

An important task of the Chinese commodities inspection departments is to supervise the legal inspection of the quality of huge quantities of export commodities.

To ensure the quality of our export commodities, we have listed under the category for mandatory legal inspection, those commodities which are being exported in large quantities but so far have not maintained the quality standards and those having to do with the health of humans and animals. We have also inspected those commodities requiring certificates from the Commodities Inspection Administrative Bureau as stated in trade contracts. According to incomplete statistics, in the first six months of 1981, over 2,000 batches of export commodities were found not up to the standards required in the contracts with regard to quality, packing, or other specifications by the Inspection Administrative Bureau. The export organizations were made to withdraw such commodities and fill their contracts with commodities which meet the standards.

In future, we are going to improve our supervision and legal inspection of import and export commodities and promote more contacts and exchange of experience with specialists of foreign countries. We hope foreign recipients of goods will put down concrete specifications for inspection in the trade constracts or directly entrust the China Import and Export Commodities Inspection Corporation with the task.

In 1981 we have improved our services. In the first six months, more than 210,000 batches of export commodities had undergone inspection in various localities, and increase of 13 per cent over the same period last year.

Strict inspection of import commodities

What is the situation with regard to import commodities inspection? According to Zhang Huadong, at the major ports in the first six months of this year, more than 4,000 out of over 115,000 batches of import commodities were found short of the specifications stated in the contracts. Certificates bearing the results of inspection were issued with which the Chinese department of foreign trade were able to make up for their losses by demanding indemnities.

According to incomplete statistics compiled by commodities inspection bureaus at Qingdao, Shanghai, Dalian, Tianjin, Guangzhou, Taiyuan, Xi'an, Nanjing and Hefei, indemnities totalling RMB 81 million yuan worth of foreign exchange were demanded for import commodities which failed to meet the quality, quantity or specifications prescribed in the contracts.

80,000 certificates of origin issued in 1980

In 1968, the second session of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) passed a resolution that developed countries should grant general preferential tariffs for products and semi-processed goods from developing countries. By January 1981, altogether 26 countries—10 countries in the European Economic Community, Japan, the United States, Canada, Australia, New Zealand, Austria, Switzerland, Sweden, Finland, Norway, the Soviet Union and five East European countries—had proclaimed granting general preferential tariffs to over 100 developing countries.

Since October 1978, China has been granted general preferential tariffs by 19 developed countries, excluding the United States, the Soviet Union and five East European countries. Today China has registered with the 19 countries for preferential tariffs on her exports. 28 commodities inspection bureaus in various parts of China are now in charge of issuing certificates of origin for export products.

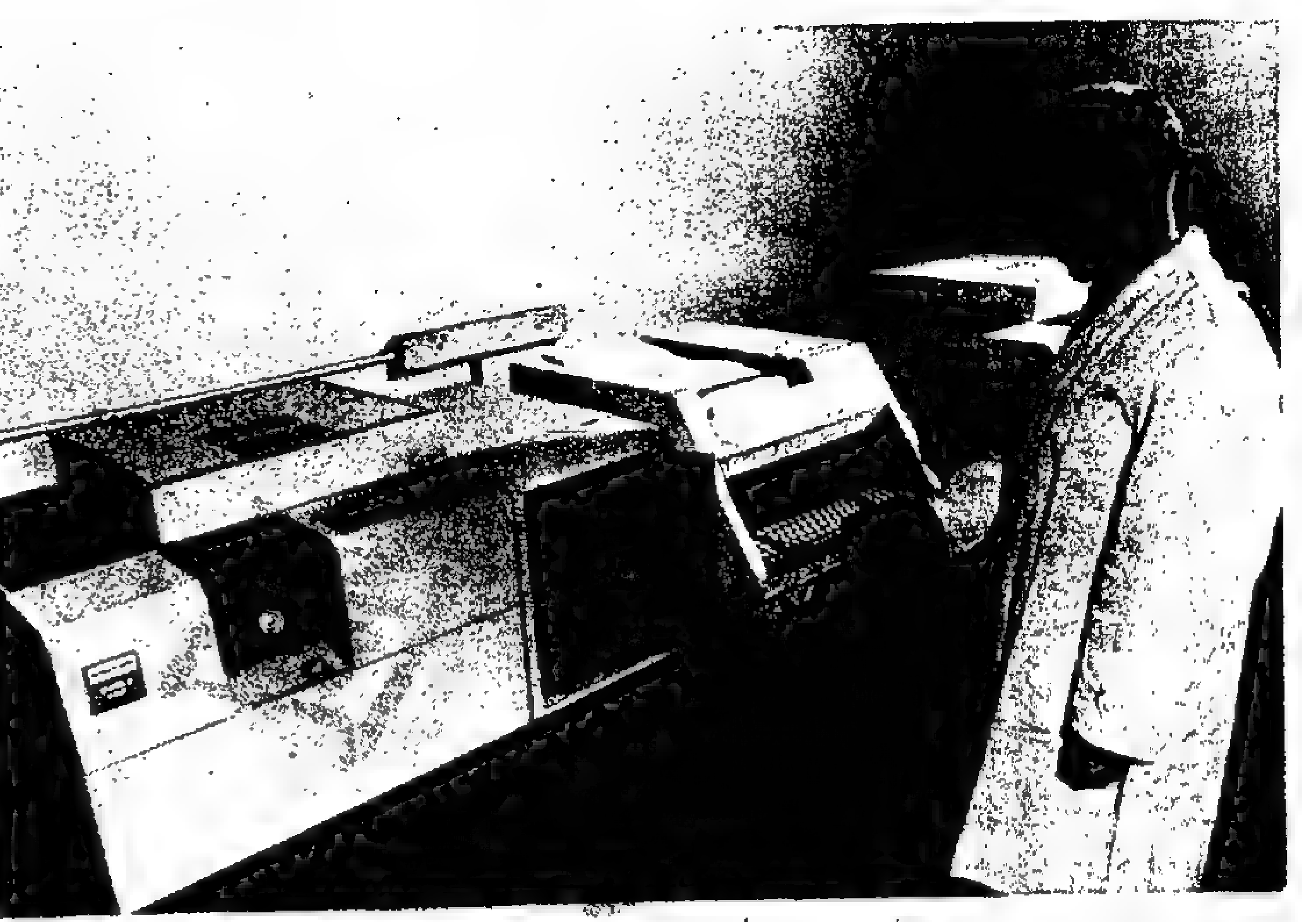
Statistics from these bureaus show that in 1980 they had received applications from more than 20 export organizations—import and export companies, international trusts, friendship stores, handicraft, industrial and cultural departments—in various parts of China and issued nearly 80,000 certificates of origin for 18 countries giving China preferential tariffs. This greatly promoted our export trade.

In 1980, our total value of export to the 18 countries increased 38 per cent over that of 1979. In the first six months of this year, more than 46,000 certificates were issued for preferential tariffs, earning 33 per cent more for the service than the same period last year.

The granting of preferential tariffs by importing countries has greatly helped expand China's export of her products and semi-processed goods.

Inspection entrusted by foreign firms

Since July 1980, the China Import and Export Commodities Inspection Corporation has been entrusted with its service by many foreign firms. In 1980 it was entrusted with the inspection of 233 batches of commodities. In the first six months of 1981, the number increased to more than 300 batches. In the last two years the corporation has established contacts with over 100 foreign firms in 25 countries and regions and signed agreements for commodities inspection as entrusted by some foreign inspection organizations and foreign firms.



中國商檢公司運用比較先進的檢驗儀器和設備來檢測商品

Advanced equipments is used to examine commodities by the Commodities Inspection Administrative Bureau.

Zhang Huadong explained some questions of policy:

1. China holds an active attitude towards being entrusted by foreign concerns with the inspection of commodities. Foreign public notarial offices may send their representatives to China to swap professional experience and entrust the China Import and Export Commodities Inspection Corporation with its service. But they are not permitted to set up their own offices, or have their representatives stationed in China to do their inspection or participate in the inspection work of the Chinese corporation.

2. China welcomes foreign businesses to entrust the Chinese corporation with the inspection of commodities. She also welcomes entrustment with the work by foreign public notarial offices.

3. When entrusted by foreign inspection organizations, the China Import and Export Commodities Inspection Corporation can do the inspection and issue certificates according to specifications required.

g Haidong

商品檢測商品

dities by the
ureau.

entrusted with
33 batches of
irst six months
r increased to
nes. In the last
ation has estab-
ver 100 foreign
and regions and
or commodities
d by some for-
zations and for-

xplained some

active attitude
ted by foreign
pection of com-
blic notarial of-
presentatives to
essional experi-
China Import
ities Inspection
s service. But
d to set up their
their represen-
hina to do their
cipate in the
he Chinese cor-

s foreign busi-
e Chinese cor-
pection of com-
lcomes entrust-
by foreign pub-

d by foreign
ons, the China
Commodities
on can do the
certificates ac-
ons required.

栩栩如生的生物標本

——介紹長沙市生物標本模型廠

本報記者　鍾　篇



長沙市生物標本模型廠的產品自一九八〇年春季交易會首次進入國際市場以來，已深得海外人士的賞識，為人類醫學科研事業作出了一定的貢獻。該廠在今年春季交易會又直接向美國奥姆尼公司出售中華支睾肝吸蟲模型七千條，並有港商和樂貿易公司一次索貨即達人民幣十六萬多元，另有日本、英國和意大利幾家公司均表示極感興趣。

長沙市生物標本模型廠今次是連續第四次參加交易會。前三屆所經營的人體與骨標本極受歡迎，但現在只作為國家與國家之間的科學技術交流專用，不再作為商品出售。

該廠今次參展的全是生物標本模型，內容豐富，約四百多件。窗櫥設計係以地球一億三千五百萬年前的中生代（侏羅紀－白堊紀）生態環境為背景，天空有翼龍，地上有蕨類植物，有肉食恐龍在搏鬥，沼澤有體重數十噸的巨型草食恐龍，水中有魚龍，此外並展示出縮製了的霸王龍、梁龍及由爬行動物進化至鳥類的始祖鳥等模型，把人們帶到了一億數千萬年以前爬行動物統治地球的時代。

此外還有展出了脊椎動物五綱的代表動物，如蛙、魚、龜、貓、鷄等的骨骼和內臟等標本，並穿插了栩栩如生的孔雀、小熊貓、虎皮鸚鵡等以及許多昆蟲生活史的標本，多種多樣，美不勝收，真是令人大開眼界。

同時展出的還有危害人類健康的寄生蟲標本，如寄生在肝裏的華肝蛭、薑片蟲，寄生在人腸裏長達五公尺多的牛肉絛蟲等，並配合了這些寄生蟲生活史的發展，看後不禁使人觸目驚心，認識到隨便生吃東西和不講衛生即會招來如此可怕的寄生蟲。

展出的還有品種繁多，大量的各種動、植物組織的切片、裝片和塗片，配上該廠自製的投影機，可以毋須裝配顯微鏡和暗室，即能投射在教室牆壁上，供衆多學員同時看清切片的細微結構。

長沙市生物標本模型廠是一九七七年由長沙市民主東街四居委會主任張潤鄉和現任廠長楊繼華，從一個小規模的街道居委會一級小廠起的，現已為國內大專醫學院和中學等六百多個單位提供生物標本。在國際上跟十多個國家和地區進行了洽談和貿易。



長沙市生物標本模型廠在交易會中的窗櫥



野貓模型

經銷

幸福牌、豐收牌朱古力
長城牌、紅梅牌罐頭食品
長城牌葡萄汽酒
光明牌 奶粉　熊貓牌煉奶
紅玫瑰牌味精　牡丹牌花生醬
英德紅茶　中國大米等



經銷處：

遠大貿易有限公司

香港干諾道西 21-24 號海景商業大厦四樓　電話：5-490016（6線）電掛：4396

直接經營出口的

中國第
個生產企業
最近在中國
議上，交流
企業直
革中出現的
十八個企業
佼佼者，有
按照國外市
展新產品。
業與來自世
務。給人留
會，有十七
八萬美元，
對外成交七
十八個企業
任務，佔一
二十左右。
客商聯繫，
識。今年上
換匯成本，
經營出口的
六萬美元，
百萬美元。

直接

中國過
即生產企業
交給外貿公
廢，至於產
外用户有什
時外貿公司
材料，企業

直接經營出口的中國機械

·王 林·

中國第一機械工業部所屬的二十八個生產企業直接經營出口已經一年了。最近在中國機械設備進出口公司經理會議上，交流總結了這方面的經驗。

企業直接經營出口，是外貿體制改革中出現的新現象。由一機部批准的二十八個企業，是國內機械製造工廠中的佼佼者，有一定的科研、設計力量，能按照國外市場需要不斷改進老產品和發展新產品。從去年廣交會開始，這些企業與來自世界各國和地區的客商洽談業務，給人留下了深刻的印象。去年秋交會，有十七個企業對外成交一千零五十八萬美元；今年春交會，有十六個企業對外成交七百三十三萬美元。目前，二十八個企業中共有二十三個承擔了出口任務，佔一機部系統出口計劃的百分之二十左右。這些企業在交易會上廣泛和客商聯繫，逐漸學習國際貿易方面的知識。今年上半年，已有七個企業核定出換匯成本，由企業自負盈虧，這些直接經營出口的企業，已完成出運四百一十六萬美元，預料全年出口可完成一千三百萬美元。

直接經營有主動權

中國過去的外貿做法有一個缺點，即生產企業處於被動地位，它們把產品交給外貿公司收購，收購什麼就生產什麼，至於產品去向如何，價格多少，海外用户有什麼反應，企業並不了解。有時外貿公司也轉達了，但畢竟是第二手材料，企業難以體會。現在情況不同了，收購制改為代理制，企業核定了成本，自負盈虧，明確了經濟責任，既有了主動權，又有了責任感。

這些企業直接經營出口以後，在推銷上十分活躍。杭州武林機器廠一年多來與十六個國家和地區的四十多個公司進行了接觸和洽談，今年上半年，這個廠按合同出口了一萬七千台手拉葫蘆，全部按時交貨，履約率達百分之百。今年三月初，美國商人來廠了解產品製造和出運情況時，對工廠極為讚揚，並表示今後要擴大與這個廠的長期貿易。

上海機床廠已與三十多個國外公司建立了程度不同的商業聯繫，出口機床已達十多個品種。他們直接經營出口後，做到盡可能滿足客户的要求。例如，把一種曲軸磨床的原頭架卡盤改為十字卡盤，改進後受到了客户的歡迎，一家新加坡客户一次就訂了十六台。又如，美國兩家公司要買M1432A型萬能外圓磨床，要求將進給結構由手動改為自動周期進給，將公制改為英制，工廠全部滿足要求，一次就成交二十四台。這個工廠還重視技術服務和零部件的供應，半年來及時向英國、加拿大、孟加拉等客商提供備件。

瀋陽第一機床廠在直接經營出口中，聽取外商和各方面的意見，對CA6140型車床作了改進，加大了主軸孔，增加了防護裝置。澳大利亞的商人從照片上見到車床有了改進，去年八月在大連口岸訂購了二十八台，到香港後又返回瀋陽參觀了工廠，看了樣機後說：「這樣的車床，我可以推銷到美國和歐洲」，又增訂了五十五台。到目前為止，瀋陽第一機床廠同外商總共成交三百七十三台機床。

產品質量放在第一位

中國機械產品近年來出口數量很大，質量怎麼樣？這是人們關心的一個問題。筆者過去聽到一些經銷中國機電產品的港澳商人反映：有一些機電產品，樣機或小量生產時，質量還可以，批量生產就出問題。

企業直接經營出口後，就感到了提高出口產品成批生產質量的迫切性。上海躍進電機廠就經歷了一個曲折的過程。這個廠一九七九年與西德BBC公司簽訂了來樣定牌生產一種電機的協議。第一批一百二十八台，德方只測試了九個項目就通過了。去年六月，第二批二千多台電機運往西德，檢驗後發現了不少質量問題，該廠只有派人去西德進行返修。工廠總結了經驗教訓，進一步抓了企業管理整頓，發動工人掌握有關的國際技術標準，組織人人學習與BBC公司簽訂的一百六十三項技術檢驗規範，並進行了考試，增加了一千二百多件的工位器具，減少了磕碰拉傷造成的質量問題和零部件的報廢。採取這些措施以後，電機產品質量提高。今年以來，經德方抽查四批共一萬一千台，台台質量合格。上海躍進電機廠去年出口小電機八萬二千千瓦。合計三萬二千台，今年上半年又完成出口電機四萬七千千瓦，合計二萬零八百台。這個廠的小電機在西歐市建立了信譽，不少國家和地區的客商紛紛來函、電要求訂貨。

上海躍進電機廠的經驗，受到了一機部的重視，並在生產出口產品的工廠裏推廣。一機部要求這些工廠做到「四個一樣」：內銷與外銷產品質量一個樣，同一產品，小批生產與成批生產質量一個樣，與外廠協作的產品質量與本廠的產品質量一個樣，出口產品與國內產品的成本和利潤一個樣。

現在，二十八個企業都在為不斷提高產品質量而努力。經常可以聽到這樣的消息：上海機床廠的精密機床進入美國市場，東新電碳廠的電碳產品批量進入國際市場……這是提高質量帶來的必然的結果。



外商在交易會中研究中國製造的機床

不斷改進銷售藝術

中國工廠直接經營出口，到底會不會做生意呢？有的人存在着這樣的疑問。

回答是肯定的。

工廠直接經營出口後，把產品的生產、交貨和出運當成自己的本份，注意提高工作效率。上海標準件公司對客户的函電均能做到及時答覆，今年二月份收到一百二十八件函電，當月答覆一百零六件，對電報、電傳一般在一、二天內處理，一般函件不超過一星期。一名澳大利亞商人向上海機床廠訂購萬能外圓磨床，從談判開始到出運結束不滿兩個月。

這些企業熱情接待外商來廠參觀，使他們充分了解工廠的技術水平和管理水平，取得了信賴。上海機床廠去年同美國三家公司簽訂的供貨合同，就是美商來廠參觀後達成的。位於四川省自貢市的東新電碳廠，在廠內舉辦外國電刷技術小型展覽會，同時還接待了香港、英國、西德等四批客商到廠參觀座談，交流技術，洽談業務，取得了較好的效果。

出口——引進——再出口

一機部部長饒斌指出，今後，擁有外貿經營權的企業與企業的聯合體將越來越多。對工廠企業來説，對外貿易將是一條加速實現企業現代化的渠道。外貿給工廠企業帶來的根本好處是：出口——引進（花錢的和不花錢的）——消化、提高，用於生產——擴大出口——再引進（更高水平的引進）——再提高、消化、創新——更高水平、更高數量品種的出口。

因此，直接經營出口的工廠特別重視為擴大出口的技術引進。

這些對外經營出口的企業，由於不斷引進先進技術，機械製造水平有了提高。一機部從一九七五年以來引進的九十八項技術中，有的項目已經在這些企業中開花結果。

瀋陽重型機器廠一九七九年從西德EVT公司引進了風扇磨煤機製造技術，後來又進行合作生產，由西德供給技術要求高的雙列軸承箱體和沖擊輪部，自己製造殼體部、分料器、進料大門和伸縮節等。在生產過程中採取可靠的工藝，嚴格按照國外質量標準把關，去年年底終於造出了六台風扇磨煤機，滿足了用户的要求。

其他企業也像瀋陽重型機器廠那樣，在消化引進技術中取得了成績。如洛陽軸承廠從日本精工株式會社等單位引進的53614、53538軸承製造技術，已生產了六千套；杭州製氧機廠從西德林德公司引進的一萬立方米製氧機製造技術，已與該公司合作生產了四套，等等。這些產品都可以接受國內外用户的訂貨。

重視技貿結合，重視技術引進，這也為海外貿易界人士帶來了許多新的業務機會，而這種新機會的獲得，只有那些在充分了解中國國情的基礎上懂得中國的需要的人士。

Machine manufacturers engage directly in foreign trade

by Wang Lin

Twenty-eight production units under China's First Ministry of Machine Building have for a year dealt directly in export. Their operations were reviewed at a recent conference of managers of the China National Machinery and Equipment Export Corporation.

Direct dealing in export by manufacturers is a change brought about by reforms in the foreign trade system. The twenty-eight manufacturers granted permission to do so by the First Ministry of Machine Building are outstanding machine building units which have attained a certain of level of research and design, and has the ability to improve products and bring out new ones in keeping with foreign market needs.

With last year's Chinese Commodities Trade Fair in Guangzhou, these manufacturers began direct business negotiations with buyers from abroad. At last year's autumn trade fair, seventeen of the manufacturers concluded altogether a total of US$10.58 million worth of business. At the spring trade fair this year, sixteen of the manufacturers concluded altogether another US$7.33 million worth of business. At present, twenty-three of the twenty-eight manufacturers have taken export orders, filling 20 per cent of the export target of the First Ministry of Machine Building. Meanwhile, through contacts with overseas buyers at the trade fairs, these manufacturers are gradually accumulating knowledge in international trade.

In the first half of this year, already seven of these manufacturers have worked out their estimated costs of producing the export items and are ready to bear their own profits and losses. So far, US$4.16 million worth of goods have been shipped and an estimated total of US$13 million worth may be exported for this year.

A shortcoming of China's foreign trade in the past was the passive role which manufacturers found themselves in. These production units would simply sell their products to the Chinese foreign trade companies, selling whatever the foreign trade companies were willing to buy. As to what became of their products after that—the overseas wholesale and end-user prices and the customers' opinion of the products, the manufacturers did not know.

Sometimes the foreign trade companies would pass on the customers' reaction, but still, the information would be secondhand and the manufacturers wouldn't get a feel of the situation. Things are different nowadays; the buying system has changed into the agency system. The manufacturers work out costs of production and bears their own profits and losses. This way, economic accountability is clear; the manufacturers take an active role and feels a sense of responsibility.

Do factories involved in the export business know how to do business? The answer is in the affirmative.

Dealing directly in export, the factories take production, delivery and shipment of the goods as their own obligation and therefore, seek to improve work efficiency. For example, the Shanghai Standard Parts Co. promptly replies customers' letters, telexes and telegrams. The company received 128 business enquiries this February and answered 106 of them in the same month. Telexes and telegrams were answered within a day or two and letters within a week. A buyer from Australia concluded purchase of universal cylindrical grading machines from the Shanghai Machine Tool Plant in little less than two months —from negotiation to shipment of goods.

Such plants welcome visits by overseas buyers. To gain their confidence, the plants provide ample opportunities for visitors to assess their technical and managerial capacity. The Shanghai Machine Tool Plant's contract orders with three US firms last year were concluded after such visits. Also, the Dong Xin Electro-Carbon Plant in Zigong city, Sichuan, sponsored a small-scale but fairly successful technical exhibition of imported brushes at the plant. Four groups of buyers from Hongkong, Britain and West Germany were invited for talks of technical exchange and business negotiations.

Export—Introduce from abroad—Export

In the future, there will be an increasing number of mergers among enterprises authorized to do export, notes Minister Rao Bin of the First Ministry for Machine Building. 'Foreign trade will become an avenue for the factories and plants to speed up modernization of their operations. The fundamental advantage for factories to engage in foreign trade is that it provides the process of: export— introduce from abroad— digest and upgrade to be used in production— increase export— introduce again from abroad (with more sophistication)— digest, upgrade and bring forth new ideas— more sophisticated, larger quantities and more varieties of products for export.

Consequently, factories engaging in export place special emphasis on technical introduction from abroad which meets requirements for expanding export.

Such manufacturers have improved their standard of machine building after continual technical introduction from abroad. Many of the 98 technical innovations introduced to the First Ministry of Machine Building since 1975 have achieved results in the enterprises.

oncluded after
Dong Xin Elec-
igong city, Si-
mall-scale but
ical exhibition
at the plant.
rs from Hong-
West Germany
of technical ex-
gotiations.

from

e will be an in-
mergers among
to do export,
n of the First
Building. 'For-
e an avenue for
ts to speed up
eir operations.
antage for fac-
oreign trade is
process of: ex-
abroad– digest
sed in produc-
ort– introduce
h more sophis-
rade and bring
e sophisticated,
more varieties

ories engaging
l emphasis on
from abroad
ments for ex-

have improved
chine building
ical introduc-
ny of the 98
introduced to
Machine Build-
chieved results

卡式

全套
助解

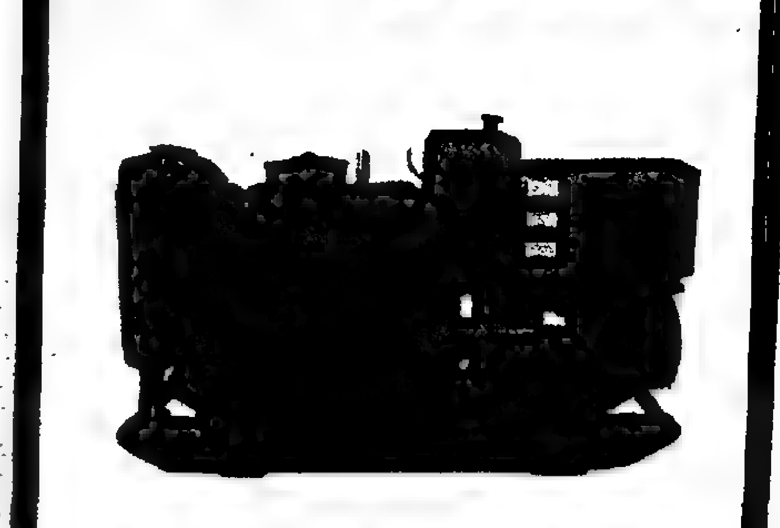
、電

Fujian Electrical & Mechanical Products

Recommanded products for export:

- Multi-purpose water turbine pump
- Complete set of medium and small hydro-electric station
- Various kinds of motors
- Electrodes
- Lathe, Model C6240A
- 5-ton pressing machine
- Series BH water pumps
- Precision bearings, framed-bearings, joint-bearings
- Auto parts
- Casting and forging products

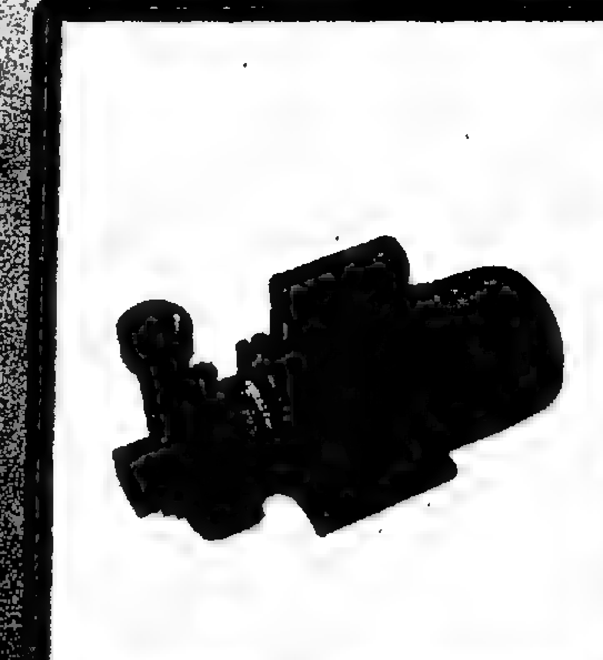
Ordering are welcome. Processing business with material or drawings provided by the customers are also accepted.

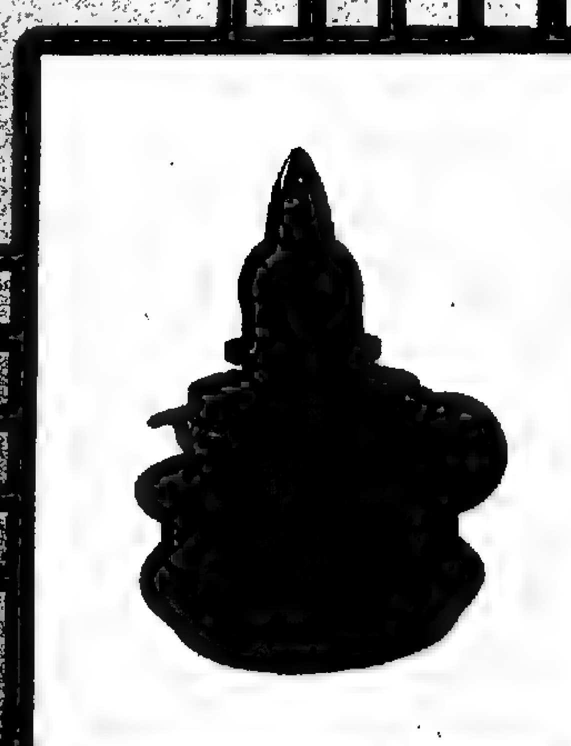


福建機電產品

本屆交易會着重推荐下列產品

- 灌溉、發電綜合利用水輪泵
- 中小型水電站成套設備
- 各類電機
- 建築用電焊條
- C6240A 普通車床
- 5噸材料沖床
- BH系列水泵
- 汽車配件
- 鑄鍛件







"WAN LI" means ten thousand miles — and that is a lot of distance!

HIGH POWER AND LASTING LONG







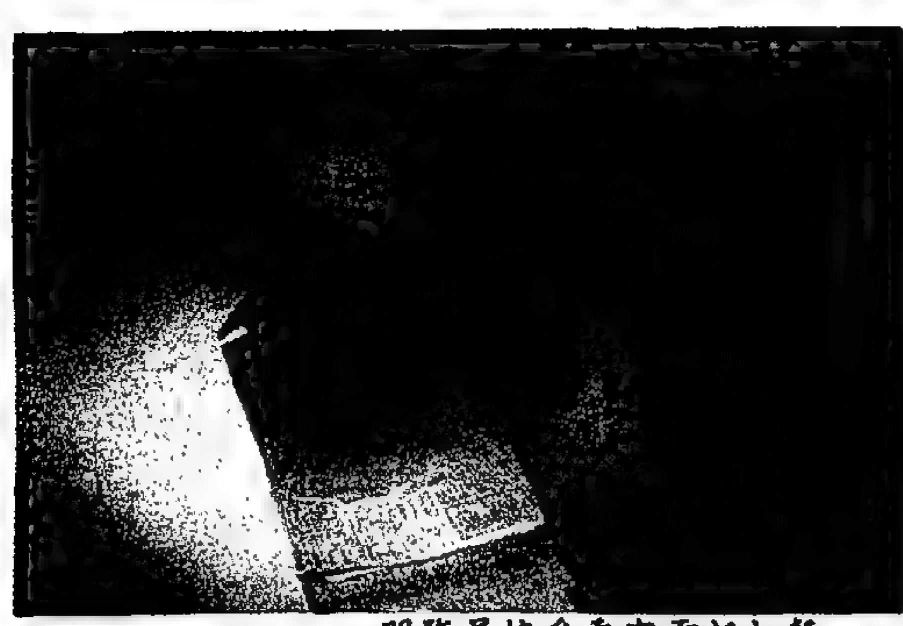
"WAN LI"
DRY CHARGED LEAD STORAGE BATTERIES
PRODUCTS OF MODERN TECHNOLOGY

For order, please contact:
Wan Li Batteries Ltd.
Rm. 1107A, Good Hope Building
612-B, Nathan Road, Kowloon,
Hong Kong
Tel: 3-322375-6
Telex: 39271 AEAST HX Cable: ADEAST

飛機餐首年度盈利逾五十五萬元人民幣

——訪第一個中外合資經營企業北京航空食品有限公司負責人

本報記者　紀　志



服務員接受乘客電話訂餐。
Passengers can order in-flight meals on phone.



配好的各種美味的飛機餐。
In-flight meals ready for service.



飛機餐由專車直接運送至飛機上。
In-flight meals delivered to the plane by special trucks.

在北京的民航班機上，你可以嘗到最新配製的、具有中國特色的飛機餐。目前飛機餐的餐譜為適應中外人士需求，餐食花式品種多樣，既有北京烤鴨、柱侯鴨等中國菜式，亦有黑椒牛柳、鵝肝醬等西方菜式，乘客可以享受到滿意的飛機餐。

現時供應北京的十二條內地航線和十三條國際航線的飛機餐服務，是由中國民航北京管理局和香港的中國航空食品有限公司合資經營的北京航空食品有限公司所提供。這家企業開業僅一年多時間，業務發展迅速，不僅提高了機餐食品的質量和改進了供應服務，而且服務範圍不斷擴大，營業額顯著增長，合營第一個年度（一九八〇年五月一日至一九八一年四月三十日）獲得純盈利五十五萬餘元（人民幣），據該公司負責人預計，第二個年度（一九八一年五月一日至一九八二年四月三十日）可獲盈利逾一百萬元（人民幣）。

這個中外合資經營的企業——北京航空食品有限公司，是我國頒布《中外合資經營企業法》之後開辦的第一個合資企業，雙方經過一年多的努力，已取得了可喜的經營成果，這要算是一個成功的例子，究竟他們的成功因素在哪裏？目前的營業情況怎樣？本報記者就這些問題採訪了該公司的負責人。

問：北京航空食品有限公司成立的目的是什麼？

答：主要是為了引進先進設備和技術，改進航空食品的質量，以期達到國際水平。

問：在合營過程中曾出現過什麼難題，怎樣解決？

答：由於國家外資管委會、國家勞動總局和中國民航領導上的重視，對於我公司所遇到的困難問題有些已經得到解決，有些問題將會逐步得到解決。

問：怎樣取得合資經營的成功？

答：我公司中港雙方領導人都有友好合作的誠意，共同努力把食品公司辦好，民航總局沈局長、總局副局長、董事長林征，北京管理局長、常務董事徐柏齡等對公司都很關心和支持。副董事長伍沾德先生、常務董事伍淑清小姐和香港牛奶公司的負責人，都很熱心的為國內的四化建設做貢獻，從人力、物力各方面努力幫助把公司搞好。

雙方負責人都本着平等互利的原則，遇事互相協商，因而都能得到解決。

問：雙方投資比率、領導權、營業情況和前景問題怎樣？

答：中方投資比例為百分之五十一，港方投資比例為百分之四十九，共同投資，共負盈虧，共擔風險。

董事會為公司的最高權力機構，凡公司的重大問題均須經董事會討論決議，公司經理室根據董事會的決議具體執行。

營業情況方面，開業前原民航配餐間日平均配餐六百多份，開業初期日配餐八百多份，現在日配餐已達二千五百份，預計今後逐年都會有較快的增長，因此發展前景是良好的。

問：現時提供的國內、國際航線有多少？

答：從北京出發的國內主要航線有十二條：

京一滬　京一南京　京一穗　京一杭

京一蓉　京一昆　京一貴陽　京一重慶

京一哈爾濱　京一西安　京一蘭州　京一烏魯木齊

從北京出發的國際主要航線：

京一東京　京一滬一大阪　京一滬一長崎　京一卡拉奇／巴黎

京一沙加／巴黎　京一沙加／法蘭克福／巴黎　京一卡拉奇／布加勒斯特

京一卡拉奇／貝爾格來德／蘇黎世　京一滬一舊金山／紐約

京一沙加／巴格達　京一卡拉奇／亞的斯亞貝巴　京一穗一馬尼拉

京一香港。

問：飛機餐的費用計算及訂餐手續如何？

答：費用計算是根據客戶要求的質量和數量，定出合理的收費標準。訂餐手續簡便，只要客戶需要，無論是電報、電話或口頭面告，均能滿足客戶的需要，甚至於飛機起飛前客戶臨時需要增加，在時間允許的情況下，盡可能滿足客戶的需要。

問：餐譜的變換和目前所配的餐食情況怎樣？

答：餐譜的變換，主要是按照用戶的要求，多數航空公司每季度變換一次，也有四個月變換一次的。

目前所配的餐食主要有：熱菜：北京烤鴨、紅燒雞腩竹筍、柱侯鴨、豉椒蝦球、奶油蝦球、藍鋼帶小牛肉、煎雞胸、牛肉卷、黑椒牛柳、炒牛肉、蠔油牛肉、咖哩羊肉、釀鴨腿、煎豬排。

冷菜：格蘭廷雞卷、巴樂廷鴨卷、口蘑蛋奄列、叉燒肉、四鮮烤麩、鵝肝醬、馬哈魚、意大利火腿、燒火雞、拌海参冬筍、羊糕。

麵包點心蛋糕：圓麵包、法式麵包、什錦三文治、開口三文治、蘋果餡餅、雜錦餡餅、咖哩角、丹麥圈、牛角酥、黑森林蛋糕、菠蘿蛋糕。

In-flight meals provided by the Beijing Air Catering Company

by our staff reporter Ji Zhi

On board Beijing's CAAC planes, the passengers are served newly prepared, uniquely Chinese in-flight meals. To meet the needs of Chinese and foreign passengers, the menu is greatly varied with both typical Chinese dishes like roast Peking duck and duck cooked with scallops and Western delicacies like fillet mignon and pâté de foie gras. Most of the bills of fare contain a pleasant combination of both Chinese and Western food to satisfy the passengers' tastes.

The in-flight meal service on Beijing's 12 domestic routes and 13 international routes is provided by the Beijing Air Catering Company Ltd, a joint enterprise between the Beijing administrative bureau of the CAAC and the China Air Catering Company Ltd of Hong Kong. Started only over a year ago, the joint enterprise has seen speedy development. Not only has it improved the quality of the food and service but also expanded the scope of its business.

During its first year (May 1st, 1981-April 30th, 1981), the joint enterprise gained a net profit of RMB550,000 yuan. According to an official of the company, it expects to obtain a profit of RMB one million yuan in its second year (May 1st, 1981-April 30th, 1982).

The Beijing Air Catering Company Ltd is the first joint enterprise established since China promulgated her Law on Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment. A year of cooperative efforts from both sides has brought about happy results. The joint venture is seen as an example of success. What factors contributed to its success? How is its business today? To get answers to these questions, this reporter interviewed an official of the company.

Question: What is the aim in setting up the Beijing Air Catering Company Ltd?

Answer: The chief aim is to introduce advanced equipment and technology, and to raise the quality of our in-flight meals to international standards.

Q: What are the secrets of your success?

A: Sincerity, friendly cooperation and common effort to run the enterprise well on the part of both the Hong Kong and the Chinese sides. Chief of CAAC Shen Tu, its deputy chiefs, chairman of the board Lin Zheng, chief of its Beijing bureau and executive director Xu Boling and other officials have all shown great concern for the company and given it full support. Deputy chairman of the board Mr Wu Zhande, executive

director Miss
management
Farm, all eag
na's moderni
assistance in
and materials
venture a succ

Consultatio
equality and
proved most
of all problem

Q: What is
vestment?

A: 51 per
comes from
from Hong K
profits or los
sides.

Q: Where
cision rest?

A: The bo
company's hi
All important
cided after d
of directors. T
out by the ma

Q: How is
are the prospe

A: Before
Beijing Air C
CAAC receive
servings daily
was first set
some 800 ser
number has
daily. Busines
year after year

Q: How ar
flight meals c



紀 志

.飛機上。
ecial trucks.

所配的餐食

是按照用户
度變換一次

：熱菜：北
烤鴨、豉椒
牛肉、煎雞
牛肉、蠔油
煎豬排。
榮廷鴨卷、
烤麩、鵝肝
燒火雞、拌

、法式麵包
、蘋果餡餅
圈、牛角酥

Ji Zhi

rter inter-
mpany.
im in set-
ring Com-

s to intro-
and tech-
quality of
ernational

of your

operation
he enter-
both the
ese sides.
s deputy
oard Lin
reau and
ling and
wn great
d given it
an of the
executive

director Miss Wu Shuqing and the management of the Hong Kong Dairy Farm, all eager to contribute to China's modernization, have given their assistance in the way of personnel and materials so as to make the joint venture a success.

Consultation in the spirit of equality and mutual benefit has proved most effective in the solution of all problems.

Q: What is the proportion of investment?

A: 51 per cent of the investment comes from China and 49 per cent from Hong Kong. Responsibility for profits or losses is shared by both sides.

Q: Where does the power of decision rest?

A: The board of directors is the company's highest organ of power. All important questions must be decided after discussion by the board of directors. The decisions are carried out by the management department.

Q: How is business now and what are the prospects?

A: Before the setting up of the Beijing Air Catering Company, the CAAC received orders for some 600 servings daily. When the company was first set up, orders increased to some 800 servings daily. Today the number has reached 2,500 servings daily. Business is expected to grow year after year.

Q: How are the prices of the in-flight meals calculated and how do you order the meals?

A: The prices of the meals are reasonably fixed after calculating the cost according to the quality and quantity demanded by the passengers. Orders are also taken by wire or telephone or directly. We will do our best to satisfy the passengers' demands. Additional orders can be placed even shortly before takeoff if time permits.

Q: How often do you change your menu and what main dishes are now being served?

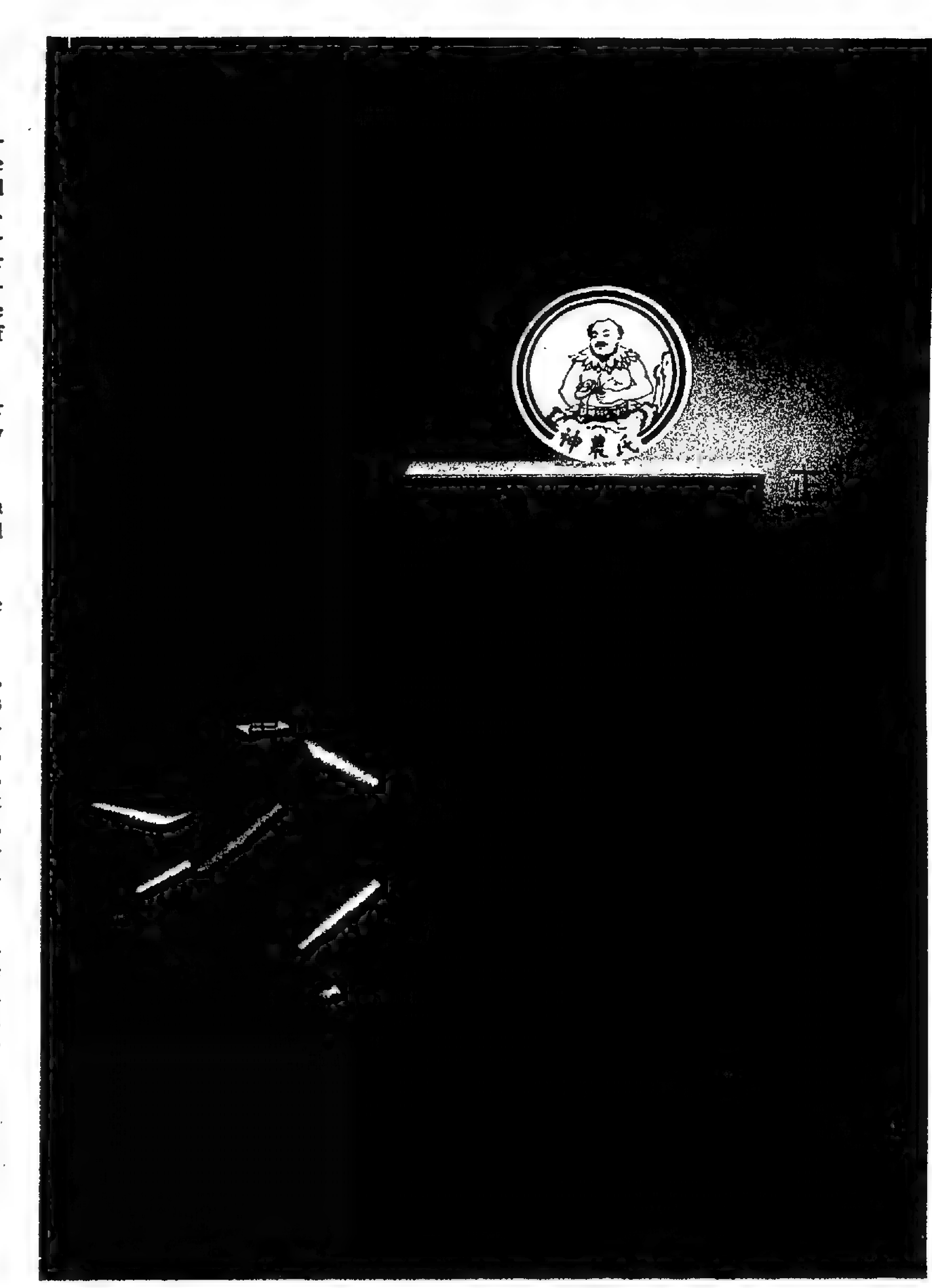
A: Most airlines change their menu every season. Some have it changed every four months.

The present menu includes the following:

Hot dishes: Roast Peking duck, chicken breast and bamboo shoots cooked in soy sauce, duck with scallop, prawns with pepper bean sauce, cream prawns, Blue Ribbon veal, fried chicken breast, beef roll, black pepper fillet mignon, stir-fried beef, beef with oyster sauce, curry mutton, marinated duck leg, fried pork chop.

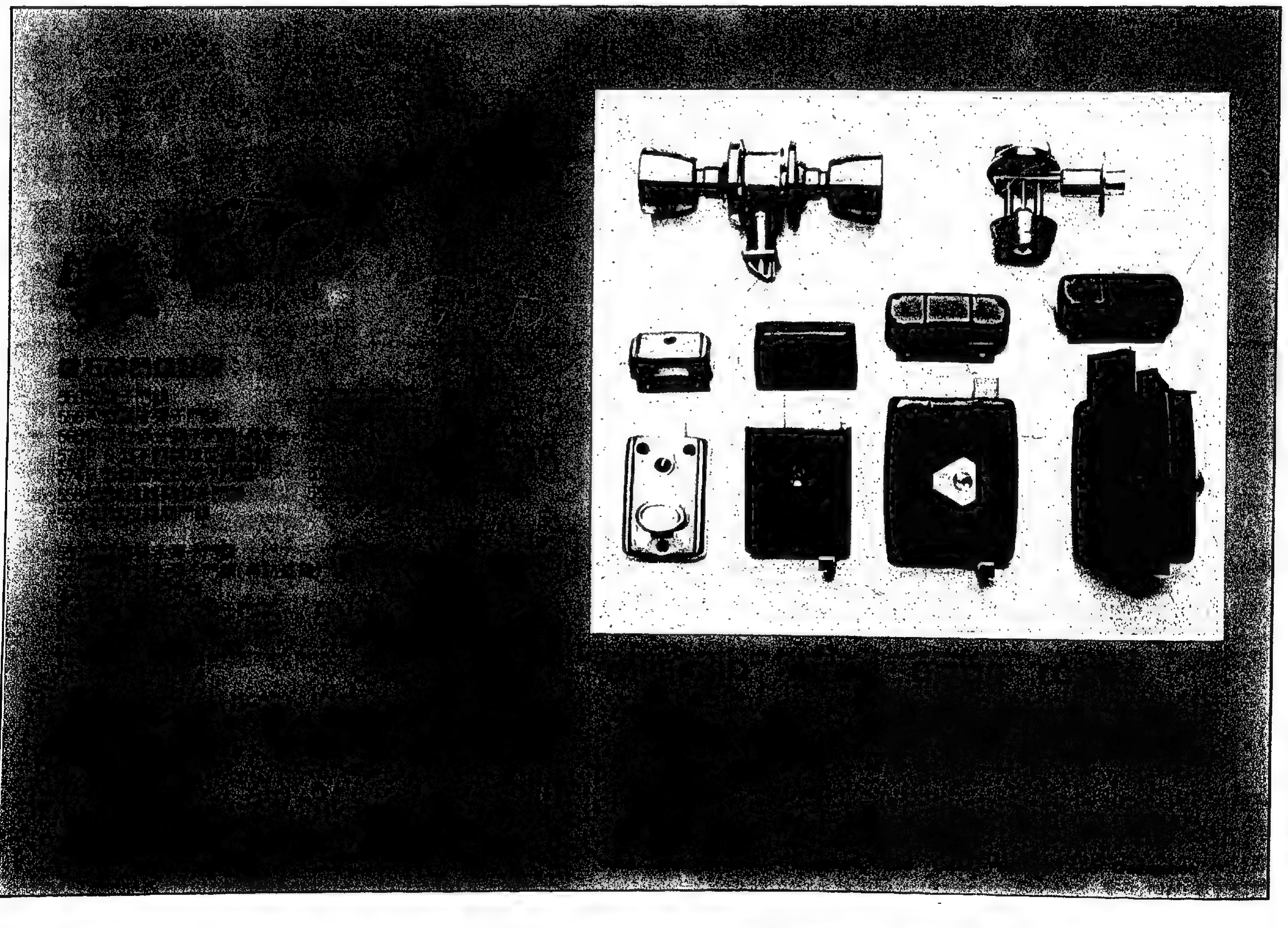
Cold dishes: chicken roll, duck roll, mushroom omelette, barbicue pork, baked bran, pâté de foie gras, sturgeon, Italian ham, roast turkey, sea cucumber with winter bamboo shoot.

Bread and dessert: buns, French bread, club sandwich, open-face sandwich, apple pie, curry pastry, Danish pastry, Black Forest cake, pineapple cake.





Name 名稱 系列 Series	Length 長度	Voltage 電壓	Kilowatt 千瓦	Product per 每小時產品	Remark 備註
J D	2.2米 M	380	16	40 [illegible]	
J D	3.5米 M	380	24	90 [illegible]	
J D	5 米 M	380	36	130 [illegible]	
J D	10.5米 M	380	72	250 [illegible]	[illegible]
K.L.	1.2米 M	380	8	25 [illegible]	[illegible]





廣州市工藝品進出口公司

GUANGZHOU ARTS-CRAFTS IMPORT & EXPORT CORPORATION

地址：廣州市一德西路466號

電話：82384 84759 電報掛號："0208"廣州

TAK ROAD WEST GUANGZHOU



系列手拉葫蘆 SERIES CHAIN BLOCKS

用 途：



我廠生産的HS系列0.5－20噸，手拉葫蘆是一種性能優異的手動起重機械，適用於工廠、礦山、建築工地、農業生産以及碼頭、船塢、倉庫等用作安裝機器、起吊貨物和裝卸車輛，對於露天及無電源作業，更有其重要之功用。本産品深受國內外用戶歡迎。

APPLICATION：

The HS Series Chain Block is a portable lifting device high quality and easily operated by hand chain. It is suitable for use in factories mines, farms, construction sites, wharves, docks and warehouses for installation of equipment, as well as for loading and unloading goods. It is specially advantageous for lifting work in open air grounds and places where no power supply is available. This Series Chain Block is widely used in foreign countries.

經營出口：中國機械設備進出口公司大連分公司

生産單位：沈陽起重設備廠 電話：61537

CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, DALIAN BRANCH

145, Stalin Road, Dalian, China. Cables: EQUIMPEX Dalian

MANUFACTURER: SHENYANG HOIST EQUIPMENT WORKS TEL:61537

瓦房店軸承廠

Waifangdian Bearing Works

(No. 1 Bearing Works)

我廠始建於1938年。生産八大類，有二千多品種。經驗豐富，質量精湛，暢銷國外，運轉全球。

Waifangdian Bearing Works was established in 1938. The products of the Works are divided into 8 categories, totalling more than 2,000 in varieties. With the profound experience in bearing manufactory, the products of our Works are of high quality and are well recieved both at home and abroad.

Model 310 has won a National Silver Medal for its good quality. "310"軸承榮獲國家銀質獎章第一名。

地址：中國大連瓦房店

電話：496轉212

電報：6519

Address: Waifangdian, Dalian, China

Tel. 496 ext. 212

Cable: 6519

機電儀產品出口逐年增長

本報記者 志懷



本屆交易會陳列了各口岸的機電儀器產品。

Electrical, mechanical and instrumental products from various parts of the country on display.

我國擁有相當雄厚的機械生產基礎，有條件大力開展機電儀產品的出口。近年來，隨着外貿體制的改革，各省市提供出口的機電儀產品不斷增多，出口量逐年增加，出口比重在全國出口商品中越來越大。

據了解，今年春季交易會，機械進出口總公司對外成交非常活躍，成交額刷新了紀錄，達到交易會五十屆以來的最高峯。目前，廣州交易會仍是機械進出口總公司對外洽談貿易的一個重要場所，尤其是內地省份的分公司，可以藉此機會爭取對外多做生意。我國機電儀產品在廣州交易會的出口成交量差不多等於全年其他時間的成交量，平時的成交包括通過函電成交、客户到公司洽談或公司派展銷團出外推銷簽訂合約等。目前機械進出口公司的出口商品以工農具為最大宗，達百分之四十至五十，其次是農機、柴油機、輕工紡織化工機械等。

本屆交易會，機械進出口總公司仍如上屆一樣，按商品分成八個出口商品部統一對外成交，但商品陳列方面則以參加單位劃分，以便把各單位最好的商品展出，注重展台的美化，並有利於提高地方單位的積極性。

這次參加機械交易團的除了八個老口岸公司外，還有福建、廣西、湖北、湖南、四川、浙江六個較新的口岸公司，以及原子能工業公司、長城工業公司、東方科學儀器進出口公司、廣東工貿公司和由十四個內地省分公司組成的聯營部。為了達到統一對外成交的目的，這屆交易會除在會前各分公司一起開會商議訂立一致的價格外，還設立了價格協調員，避免在貿易洽談過程中出現削價競爭的現象。

以下是一些新口岸公司業務簡介：

浙江省機械進出口分公司主要經營農機、輕紡機械、機電產品、玻璃儀器等。農機產品包括各種型號的柴油機，其中雙馬牌、四方牌和雙環牌中、小馬力水冷、風冷柴油機已暢銷國內外，柴油發電機組從一點五千瓦到一千千瓦各種型號均備，金龍牌噴灌機組、農用水泵出口量頗大，還有水旱兩用的各種拖拉機、前進牌船用齒輪箱等。輕紡機械產品包括全自動綑紮機、手提封包機、塑料加工機、冷室五金壓鑄機、迴形針機、糧食加工機械以及鋼筘等紡織用具。主要機電產品有各種平面磨床、牛頭刨床、鑽床、質量頗高的ＳＣＸ—73型數字程序控制線切割機，暢銷國外市場的飛鴿牌、雙鴿牌手拉葫蘆等。

四川省重工業發達，機械生產潛力十分巨大，近幾年，柴油機、水泵等多種農機、農具均有大量出口，其他如各種礦用鑽頭、釺頭機械備件、電子電氣產品，從具有國際水平的儀器儀表到家庭用的絞肉機、酒精爐等亦可供應出口，其中如釺頭、鋁硅合金變質測試儀經過試驗證明質量超卓。鋁硅合金變質測試儀是我國首創產品，具有測量精度高、抵干擾性能好，適用於鋁硅合金變質效果的爐前測定。

湖北省出口商品展銷會剛在香港舉行，人們對該省的機械產品已有一定的認識。該省主要經營品種有糧油加工機械、農業機械、柴油機、金屬切削機床、船舶、電動機、軸承、手動液壓搬運車等。

廣西省經營出口的商品有柴油機械、農機、農具、工具等。該省生產的桂花牌十二型手扶拖拉機早已在東南亞有一定銷場。這次展出的一件新產品叫日光管脈冲復光器，能使斷了燈絲的日光管恢復照明，化廢為寶。其原理是利用通電的瞬間產生高壓脈冲，使光管內正負電子受冲擊，從而點亮日光管。

廣西桂林機床廠生產的X50A型立式升降台銑床是為了適應工件小、切削時間短、更換工件頻密的需要而設計的，它操作靈巧，既可鑽孔、鏜孔，又可進行普通速度銑削或用硬質合金刀高速銑削，一機多能，受到用户歡迎。

More machine equipment for export

by our staff reporter Zhi Huai

China's productive capacity supports development of the country's foreign trade in machine and electrical products and instruments. Along with the structural reforms in trade, the export of these products has shown a rise from year to year. Their proporation to the country's total export has also been on the rise.

Transactions concluded by the China National Machinery Import and Export Corporation (CNMIEC) at the 1981 spring fair held in Guangzhou was an all time high. The present fair, again, is an opportunity for CNMIEC to establish and renew contacts with the outside. Also important, the present fair affords branches of CNMIEC in

our inland provinces to meet and do business with trade circles from other countries.

It is noted that, for machinery, electrical products and instrument, business done at the Guangzhou fair is roughly equivalent to the volume concluded at other times of the year. Normally, business is conducted by correspondence, cable, by customers coming to CNMIEC, or by our sending groups abroad for business contacts or to sign trade contracts. Exhibition of Chinese machine products have also been sponsored in various parts of the world.

At present, equipment for industrial and agricultural use constitutes the bulk of CNMIEC's export staples, coming to 40-50-per cent of our export business. Agricultural machinery is next, then diesel engines, and machinery for light industries, the textile industry and equipment for the chemical industry.

For unified management of business with the outside, commodities supplied by CNMIEC are grouped into eight categories as at previous Guangzhou fairs, but they are displayed in places alloted to the various participating units. It is hoped that this arrangement will make the compartments more attractive and also serve as a source of encouragement for our colleagues from the various provinces.

In addition to the eight trade corportions from port cities and provinces which have previously taken part in the Guangzhou fair, branch corporations of Fujian, Guangxi, Hubei, Hunan, Sichuan and Zhejiang are also represented. Other recent participants in the machinery trade are the China Atomic Energy Industry Corportion, the China Great Wall Industrial Corportion, the Oriental Scientific Instruments Export and Import Corporation, and the provincial Industry-Trade Corporation of Guangdong. To avoid competitive pricing, uniform prices were established at an advance meeting before the fair commenced; price coordinating personnel were also appointed to be in charge.

A roundup of commodities offered by some of the new participants:

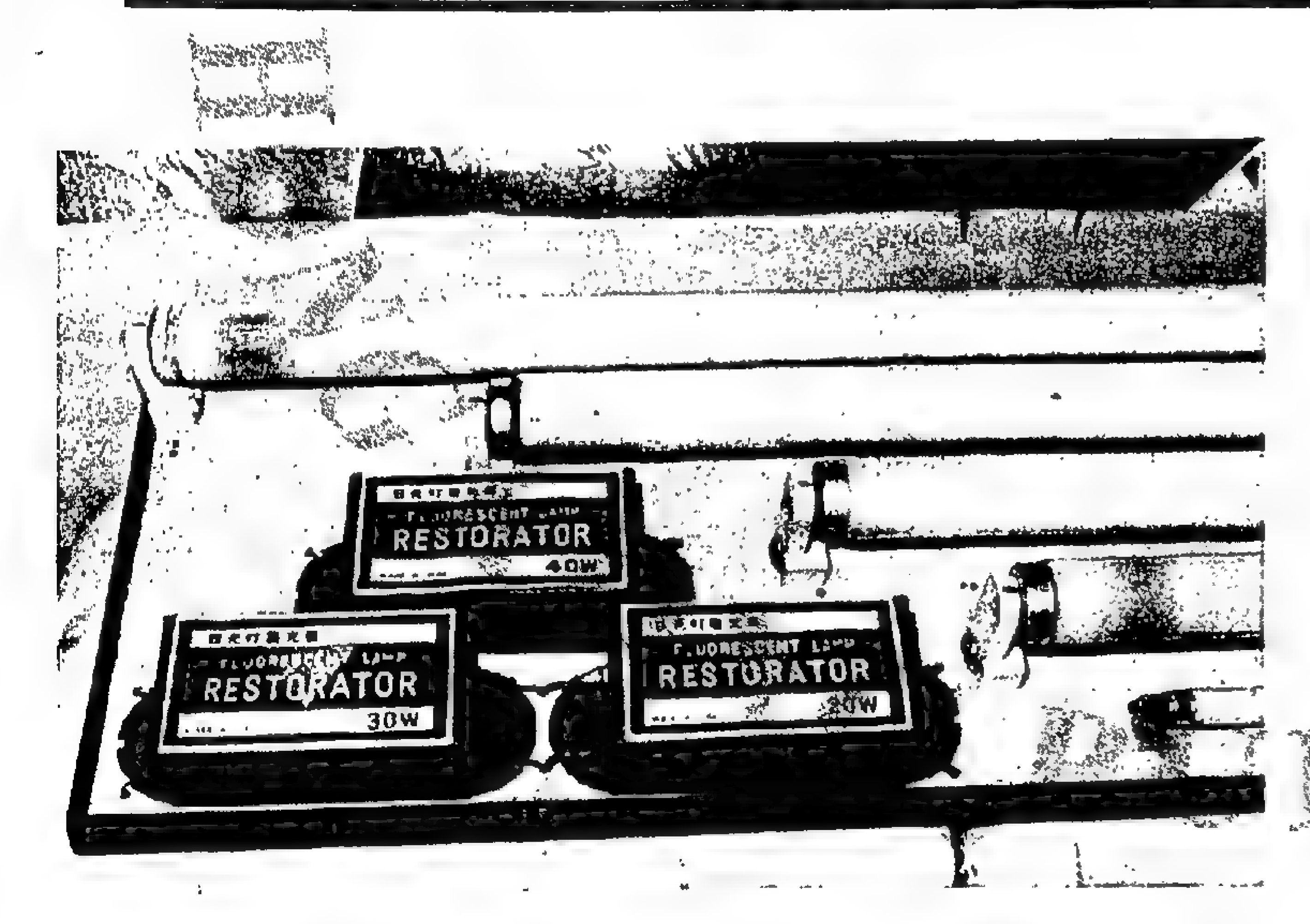
The Machinery Import and Export Corporation (branch) of Zhejiang province offers staples of agricultural machinery, textile machinery, electrical products, and glass instruments. Machinery for agricultural use includes diesel engines of various types, diesel generating units of capacities 1.5-1,000 kw, spraying units, water pumps, an assortment of tractors including models for use in paddy fields as well as on land and grain processing. Automatic strapping machines, portable bag sewing machines, cool chamber die casting machines, paper clip and staple making machines and grain processing machines are available in the way of textile machinery. For machine tools and electrical products, there are various models of surface grinding mcahines, shaping machines, drilling machines, the SCX-73 numerical control electro-spark wire cutting machine and chain blocks.

With its rather high capacity in machine manufacturing, Sichuan province also offers diesel engines, water pumps and a variety of agricultural implements. More recent products from Sichuan are equipment for manufacturing rock drills, electrical and electronic appliances, and all kinds of domestic appliances. Among these the steel rod for rock drilling and a special instrument for testing the quality of aluminum-silicon alloys are of high standard.

Commodities from Hubei are notably grain and oil processing machines, agricultural implements, diesel engines and tools for cutting alloys, boats, motors, ball bearings and hand operated hydraulic pallet carts.

Diesel engines, agricultural implements and hand tools, again, are the export staples of the Guangxi Zhuang Autonomous Region. Walking tractors from Guangxi already enjoy a sizeable market in Southeast Asia. A new product at the current fair from Guangxi is an useful apparatus for restoring the illumination of burnt out fluorescent tubes in which the filament has disconnected. Another attraction from Guangxi is the highly efficient X50 vertical milling machine which is adopted for processing small parts and components. A versatile model, the X50 can also be used for boring, drilling as well as milling and cutting at normal speed.

部分省市機電儀公司及產品介紹



桂林機床廠新產品——日光管脈冲復光器

江西省機械設備進出口分公司

產品適合小型工廠使用

江西省機械設備進出口分公司採取工貿結合的做法，工廠工程師與業務員一起參加對外洽談業務，聽取客户意見和要求，在改進產品的質量和外型方面取得顯著成績。

該公司為了針對港澳地區市場，重點生產體積小而效率高的鑽、銑床和簡易車床，以適合小型工廠或家庭式工廠使用。今春交易會展出的HX30立式銑床，這次已根據客户要求把手動變速改為電子變速，操作時的訊號微處理系統也可用數字顯示。另一台ZX32銑床也把工作台改為可以迴轉，擴大加工範圍，另把齒輪帶動改為雙輪皮帶變速形式，減低噪音。這次展出的G30車床採納了客户意見，由專門班子創新設計的。這台車床的特點是單一手柄操縱，床身拱型設計。這種機床速度範圍廣，從七十轉至二千零五十五轉，可配各種銑或鏜用配件，佔地少，效率高，預料將受到港澳及其他地區客户歡迎。

江西機械設備進出口分公司從去年開始直接對外成交，貿易發展很快，出口的機床數量由去年的二百多台躍增至今年的一千一百多台，遠銷東南亞、香港、美國等三十多個國家和地區。

中國鐵路機車車輛工業公司

生產四百五十噸重型鐵路貨車

中國鐵路機車車輛工業公司在全國設有三十三個重點工廠和四個大型研究所，生產能力雄厚，除生產各種類型客貨用的機車外，還生產許多國家甚少製造的四百五十噸重型貨車，同時生產各種規格的路軌附件。該公司的鍛鑄技術超卓，產品質量優良，近年隨着對外貿易的發展，吸引越來越多外國客商踴躍訂貨。該公司的鍛鑄件出口量近一年來有了大幅度增長。

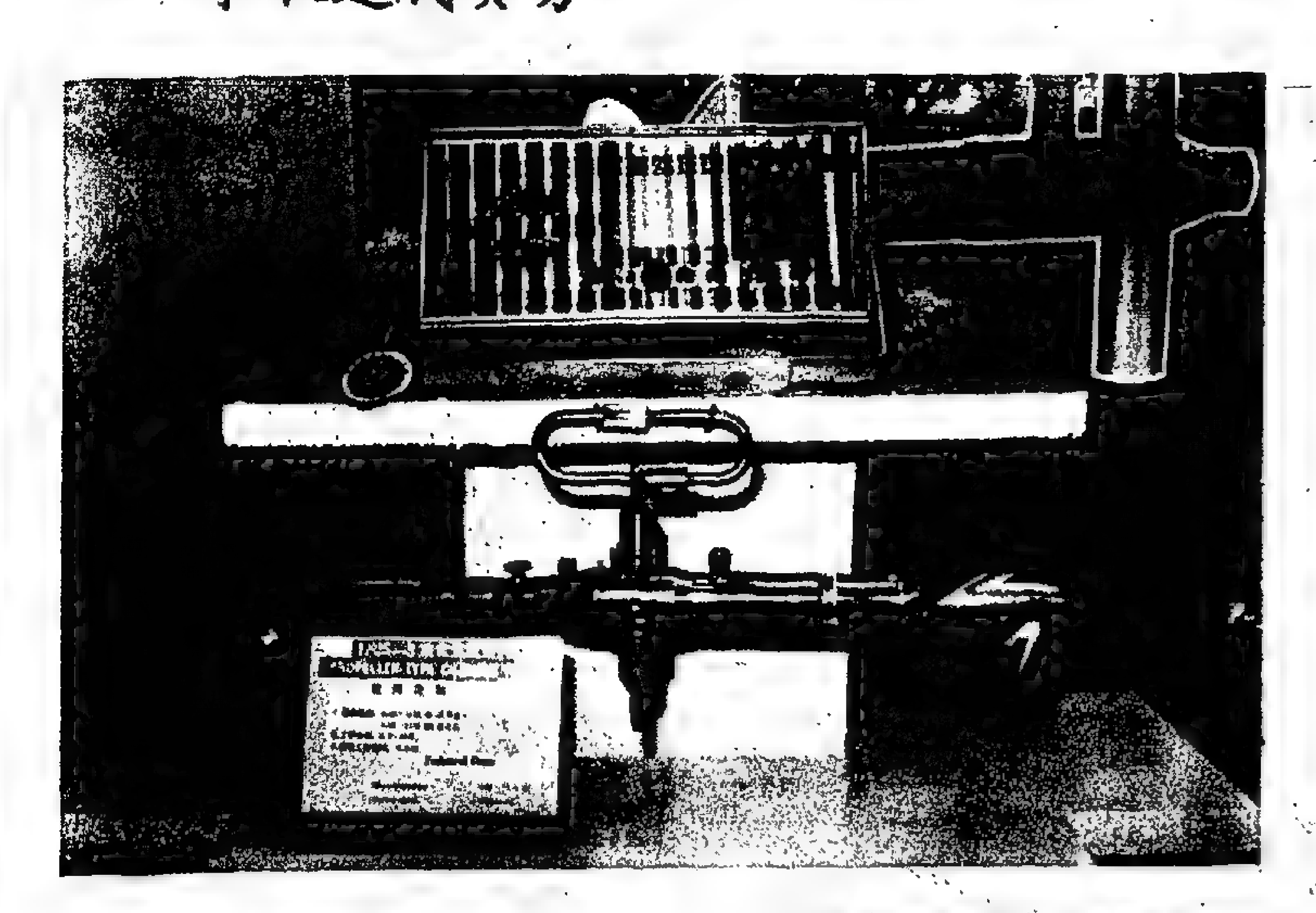
據悉，美國的鐵道機車專家哈米爾頓和卑利斯到中國機車工廠和室內機車試驗場參觀後，對我國的機車生產能力表示讚賞，並願意合作經營這方面的產品。最近，古巴也派了一個鐵路代表團來華訪問，除了交流技術外，亦會進一步開展貿易業務。古巴很久以來已是我國機車及其有關鍛鑄件的主要買家。近年，我國機車鍛鑄件的出口市場，還增加了美國、日本、希臘、東南亞等國。

中國機車車輛工業公司目前主要向外供應的鍛鑄件以輪軸、轉向架側架、搖枕為主，一些如電機的炭刷架、柴油機增壓器的導風輪、表面光潔度甚高的「失蠟精密鑄造件」等也有出口。

過去，由於未有直接對外貿易，該公司產品便少為外人所知。近年，通過向外國進行技術交流，外國用家對我國機車及其鑄件的製造技術增加了認識，而且發覺質量甚佳，比如噴油咀的精密度很高，能起到節省能源的作用，於是增加了訂貨的興趣。

重慶水文儀器廠

爭取達成貿易



本屆交易會首次展出我國生產的水文儀器樣本，並爭取對外達成貿易。

重慶水文儀器廠是全國唯一生產精密水文儀器的專業工廠，已有四十多年歷史，目前全國水利部門均採用該廠產品。該廠生產的ＬＳ25—1型旋槳式流速儀去年榮獲國家質量獎銀質獎章。這種流速儀曾在十八個國家使用，測驗江河、湖泊、渠道、水庫等過水斷面中預定測點的水流平均速度，證明性能優良，測量準確。

重慶水文儀器廠生產的水文儀器品種齊全、包括流速、水位、泥沙、水深、水温等測驗儀器，水工模型儀器，水文巡測車成套設備等。各種流速儀器用於測驗水流平均速度，可在測船、測橋或纜道上使用，亦可用於涉水測流。其中ＬＳ25-3型旋槳式流速儀是一種新款的大量程流速儀，測速範圍從每秒0.04米至10米，高低速適用範圍廣，性能優良，可用於水電站壓力管道、溢洪道等的高流速測量，以及一般河流、水庫、湖泊的中低速測量。另一種ＬＳ43型淺水低流速儀，體積小，靈敏度高，最低測速達每秒0.015 米。

各種水位儀器用於自動記錄江河、水庫及湖汐等水位的變化，也可作地下水位的觀測記錄。

中國地質勘探公司

金剛石鑽頭大批量出口

中國地質勘探公司去年開始參加交易會，在過去一年多裏，對外貿易發展很快，目前已有多種商品大批量出口，與港澳、星馬、英美、日本、索馬里、秘魯、南斯拉夫、匈牙利等國家和地區建立了貿易關係。大宗出口的商品包括金剛石鑽頭和人造金剛石、碳化鎢粉、一點五米大口徑工程用鑽機等。

中國地質勘探公司在全國擁有近五十個工廠，分別生產鑽探和礦山工具及機械、地質儀器、地質工具。該公司除供應上述產品出口外，還有各種用途如用於光學、壓電、熔煉、工藝首飾和冰洲石等方面的天然水晶、人造金剛石、製造硬質合金的材料碳化鎢粉等。

這屆交易會展出的成探牌新型硬質合金釺頭是根據最新科研資料生產的鑿岩工具，這種釺頭具有甚高的使用强度



，耐磨性和冲擊韌性也很强，使用效率高，打出的炮眼圓滑，預料將受到用户歡迎。探寶牌人造金剛石鑽頭在香港市場試銷後，反應良好，已接到大批訂單。此外，三分量井中磁力儀和礦物介電分離儀都具有頗高水平，是該公司具有代表性的產品。

北京機械設備進出口分公司

出口額逐年增加

中國機械設備進出口公司北京市分公司是「工貿結合」的新型公司。成立三年來，已與港澳、中東、南美、北美、歐洲、日本等國家和地區建立和發展了業務。該公司一向重合同、守信用、價格合理、質量第一，深受廣大客商讚譽，貿易往來日益頻繁，出口額一年比一年增加。

該公司主要經營北京市機械、儀表、汽車行業近二百個工廠生產的高質量機電產品。還承接來圖生產、來料加工、來件裝配、補償貿易、合作生產及其他國際上慣用的貿易方式。

該公司地址：北京市朝陽門內大街190號電報掛號：“EQUIBRANCH” BEIJING 電話：55.6229

電瓷產品
以聯營方式擴大出口

——訪電瓷出口聯營公司有關負責人　本報記者　張　雯

隨着我國對外貿易體制的改革，一些按商品或行業組織的新的聯營公司參加了本屆交易會，直接對外洽談，與各國商人達成交易，屬於機械設備交易團的中國電瓷出口聯營公司是其中之一。該公司有關負責人接受了本報記者訪問，從該公司的成立及組織形式談到我國在對外貿易上採取聯營方式的優點。以下是訪問內容摘要：

□中國電瓷出口聯營公司何時成立，它的組織形式如何？

■中國電瓷出口聯營公司今年三月上旬正式批准成立。由十個實力雄厚、歷史悠久的主要電瓷及有關企業及一個研究所聯合組成。這十個企業是南京電瓷廠、西安高壓電瓷廠、撫順電瓷廠、大連電瓷廠、醴陵電瓷廠、蘇州電瓷廠、萍鄉電瓷廠、華電瓷廠、牡丹江電瓷廠、上海華豐鋼鐵廠和西安電瓷研究所。十一個企業的職工共二萬五千多人，生產的電瓷品類繁多，有高達五十萬伏的超高壓電瓷，每年的電瓷生產能力達五萬五千噸，其中高壓電瓷佔百分之七十。

□組成聯營公司的這些企業均是老廠，其產品過去通過什麼機構出口？

■這十個電瓷企業的產品佔全國電瓷產量的百分之九十以上，即我國大部分電瓷均由這十個大廠出產。過去長期來，這些廠只擔負生產任務，其產品通過機械設備進出口總公司出口。

□聯營公司成立之後，這些廠的產品是否不經機械設備進出口公司出口？

■由於出口聯營公司剛組成，一切工作正在開展。目前的情況是，機械設備進出口公司仍出口這十個企業的電瓷產品，而出口聯營公司亦同時經營這些產品的出口。由於出口聯營公司貿易人員來自屬下的工廠企業，熟悉產品的生產情況，在與外商洽談貿易時可直接聽取有關意見，了解市場的具體情況，有利發展生產及推進貿易。機械設備進出口公司在經營電瓷產品出口方面具有長期豐富的經驗，有一批老客户，他們同時經營電瓷出口是沒有矛盾的。今後，機械設備進出口公司接到訂單，將會與出口聯營公司聯繫，互通情況，以安排有關工廠生產。

□聯營公司是我國外貿體制改革中，新建立的一種經營方式，這種經營方式有何優點？

■按商品或行業聯營將可以促進出口，這是一個方面。此外，商品聯營可以更快地提高產品的質量，以及有利新產品的研究發展。由於出口聯營公司人員來自各廠，了解各廠生產情況，當接獲訂單後，可按各廠的生產能力及產品水平分配生產任務，以滿足外商訂貨的要求。

在價格方面，出口聯營公司成立有利於統一各類商品的價格。

還有，出口聯營公司將加強產品的檢驗，保證出口商品的質量符合客户訂貨要求。出口聯營公司屬下的西安電瓷研究所是檢驗中心，負責抽查出口商品樣本，確定符合標準才予出口。將來，出口聯營公司將採取簽發出口許可證辦法，舉凡我國出口的電瓷，均須有出口聯營公司簽發的出口許可證始可獲准出口。

□目前我國電瓷產品的出口情況如何？

■我國出口電瓷佔電瓷產量的百分之三十左右，每年出口約一萬六千噸。今年的出口量有所增加，截至目前止，比去年同期增加約百分之三十。我國電瓷產品出口以低檔產品為多，今後希望發展高檔產品，將來可能引進有關的技術及設備，訂立科研計劃，使產品達到系列化、標準化和通用化。



交易會陳列的我國生產的電瓷
Porcelain insulators on display



Joint corporations promote China's export

By our reporter Zhang Wen

Following reform in her foreign trade administration, joint corporations combining enterprises in related forms of production have joined the current Guangzhou Fair to conduct direct negotiations and sign contracts with foreign businessmen. This has brought producers or their representatives into direct contact with their buyers. In an interview with our reporter the spokesman of the China Porcelain Insulators Joint Export Corporation attached to the Machinery and Equipment Trade Group explained such a form of corporation benefits the country's foreign trade.

Question: When was the Porcelain Insulators Joint Export Corporation established and how is it organized?

Answer: The Corporation was established in early March this year, formed by nine major porcelain insulators producers, one iron and steel works and a research institute. They are the Xi'an High-voltage Porcelain Insulators Works, The porcelain insulators plants in Nanjing, Fushun, Dalian, Liling, Suzhou, Pingxiang, Huanan and Mudanjiang, the Shanghai Iron and Steel Works and Xi'an Porcelain Insulators Research Institute. The Corporation has a total staff of 25,000. The total annual output of porcelain insulators by plants affiliated to it is 55,000 tons, about 70 per cent being high-voltage ones. The Corporation at present is able to provide super high-voltage porcelain insulators up to 500KV.

Q: Through which department did the member of the Corporation export their products in the past?

A: More than 90 per cent of China's porcelain insulators are produced by these enterprises. In the past, however, their only export channel was the National Machinery and Equipment Import and Export Corporation.

Q: Is the Corporation now the sole exporter of porcelain insulators?

A: The Corporation still has some way to go before it can hand all exports by its affiliated plants. At present, both the Corporation and the National Machinery and Equipment Import and Export Corporation are handling such exports. With our group here in Guangzhou and employees of the Corporation's affiliated enterprises who are familiar with their products, when negotiating with the buyers, we can acquire more information on market demand, and improve our production accordingly. In the meantime, delegates from the National Machinery and Equipment Import and Export Corporation have much experience in business dealing and well-established contacts with the buyers. After receiving orders, they can work out with our Corporation the steps to fill these orders.

Q: Joint corporations have only recently emerged in China's ongoing reform of foreign trade. What are the advantages of this form of management?

A: Firstly it can help promote export trade, and secondly it can help improve the quality of the products. At the same time it can help their plants to design new varieties. Moreover, since the staff of the joint export corporations come from different plants, they are ready with first-hand information on production in their respective factories. After receiving orders, they can appropriately allocate them among their plants. And a single-price standard can be imposed throughout their member plants.

In addition, these joint corporations will strengthen the inspection of their goods in order to meet the buyers' demands. The Xi'an Porcelain Insulators Research Institute under our Corporation is responsible for spot examination of the products of all the corporation's member plants. In future, the Corporation will issue export permits for all porcelain insulators produced for export.

Q: Please tell us how the export of China's porcelain insulators have been going.

A: The export accounts for about 30 per cent of the country's total production. The average yearly export volume is 16,000 tons. Up till now, the export this year has increased by some 30 per cent against the like period last year. So far, the exports have been low-grade products, but we are aiming at high-grade ones. We are planning to introduce advanced techniques and equipment, draw up scientific-research projects so as to serialize and standardize our products so that they can fit on different machines.



我國生產的電瓷
ulators on display



南海油田在招標前夜

王兆慶

南中國海遼闊的海洋油田，正處於向世界各國石油界進行公開招標的前夜。

目前，南海油田有哪些值得注視的動向？何時進行投標？國際石油界對南海油田的動向作出哪些反映？石油基地的進展如何？

南海油田將要開發。顯然將可能獲得巨大經濟利益的香港和澳門，正密切注視南海油田前景的展現。

明年二月中招標

南海油田何時進行招標？據消息透露，時間將是明年一、二月間。據此間觀察家分析，一月下旬是中國民間傳統的春節，招標時間極可能在二月中。

今年夏季，中國石油部曾有消息，意圖在年內進行招標。但是，南海油田相當浩繁的地球物理勘探資料，其整理和計算工作之艱巨，是局外人所不易了解的。在南海石油公司設在湛江的總基地裏，雖然已經擁有世界先進水平的計算中心，有第三代電腦，要將如此浩繁的南海地質數據進行處理和計算，進行綜合和解釋，最後繪成地質剖面的圖表，以判斷生油層、儲油層和覆蓋層，仍需要比較充裕的時間。

國際石油界反應熱烈

在南海油田進行招標前夕，國際石油界的反應是熱烈的。

南中國海石油資源的範圍，準確的概念，應是東從汕頭的外海，西到海南島附近的七洲洋東側，南到東沙羣島附近的整個珠江口盆地，同時包括北部灣和鶯歌海。

在這個遼闊的海域，總共劃分了八個區塊。這裏應該明確的是，北部灣靠近廣西北海市的區塊，已是中國和法國道達爾公司合作鑽探的區塊。鶯歌海的區塊，將是中國和美商阿科公司合作鑽探的區塊，都並不包括在招標範圍內。

在珠江口盤地以及北部灣道達爾區塊和鶯歌海區塊之間，進行大量地球物理勘探的外國石油公司阿莫科、莫比爾、埃克森、德士古／雪弗隆、菲利普斯等十幾個國家的四十多家石油公司，在招標前夕，作出了相當積極的反應，就以為首的幾家大石油公司為例，正在籌劃關於鑽井船的數量，直升飛機的配備，以及大批器材物資的供應，碼頭和後勤基地的規劃等等。一旦中標，即可迅速投入南海油田的鑽探。

華南沿岸多處設基地

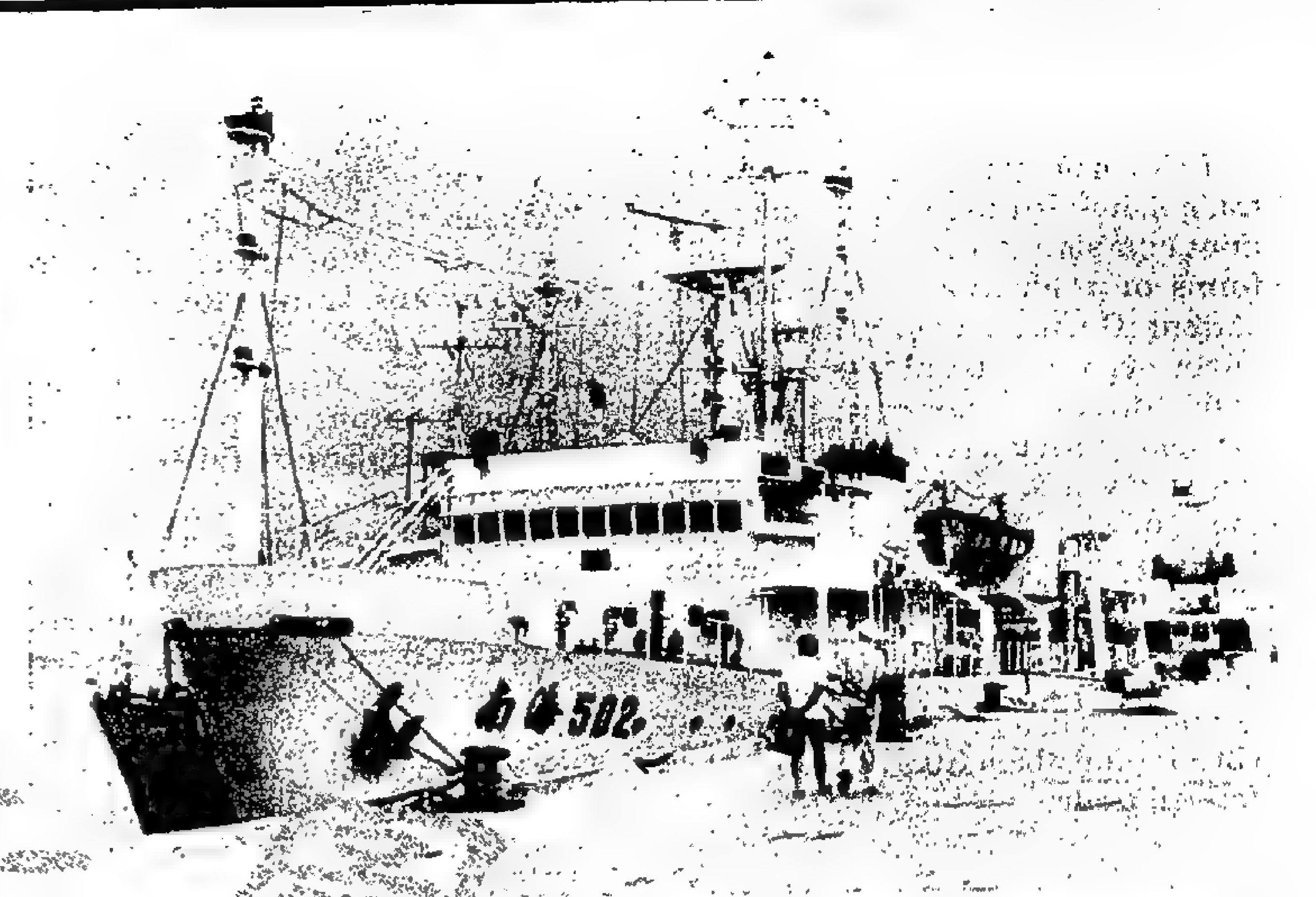
在南海油田招標前夕，石油基地已提到極為重要的議事日程上。南海石油公司已在湛江霞山隔海的坡頭村，建立頗具規模的總基地，並在徐聞的流沙港，海南島榆林港附近的田獨，建立前沿供應基地。不久前經中央石油部決定，在深圳經濟特區的蛇口工業區以西，珠江口東岸的赤灣，建立前沿供應基地，汕頭也在籌劃設立基地。華南政治經濟、文化中心的廣州市，在開發南海油田中，也將在珠江口建立石油基地。有消息說，廣州已將關於建設南海東部油田開發的供應基地，提到重要的議事日程，正在加緊做好規劃，力爭早日實現。這股南中國海石油熱潮，已經席捲華南沿岸，海內外都對南海油田的開發，寄予很大的期望。

作為基地，一方面是提供器材物資供應、交通運輸條件等等。但另一個也是很重要的方面，是提供生活設施。中法合作在北部灣鑽探石油的道達爾公司，已先走一步，在湛江的南海石油總基地範圍內，規劃興建專家住宅區（也有稱為「道達爾村」），村址已選在現代化計算中心的東側，在大片樹林掩映下的優美環境裏。這應該說是法國人的明智選擇。按照規劃，「道達爾村」將興建三十二座別墅式的房舍，以及可居住一百人的樓房，還有辦公樓、醫院、學校、俱樂部、游泳池、網球場以及其他各種高級的生活設施。其設備和器材已在近日與香港簽訂合約。「道達爾村」的設計和施工隊伍，亦在最近落，年內即可動工興建。鶯歌海的阿科公司，將選擇在三亞鹿回頭附近，建立專家生活區，其環境將更為優勝。

石油中心可能近白雲機場

在南海油田進行招標前夕，越益顯出湛江的重要地位。今年夏秋以來，前往湛江的世界各國石油界人士絡繹於途，對南中國海石油資源的現狀和前景，進行多方面的考察和探討。正在北部灣進行鑽探的法國道達爾公司，最近請來了美國地球物理勘探專家，對北部灣正在鑽探的第二口井位的海區，進行加密測線的勘探。美國的一家石油公司，選派來鑽井專家、測井專家和泥漿專家、機械專家作為顧問。有些專家還在湛江進行講學，對南中國海油田，抱着極其濃厚的興趣。通往湛江的海運和空中交通，也在加强中。

在中國南大門的廣州，中國石油部已經很明顯地表露出將有一個雄心勃勃的建設計劃。消息靈通人士透露，很可能在白雲機場附近，興建南海石油中心。



南海油田湛江總基地的碼頭旁，停靠着南海５０２號地震勘探船

Headquarters of the South China Sea Oilfield in Zhanjiang. Beside the berth is the quake surveying vessel No. 502.

South China Sea Oilfield on the eve of oil bidding

by our correspondent Wang Zhaoxing

International bidding for drilling rights in the South China Sea Oilfield will be opened in February next year, informed sources said.

The Chinese Ministry of Petroleum Industry disclosed this summer that it planned to call for tenders within this year. However, the arduous work of calculation and sorting out information of the geophysical survey in the South China Sea Oilfield is rather time consuming. Though the Nanhai Oil Company's Zhanjiang headquarters is equipped with an advanced computer centre, the work of analyzing data and drawing sectional charts to locate oil bearing structures, oil deposits and surface strata by its third generation computer will take time to accomplish.

The oil resources of the South China Sea extend from the offshore of Shantou in the east to Qizhouyang near Hainan Island in the west, and to the whole depression of the Pearl River estuary near Dongsha Islands in the south, also including Beibu Bay and Yingge Sea.

The vase stretch of the South China Sea Oilfield has been divided into eight zones, two of which will be excluded from the sphere of bidding. One is in Beibu Bay in proximity to the Beihai city of Guangxi province where China has cooperated with the French Total-Chine in oil exploration. The other is in Yingge Sea where China will cooperate with the US Arco.

Some 40 foreign oil companies such as Amoco, Mobil, Exxon, Texaco, Chevron and Phillips have responded actively to the forthcoming oil bidding. Apart from extensive geophysical surveys at the depression at the mouth of the Pearl River, the Beibu Bay Total zone and the Yingge Sea zone, they are making plans on the required number of drilling boats, helicopters, equipment supply, piers and rear bases so that they can start their work right away if they succeed in bidding.

With the impending oil bidding, the Nanhai Oil Company has put the establishment of oil bases on its agenda. The company has set up headquarters at Putoucun in Zhanjiang, as well as forward bases in Liushagang of Xuwan and Tiandu near Hainan Island's Yulin harbour. Recently, the Chinese Ministry of Petroleum Industry decided to set up forward bases in Chiwan Bay west of the Shekou industrial zone. Preparations for a base area in Shatou is also underway.

The city of Guangzhou, a political, economic and cultural centre of South China, will establish oil bases at the Pearl River estuary. Sources said that Guangzhou has put the construction of supply bases for oil exploration east of the South China Sea on the agenda.

The Chinese Ministry of Petroleum Industry has revealed that there will be a large scale construction project in Guangzhou, China's souther gate. It is very likely that a South China Sea oil centre will be built near the Baiyun Airport, informed sources said.

承造濬海及水面土木工程

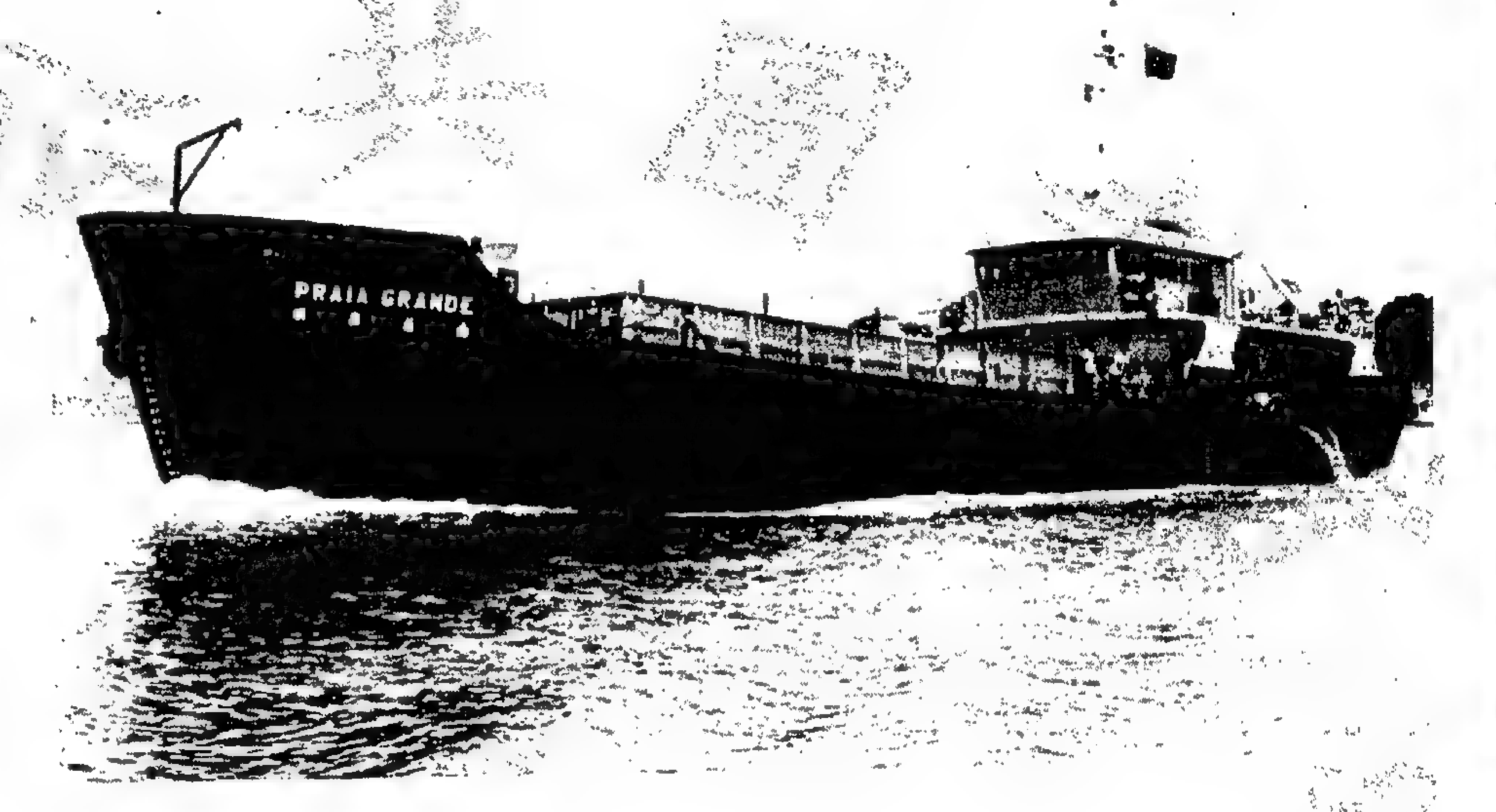
MARINE AND CIVIL ENGINEERING CONTRACTORS

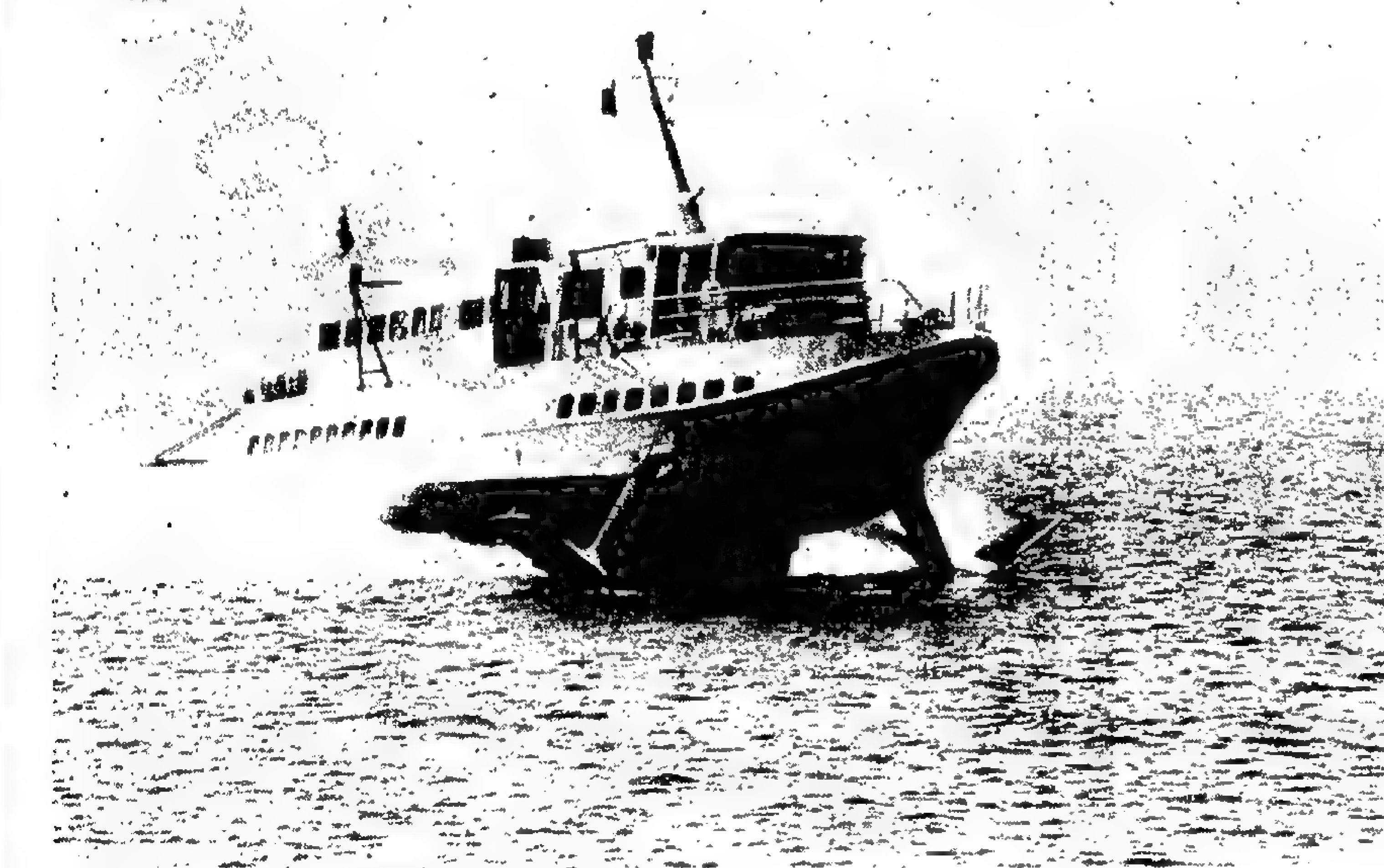
承建最新型水翼船、吸坭船、拖輪、躉船

SHIP BUILDERS: HYDROFOILS, ALL KINDS OF DREDGERS, TUGS HOPPER BARGES, LIGHTERS, ETC.

建造新型自行吸坭船

BUILDING OF SELF-PROPELLED TRAILING HOPPER DREDGERS.





建造世界最新設計之
75型水翼船

BUILDING OF LATEST DESIGN PT 75 MX Ⅲ HYDOFOIL

有榮有限公司
YAU WING CO., LTD.

香港中環畢打行五〇一室

501 Pedder Building, Hong Kong. Tel. 5-227131 Telex 75050 HX Cables:DREDGING

中國逐步開展信用卡業務

——訪運通國際股份有限公司信用卡部東亞及太平洋區副總裁蔡友盾

本報記者　尉　天

隨着我國旅遊事業的發展，香港發行的信用卡已開始逐步在內地的一些大城市及旅遊區派上用場。據悉，截至目前止，持有香港流通的「VISA」卡、萬事達卡、大來卡、發達卡以及運通卡，已可以在內地部分大城市提取指定數額的現款或兌現私人支票。據美國運通國際股份有限公司信用卡部東亞及太平洋區副總裁蔡友盾稱，由於內地開展信用卡業務還屬於初步階段，目前使用還僅限於取現，即小額貸款的範圍，距離信用卡的真正流通使用還有一大段距離，但由於中國要致力發展國內旅遊事業，吸引更多外國遊客來華參觀遊覽，信用卡必將會進一步推廣使用。

蔡友盾稱，中國內地接受香港發行信用卡還是近年的事。據不完全統計，目前在中國遊客透過信用卡取現或兌現私人支票的數額一個月為一百萬美元，全年超逾一千萬美元。單從數額來看，這僅是一個很小的數字而已（香港目前全年透過信用卡使用的數額約為五、六億美元），但信用卡業務在中國內地正在逐步開展中，將來的數額會逐步增大。

以目前的情況來說，在中國市場中，VISA 卡和萬事達卡所佔比例最大，兩者合佔百分之四十五左右，運通卡次之，約為百分之三十八，發達卡及大來卡合佔其餘的百分之十七。運通卡現時只可以兌現私人支票，最高額可兌現與一千五百美元等值的人民幣，其餘的信用卡，每次可以提取不超過一千美元的等值人民幣。



持有香港流通的信用卡，已可在內地部份城市取現，圖爲交易會內一銀行。
Holders of credit cards issued in HK can draw cash from branches of the PBC in some large Chinese cities.

蔡友盾說，中國內地發展信用卡業務，有多項好處：㈠可為海外遊客提供服務。一般遊客出外旅遊，所帶現鈔有限，如果可以在旅遊地區提取現款或使用信用卡付賬，則可以增加他們的消費，給本國爭取更多的外匯收入，而遊客方面，亦因有此項服務而感到滿意，可以購買到自己喜歡的商品。

㈡中國可以先獲得一批免息外匯。目前發行信用卡的公司多在中國銀行存儲一筆款項以供人們提款所需，而這批外匯是免付利息的。以運通信用卡為例，經常有為數約五十萬美元的外匯存款存放在中國銀行戶口，以備持卡者在中國內地兌現私人支票之用。

㈢推廣使用信用卡，使海外遊客感到在中國內地旅遊的方便，因而促進中國旅遊事業的開展。

蔡友盾表示，在中國進一步推廣信用卡的使用，還有待各方面的努力。目前的情況是，中國各大城市及旅遊區的很多商業單位都很樂意接納信用卡，因為這會給他們帶來更多的生意。但問題是這些基層單位必須先獲得有關部門的批准，透過中國銀行，始可以接受信用卡，而這樣做要牽涉很多繁複的手續，是一個整體性問題。他表示，隨着內地有關部門在信用卡使用上不斷積累經驗，相信這個難題會獲得解決。

他透露在真正使用信用卡方面，售賣工藝品的單位可能會最先突破。據他了解，北京的懋隆工藝品商店將會接納信用卡付賬，而由該店自已付出貼現。

蔡友盾最後透露，運通信用卡已在中國十多個大城市及旅遊區鋪捌使用網。它們是北京、天津、上海、杭州、廣州、福州、泉州、廈門、南寧、桂林、青島等。並有計劃將這個使用網進一步擴大至哈爾濱、成都、西安、重慶和昆明等對外開放的新旅遊區。

China beginning to accept credit cards

—interview with Mr Simpson Y. T. Chua, Resident Vice President, American Express International Inc., East Asia and North Pacific.

by our staff reporter Wei Tian

Following the steady growth of tourism in China, the People's Bank of China has begun to dealing with credit cards. At present, holders of credit cards issued in Hongkong may cash personal cheques or draw sums within a fixed limit from branches of the PBC in some large Chinese cities. Credit cards valid in the country now include Visa, Master, Diners Club, Federal and American Express.

According to Mr Simpson Y. T. Chua, Resident Vice President, American Express International Inc., East Asia and North Pacific, appliance of credit cards in China at the present stage is limited to cash advance or small loans, but it can be foreseen that service scope of the cards will expand with the country's development in tourism.

Regarding the actual amount of cash advance by means of credit cards, Mr Chua said incomplete statistics show that it is about one million US dollars per month in China. This is a small figure compared with that of Hongkong, which is US$500 million to 600 million annually. However, with the development in the country's credit cards business, the figure is expected to increase gradually.

In the present China market, Visa and Master make up about 45 per cent of credit card circulation, while American Express takes 38 per cent and Federal together with Diners Club take the remaining 17 per cent. American Express holders can cash personal cheques up to the equivalent of US$1,500 in RMB and holders of the other kinds of credit cards, up to the equivalent of US$1,000.

Mr Chua listed the advantages of the development of such a service in China:

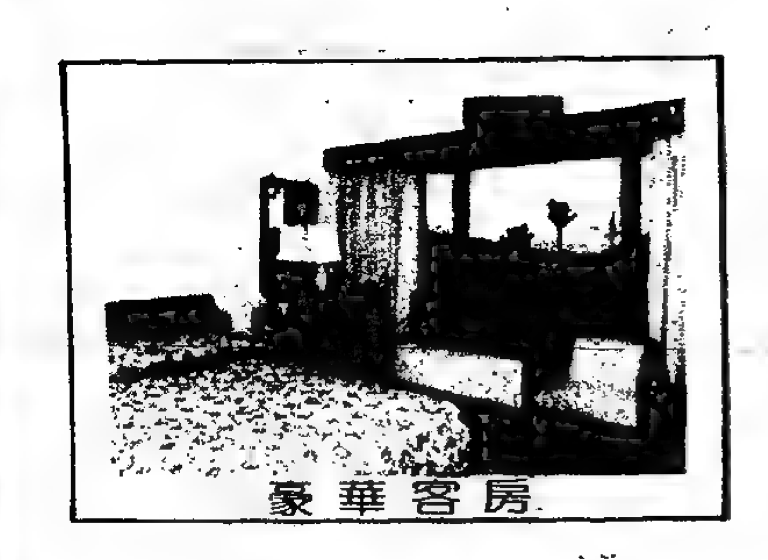
1. It frees the tourists from carrying large sums of money but enables them to spend more and buy more things they like, thus increasing China's foreign exchange revenue.

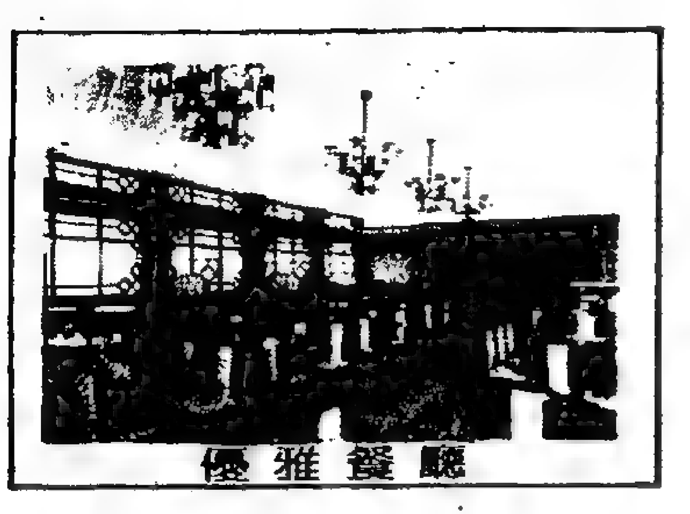
2. China can pre-obtain interest-free foreign exchange reserves deposited by the issuers of the credit cards. For instance, a permanent sum of around US$500,000 is deposited in the PBC by the American Express International Inc. for their card users.

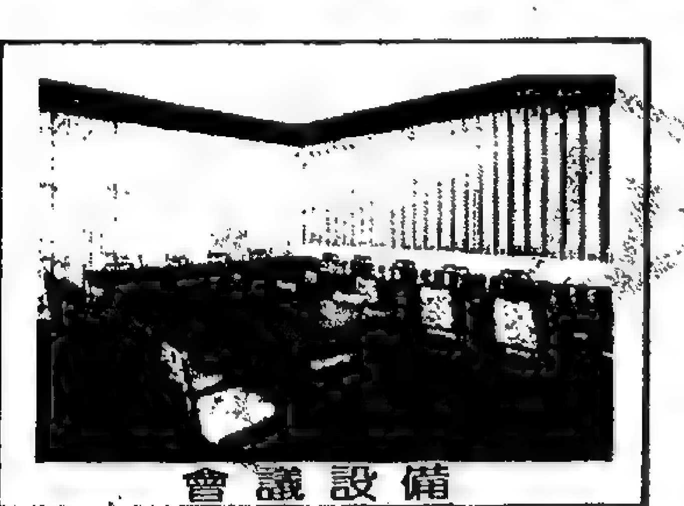
3. The service offers great convenience to the tourists and as a result will benefit China's tourism.

In fact, many tourist spots and commercial firms in China are willing to accept credit cards as this will facilitate their business. However, individual units have to get permission from the authorities before they can establish credit card services through the PBC, since this concerns the country's economy as a whole.

Mr Chua pointed out that such complicated procedures will surely be simplified when the authorities have gained experience in offering credit card services. He added that units selling arts and crafts products will be the first to accept credit cards for payment. Maolong Arts and Crafts Store in Beijing will be among the first to offer this service.


豪華客房


優雅餐廳


會議設備

Shen Zhen 深圳水庫

East Lake Hotel 東湖賓館

在深圳市受到最高評價之酒店

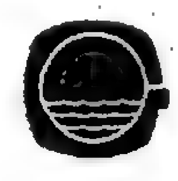
東湖賓館經已啓業

爲深圳市旅遊經商公幹者理想居停之所

專車接送	
9:00am－4:30pm 每半小時一班	5:00pm－9:00pm 每小時一班
自深圳火車站及賓館對開	

湖光山色　亭園風味　粵菜酒樓　富麗堂皇
會議中心　設備齊全　專車接送　慇懃服務
居住東湖　印象難忘

深圳火車站→深圳戲院→翠竹苑→東湖賓館


東湖賓館 深圳水庫 電話：2727　2728
訂房處：東湖投資有限公司(嘉年集團成員)
香港中環中建大厦1602室
電話：5-268506　5-256051

煲湯加

徽州蜜棗

味道好
營養高



常備小包裝及30公斤散裝供應。國貨公司、超級市場、京果雜貨店均售。

中國糧油食品進出口公司
安徽省浙江省江蘇省分公司經營出口

經銷處：萬泰行(遠東)有限公司
地址：香港文咸西街六十號　電話：5-400025

吉林梅花鹿 鹿胎膏 DEER PLACENTA PASTE

婦科良藥・補身珍品
痛經聖藥・不孕救星
永葆青春・增添活力

A superb and tonic medicine for female,
Efficaious in barren and dysmenorrhea,
Keeping young and active



(港、澳、東南亞總經銷)

吉林省華僑聯合企業製藥廠製造
中国華建公司監製

保健美 減肥茶 BOJENMI Chinese Tea



排除脂肪・減肥健美
降胆固醇・防高血壓
口臭唇糜・飲後清火

Dispersing body fat,
Reducing weight and keeping slim,
Lowering cholesterol,
Preventing high blood pressure,
Diminishing inflammation



(星加坡總經銷)

中國土產畜產進出口公司
廈門支公司監製

東南行 SOUTH EAST TRADING CO.

商品介紹

廣東茶葉不斷改進包裝

海南紅茶產於廣東省海南島的五指山區。茶區平均海拔四百至八百米。這裏雲霧繚繞，氣候溫暖，雨量充沛，土壤肥沃，極宜於茶樹生長。

海南紅茶色澤烏潤，香氣濃郁，滋味鮮爽濃厚，湯色紅艷明亮，是我國紅茶的「後起之秀」。近年來，為了滿足國內外廣大消費者的需要，新增加了新芽牌海南紅茶袋泡茶（２克×２０克×２００克盒／箱），金帆牌海南紅茶（1/2磅×１００盒／箱）和新芽牌聽裝海南紅茶（1/2磅）等品種出口。

廣東普洱茶湯色紅明，性和味甘，香氣獨特，早已譽滿中外。普洱茶能生津止渴，醒脾解酒，又能消食下氣。

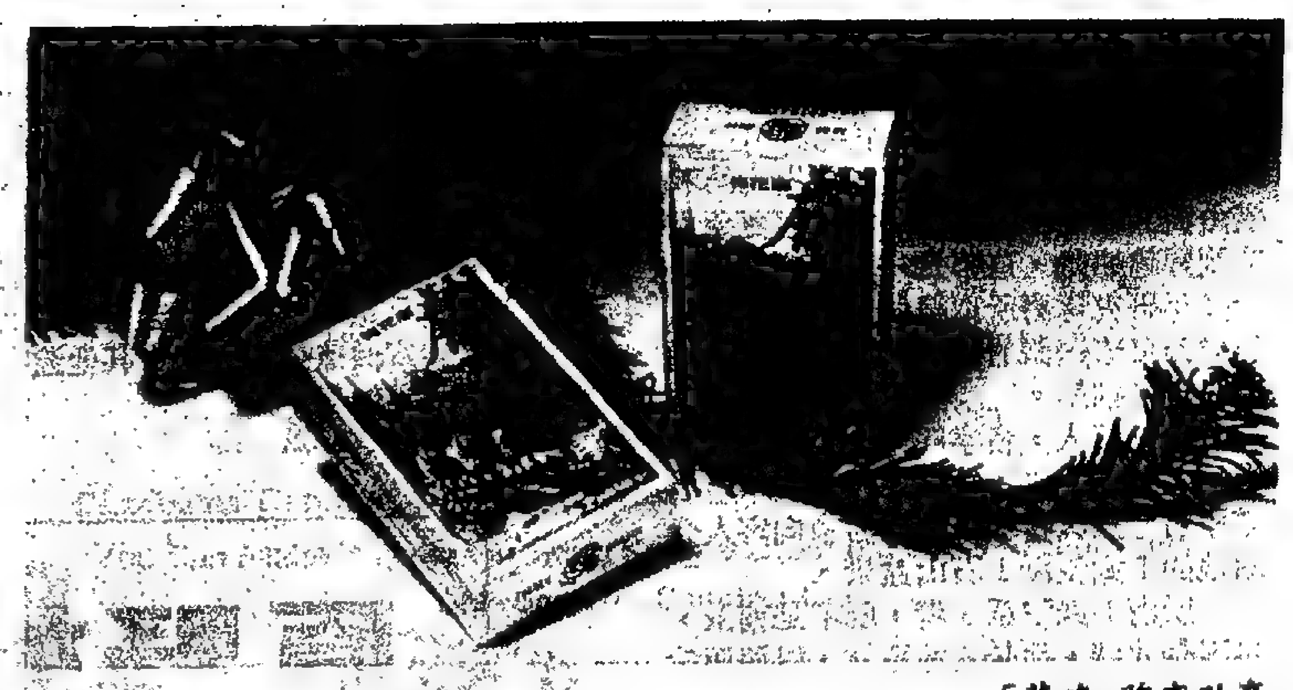
近年來經醫藥界研究，並通過臨床實驗，發現普洱茶有抑菌作用，常飲普洱茶，可防禦痢疾的傳染，減少疾病，有益人體健康，如將茶葉份量加重煎濃飲服，對治療細菌性痢疾有良好效果。

袋泡裝普洱茶，品質純正，清潔衛生，泡飲方便。

經營上述兩種產品的中國土產畜產進出口公司廣東省茶葉分公司近年來新增添了一些各具特色的茶葉小包裝。這些小包裝茶除保有原來茶葉的優異品質外，給銷售和飲用帶來很大方便。這些小包裝，既有各種印刷精美的紙盒、彩色鐵罐和玻璃瓶，也有設計新穎，樸素大方的各種竹、木、麥秆盒，還有鋁罐和陶瓷罐。用這些小包茶餽贈親友，極為相宜，陳置案頭，典雅精致。此外，還有各種裝潢美觀，加工衛生的袋泡茶，冲泡飲用更為方便。這些小包裝茶外包裝為木箱、三合板箱或紙箱，捆以鐵皮或纖維帶，宜於遠洋運輸。

目前，廣東出口的小包裝茶有各種紅茶、普洱茶、花薰茶（茉莉花茶、茉莉烏龍）、綠茶、烏龍茶和檸檬茶等，規格齊備，備有詳細目錄，函索即寄。

上述廣東茶葉，由中國土產畜產進出口總公司廣東省茶葉分公司（電報掛號：'NATIONTEA'CUANGZHOU 電傳號碼 44120 GDTEA CN ）經營，其所屬汕頭支公司（電報掛號：PROSWATOW SHANTOU）海南支公司也經銷出口。



「華建」牌鹿胎膏

婦科良藥「華建」牌鹿胎膏

「華建」牌鹿胎膏選用中國吉林省長白山特產梅花鹿的鹿胎兩具配以人參、鹿茸膠、龜板和山東的特產阿膠等十幾種中藥精製而成。所依照藥方，是經過歷代名醫反覆研究試驗的祖傳秘方。

據中國多種古藥典記載和臨床病例所錄，梅花鹿的胎含有豐富的高級胎盤球蛋白及雌性激素，有益腎壯陽，補虛生精的功能，婦女服用，補氣養血，養顏潤膚。

「華建」牌鹿胎膏，首先在中國境內各大醫院試用，各大藥店試銷，深受中醫界和用户的歡迎和讚賞。有關單位，在決定出口外銷前，曾在東北的延邊地區，南方的廣東、福建的水稻種植區進行試點調查，一致認為它有滋陽調經、益腎祛寒、補血養顏的功效。

「萬里」電池已打入日本市場

中國力求推行現代化建設，吸收外國先進科技，在汽車電池生產方面已略見成就。

據代理萬里牌電池的萬里行董事長陳庸表示，中國產品要打入國際市場，必須改進質量及外型包裝設計，而萬里牌電池已能達到國際市場的需求，可以與日本產品進行競爭。

該廠為提高電池產量和品質，不斷發展新技術和引進新設備，目前年產二十萬件電池，估計今年年底，產量將會增加一倍。

重慶蓄電池廠出品屬軍工產品範圍，用料及質量方面都有保證。為使萬里牌電池更能適應國際市場需要，今年七月間，該廠副廠長、總工程師、中華電工協會理事吳壽松等專程赴日本。引進部分設備，用以生產各種小型號、符合各種情況需求的膠殼萬里牌電池。

萬里牌採用全國最薄的鉛片，因此電池內鉛片數目比一般電池為多，鉛片亦採用放射式排列，所以回電快，又夠力，鉛片本身亦不能屈斷，這種工藝以前只有日本才可以做得到。

萬里行的宣傳口號是「萬里牌電池，何止行萬里！」陳庸表示，根據重慶蓄電池廠最近進行的試驗顯示，配用萬里牌電池的汽車，曾有過行駛五萬公里的紀錄。

萬里牌電池的售價比日本產品便宜一成半至兩成，電池在加水的時候，不會像一般電池那樣，會發出刺激性的硫酸氣味，而且在加水後二十分鐘即可使用，毋須再充電。

一般電池上的「明橋」都會變黑，即使日本產品也不例外，但萬里牌電池則保證不會變黑，保持鮮明的觀感。

萬里牌電池保用一年，除非有人為損壞，否則一年之內壞了可退換，即使庫存兩年，仍可使用。

陳庸表示，大半年以來，在本港已銷售了約二萬件萬里牌電池，不過香港仍屬一個小市場，該公司主要做轉口，致力拓展海外市場，包括沙巴、東馬來西亞、新幾內亞等地，少量貨品並已打入日本市場。

徽州蜜棗煲湯好

此時此地，人們一向很注重湯水。在假日之時，如果能夠煲一煲靚湯，的確無以上之，一家大小都會感到稱心滿意。

所謂靚湯，除了火候之外，配料特別重要。如果能夠放一些蜜棗同煲，味道自然更清甜可口。因此，每逢在煲湯之時，蜜棗便成為聰明主婦的配料。

近年來，徽州蜜棗銷量大增，供不應求，曾經斷市數月。目前運到一批新貨，並已恢復供應。

安徽省徽州蜜棗歷史悠久，風行歐美，東南亞和香港。在五十年代，徽州蜜棗的銷路並不如理想，但是，踏入七十年代，由於本港居民在消費時注重選擇，徽州蜜棗成為最受歡迎的貨色。

徽州蜜棗外形成橢圓形，色澤黃亮，糖份適中，而且無雜質和破粒。除了可作湯料之用外，同時可作口果，滋補健身。

除了徽州蜜棗之外，浙江省蘭谿蜜棗也很受歡迎，品質不錯。

武陵盆景獨樹一幟

——介紹新派盆景藝術始創者石

本報記者　彭啟堯


石昌明和他的作品，中爲《取經路上》。

在這屆交易會的花鳥蟲魚展館裏，十多盆來自湖南省首次參展的石山盆景經常吸引住來賓細心欣賞。這些盆景不僅由於其藝術手法獨創一格，而更令人感到興趣的是，這都是一位老藝人經過十多年研究琢磨所取得的成果，今天已經成為自成一派的藝術，並且可以拿到海外市場推銷。

這位藝人，名字叫石昌明，年已過半百，精神矍鑠，做起石山盆景來，心靈手巧。這次特地來到交易會向客人介紹他的「武陵派」石山盆景。

所謂「武陵派」者，既不是南派，也不是北派，而是就地取材，以湘西武陵山上富有藝術特色的山石為材料，以天然為主、人工為輔的手法，將之點綴成富有當地特色的盆景。

從石昌明的作品中，人們可以看到巍峨險峻的崇山怪嶺，仿似高聳入雲的武陵山峯，又可以看到疏枝橫斜的陰深怪洞，恰如隱藏在湘西山巒中的洞穴，總之，大自然的風姿神韻，盡在眼前，這就是作者採用的沒經太多人工打扮的石頭所表現出來的特點了。從這些結構與別不同的石頭中，考古學家和地質學家發現到，湘西以前可能是個汪洋，經過億萬年地層變化才成為密林滿佈的山區。在人類還沒有出現之前，這裏可能是恐龍的天下，後期又經過森林倒塌，無數巨樹埋於地底，逐漸變成石頭，即現時所發現的樹化石，還有蘆管石和砂積石。把這些仿似樹根、又像高山紋理的石頭做成盆景，其天然美當然更值得欣賞。

武陵派盆景的始創者石昌明，可謂一個多才多藝的藝術家，在他鑽研盆景之前，早在少年時候已經向著名畫家齊白石拜師。　他的學藝生涯特別艱苦　，因為他十一歲患腦膜炎導致失聰，又聾又啞，但他矢志不移，刻苦勤奮，先學會字畫，繼又研究發掘硯台和雕刻石硯，其巧妙的構思、精心的鏤刻，均受到名畫家關山月、黃新波、王恤珠、黎雄才、周昌谷、楊之光等賞識。一九七二年，他開創了湘西名硯出口，在交易會銷售，名硯曾在日本東京、大阪等地參展，受到好評。廣東名畫家關山月特此贈他一條《百硯圖》的題額。

十多年前，他對長於斯的湘西的奇山異石開始感到興趣，試圖採掘形態萬千的石頭做盆景，經過不斷的努力，他的心血始終沒有白費，他親手耕耘的「武陵派」盆景園地現已百花盛放了。有關部門已協助他組成盆景生產隊，專門從事這方面的業務。

去年十月在湖南省首屆盆景展覽中，石昌明的《取經路上》獨佔鰲頭，獲得甲等獎。這盆得獎作品立即被一家工廠以一千元人民幣買去。石昌明特別為交易會再做一盆《取經路上》，聽取外界的意見。

這盆作品主體是一座冲天而起矗立雲霄的山巒和一座形勢險要的懸崖相對組成，驟眼看去，佇立崖端的孫悟空遙高遠眺俯瞰，崖下石橋正有唐僧、白馬、八戒、沙僧徒步行走，隱藏在洞旁的一隅，是喬裝村姑的白骨精，細小的小人像把石山襯托得甚有氣魄。此作品無論從造型到藝術構思都足見創作者的獨具匠心。在交易會上，這類題材各異的石山盆景有不少，難怪特別吸引客商圍觀。

與這批盆景一起展出的，還有石昌明自己製作的樹根鳥獸造型，其中一隻「老鷹」，簡直與雕刻品沒有分別，而事實上，它只是一棵枯朽的老樹樁，因而其藝術觀賞價值更為突出。其他還有丹鳳、白鶴、龍等。

工農業生產珍聞一束

峨眉山玉液泉製瓶裝飲料

峨眉山玉液泉水從山澗神水閣處湧出，經輕工業部食品專家考察鑑定，認為這是一種對人體健康大有裨益的優質飲用泉水。

一千多年來，玉液泉遇旱不枯，飲用的人絡繹不絕。泉眼前一方矩形石碑上鐫刻下了自唐宋以來蘇東坡、黃庭堅等詩人、書法家讚譽玉液泉的不少佳句。據民間傳說，它原是天上玉女為古代一個白天辛勤耕種、夜晚發奮讀書的人，引來潤喉解渴的瑤池玉液。

專門研究礦泉水的科技人員，九月初到峨眉山對玉液泉進行了考察鑑定，認為玉液泉久負盛名是有充分的科學依據的。泉水含微量氡氣、二氧化矽等多種礦物質，對人體有保健作用。

開發玉液泉的工作已着手進行，不久，國內外消費者便可飲到用峨眉山玉液泉製作的瓶裝飲料。

治近視眼藥水面世

江西省余江縣製藥廠研製成功「夏天無」眼藥水，經臨床觀察證明，對治療青少年近視眼有近期療效，現已成批生產，行銷全國。

「夏天無」是當地一種草藥。余江縣製藥廠曾在一九七三年用它製作針、片劑治療高血壓偏癱，療效顯著。後來又發現，由「夏天無」提取的生物鹼有興奮中樞神經、加強神經衝動傳導、擴張眼角膜微血管、改善眼睛血液循環等方面的作用，於是該廠用它的根莖提取生物鹼配製成「夏天無」眼藥水滴劑。

經六年來臨床試用，這種眼藥水證實能使大多數青少年近視眼患者的視力得到不同程度的增進，有效率高達百分之九十八，治愈率達百分之六十四點六。

黑龍江製成滋補新飲料——雪嶺碧

黑龍江省伊春林區製茶廠，研製出一種有滋補強壯作用的新飲料——「雪嶺碧」茶。經兩年試銷，今年的合同訂貨量由最初的十擔猛增至三百擔以上。

雪嶺碧茶是利用小興安嶺大森林中豐富的天然資源——五加科植物的嫩葉培製而成的一種清茶，冲泡後顏色淡綠透明，味道清香，別具一格。「雪嶺碧」茶雖不含興奮劑咖啡鹼，却具有鎮靜和強壯作用的金絲桃甙和人參皂甙這類黃酮成份，所以它是一種鎮靜安神和滋補強壯的飲料佳品。在適當濃飲的情況下，則是催眠、健腎的良藥，對冠心病起着良好的抑制療效作用。

目前，伊春製茶廠正在安裝機械製茶設備，以適應大量訂貨的需要。

山東建成柔性石墨生產線

山東省惠民縣機械材料廠，建成了一條柔性石墨密封材料生產線，這為發揮中國豐富的石墨資源，改變從國外進口石墨的狀況，起到了積極的作用。

柔性石墨密封材料，是七十年代初發展起來的一種新式的高級密封材料。它是由天然鱗狀石墨經過特殊處理後，加工而成的不含任何粘結劑的純石墨製品，具有柔韌性、回彈性、耐高溫、耐低溫、耐輻射等特點，並且不怕酸類、鹼類、有機溶劑、有機氣體的腐蝕。過去，石油、化工、冶金、機械、製藥等工業部門的管線、閥門，都是採用石綿、塑料等密封材料，效果較差，而用石墨材料密封，不但效果好，還可大大延長密封壽命。柔性石墨密封材料，對原子能等尖端工業也有廣泛的應用前景。

溫州種出無籽蕃茄

一種無籽蕃茄的種植方法在浙江省溫州市試驗成功，並大面積推廣。這種無籽蕃茄品質好，果形美，糖份多，酸度低，深受顧客歡迎。

溫州市西郊公社紅心大隊首次運用蕃茄靈和水的混合液噴射蕃茄花，有效地控制了蕃茄長籽的能力。二月間在小面積實驗，四月間在全大隊一百多畝蕃茄田內進行大面積推廣，種出了七十多萬斤無籽蕃茄。

山東發現大金剛石

山東郯城金剛石礦在開採金剛石砂礦的過程中，發現一顆大金剛石。這顆金剛石重一百二十四點二七克拉，僅小於著名的「常林鑽石」，名列全國第二位。

這顆金剛石的產地位於「常林鑽石」出土處以西大約四公里。這個地區出產的金剛石平均重量大，大於十克拉的金剛石屢見不鮮。

中國目前最大的金剛石「常林鑽石」重一百五十八點七八六〇克拉，是由山東省臨沭縣岌山公社常林大隊女社員魏振芳一九七七年十二月二十一日在田間深翻整地時發現的。

豆粕製新食品

黑龍江省和哈爾濱市的糧食、科研部門利用豆粕製作出一種高蛋白的營養食品——「組織蛋白」。

這種經過膨化加工而成的「組織蛋白」，狀似蘑菇，可以用來燉肉或炒菜，也可以用來做餡或灌香腸。它放在肉裏是肉味，放在雞裏是雞味。「組織蛋白」含蛋白百分之五十，等於豬肉的二點五倍，牛肉的三倍。

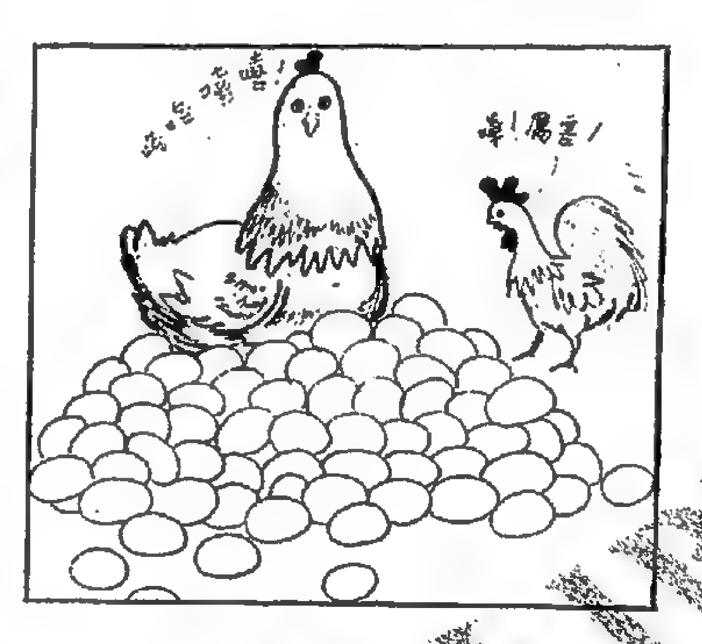
豆粕，即榨油後的殘渣。過去人們只是把它當作飼料和肥料。隨着科學的發展，它的使用價值和經濟價值日益被人們所認識。從豆粕中提取檸檬酸和蘋果酸，還可以製作清涼飲料。今年夏天，哈爾濱市場上新添的「金波汁」清涼飲料，就是這樣製作出來的。

人工合成麝香酮

中國研究人工合成麝香酮取得新成果。新藥消旋麝香酮及其製劑，最近在山東省青島市通過鑑定，證明該藥具有芳香開竅、理氣止痛作用，對冠心病心絞痛等病安全有效。

我國從一九七〇年起，先後在上海、濟南、青島的一些製藥廠和科研所開展了人工合成麝香的科學研究項目，通過不同的化學合成方法，成功地合成了麝香的主要成份之一消旋麝香酮，科學研究人員經過上百次的試驗，從多條工藝路線中選出兩條切實可行的工藝路線，並分別對豚鼠和大白鼠進行了心血管藥理及毒性、亞急性毒性試驗，證明對動物能增加冠狀動脈流量和心機營養性血流量，對心肌壞死也有一定的保護作用，為臨床治療冠心病心絞痛提供了實驗依據。同時科研人員還應用消旋麝香酮配製成氣霧劑、含片，並對三百六十七例冠心病患者進行了較為系統的臨床觀察，均取得了良好的療效。

江蘇母雞 九個月下蛋三百多隻



位於長江邊上的江蘇省啟東縣海復公社八大隊一社員飼養的一隻母雞，今春以來至九月上旬止，已產蛋三百二十多隻，平均每天生兩隻蛋。

這隻母雞生蛋有一定的規律，即每隔五、六天就有一天生三個蛋，早晨、中午和下午各生一個，有時竟在十多分鐘內連生兩個蛋。

近年來，江蘇省農村的家禽養殖業發展很快，幾乎所有農戶都養雞，許多農戶的場院雞鴨成羣，關於雞的珍聞趣訊層出不窮。上述趣聞僅是其中之一。更為新奇的還有：

著名古城揚州附近的泰興縣曲霞公社屆升大隊一社員養的一隻黃毛母雞剛出生八十天就開始下蛋，而一般母雞都需長到五個月左右時才能生蛋。現在這隻母雞已連續生蛋四十天，中間還生過一個雙黃蛋。

泰縣官莊公社三合大隊一社員家中一隻三斤多重的母雞，八月二日上午十時許，在三分鐘內連續下了三個蛋，這三個蛋，蛋殼呈淡奶色，殼很薄，大小差不多，共重二兩七錢。

山東育出大豆新品種

山東昌濰地區農科所選育出大豆早熟品種「昌農三號」。經較大面積的試種，此品種生長期只有三十五天左右，適於麥豆一年兩作，一般畝產三百斤左右，深受各地歡迎。他們培植的中熟品種「豐收黃」在黃淮流域區域試驗中，產量居第一位，比當地品種分別增產百分之七點一至三十六點四，高產栽培一般畝產四百斤左右。目前這個品種已在全國十七個省市引種推廣，種植面積超過一百萬畝。

泉州一龍眼樹收果數千斤

泉州市郊北峯公社肖厝大隊有一棵龍眼樹，今年共收三千五百斤龍眼，為全縣之冠。

這棵龍眼樹佔地五分，有百年歷史，每年都獲得豐收。今年結實之多、果粒之大，實屬罕見，而且出現了潛伏芽結果的異常現象。

工農業生產珍聞一束

棲霞油廠製成植物蛋白食品

山東省棲霞縣榨油廠，從花生中提取優質油和大量植物蛋白，研製出兩種新型植物蛋白食品——花生蛋白粉、花生組織蛋白和一種珍貴藥品——血寧片。

花生蛋白粉，是一種高級植物蛋白食品，含蛋白量高達百分之八十，相當於魚肉蛋類的四至五倍，高於一般奶粉一至二倍，而且氨基酸含量全，飽和脂肪含量低，不含膽固醇，所以優於動物蛋白，適合於高血壓、動脈硬化等病人食用。

利用在生產過程中脫下的花生米紅衣研製成的血寧片，是治療血友病、血小板減少性紫癜、貧血及其它出血症的高效良藥。

這個廠還採用水溶法從花生中提出油脂和蛋白，使花生出油率達到百分之九十四以上，超過了目前國內機榨法的出油率，而且全部達到國家一級油標準，出蛋白率也達到百分之二十至二十五。

文昌魚魚乾供出口

福建省同安港口鱟魚島周圍的文昌魚，在枯竭十五年之後，去年又開始捕撈，共獲鮮魚八千多斤，部份製成乾品供外貿出口。

文昌魚是一種奇特的動物，似魚非魚。身體細長，一般三至五厘米，沒有頭、脊椎骨、偶鰭和鱗片，沒有心臟，用跳動的大血管指揮體內血液循環，中樞神經系統不分腦和脊髓，是一種像魚又像蠕蟲的小生物。生物學家把它列入脊索動物門無頭亞門的特殊類。世界其他地方很少有這種魚。

文昌魚不僅有科研價值，而且是名貴的海味。當地有「吃文昌魚，長鱷魚力」之諺，喻其有補血，健筋骨之功效。

廣西發現一株奇特的菠蘿蜜樹

在廣西的那坡縣平孟公社農信大隊卡懷生產隊，發現一株奇特的菠蘿蜜樹，它一年開花四次，果熟四期。經林業科學工作者調查鑒定，確定為「四季菠蘿蜜樹」。

這株菠蘿蜜樹生長在村頭山溝邊黃沙質土壤上，周圍無雜樹，土壤肥力高，光照比較充足。其樹體比隊裏其他菠蘿蜜樹高大得多，樹高十六米，冠幅近一百平方米，樹幹表皮呈灰黃色，枝椏多向上攢長，根裂蹼淺，葉子為橢尖狀，果大而圓，最大的可達三、四十斤重，最小的也有十幾、二十斤重，每年可收穫五、六百斤以上。

據村裏中、老年人回憶，這株菠蘿蜜樹的樹齡為二十九年。當年有一位農民把別人吃過的菠蘿蜜丟下的種子揀回家來育苗栽種，第四年就開花，第六年開始結果。這株菠蘿蜜樹從結果那年起，年年開花四次，果實一年四熟。現在當地林業科學部門已將這株四季菠蘿蜜樹加以保護，並作了科學研究，已用其種子和枝條進行有性繁殖和無性繁殖試驗，初步取得成功。

上海空調客車首次對外展銷

上海楊浦客車廠製造成功的SY650型空調旅遊客車，最近將前運往廣州參加本屆交易會展銷。這將是中國第一次向外商展銷國產空調客車。

這種大型的空調旅遊客車，長九米，寬二點五米，高二米，共有四十個座位。車廂內壁和頂部噴塗了一層三十多毫米厚的泡沫塑料，具有良好的隔熱和密封性能。據測定，車輛行駛時與外界保持的溫差為攝氏六至八度，達到國際同類型客車水平。

安徽製成獨具風味新酒明綠液

安徽省嘉山縣明光酒廠試製一種具有獨特風格的大麯酒——明綠液，獲得成功。

明光綠豆是嘉山縣馳名中外的特產，簡稱明綠，具有色鮮、粒大、皮薄等特點。「明綠液」就是利用明光綠豆作為主要原料，採用生產優質酒的獨特工藝釀成的一種蒸餾酒，屬大麯酒一類。它碧澄清冽，甘美醇厚，別具風味。

今年以來，明綠液在北京、天津、上海、蘭州等地多次試銷，受到廣泛的歡迎。

讀者諮詢服務

如欲知悉任何刊載於本刊的商品、器材或服務的更詳細資料，請正確填上有關內文或廣告的頁碼，並填妥下列表格，郵寄至香港郵箱1161號大公報收。

當我們接到表格後，會立刻轉寄有關方面，你即可獲得他們詳細的解答。

我需要在第__頁商品_____的詳盡資料。

姓名：.................... 職位：..........

公司：..............................

地址：..............................

城市：.................... 國家：..........

SERVICE TO READERS

If you need information about products or service in this issue, please complete this form and mail it to: TA KUNG PAO, G.P.O. 1161, HONG KONG. As soon as we receive your enquiry, it will be processed and forwarded to the manufacturer who will supply you with more additional information.

(Please type or print)

We need additional information for product/service appearing on page ....

Name .... Title ....

Nature of Business ....

Address ....

City .... Country ....

有如鮮花盛放的北京工藝美術品

王[illegible]

北京的工藝美術行業，在新中國建立以來的三十多年中，由解放前夕的二十多個發展到四十多個。一些解放前夕已瀕於失傳的行業，如刻瓷、銀藍、鐵花、內畫壺、面塑、泥塑、蒙鑲等先後恢復了生產，同時又陸續出現了一些新行業，如絹人、美術陶瓷、絲毯、彩蛋、機製首飾、塑料花、仿製青銅器、蘆溝石刻等。

北京工藝美術業的興旺發達，還表現在製作技藝水平的明顯提高方面。本文打算重點地介紹一下這方面的情況。

牙雕細部層次更分明

先說一說玉器業的技藝發展。三十多年來，深淺浮雕、立體浮雕、鏤空雕的技藝日臻成熟。人物的雕琢擺脫了「千人一面」、木然無表情的狀況，一般能做到體態優美、表情豐富。花卉的種類大大增多，特別是花和葉片雕琢得翻捲折疊，生氣盎然。鳥類造型過去極少見，現在則講求懸舌透爪，千姿百態。爐、瓶、燻等器皿，在造型紋飾上也大有提高。製作技藝方面，「量料取材」、「因材施藝」、「巧融遮綹」、「破形存神」等傳統琢玉經驗，有了重大發展。琢玉藝人們巧妙地利用玉石的自然形狀、質地、色澤，發揮最大的藝術和經濟效果，創作出了許多巧奪天工、不可再得的珍品。一代玉器宗師潘秉衡創作的《六臂佛鎖蛟龍》，利用多叉的珊瑚枝製成六臂佛，又裁取主枝過長的部分作成一條蛟龍，並用龍身上的多餘部分巧妙地雕出一根一尺多長的鎖鏈，鎖住了蛟龍。鏈的另一端則握在一隻高舉的佛手上。這件作品比原料的體積顯得大多了，不僅充分利用了原料，而且造型優美生動。工藝美術家王樹森曾以一塊有着白、紅、黑三種顏色的瑪瑙創作了《五鵝》。五隻鵝都是白色的羽毛，紅色的額包，還都有黑色的小眼珠，形與色令人叫絕不止。

北京的牙雕技藝也有了突飛猛進的發展。立體圓雕、深淺浮雕、鏤空雕結合運用，使作品細膩而富有氣勢，遠觀近看皆宜。牙雕花卉的結構、布局比以前勻稱，做工細膩，人物的造型更為嚴謹，體態神韻能得到細緻刻劃。過去製作的樓台殿閣一般只能浮雕瓦脊、房檐，現在則能極有層次地雕出各個細部。北京牙雕廠曾創作了一件《林黛湘魁奪菊花詩》的作品，用料近六百斤，是長一•四米、高〇•七九米的巨型牙雕製品。藝人們首次運用了包括牙玉結合、立體雕與浮雕結合的技藝。作品中眾多人物神態各異，主要人物林黛玉奪魁在握，顯出怡然自得的神情。最近，該廠還恢復了牙雕「一粒米」的製作，備受國外旅遊者的好評。

景泰藍銅胎沙眼問題已解決

景泰藍製作的進步，首先表現在胎型比以前周正了。幾百年來存在的銅胎沙眼問題，已經基本解決。掐絲、點藍、磨光等工藝水平普遍提高。點藍的釉料從三十種增加到六十多種，由單色發展為複色，點藍的顏色顯得富有層次，產品因之更加光彩奪目。景泰藍品種除恢復了爐、鼎、壺、立體鳥獸以及前人認為是最難做的「六瓣瓶」、「梅瓶」、「海棠瓶」等傳統產品外，大量增加了各式盤、碗、瓶、罐、文具、茶具、燈具、屏風、桌椅等裝飾與實用結合的品種及銀胎產品。此外，還用景泰藍仿製一些出土文物。在造型和圖案方面，繼承和發揚了明代造型厚重、圖案典雅質樸、色彩鮮明大方和清代造型豐富多變、作工精細、色彩柔和的特色，並借鑒陶瓷、緙絲、織錦等工藝及國畫技法進行創新、從而更加顯示了景泰藍濃郁的民族風格。

雕漆採用深淺浮雕技法

雕漆工藝突破了平面刀法的傳統，也逐步採用了深淺浮雕、立體雕和鏤雕技法。高檔產品目前可達到，石雕三面，樹分四枝，樓閣分遠近層次，花卉穿枝過梗，葉片翻轉折疊，人物能探出半面身子，眉目傳神，水紋則顯出波濤翻滾的氣勢。這些都大大超過了歷史上最盛時期的水平。

花絲鑲嵌由同一產品以單一工藝為主發展到綜合運用堑、堆、壘、掐等多種工藝，並進而與玉雕、牙雕和景泰藍工藝相結合。首飾增加了一些國際流行的新款式。近年來，大量發展的金銀擺件，包括鳥獸、風景、人物等，以製作精巧、富麗華貴而在國際市場上受到讚賞。

金漆鑲嵌在解放前主要是製作一些小首飾盒、紅木盒和掛屏等小器件。解放初期也只有九種產品。一九五九年以後，轉為花鑲嵌，恢復和發展了許多技法，製作出屏風、繡墩、櫃、桌、瓶等大件產品。目前，金漆鑲嵌製品的品種、式樣、規格多達二千多種。

絹花在解放前主要做頭飾，只幾十個品種花色。解放後增加了各種戲劇花、胸花、帽花、花纖、盆景、把花、花籃等品種，花色達二千多個。色彩從單色為主發展成以多色和套色為主。藝人們致力於求得形神兼備，各種花卉形態各殊，神韻互異，酷似鮮花又勝似鮮花。在世界最大的花卉市場——荷蘭鮮花市場上，每年都有北京絹花與鮮花並呈，相映爭美。

宮燈設計適應了現代生活

做為傳統民族工藝的宮燈，增加了各式戳燈、吊燈、壁燈等四十多種。高檔宮燈的造型、刻工、繪畫都達到了新的水平，既保持了濃郁的中國氣派，又適應現代生活裝飾之需要。

料器在解放前主要生產「套五獸」，即一大四小，做為案頭擺設，大的只五錢重。現在則有六、七斤重的料獸、透明料獸、仿各種玉石顏色的鳥獸、人物、花卉、盆景，以及戒指面料、料珠、帽花、鞋扣等。七十年代製作的大型木蘭花盆景，花蕾採用吹空工藝，留有開口，可盛放香料，像真花一樣散發出濃郁的芳香。

北京其它手工藝行業的製作技藝、質量、品種也都有了日新月異的變化。一九七五年投產的美術陶瓷，近年來已發展了古彩、粉彩、三彩等品種。一九七九年才誕生的蘆溝石刻，利用永定河卵石的自然形態，以簡便的手法，勾勒出概括的形象。這一以造型誇張、粗獷古樸的民間藝術色彩為特徵的北京工藝美術新行業，已表現出强大的藝術生命力。

Sophisticated Beijing handicrafts

WANG YI

In the past three decades since the founding of New China, the number of Beijing's artistic handicraft trades has grown from a score in the pre-liberation years to more than forty now. Some, such as carved porcelain, silver filigree baskets, wrought iron pictures, painted snuff bottles, dough figures, clay figures and Mongolian inlaid work, which were on the verge of extinction on the eve of liberation, have been brought back. Meanwhile, a number of new handicrafts have emerged, including silk figures, art pottery and porcelain, silk rugs, painted eggs, machine-turned jewellery, plastic flowers, replicas of antique bronze wares, and Lugou stone carvings.

Jade Carving

The skills of low and high relief carving, sculpture in the round and hollow cut have reached high artistic levels in the past thirty years. Human figures, which formerly had the same expressionless faces, are now vividly portrayed, expressive and elegant. The variety of floral carvings has increased and the delineation of the cupped petals and folded leaves is beautifully rhythmic. Bird carvings, which were scarce in the past, are now created in many poses and even the most delicate parts, such as the tongue and claws, are carefully treated in detail. Still life carvings of censers, vases, pomander jars are characterized by graceful form and intricate ornamental motifs.

The hereditary experience in jade carving—'conceiving the design according to the material,' 'making advantageous use of the crude stone,' 'turning the flaws into merits' and 'seeking a likeness not only in appearance but also in spirit'—is further elaborated. Beijing jade carvers have created many marvelous works of art and achieved optimum artistic and economic results by making ingenious use of the natural shape, veins and hues of the crude stone.

The coral carving 'Dragon Chained by the Six-Armed God' created by master jade carver Pan Bingheng is a good example of how the raw material is used to best advantage. Making full use of the branchy coral, Pan Bingheng carved it into a six-armed god, and turned the upper part of the trunk into a dragon. Trailing branches were carved into a chain, more than 30 cm long, with one end attached to the dragon and the other held in the god's outstretched hand. This deftly executed carving looks much larger than the original coral.

Another fine example is an agate carving 'Five Geese' done by Wang Shusen, a handicraft master. Making use of the natural white, red and black hues of the agate, Wang Shusen ingeniously designed five geese, all with white feathers, a red knot on the bill and small black eyes. It is really a wonderful work of art.

Ivory Carving

Beijing ivory carvers have reached new heights. The combined application of sculpture in the round, high and low relief and hollow cut adds extra dimension to the work. Floral carvings feature well-proportioned composition and exquisite workmanship. Detailed carving bestows animation upon the posture and facial expression of the human figures. Formerly the ridge and eaves of pavilions were presented in relief, now these are shown in folded depths. A recent creation of the Beijing Ivory Carving Studio, 'The Queen of Bamboos Wins First Place with Her Poem on Chrysanthemums' (a scene from 'A Dream of Red Mansions') is 1.4 m long and 0.79 m high and made of 300 kg ivory and jade, incorporating the techniques of sculpture in the round and relief carving. This large ivory carving is composed of many human figures, each with a different expression. The main character, Lin Daiyu, with a secret smile, is delineated to life. Recently the studio has revived the art of miniature ivory carvings or carving on 'a grain of ivory rice'.

Cloisonne

The improvement in cloisonne manufacturing techniques is seen in the moulding of the copper body which is now shapely a symmetrical. The age-old problem of pores in the moulded body has been solved. The techniques of cloison bending, enamelling, grinding and polishing have been improved. The shades of enamel have increased from 30 to 60, enabling the craftsmen to decorate the cloisonne in more refined tones. Beside traditional items of censers, tripods, pots, animal and bird statues, the production of vases in more sophisticated shapes, such as 'hexagonal vase', 'plum-blossom vase' and 'crabapple vase', has been resumed. In recent years, replicas of unearthed relics have been added to the list of cloisonne products, together with some new items for daily use, including cloisonne plates, bowls, jars, vases, desk sets, tea sets, lamps, screens, tables and stools. In contemporary works, the traditional strong points of the Ming and Qing cloisonne styles are complemented by new decorating methods and motifs assimilated from the arts of pottery, ge embroidery, brocade decoration and traditional Chinese painting methods. The contemporary cloisonne have a distinctive oriental elegance.

王驛

刻工、繪畫都達到了新
了濃郁的中國氣派，又
飾之需要。
前主要生産「套五獸」
做為案頭擺設，大的只
有六、七斤重的料獸、
種玉石顏色的鳥獸、人
以及戒指面料、料珠
七十年代製作的大型
曾採用吹空工藝，留有
料，像真花一樣散發出

工藝行業的製作技藝、
有了日新月異的變化。
的美術陶瓷，近年來已
彩、三彩等品種。一九
資溝石刻，利用永定河
以簡便的手法'勾勒出
一以造型誇張、粗獷古
彩為特徵的北京工藝美
出强大的藝術生命力。

afts

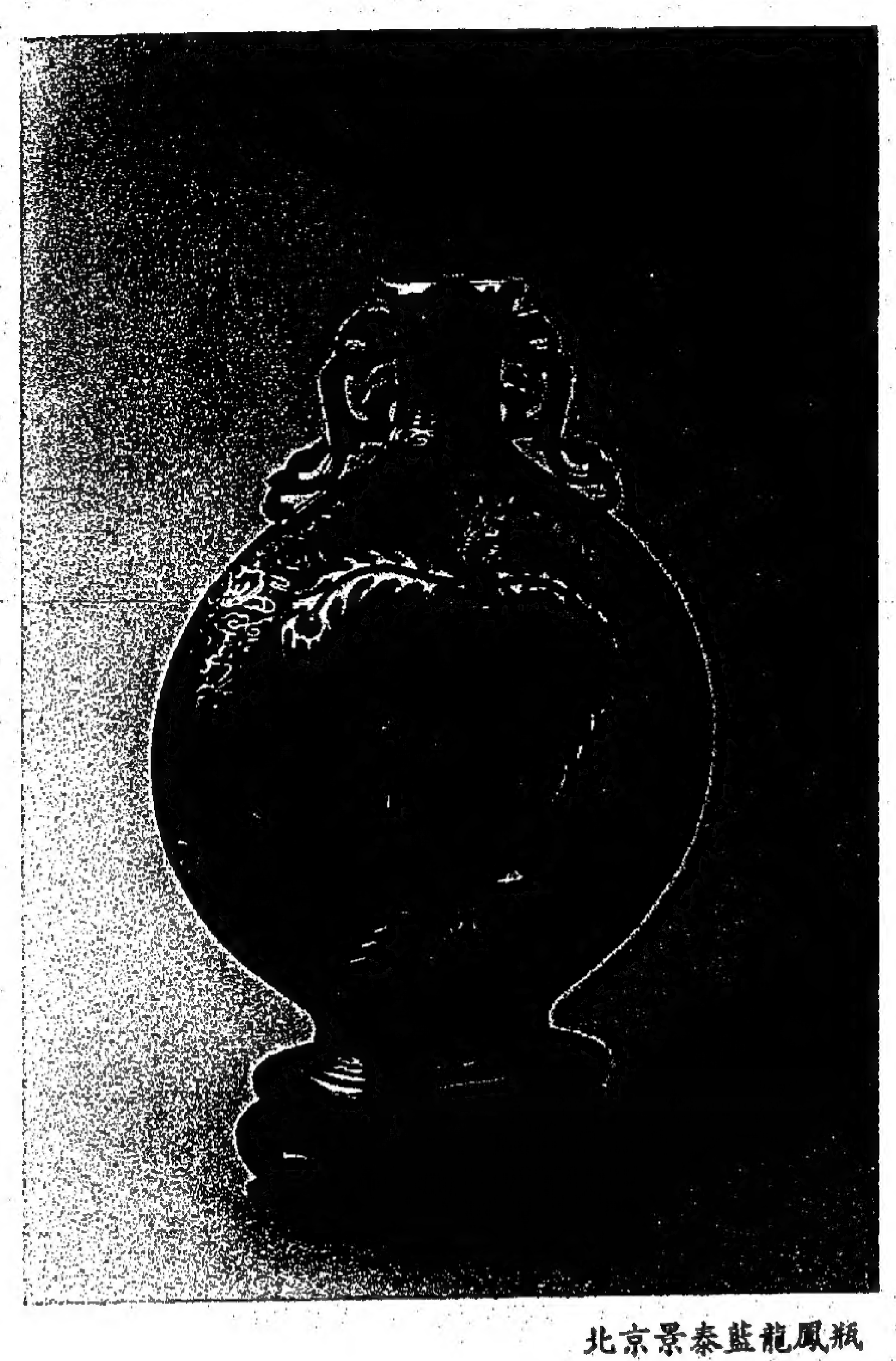
WANG YI

eam of Red Man-
long and 0.79 m
300 kg ivory and
g the techniques
e round and relief
e ivory carving is
ny human figures,
nt expression. The
in Daiyu, with a
delineated to life.
io has revived the
ivory carvings or
of ivory rice'.

ent in cloisonne
hniques is seen in
the copper body
ely a symmetrical.
m of pores in the
been solved. The
nbending, enamel-
d polishing have
e shades of enamel
n 30 to 60, enabl-
to decorate the
e refined tones.
items of censers,
l and bird statues,
f vases in more
s, such as 'hexa-
blossom vase' and
as been resumed.
licas of unearthed
ded to the list of
, together with
daily use, includ-
tes, bowls, jars,
tea sets, lamps,
stools. In con-
the traditional
e Ming and Qing
e complemented
methods and mo-
om the arts of
dery, brocade de-
ditional Chinese
he contemporary
stinctive oriental

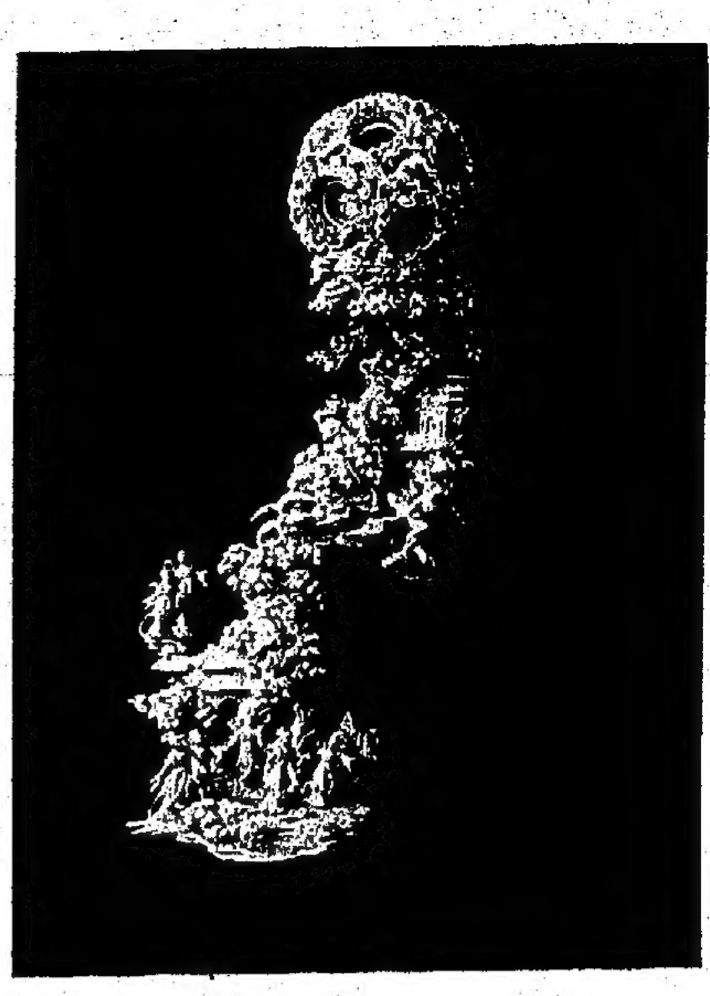
工藝珍品 巧奪天工

——本居交易會上工藝品競放異彩

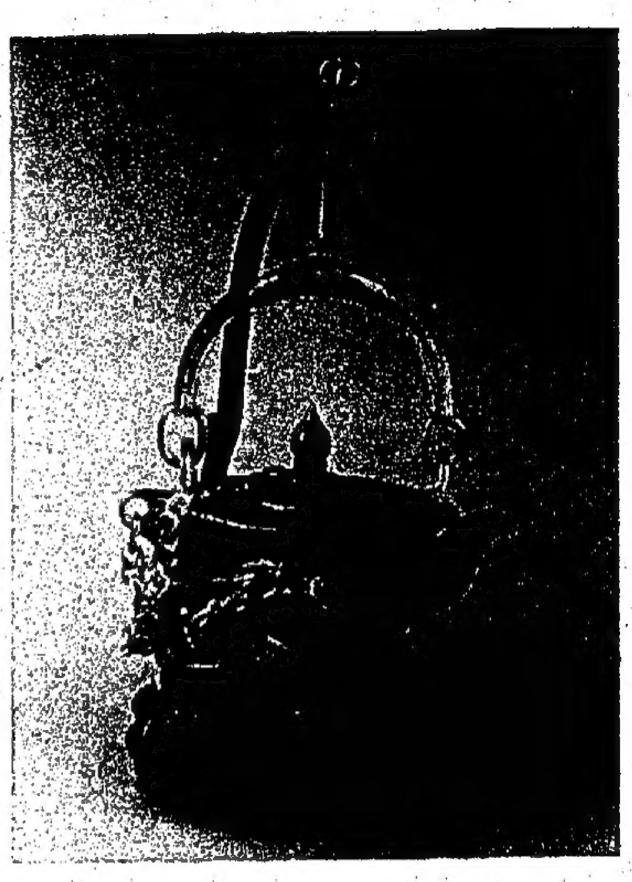


北京景泰藍龍鳳瓶



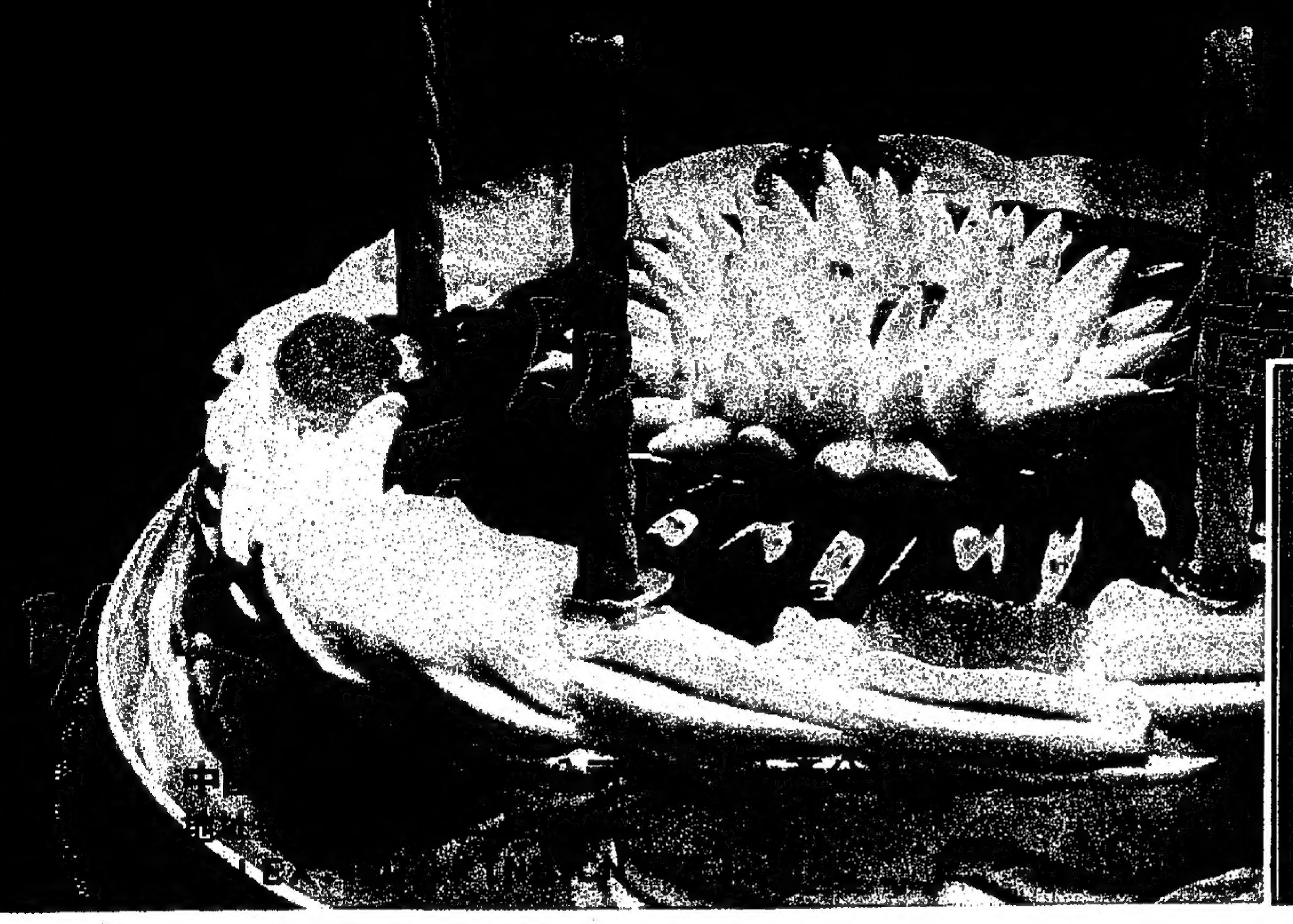


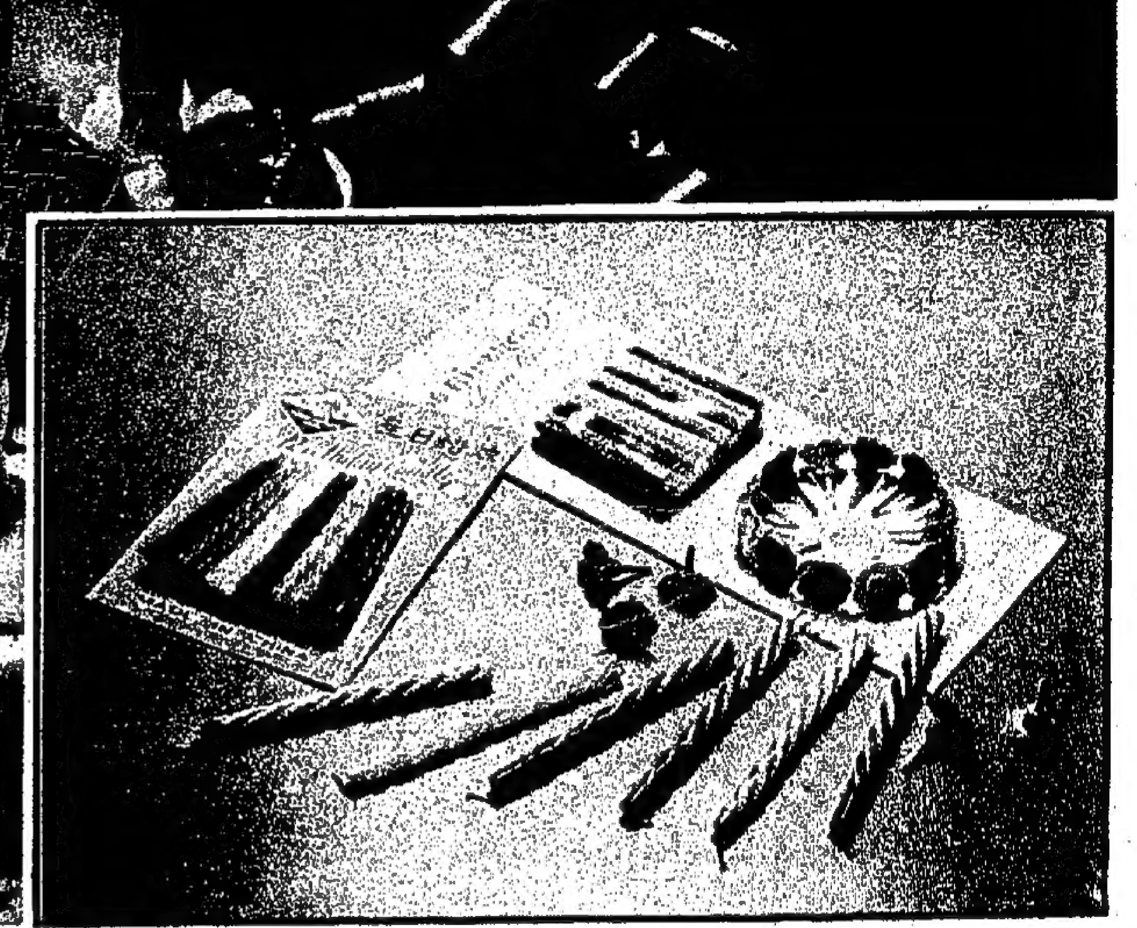


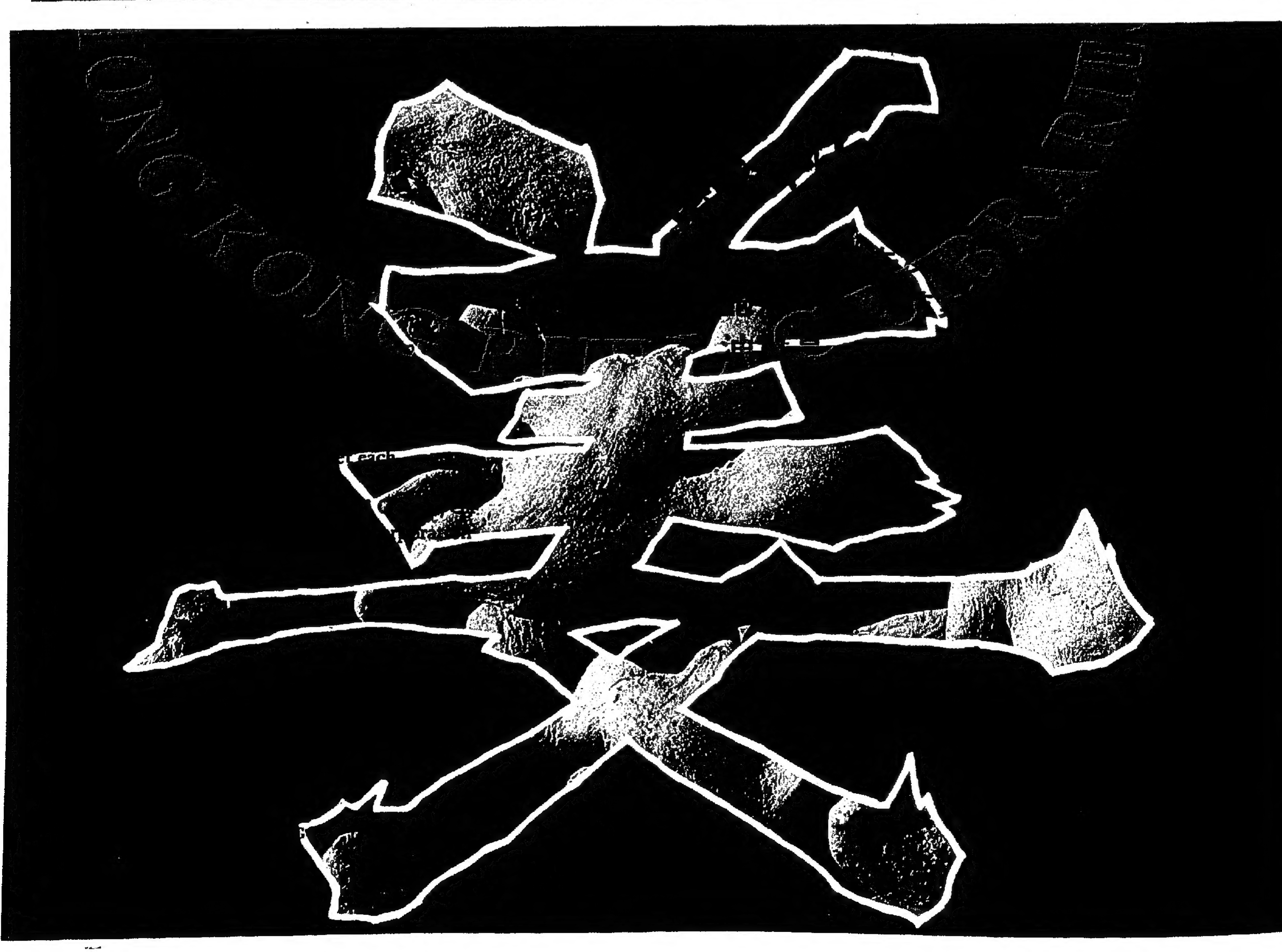


右下：上海翡翠壺
右上：廣東象牙球
左下：北京彩牙雕《天女散花》
左上：北京燒瓷。





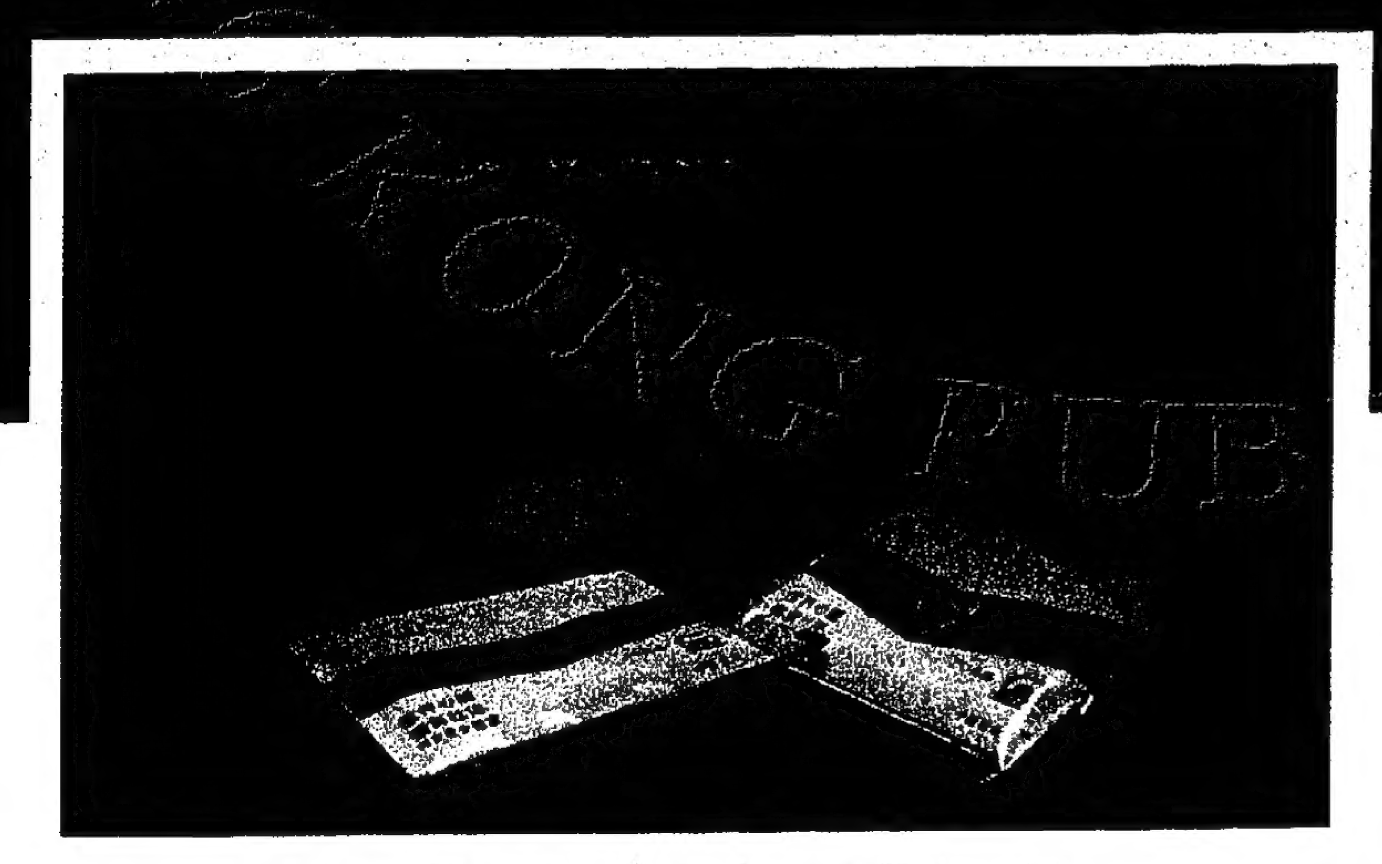




田七丹參茶

有益保健心臟
助您除煩安神

高級保健飲料
男女老少皆宜



本品係採用雲南田七和丹參以科學方法精製而成，充分發揮了田七和丹參的有效成份。常飲可以使您改善心肌供血，增强心臟功能、活血化瘀、通脉養心、除煩鎮靜。是保健心臟、增强體質的飲料佳品。

成份：

田七 ········· 10%
丹參 ········· 30%
蔗糖 ········· 60%

雲南白葯廠出品

中國土產畜產進出口公司雲南省土產分公司
地址：昆明華山南路114號　電掛：昆明"PROEXCORP"

Tianqi Danshen Tea

This tonic drink is made from Tianqi (Radix notoginseng) and Danshen (Radix salviao miltiorrhizae) of Yunnan origin by a scientific method, giving full play to their active principles. If being taken frequently, it improves the supply of blood to the myocaedium, strengthens the functions of the heart, activates the circulation of blood, disperses blood clots, nourishes the heart and eases the mind. In short, it makes a fine tonic drink preserving your health and strengthening your constitution.

Components:

Tianqi *10%*
Radix Salviae Miltiorrhizae *30%*
Cane Sugur *60%*

China National Native Produce & Animal By-Products Import & Export Corporation Yunnan Native Produce Branch.
Address: 114 Hua Shan Road, S, Kunming.
Cable Address: "PROEXCORP" KUNMING

